NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

32. JAHRGANG

1931

HERAUSGEBER

ARTHUR LÅNGFORS
ORD. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE

UND

HUGO SUOLAHTI
ORD. PROFESSOR DER GERMANISCHEN PHILOLOGIE

SWETS & ZEITLINGER N.V.
AMSTERDAM - 1967

Reprinted by permission of the
Modern Language Society, Helsinki

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/neuphilologische-mitteilungen_1931_32

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

Seite

Bartsch, K., s. *Roques.*

Bossuat, Robert, Sur un fragment de la Chanson d'Antioche 110

Brunot, Ferdinand, Un bouquet de mots cueillis dans les jardins d'autrefois 118

Furuhjelm, Åke, Note on a Passage in Beowulf 107

Jeanroy, A., Études sur l'ancienne poésie provençale, V 8

Laurila, K. S., Quelques remarques sur l'esthétique de Dubos .. 61

Lindelöf, U., Bemerkungen über einige Fälle von schwankender Aussprache eines vortonigen *i* im Englischen 47

— » —, Engl. *dapple*, isl. *depill*, finn. *täplä* 53

Lot, Ferdinand, Estourmi de Bourges 246

Neuvonen, Eero K., El pasaje bilingüe de Juan Ruiz 86

Öhmann, Emil, Die französischen Wörter in Ulrich von Füetrers «Iban» 71

— » —, Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache im Mittelalter (Vortrag) 195

Paris, Gaston, s. *Roques.*

Prosciutti, Ottavio, A proposito del bimillenario della nascita di Virgilio (Conferenza) 220

Roques, Mario, Correspondance de Karl Bartsch et Gaston Paris de 1865 à 1870 127

Setälä, E. N., Finn. *tarhila, tarhilo* 'Halfter' 85

Söderhjelm, Werner, Die Disciplina Clericalis in Italien 1

Spitzer, Leo, Kat. *baluerna* 'Ungetüm' 247

Streng-Renkonen, W. O., A propos de quelques théories de sémantique 93

Suolahti, Hugo, Die spätalthochdeutsche Evangelienübersetzung .. 25

— » —, Werner Söderhjelm *in memoriam* 177

Tallgren-Tuulio, O. J., Passages de Pero Guillén de Segovia remontant à Lucain 55

Vloberg, Maurice, La Cour de Paradis (Analyse) 230

II. Besprechungen.

Ammon, H., Deutsche Sprache und Literatur, Studium, Examen, Beruf *(H. Suolahti)* 163

Seite

Baader, Th, Die identifizierende Funktion der *ich*-Deixis im Indoeuropäischen *(H. Suolahti)* 157
Delpy, G., & *Viñas, A.*, España en los textos *(O. J. Tallgren-Tuulio)* 264
Eitzen, W., Der Irrgarten der Sprachen *(R. Riegler)* 248
Flasdieck, H. M., Der Gedanke einer englischen Sprachakademie in Vergangenheit und Gegenwart *(U. Lindelöf)* 166
Histoire littéraire de la France, XXXVI *(L. Karl)* 251
Jacob, E. G., Daniel Defoe, Essay on Projects *(Y. Hirn)*..... 153
Joufrois, s. *Streng-Renkonen.*
Kriedte, H., Deutsche Bibelfragmente in Prosa des XII. Jahrhunderts *(H. Suolahti)* 154
Munthe, A. W:son, Kortfattad spansk språklära *(O. J. Tallgren-Tuulio)* 166
— » —, Spansk läsebok *(O. J. Tallgren-Tuulio)* 174
Nyrop, Kr., Grammaire historique de la langue française *(A. Wallensköld)* 267
Streng-Renkonen, W. O., Joufrois, roman français du XIII^e siècle *(A. Wallensköld)* 146
Viñas, A., s. *Delpy.*
Voigt, E., Die Music-Hall Songs und das öffentliche Leben Englands *(U. Lindelöf)*..... 165
Weisweiler, J., Busse *(H. Suolahti)* 161
Wrede, F., Deutscher Sprachatlas *(H. Suolahti)* 159
Ziesemer, W., Die Prophetenübersetzung des Claus Cranc *(H. Suolahti)* 160

III. Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

Protokolle vom 24. November 1928 bis 15. März 1930..... 268

IV. Eingesandte Literatur.

Zur Besprechung eingesandte Arbeiten 278
Schriftenaustausch..... 285

V. Mitteilungen..... 287

A

ARTHUR LÅNGFORS

A L'OCCASION DE SON 50E ANNIVERSAIRE

LE 12 JANVIER 1931

Arthur Längfors

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Långfors
Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

XXXII. Jahrgang

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk. 35, bei der Redaktion Fmk. 30 (nur für Finnland). Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Långfors (Myntgatan 3 B), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, mag. phil. Åke Furuhjelm (Annegatan 2) einzusenden.

1931

Die Disciplina Clericalis in Italien.

Versionen. Nachleben.

Eine Übersetzung resp. Bearbeitung eines geringen Teiles der Disciplina Clericalis ist wahrscheinlich am Ende des XIII. Jh. in Italien vorgenommen worden. Sie ist in drei Florentiner Hss aufbewahrt, von denen jedoch keine als die ursprüngliche betrachtet werden kann: zwei, *P* (Panciat. 67) und *M* (Magliabech. XXXVIII, 127), stammen aus der ersten Hälfte des XIV. Jh., die dritte, *R* (Riccard. 1317), ist erst 1451 angefertigt worden. Sie sind aber offenbar voneinander abhängig. Die zwei älteren wurden vor etwa vierzig Jahren von Pasquale Papa herausgegeben, die dritte druckte später Alfredo Schiaffini [1]; beide in einer von jenen in 100 (oder weniger) Exemplaren vorhandenen Hochzeitspublikationen, die die Verzweiflung der Forscher bilden.

[1] Frammento di un'antica versione toscana della «Disciplina Clericalis» di P. Alfonso. Firenze 1891 (Nozze Oddi-Bartoli).

Nuova redazione d'un frammento in volgare toscano della «Disciplina Clericalis» di Pietro di Alfonso (Nozze Res-Fraseli). Firenze MCMXXIV.

Von Papas Texten ist wohl *P* die Vorlage sowohl für *M* als für den von Schiaffini herausgegebenen Text gewesen, obgleich dieser letztere dann und wann eine einfachere und von denjenigen Zusätzen freie Gestalt zeigt, die in den beiden anderen vorhanden sind. Papa glaubt, dass der ursprüngliche Text auf ein französisches Original zurückging: darauf sollen die vielen Gallizismen hindeuten. Hilka und ich haben schon[1] gegen diese Auffassung opponiert, und unserer Ansicht ist auch Schiaffini, der die angeblichen Gallizismen auf ein nichts reduziert. Wir sprachen die Vermutung aus, dass diese Bearbeitung möglicherweise die Existenz einer alten toskanischen Version der ganzen DC beweisen könnte. Schiaffini meint, man könne sie lieber als Beweis des Vorhandenseins eines lateinischen Fragments, das vor allem die zwei ersten auch sonst so beliebten Geschichten und dann ein paar kurze andere enthielt, betrachten, und in der Tat muss zugegeben werden, dass diese Annahme vielleicht plausibler ist.

Nach einer ganz unvermittelt gegebenen Einleitung, die mit Enoch und seinen Ausführungen anfängt (2,16) und nachher den Vergleich mit der Ameise etc. wiedergibt (3,9—14)[2], folgt gleich das erste Exemplar, dem Inhalte nach mit dem Original ganz übereinstimmend, nur dass von einem Schweine die Rede ist, statt von einem Kalbe, wie in der Gesta Romanorum. Um gleich das Verhältnis der Abschriften zueinander zu beleuchten, mag hier der Schluss dieser Geschichte in den drei Versionen angeführt werden.

R: E quegli andò a provarlo e disse il convenente come agli altri. E quegli incontanente gli levò di collo [il porcho] e sotterollo nel canto della sua casa. E quando il figliuolo vide questo, sì llo ringraziò molto e dissegli il fatto, e ppoi tornò al padre e disse: El vostro mezo amico m'à più servito che' mia ciento. Allora disse il padre: Figliuolo, quegli è perfetto amicho che tti soccorre nelle aversità.

---

[1] S. die Einleitung zu unserer kleinen Ausgabe des lat. Textes (Sammlung mittelalterlicher Texte hg. v. A. Hilka, Heidelberg 1911, S. XIII).

[2] Der Text *R* fängt erst hier an.

P: Andòvi e provollo sicome gli altri. Imantenente sì lli tolse questo vitello di chollo e sopellìlo in casa sua. E quando il filgliuolo di Rabas vide questo, sì llo ringratiò molto e disseli il fatto, e poi ritornò al padre e disse: Il vostro mezo amicho sì mm'à servito, e' miei cento amici no. Disse il padre: Quelli è buono amicho, che tt'aiuta nela necessitade.

M: Andòvi e provollo sicome avea provati i suoi, e chiamollo a casa, ed era molto di notte; e que' maravigliandosi chi fosse, feceli motto, e quando il conobbe, fecegli onore grandissimo per amore del suo padre, e domandollo ke novelle avea. E que' disse: Òlle molto ree, ché m'è intervenuto una gran disaventura, k'ò morto un uomo ed òllo messo in questo sacco, e non so com' io mi faccia, se Dio inanzi e voi apresso non mi consigliate. Allora quelli il si mise in casa con esso in collo e cominciollo a confortare e disse: Non avere paura, ké di magior fatto t'âterei, non ke di chotesto, e stà francammente, ké questo è nulla appo ke io ti farei per amore del tuo padre, il qual' è sicome mio fratello carnale. Andò e sotterrollo in casa sua e a questo giovane diede molte buone parole, k'elli istesse franchamente sanza tema neuna; e quelli il ringraziò assai. Tornò al suo padre e disse come avea fatto questo mezo amico del suo padre. Allora disse il padre: Or vedi, figluole (*sic*), che tt'à me' servito il mio mezo amico, k'e' tuoi cento.

Im Ex. II ist die Abtretung des geliebten Mädchens in *P* und *R* übereinstimmend mit dem Original in einigen Zeilen einfach geschildert. *M* schmückt diese Episode folgendermassen aus:

Ancora questi sì pensò e sì mandò per una bellissima pulcella e feceglile venire innanzi, e domandollo se gli piacea, e assai il ne scogiurò (*sic*); ed e', vedendo ke non potea più e che quelli l'avea tanto scongiurato, sì disse: Fratel mio, questa è quella per chu' io muio e quella che mi può dar vita, quando piaccia a tte e a llei. E sapie ke questa era una chu' elli avea fatto nodrire e amaestrare per tôrrela per moglie e aveane un gran retaggio. Inmantenente questi dela casa ispodestò se e misela in mano a lo 'nfermo, e disse: Io la t'acomando, sicome io l'avea per me, cosi l'abbi tu; e que' non volendola e que' dandoglile e' convenne ke la toglesse, e conciossi co' parenti dela fanciulla, sì che si ne chiamaro pagati, e questi gli fece bella camera, e diegli bella sala nela detta sua casa, e fece grandi noze, e 'n grande allegreza stettoro insieme. Allora questi fu guarito. E quando fu stato quanto li parve, sì mostrò lettere ke lli veniano da' suoi, sicome per fermo il convenia partire e non potea più dimorare. Quando que' dela casa il seppe ke costui il convenia partire, per amore di lui e dela compangnia k'avea co'llui, ché lli parea come suo fratello, fune molto cruccioso; ma, perché facesse de' fatti suoi, fune molto allegro.

Zu bemerken ist dann, dass die Szene der Erkennung und was darauf folgt, in *R* am kürzesten und mit dem Original am nächsten übereinstimmend dargestellt wird. Weder von einer Kreuzigung noch von Galgen ist hier die Frage. Aber in *P* heisst es: «Quando lo vide a tagliare il capo, raffighurollo e conobbelo...» In *P* ist auch (wie in *M*) die Rede von dem «sanatore», welcher, «udendo questa pietade e questo perfetto amico, sì ss'inchominciò tutta la faccia sua a bangnare di lagrime, e così faceano più di tremila persone, e parea sì grande pietade, che gianmai non fue ueduta per uomo vivante.» (Auch *R*: «Sì ssi cominciò a ralegrare e a llagrimare», dagegen ist diese Tränenszene in *M* gar nicht vorhanden).

Nach dieser Geschichte folgen in *P M* die folgenden Reflexionen «de consilio», «de leccatore», «de sapientia» und «de silentio» in stark gekürzter Form. Hierauf Ex. III. Hiervon steht in *R* nichts ausser der einen Zeile: «La nobiltà vuole savio huomo e savere con potenza» (greift also über in eine spätere Reflexion). Dann folgt in allen Hss Ex. IV. Hier schliesst *R*; die zwei anderen fahren noch mit einigen eingestreuten Sentenzen aus dem folgenden Kapitel fort und zählen zuletzt die «Septem artes» auf mit der Schlussbemerkung: «Gramaticha est scientia recte loquendi recteque scribendi origho et fundamentum omnium liberalium artium». *M* fügt noch hinzu: «Explicit liber quatuor virtutis (*sic*) Seneche filosofi.»

Dieser Satz bezieht sich darauf, dass unser Fragment in den beiden Hss in einen moralischen Traktat hineingearbeitet ist, nämlich: *De quatuor virtutibus cardinalibus* oder *Forma* (*Formula*) *honestae vitae*, im Mittelalter Seneca zugeschrieben, aber wahrscheinlich von Martinus, Erzbischof zu Braga; von diesem Traktat sind mehrere italienische Bearbeitungen vorhanden; der italienische Text scheint einer französischen Version zu entstammen, die Brunetto Latini hie und da in seinen *Trésor* eingestreut hat.[1] Auch andere von der Zeit hoch ge-

[1] Vgl Papa, l. c. — Della forma di onesta vita scritta nel VI secolo Da Martino Vescovo Dumense e Bracarense, tre antichi volgarizzamenti pubbl. per cura di Bartolommeo Gamba. Venezia 1830.

schätzte moralische Abhandlungen enthalten die Hss, in welchen diese Bearbeitung der DC Platz gefunden hat; es beweist, welches Ansehen sie ihrerseits genoss.

Aus dem Ende des XIII. Jh. stammen auch die *Cento novelle antiche* oder das *Novellino*, wo die Quellen (die man nur zum Teil erkannt hat[1]) in armseliger, dürftiger Weise bearbeitet worden sind: das sind kurze, flüchtige Skizzen, in wenigen, groben Zügen hingeworfen, welche nur das rein Tatsächliche geben. Dass sie dem lateinischen Texte direkt entnommen sind, scheint unzweifelhaft.[2] Die vier Stücke, die das Novellino der DC entlehnt hat, sind: Ex. XII (Fabulator), Version Gualteruzzi XXXI, Borghini XXX, Ausg. Carbone (Coll. scolastica Firenze 1882) XXVI; Ex. VI (Januator), Gualt. LIII, Borgh. L, Carb. XLV; Ex. XXVIII (Diogenes), Gualt. LXVI, Borgh. LXIII, Carb. LIII; Ex. XV (De decem cofris), Gualt. LXXIV, (Borgh. fehlt), Carb. XCIV.

J. Ulrich hat aus einer Hs des BM eine Sammlung altitalienischer Beispiele aus dem Anfang des XIV. Jh. veröffentlicht, darunter auch eine kurze, an den Stil oder die Stillosigkeit des Novellino erinnernde Version der Koffergeschichte. Es ist zu bemerken, dass hier statt des alten ratgebenden Weibes ein Philosoph auftritt, wie bei Boccaccio (s. gleich unten).[3]

Nachdem Landau in seinem bekannten Buche Die Quellen des Decamerone[4] ein Kapitel der DC gewidmet hatte, ohne jedoch in bezug auf die Erzählungen, die gemeinsame Stoffe

---

[1] Vgl d'Ancona, Le fonti del Novellino, in Studj di Critica e Storia letterari 1880.

[2] Vgl. d'Ancona, o. c. S. 289: Si compari qualche narrazione della Gesta Romanorum e della DC con un racconto del Novellino, e ciò basterà a persuadere che quest' ultimo confronta assai più col dettato di quelle, che non con una prosa contemporanea provenzale o francese, e si dovrà per lo meno conchiudere, che le manifeste somiglianze fra le tre prose hanno la loro ragione nella respettiva somiglianza di ciascun col latino volgare dell'età media. — Der Stil des Nov. ist jedenfalls so dürftig, dass ein bestimmter Schluss sich schwerlich ziehen lässt.

[3] Romania XIII (1884), S. 27 ff.

[4] Zweite Auflage, 1884, S. 258—268.

aufweisen, vollständig klarlegen zu können, inwiefern ein unmittelbarer Zusammenhang besteht, nahm L. di Francia zehn Jahre später dieses Thema wieder auf [1] und kam zu Schlüssen, welche uns endgültig erscheinen. Er erkennt zuerst unserem Autor die Bedeutung für die europäische Novellistik zu, die er wahrhaft verdient.[2] Durch eine sorgfältige Analyse, die den künstlerischen Gesichtspunkten und den von ihnen verlangten Zusätzen und Veränderungen reichlich Rechnung trägt, beweist sodann di Francia, dass die Erzählung VII, 4 bei Boccaccio keine andere Quelle hat als die Puteus-Geschichte der DC. Nur einen Einwand kann man hier erheben. Es scheint doch, als ob Boccaccio den Dolopathos gekannt hätte oder wenigstens eine mündliche Version, in der dieser Zug sich findet: der Mann verspricht, nie mehr eifersüchtig zu sein, und gibt der Frau die Erlaubnis, alles zu tun, was sie will. Dolop. «dans licentiam eundi quo vellet» — Bocc. «le diè licenzia che ogni suo piacer facesse».[3]

Die zweite Erzählung, die Boccaccio der DC (oder einer seiner französischen Übersetzungen, was auf eins herauskommt) entnommen hat, ist VIII, 10, die auf PA:s Exempel XV. (De decem cofris) zurückgeht. Verschiedene Züge beweisen es, und dass der grosse Künstler z. B. die alte Frau nicht mitgenommen hat, ist nur wegen ihrer «lächerlichen Konventionalität» geschehen.[4] — In bezug auf X, 8 hinwieder liegt die Sache so, dass die Bearbeitung der Freundesgeschichte im französischen Roman Athis und Prophilias (XII. Jh.) ohne Zweifel den nächsten Anstoss gegeben hat: bis zu dem Moment, wo der Reisende in den Tempel tritt, findet man keinen direkten

[1] Alcune Novelle del Decameron. Giornale storico della letteratura italiana 44 (1904), S. 24 ff.

[2] «Più autorevole di tutti, si fa innanzi quel valent'uomo di Pietro Alfonso, che tanti servigî rese all'Europa novellatrice, con la sua DC».

[3] Vgl. W. Söderhjelm, George Dandin (Studie über das Motiv) in Skrifter X, S. 158.

[4] Giornale stor., a. St., S. 70 ff. — Wir haben aber gesehen, dass diese Einzelheit auch früher geändert worden war.

Anklang an PA, mit Ausnahme vielleicht eines Details, von da aber beginnt der unmittelbare Einfluss der DC, um dann wieder am Schluss den Platz an den frz. Roman abzutreten. Dies wird von di Francia durch eingehende Parallelen bestätigt. B.s Novelle, schliesst er, rührt von einer glücklichen Kontamination zweier Quellen her.[1] Schliesslich wird VII, 6 mit den Versionen der Gladius-Geschichte zusammengestellt; da aber Boccaccio die Version des Barlaam und Josaphat mit drei Männern benutzt hat, ist hier höchstens aus der DC die Schlusswendung entlehnt, wo der Mann die Frau wegen der guten Tat lobt und den Freund zum Essen bei sich behält. In der Tat sind hier zwei Ausdrücke gemeinsam: «Bene habeas, domina» — «Donna, ben facesti» und «et secum sedere fecit» — «come cenato ebbero», was jedenfalls auf einen Einblick in die DC deuten kann.

Die Hauptsache ist, dass Italiens grosser Erzähler das Werk des PA als Quelle benutzt hat, was schon an und für sich ein Plus in der literarhistorischen Bedeutung der DC ausmacht.

Nachher finden wir selbstverständlich Spuren der DC-Erzählungen bei einer Menge von Novellisten, mögen sie denn aus dem Werke selbst, aus irgend einer frz. Bearbeitung oder, was viel wahrscheinlicher ist, aus dem Novellino oder dem Decamerone hergeholt sein. Mündliche Tradition hatte natürlich auch Zeit gehabt mitzuspielen. Diesen späteren Spuren bei Sercambi, Sacchetti, Doni, Cinthio, d'Arlotto, Sansovino usw. haben wir keinen Anlass nachzugehen.

W. Söderhjelm.

---

[1] Giornale stor., a. St., S. 33 ff. — Seine Anerkennung zollt er hier wieder PA: «Sennonchè non tutto il merito dei cambiamenti pare a me che si debba attribuire a messer Giovanni, e almeno una piccola parte dev' esser ceduta a quel generoso P. A., che circa due secoli prima aveva anche messo liberalmente la sua miniera a disposizione del poeta francese (e non di lui solo!) affinchè ne cavasse i materiali pel suo straricco edifizio».

Études sur l'ancienne poésie provençale.

Cinquième article.[1]

L'expansion de la poésie courtoise dans le Midi de la France du milieu à la fin du XIII[e] siècle.

I. Les cours de Provence; les comtes et comtesses de Provence; les princes de Baux; Blacas. — II. La cour de Posquières; Guida de Rodez.

I

Ce ne sont pas les comtes de Barcelone qui avaient importé en terre provençale le goût de la poésie courtoise. Dès le dernier tiers du XII[e] siècle, ce goût était répandu dans la haute société de la vallée du Rhône, notamment dans de grandes familles, qu'unissaient parfois des liens de parenté, celles d'Orange, d'Agout, de Die et de Baux.

Le plus ancien troubadour de cette région, Rambaut d'Orange, n'était pas au reste provençal d'origine. Issu d'une branche cadette de la maison de Montpellier, il avait hérité de son père, Guillaume d'Omelas (mort en 1155 ou 1156), de riches domaines sis dans les diocèses de Montpellier et de Maguelonne, et de sa mère, Tiburge, la seigneurie d'Orange, et c'est à quelques lieues au sud de cette ville, à Courthézon, qu'il avait fixé sa résidence. S'il joua quelque temps le rôle de Mécène, ce qui résulte d'un texte que je vais citer, il s'en lassa vite ou se trouva hors d'état de le soutenir. Si ses domaines étaient vastes, ils étaient déjà, quand il en hérita, tout jeune encore, grevés de lourdes charges, qui ne firent que s'aggraver, car il dut lui-même, à deux reprises, en engager une grande partie, pour payer ses créanciers.[2]

---

[1] Voir *Neuphilologische Mitteilungen*, 1926, p. 129; 1927, p. 129 et 209; 1929, p. 1.

[2] Tout cela résulte du testament de son père (1155) et de deux actes de 1158 (ou plus probablement 1168) et 1171, publiés dans l'*Histoire de Languedoc* (VI, 1176) et commentés par les auteurs de cette *Histoire* (III, 778) et par M. C. Appel (*Raimbaut von Orange*, p. 8 ss.).

Le fait est que Peire Rogier, venu sans doute en éclaireur pour tâter le terrain, ne trouva pas, dans la demeure du jeune confrère, réputé si riche, le brillant accueil que lui avaient fait espérer certains bruits flatteurs. Les conseils qu'il lui adresse sont empreints de quelque désillusion: «Il vous faut, dit-il, savoir poursuivre ce que vous avez commencé. Plus un homme s'est élevé, plus il tombe bas, s'il se laisse aller. Pourquoi, dit-on alors, blâmant sa conduite, pourquoi fit-il, et ne fait-il plus? En est-ce donc fait ici des festins et des cadeaux? Qu'on ne dise point de vous: Vraiment, il est trop raisonnable! Il est telles occasions où folie vaut mieux que sens: de grand sens, tant que vous aurez le poil blond et les membres alertes vous ne tirerez ni honneur ni profit.»[1]

Aux reproches enveloppés dans cette mercuriale le jeune sage, tout en protestant qu'il est bien décidé à ne pas «s'avilir», riposte assez mollement, et, rompant les chiens, s'abandonne à de banales lamentations sur la cruauté de sa belle. — Il mourut jeune, aux alentours de la trentaine, après avoir entretenu de cordiales relations avec Giraut de Bornelh;[2] mais rien ne nous indique que sa cour ait été, à aucun degré, un centre poétique.[3]

Raimon d'Agout, qui fut chef de la maison de Sault, de 1170 à 1204 environ,[4] avait en revanche une réputation de prodigalité bien établie et la justifiait pleinement, si l'on en

---

[1] Voy. le texte de cette pièce (356, 7), et celui de la riposte de Rambaut (389, 34) dans Rayn., *Choix*, IV, 1, et Appel, *Peire Rogier*, p. 60. Commentaire dans Appel, *Raimbaut von Orange*, p. 20.

[2] Elles résultent de la tenson bien connue qu'il échangea avec ce troubadour au sujet du *trobar clus*.

[3] Il nous a bien parlé, en termes très obscurs (*Be s'eschai*, c. 1—2), d'un concours poétique où il se vantait d'emporter le prix (*la corona de drap*) sur vingt concurrents; mais rien ne nous permet de croire que ce tournoi ait eu lieu chez lui. (Voy. Appel, *Raimbaut von Orange*, p. 26 ss.)

[4] Il s'agit de Sault en Vaucluse (arr. Carpentras, et non de Sault en Languedoc (arr. Narbonne). Sur ce personnage voy. Stronski, *Revue*, L, p. 5 ss.

croit certaine anecdote rapportée par le prieur de Vigeois[1] et des témoignages poétiques assez rares, mais expressifs: Elias de Barjols lui souhaite toute la richesse du monde, persuadé qu'il en fera un bon usage;[2] P. Vidal, impuissant à le louer comme il faut, se borne à «dorer de son nom» une de ses chansons;[3] G. Faidit enfin lui consacre plusieurs tornades où il ne se montre guère moins enthousiaste[4]; d'ordinaire de pareils éloges ne s'obtenaient pas gratuitement. C'est donc avec raison que Cadenet, après sa mort, le mettait sur la même ligne que le preux, le noble, le libéral marquis de Montferrat.[5]

L'un au moins des trois fils de Raimon, Isnart d'Entrevenas, poète à ses heures, ne dut pas forligner: Elias de Barjols en effet le nomme à côté de Blacas et le loue d'accroître, par sa libéralité, non seulement sa gloire, mais aussi ses biens. Ce qui prouve qu'Elias se faisait sur ce dernier point des illusions, c'est que c'est surtout comme emprunteur qu'Isnart nous est connu.[6]

Raimon d'Agout était entré par son mariage[7] dans la famille des comtes de Die, à laquelle appartenait sûrement la plus ancienne des poétesses provençales, dont la personnalité s'est obstinément dérobée aux recherches des historiens.[8] Ce serait, selon son biographe, pour Rambaut d'Orange

---

[1] Voy. ce texte, cent fois cité ou analysé, dans Chabaneau, *Biogr.*, p. 77, note.

[2] Éd. Stronski, III, c. V.

[3] Éd. Anglade, XXIX, 69.

[4] Voy. Stronski, *Revue des l. rom.*, L, p. 16; je ne trouve pas au reste une mention précise du personnage dans tous les textes allégués.

[5] 106, 13; éd. Appel, *Der Trobador Cadenet*, p. 14.

[6] Voy. les documents analysés par M. Stronski, *Revue* . . ., L, 19 ss. Texte de la pièce visée (131, 11) dans l'éd. Stronski, X, 45–6.

[7] Avec Isoarde, fille d'Isoart, mort en 1167.

[8] Rien n'autorise à l'appeler Béatrice, comme on le fait d'habitude. Voy. J. Chevalier, *La Comtesse de Die* dans *Bulletin de la Société d'archéologie et de statistique de la Drôme*, XXVII (1893), p. 143–202, et Stronski, *loc. cit.*, p. 16, n. 1.

qu'elle aurait écrit ces quelques chansons, si naïves et passionnées, qui sont un des joyaux de notre ancienne poésie. De cette indication et de quelques autres plus sûres, nous pouvons conclure qu'elle vécut dans le troisième tiers du XII^e^ siècle; mais c'est tout ce que nous en pouvons dire, et ne constatons entre elle et les troubadours de cette époque aucune relation.

Un autre membre de cette famille, le comte Aimar II (1189—1230), discuta un «partimen» avec Rambaut de Vaqueiras et Peirol;[1] il y prend courageusement le parti de la mesure en tout, même dans la largesse, ce qui lui attire de la part de ses interlocuteurs des remarques assez désobligeantes, beaucoup moins désobligeantes toutefois qu'un sirventés de Guilhem de Saint-Gregori, où il est nettement accusé de lésinerie et mis fort au dessous de son oncle «le bon prévôt», personnage à nous inconnu, «chez qui honneur avait élu domicile».[2]

L'antique famille de Baux, dont la puissance balança longtemps celle des comtes de Provence, tient un peu plus de place dans l'histoire des troubadours. Bertran, chef de cette famille au milieu du XII^e^ siècle (il mourut en 1181—2), avait épousé une sœur de Rambaut d'Orange, et c'est peut-être par là que le goût de la poésie courtoise s'y était insinué.[3] Il eut trois fils, Uc († 1240), Bertran († 1193) et Guillem († 1218), qui sont bien connus des historiens de la poésie provençale: les deux premiers furent en relations avec Giraut de Bornelh, P. Vidal et Perdigon; quant au troisième, poète lui-même, il devina le talent et encouragea les débuts de Rambaut de Vaqueiras.[4]

---

[1] 392, 15; Appel, *Chrest.*, n° 98.

[2] 233, 2; M. G., 940; c'est une imitation de la célèbre sextine d'Arnaut Daniel.

[3] Il n'y a pas grande vraisemblance qu'il faille l'identifier à l'un des «deux Bertran» nommés par Giraut de Bornelh (LV, v. 125).

[4] Sur la généalogie des Baux, voy. Springer, p. 75; et Stronski, éd. de Folquet, p. 165 ss.; pour les renvois aux textes, voy. les notes, de Springer, *ibid.*, p. 77—81.

Par son mariage, le premier s'était allié à une famille qui avait aussi bien mérité des troubadours: Barrale, épouse de Uc, était la fille de ce célèbre Raimon Jaufré Barral, vicomte de Marseille de 1178 à 1192, bien connu par la bienveillance qu'il témoigna à Peire Vidal et à Folquet de Marseille.[1]

Si nous récapitulons, nous trouvons en somme, autour d'un assez grand nombre de seigneurs, jouant mollement le rôle de protecteurs, un nombre restreint de protégés: et encore, parmi ceux-ci, quelques-uns, comme Perdigon, Vaqueiras, Folquet de Marseille, étaient-ils des enfants du pays; quant aux autres, ils y arrivaient précédés d'une réputation qui devait leur ouvrir toutes les portes et ils ne semblent pas au reste s'y être attardés bien longtemps.

C'est un spectacle analogue que va nous présenter la cour comtale d'Aix.

Nous avons déjà vu que les Catalans de Provence se plaisaient à écouter les chansons de Giraut de Bornelh; mais rien ne nous prouve que les comtes eux-mêmes aient réservé un bienveillant accueil aux poètes courtois: aucun de ceux-ci n'a mentionné Raimon-Bérenger III (1168—81), et si Peire Vidal a nommé Sanche (1181—5), ç'a été pour dénoncer à son frère Alfonse sa fâcheuse administration: «Il décloue de vous la Provence, dit il énergiquement, gardant la cire et vous envoyant le fiel.»[2] Alfonse II, qui tint la Provence «en commende» de 1185 à 1196, et la gouverna seul jusqu'en 1209, se serait, selon un biographe, laissé séduire par le talent musical d'Elias de Barjols, «le meilleur chanteur de son époque», et lui aurait donné, ainsi qu'au jongleur qui l'accompagnait, «une femme et des terres», précisément à Barjols.[3] Le

[1] Celui-ci a déploré la mort de Barral dans un «planh» vraiment ému qui est un des meilleurs spécimens du genre (éd. Stronski, n° XVII); sur les relations de Barral avec les troubadours, voy. *ibid.*, p. 15*—18*; sur la généalogie des vicomtes de Marseille, *ibid.*, p. 159—72.

[2] Éd. Anglade, XVI, 75 ss.

[3] Chabaneau, *Biogr.*, p. 47. Les chansons d'Elias, où le comte n'est même pas nommé, ne confirment pas ce renseignement; il est certain du moins qu'il séjourna longtemps en Provence; cf. plus loin, p. 19.

ur agenais se trouva si bien dans ce pays de cocagne qu'il n'en bougea plus; il chanta successivement deux comtesses de Provence, et poursuivit une carrière tranquille et sans éclat à la cour de Raimon-Bérenger, où il n'eut pas à lutter contre de nombreux concurrents.[1]

Le dernier comte de Provence était fort éloigné du brillant idéal des troubadours: sérieux et attaché à ses devoirs, respectueux du clergé, il était digne de devenir le beau-père du saint roi dont il servit docilement la politique: quand il mourut, il fut vivement regretté des clercs, qui perdaient en lui le «bouclier» de leur cause; mais les jongleurs se turent.[2]

Ce n'est point qu'on se piquât à sa cour d'une excessive austérité: la poésie y tenait même, dans les divertissements mondains, une large place: elle était devenue un sport aristocratique, où se piquaient d'exceller les représentants des plus nobles familles, comme Gui de Cavaillon, Bertran d'Alamanon et Blacas. On y échangeait maintes plaisanteries qui ne brillaient pas toutes par l'atticisme; on y daubait librement sur les vices et les ridicules, et parfois, le débat s'envenimant, on en venait aux plus grossières insultes;[3] la politique s'en

---

[1] Sur l'origine agenaise d'Elias, voy. *Revue des l. rom.*, L, 537.

[2] Nous avons, sur la mort de Raimon-Bérenger, deux planhs. Le premier (manque à Bartsch; publié par Bertoni, *Studj ... dedicati a P. Rajna*, p. 593–604), faussement attribué, dans le ms. unique, à Rigaut de Barbezieux (voy. sur ce point *Rom.*, XLI, 108) insiste sur la dévotion du comte et le loue d'avoir eu pour ennemis les ennemis de l'Église. Le second (10, 1) écrit après le mariage ou les fiançailles de Béatrice avec Charles d'Anjou, respire la plus violente hostilité contre la domination française; il doit émaner d'un chevalier partisan du comte de Toulouse, auquel il fait une claire allusion: «celui qui eût pu nous sauver, dit-il, ne trouve en nous ni loyauté ni confiance» (v. 39–40). Ni l'une ni l'autre de ces pièces n'émanent certainement d'un jongleur. C'est à tort que la seconde a été longtemps attribuée à Aimeric de Péguilhan, comme l'a montré M. Zingarelli (*Intorno a due trovatori ...*, p. 39). Le texte en a été publié par le même savant (*loc. cit.*) et par M. Bertoni dans les *Miscellanea Renier*, p. 249–58.

[3] Voy. notamment les six pièces, où le sarcasme va crescendo, entre Sordel et P. Bremon.

mêlait, et la personne même du prince n'était pas respectée.[1] Lui-même tenait honorablement sa place dans ce concert: il faisait composer des «partimens», acceptait de les juger, et savait riposter vivement à une épigramme.[2]

Ces poètes amateurs cultivèrent peu la chanson d'amour, qui eût exigé d'eux trop d'efforts; ils se trouvaient plus à l'aise dans la «cobla», où l'esprit d'à propos pouvait remplacer le talent et le métier. On comprend aussi qu'ils aient préféré se livrer entre eux à ce petit jeu et n'aient fait aux professionnels qu'un assez froid accueil.

Ceux-ci toutefois ne furent pas complètement délaissés: ils trouvèrent quelques encouragements auprès de Blacas et des deux comtesses, Garsende de Sabran et Béatrice de Savoie.

Les Blacas, qui remontaient à la même souche que les Baux, comptaient parmi les plus anciens représentants de cette noblesse autochtone qui, dépouillée de ses privilèges par la dynastie aragonaise, s'était résignée à ne jouer auprès d'elle qu'un rôle honorifique, assez analogue à celui des courtisans

---

[1] La cour poétique de Raimon-Bérenger mériterait une étude spéciale; je n'en dirai plus loin que quelques mots.

[2] Voici l'indication des pièces auxquelles je fais allusion: 184, 1 (P. O. 166): «Cobla» adressée à Arnaut, d'un goût plutôt douteux; — 184, 3 (éd. d'Alamanon, XVI): riposte à Bertran d'Alamanon qui avait exprimé des doutes sur sa vaillance (il s'agit de savoir si le comte est disposé à entrer le premier dans Brescia, qu'il vint assiéger en 1238 avec Frédéric II); — 437, 37 (éd. de Sordel, XI[b]): réponse à une cobla de Sordel, que je lui attribue, comme l'a déjà fait M. Schultz-Gora (*Zeitschr. f. rom. Phil.*, VII, 210), malgré le silence des mss: l'auteur de ces six vers se vante d'avoir donné à Sordel des domaines et une femme, et se plaint d'avoir été payé d'ingratitude, indications qui ne peuvent convenir qu'au comte de Provence (voy. la seconde biographie de Sordel, éd., p. 148); — 225, 14: jeu-parti entre Montanhagol et Sordel, composé à la prière du comte et où il apparaît comme juge. Il est difficile de lui attribuer des «coblas», qui sont censées échangées entre lui et son cheval Carn et Ongla (184, 2; Appel, *Chrest.*, p. 133), où il est raillé sur la façon dont il ménage son cheval, — et lui-même, par conséquent; un copiste aura trouvé tout naturel de le considérer comme auteur d'une pièce où il prend la parole.

du grand roi. Le personnage qui nous occupe, et dont le prénom nous est inconnu, était seigneur d'Aups; il devint le chef de la famille vers 1194 et mourut entre 1235 et février 1239.[1] S'il ne prit aux affaires publiques qu'une part assez mince, telle que la comportaient les circonstances, il sut du moins tenir un rang proportionné à l'illustration de sa race:[2] «C'était, dit son ancien biographe,[3] un gentil baron, haut et noble, large et de belles manières: ce qui lui plaisait le plus, c'était service des dames, guerres et dépenses, cours et joyeux tumulte, chants et plaisants devis et tout ce qui confère Prix et Valeur. Jamais il n'y eut homme à qui plût autant le prendre qu'à lui le donner; il était celui qui soutenait les gens sans soutien, et pourvoyait les dépourvus ... Et plus il vécut, plus il crut en largesse, en courtoisie et en valeur.» Ces formules nous sont déjà connues et il ne faut pas les prendre au pied de la lettre; elles nous prouvent du moins que Blacas ambitionna de jouer le rôle qui avait été, en Poitou, celui du Jeune Roi et de Savari de Mauléon, en Provence même, celui de Raimon d'Agout.[4] Elles sont au reste confirmées par les témoignages de ses protégés, qui ne marchandèrent pas la reconnaissance à leur bienfaiteur: il était vraiment, nous affirment-ils, de ceux qui font «priser Prix et valoir Valeur», dont «on se décourage de dire du bien parce qu'il en reste toujours à dire», de ceux enfin qui ont assez

---

[1] Je résume ici les recherches de O. Soltau, *Blacatz, Ein Dichter und Dichterfreund der Provence*, Berlin, 1898 (cf. du même auteur, l'édition des poésies dans *Zeitschrift für rom. Phil.*, XXIII, 201–48, et XXIV, 33–60) et surtout celles de M. Stronski (*Revue des l. rom.*, L, 28–44), fondées sur une très riche collection de documents d'archives; M. Stronski a tenté, d'après ces documents, un curieux essai de reconstitution de la vie publique de Blacas; c'est lui aussi qui a enfin fixé la date, si longtemps controversée, de sa mort. (Sur ce dernier point voy. *loc. cit.*, p. 39, et *Annales du Midi*, XXIV, 569.)

[2] Dans les actes où ils apparaissent comme témoins, les Blacas occupent toujours un rang très honorable (Stronski, *loc. cit.*, p. 33 ss.).

[3] Chabaneau, *Biogr.*, p. 89.

[4] Ce nom est associé au sien dans une pièce de Cadenet (106, 13).

de «cœur» pour en pourvoir abondamment tous les «sans-cœur» d'une époque dégénérée.[1]

Valeureux, libéral, empressé auprès des dames, ami de la poésie et surtout des poètes, tel devait être le preux, selon la formule chère à ceux-ci. Tel Blacas s'efforça d'être, ou du moins de paraître: s'il n'eut guère d'occasion de faire briller son courage ou n'y réussit point, si l'on put faire de malignes allusions à son refus de voler au secours des chrétiens de Terre-Sainte et à la mésaventure qui le força de rendre son épée à un «vilain truand»,[2] il pratiqua du moins envers les troubadours, si médiocrement accueillis autour de lui, la vertu de libéralité, pour laquelle il fut amplement loué par Figueira, Peguilhan, Barjols et Raimon Vidal; il recherchait leur société, car il discuta des «partimens» ou échangea des «coblas» avec Peire Vidal, Rambaut de Vaqueiras, Folquet de Romans, Guilhem de Saint-Gregori, Pistoleta et même avec un grossier jongleur comme Bonafé.[3]

Il affecta d'être aussi le type idéal de l'amant fidèle, respectueux et soumis: c'est ainsi que le représentaient Cigala et Alamanon; c'est la réputation qu'il voulait se donner, en prenant dans les tensons le parti de l'amour timide ou désintéressé; il se faisait gloire de soupirer et de chanter tour à tour pour la comtesse de Provence, ce qui ne l'empêchait pas de «blanchir» au service de Guida de Rodez[4]; adorateur impénitent de la beauté, il s'irritait de voir deux jeunes filles, «les perles de la Provence», ensevelir leur jeunesse dans un cloître et il menaçait d'en mourir: aussi son «compère» Ca-

[1] 10, 8; 132, 7; 437, 24.

[2] L'histoire ne nous apprend rien au sujet de cet incident.

[3] On trouvera toutes ces pièces dans l'édition Soltau, sauf le «partimen» avec Pistoleta (éd. Niestroy, n° XI). Ces pièces s'échelonnent sur un assez long espace, celles en collaboration avec Vidal et Vaqueiras étant de la fin du XII^e siècle, la riposte à Folquet de Romans de 1227 environ.

[4] Sur l'identification de la *pros comtessa prezan* de 345, 1 (éd. Sordel, XVIII, 2) voy. De Lollis, *op. cit.*, p. 30, n. 2, et C. Fabre dans *Annales du Midi*, XXIV, 161, n. 3.

denet, l'un de ces «dépourvus» qu'il avait pourvus et dont il n'attendait point sans doute cette homélie, crut-il devoir lui rappeler le souci de son salut et la nécessité de consacrer à Dieu les dernières années d'une vie tout entière absorbée par les vanités du siècle.[1]

Dans les vers qu'il composa, on s'attendrait à retrouver la même image, encore embellie. Il faut malheureusement en rabattre un peu: quand, sacrifiant au goût du jour, il manie

[1] Voici la liste, qui n'avait pas encore été dressée aussi complètement, des textes concernant Blacas.

132, 1, 4, 7, 11 (Barjols; éd., VII, VIII, X, XII): éloges.

217, 6 (Figueira; éd. Levy n° V): éloges.

10, 8 (Peguilhan; ibid. p. 60): éloges.

282, 11 (Cigala; Stengel, *Blumenlese*, n° 159): Blacas considéré comme le modèle des amoureux.

106, 13 (Cadenet; Rayn. IV, 281): en dépit des critiques, il ne renonce pas à bien faire.

106, 24 (id.; *Annales du Midi*, XIII, 213); exhortation à se tourner vers Dieu.

366, 5 (Peirol; *Revue*, XXXII, 570): allusion peu claire.

76, 22 (Alamanon; éd. I): éloges.

76, 16 (id.; éd. II): allusion à la mort de son fils.

76, 12 (id.; éd. XV): «planh».

156, 4 (F. de Romans; éd. X; *Blacas*, éd. Soltau, n° X): Blacas refuse de partir pour la croisade.

345, 1 (P. Guillem, éd. Sordel, XVIII): Blacas vieillit au service d'une comtesse.

386, 4 (Appel, *Chrest.*, n° 84): sur l'entrée au couvent d'une demoiselle de Baux nommée Stéphanie et d'une autre jeune fille, nommée Ugueta. La pièce, attribuée à Pujol dans C, à Blacasset dans *M*, est certainement de ce dernier, qui a chanté ailleurs (*Mos volers* dans *Studj*, VIII, 450) une Ugueta qui se confond sans doute avec la jeune religieuse. Voy. mon édition de cette pièce dans *Cinquantenaire de l'École pratique des Hautes-Études*, 1921, p. 163.

437, 21 (Sordel, éd. III): rapporte un propos de Blacas, flétrissant l'avarice du comte de Provence.

437, 24 (id., éd. V): «planh».

8, 1 (M. G. 1015): jeu-parti entre Peguilhan et Peire del Puei; Blacas est l'un des juges.

Abrils issia, 782. Cette mention de Blacas est une raison de plus pour rajeunir quelque peu la pièce.

la «cobla», il lui arrive de manquer d'esprit et de grâce, soit dans l'attaque, soit dans la riposte, et l'on ne comprend vraiment pas quel plaisir il put éprouver à se faire traîner dans la boue, quitte à lui rendre la pareille, par le jongleur Bonafé.[1] Il tint pourtant, ce paladin des vieux usages, à composer une chanson d'amour selon l'antique formule; elle ne nous paraît ni pire ni meilleure que bien d'autres; mais certains furent d'un autre avis: on en fit des gorges chaudes, et l'auteur berné, incapable de prouver l'excellence de son œuvre, cribla d'injures le railleur.[2]

La solennelle chanson avait en effet, dans ce milieu léger et railleur, beaucoup perdu de sa vogue: Sordel constate avec humeur que, si l'on en demande une, c'est du bout des lèvres, sans s'y intéresser, et qu'on ne l'écoute guère;[3] les artifices trop savants déplaisaient;[4] les métaphores risquées provoquaient le sourire: le même Sordel, précurseur inattendu de Mascarille, s'étant plaint que des yeux larrons lui avaient derobé son cœur, Blacasset lui fit remarquer que ce malheur lui était déjà arrivé quatre fois;[5] le comte de Provence allait jusqu'à siffler et chanter sur un air badin des strophes d'Alamanon;[6] aussi celui-ci, pour se donner moins de peine et offrir moins de prise à la critique, avait-il pris le parti de ne composer que des «demi-chansons».[7]

---

[1] Éd. II, III, IV, V, VI.

[2] L'auteur de la satire est Isnard d'Entrevenas, qui répliqua à la riposte de Blacas (éd. IX b, c, d).

[3] 330, 19 (Appel, *Inedita*, p. 224). Cette pièce est anonyme dans le ms. unique, mais elle y est placée après une chanson de Sordel et elle contient un très vif éloge des Lombards. On trouve du reste des plaintes analogues dans une autre pièce de Sordel (XXXIX, 5 ss.).

[4] *No vol nil plai* (à sa dame) *chantar de maestria* (Sordel, XXII, 5).

[5] Sordel, XXII, c. 2; voy. la «cobla» de Blacasset (96, 9) dans *Studj*, V, 517.

[6] Éd. Alamanon, XXIX, 25–8; j'adopte au v. 26 l'ingénieuse correction de l'éditeur: *chiflara* au lieu de *chi fara*.

[7] Éd. XIX–XXI; ce sont les seules pièces d'amour que l'on rencontre dans son œuvre; il est probable qu'il est aussi l'auteur d'une autre *mieja-chanso* (330, 15) attribuée à P. Bremon, dans deux manuscrits.

Contre ces tendances nouvelles, Blacas n'était pas le seul à réagir: il trouva des auxiliaires dans la personne des deux dernières comtesses de Provence, Garsende de Sabran et Béatrice de Savoie, autour desquelles nous allons retrouver les clients du seigneur d'Aups. La première a même laissé quelques vers, qui ont, comme on va le voir, donné fort à penser.

Elias de Barjols, renté et marié par Alfonse II, «s'enamoura, nous dit son biographe, de la veuve de son seigneur, la comtesse Garsende, et fit d'elle ses chansons tant qu'elle vécut».[1] Les deux premières affirmations, remarque M. Stronski, se confondent en une seule, confirmée par les vers du poète, dont deux pièces (VI, VII) sont adressées en effet à la comtesse, et datent précisément de l'époque de son veuvage. Quant à la troisième, elle est manifestement inexacte, la comtesse ayant passé ses dernières années dans le cloître, et le galant Elias n'ayant point attendu qu'elle y entrât pour chanter la nouvelle comtesse, femme de Raimon-Bérenger.[2]

Ces hommages officiels d'un ancien jongleur n'étaient sans doute pas de nature à entacher la réputation d'une princesse d'âge respectable; mais la comtesse se serait gravement compromise, à en croire un autre biographe, en prêtant une oreille très favorable à ceux d'un chevalier authentique, qui occupait à la cour une haute situation: «Gui de Cavaillon était un noble chevalier de Provence, large, courtois et gracieux, fort aimé des dames et de toutes gens ... et l'on crut qu'il était l'amant de la comtesse Garsende, femme du défunt comte.»[3]

---

[1] *Biogr.*, p. 49. Garsende de Sabran épousa Alfonse II en juillet 1193, gouverna au nom de son fils de 1217 à 1220, et entra au monastère de la Celle en 1225; la date de sa mort est inconnue (voy. Stronski, éd. Barjols, p. XXI et 65, et *Revue des l. rom.*, L, 22 ss.).

[2] La chanson X fut adressée à Béatrice, alors qu'elle n'était encore que fiancée du jeune comte; elle est donc antérieure à 1219–20. Trois autres chansons lui sont adressées (XI–XIII); elle y est désignée par son nom et son titre (*Comtessa Biatris*). Dans l'une elle est nommée avec Blacas (XII, 45).

[3] Chabaneau, *Biogr.*, p. 94. Sur Gui de Cavaillon, qui fut un vaillant guerrier et se couvrit de gloire aux côtés du jeune Raimon VII

Ce récit paraît confirmé par deux courtes poésies, qui ont depuis longtemps attiré l'attention: ce sont deux «coblas», dans la première desquelles une «trobairitz» engage un amoureux trop discret à lui exprimer des sentiments qu'elle a devinés et que déjà elle partage.[1] Cette «cobla», contenue dans deux manuscrits, est anonyme dans l'un (*T*) et attribuée dans l'autre (*F*) à *la Comtessa de Provensa*, ce qui paraît une évidente confirmation de l'allégation du biographe. On pourrait, il est vrai, objecter que c'est justement du récit fait par celui-ci que provient la rubrique accusatrice. Mais cela est peu probable, le rapport entre les Biographies et les textes ou leurs rubriques étant généralement inverse.[2] C'est plutôt sur la foi de la rubrique que le biographe se sera permis d'incriminer les relations de la comtesse et du chevalier poète. Bien à tort en vérité: car ce moyen d'encourager un soupirant trop timide était certainement le dernier auquel eût recouru la noble dame. Si la «cobla» en question est bien de la comtesse, ce qui n'a rien d'impossible, elle est certainement un simple jeu d'esprit, et la seule conclusion à tirer de ce texte est que Garsende, non contente d'admettre les rimeurs dans son intimité, ne dédaignait pas de rivaliser avec eux et que sa vertu ou son âge l'autorisait à affronter même un sujet quelque peu scabreux.[3]

La comtesse Béatrice, femme de Raimon Bérenger IV, ne composa point de vers, mais en entendit beaucoup: elle

---

(en 1216–7) avant de devenir un des principaux conseillers de Raimon Bérenger, voy. P. Meyer, *Chanson de la Croisade*, II, p. 201, n. 1, et Stronski, *Revue*, L, p. 27, n. 1.

[1] 187, 1; texte des deux «coblas» dans Stengel, *Blumenlese*, p. 49, de la première dans *P. O.* 167, et Schultz, *Dichterinnen*, p. 21.

[2] Stronski dans *Revue*, L, 27.

[3] Le même sujet est traité dans une pièce dont l'auteur est probablement Pistoleta (372, 4; texte critique dans Niestroy, éd. de Pistoleta, p. 62). Le biographe de Rambaut de Vaqueiras, commentant librement une pièce de son héros (392, 2; Rayn. III, 258), nous dit qu'un semblable «conseil» avait été demandé par celui-ci à la femme aimée, qu'il nous affirme être Béatrice de Montferrat (Chabaneau, *Biogr.*, p. 86–7).

n'hérita pas seulement des hommages de Barjols, mais reçut aussi ceux de Giraut de Bornelh, alors au déclin de sa carrière, de Uc de Saint-Circ, d'Arnaut Catalan, de Sordel, d'Aimeric de Belenoi, qui la nomme en tête des dames dont les vertus confondaient les détracteurs du sexe faible, d'Alamanon enfin, qui, dans une pièce assez ridicule, la déclare digne, plus que toute autre, de veiller sur la précieuse relique qu'est le cœur de Blacas.[1]

La prétentieuse banalité de cette dernière pièce est rachetée par son vif intérêt historique: c'est grâce à elle en effet que nous connaissons les dames qui, autour de Béatrice et à son exemple, continuaient à encourager la poésie courtoise: Alamanon nomme après elle «ma dame de Béarn, la comtesse de Viennois, la belle de la Chambre, Na Guida de Rodez, Rambauda del Baus, celle de Lunel, et la belle de Pinos». Toutes avaient des attaches plus ou moins étroites avec la cour comtale, et presque toutes nous sont connues par ailleurs comme s'étant intéressées à la poésie.[2]

La «dame de Béarn», nommée Garsende, belle-sœur de Béatrice, était fille d'Alfonse II, et épouse (depuis 1223) de Guilhem de Moncade; devenue veuve, elle fut chargée, en Béarn, de la tutelle de son fils, mais elle devait revenir souvent à Aix, ou elle était née. La comtesse de Viennois nous est mieux connue: c'est Béatrice, fille de Guillaume IV de

[1] Voici l'indication des textes allégués:

G. de Bornelh (242, 35, c. 7; Kolsen, p. 194): l'allusion à la Savoie et à la Lombardie prouve qu'il s'agit bien de Béatrice.

Uc de Saint-Circ (457, 10; éd. II, 46).

A. Catalan (27, 3, c. 7, M. G. 731, 2; 27, 4, c. 6, M. G. 319; 27, 6, c. 6, M. G. 986; 330, 4, torn. 2, M. G. 987).

Sordel (330, 19); j'ai dit plus haut pourquoi j'attribue cette pièce à Sordel, et non à P. Bremon.

A. de Belenoi (392, 26, torn. 1, M. G. 896; 9, 21, c. 4, *Studj*, III, 377).

Alamanon (76, 12, c. 2, éd. XV).

Pour E. de Barjols, voy. plus haut, p. 12. Sur quelques mentions douteuses, voy. Bergert, p. 44–7.

[2] Une partie des renseignements qui suivent est empruntée à Springer, *Klagelied*, p. 99.

Montferrat, qui avait épousé en 1220 Gui André, dauphin de Vienne, et devint veuve en 1238; Gauceran de Saint-Leidier, selon son biographe, l'aurait «aimée», c'est à dire chantée;[1] nous verrons bientôt qu'il n'avait pas été le seul à le faire. La «belle de la Chambre», nommée à côté d'elle, appartenait à une famille savoyarde et avait dû la suivre à la cour de Provence. Rambauda de Baux, qui n'a pas laissé dans les documents historiques plus de traces que la dame de la Chambre, était d'une famille où la poésie était fort en honneur et s'y intéressait elle-même: elle est choisie comme juge d'un partimen entre Sordel et Alamanon[2] et nommée dans une chanson de Raimon de las Salas de Marseille.[3] La «belle de Pinos», d'une famille catalane importée en Provence, fut choisie comme arbitre d'une tenson par deux jongleurs inconnus.[4] Celle de Lunel est évidemment Gauserande de Lunel, chantée par Montanhagol[5] et mentionnée par Blacasset.[6]

II

Quant à Guida de Rodez, c'était une des plus brillantes étoiles de cette constellation[7]: fille de Henri I^er^ de Rodez, elle épousa vers 1235[8] un baron du Velay, Pons de Montlaur,

[1] *Biogr.*, p. 62. La seule chanson qui nous reste de ce poète (168, 1) est adressée à une «pros comtessa».

[2] Éd. Sordel, XXVIII.

[3] 409, 4; cf. Bergert, p. 47.

[4] 144, 1; M. G. 1019; sur un seigneur de la même famille, voy. plus haut, p. 10, n. 1.

[5] Éd. Coulet, I.

[6] *Que nulh'autra'm puesca far enveyos — Si'm preyava Lunelhs ni Mondragos* (386, 4, c. 4 de la rédaction *C*, dans Appel, *Chrest.* p. 84). Nous ne savons rien de cette dame de Mondragon, qu'il couvient d'ajouter à notre liste.

[7] Dans une étude savante et touffue, abondante en hypothèses et en digressions, au reste intéressantes (*Annales du Midi*, XXIV; voy. Bibl.) M. C. Fabre a singulièrement exagéré le rôle de Guida de Rodez, comme «inspiratrice de la poésie provençale» (cf. plus bas).

[8] M. Fabre assigne à ce mariage, sans preuves suffisantes, la date de 1226.

qui était en même temps seigneur de Posquières et de Castries, aux confins du Languedoc et de la Provence.[1] Elle devait fréquenter la cour comtale, où elle recueillit de nombreux hommages: si Blacas se contentait de «blanchir» à son service (il était en effet fort âgé à cette époque), cent chevaliers, au dire de Granet, avaient fait mieux: ils s'étaient «fait raser le chef pour elle», désespérés sans doute de son insensibilité.[2] Sordel, qui est pressé d'en faire autant, eût pu décliner l'invitation, car il ne lui offrit que des hommages désintéressés: il la célébra dans deux chansons (XVI, XX) sous le nom de «N'Agradiva» et lui dédia un traité de l'honneur mondain, le plus long de ses ouvrages, comme si elle eût réalisé mieux que personne l'idéal de perfection qu'il y traçait.[3]

Tous ces encouragements, quelque flatteurs qu'ils pussent être, ne suffisaient pas toutefois à contrebalancer l'indifférence

---

[1] Posquières est aujourd'hui Vauvert, arr. de Nîmes; Castries est à 12 kilomètres à l'est de Montpellier, non loin de Lunel.

[2] 189, 4 (*Annales du Midi*, XXIV, 338).

[3] Le «planh» d'Alamanon (éd. XV) est le seul texte où elle soit désignée par son prénom; elle est appelée partout ailleurs *Comtessa de Rodez*; l'identification est néanmoins sûre, les épouses de Henri Ier et de Hugues IV n'étant pas connues pour s'être intéressées à la poésie. La seule chanson de Sordel où elle soit ainsi désignée est le nº XXI, d'où il résulte au reste qu'elle n'est pas la femme aimée; partout ailleurs c'est à travers des «senhals» que M. Fabre s'est ingénié à la découvrir. J'admets que c'est à elle que s'applique celui d'*Agradiva*, parce que dans l'une des pièces où il apparaît (XX, 13—9) les mots *guitz* et *guizar* sont ramenés avec insistance, par allusion à son nom. Ce n'est pas elle qu'il faut reconnaître dans *Bel Restaur* (V et XXVI), qui est pour le poète une véritable amante, auprès de qui il cherche un réconfort. C'est aussi sans raisons solides que M. Fabre considère comme lui étant adressées d'autres chansons de Sordel, où n'apparaît aucun «senhal» (XXII, XXIII, XXXIX) et quelques-unes d'Alamanon (éd. II, XIX). Elle est choisie comme juge, avec Jean de Valeri, dans un «partimen» entre les deux poètes (éd. Sordel, XIX). C'est probablement elle enfin qu'il faut reconnaître dans la «dame de Posquières» à qui Daspol (ou Guillem d'Autpoul) adresse son «planh» sur la mort de Saint Louis (P. Meyer, *Derniers troubadours*, p. 43, v. 78 ss.).

générale;[1] et là comme ailleurs, le déclin de la poésie courtoise était proche.

Bibliographie.

S. Stronski, édition d'Elias de Barjols, 1906, Introd. — Id.: *Notes sur quelques Troubadours et protecteurs des Troubadours célébrés par Elias de Barjols*, dans *Revue des langues romanes*, L, 1907, p. 5—44. — Id.: *La Cour de Marseille*, dans *Folquet de Marseille*, p. 159—72. — C. Appel, *Rambaut von Orange*, Berlin, 1928. — C. Fabre, *Guida de Rodez, baronne de Posquières, de Castries et de Montlaur, inspiratrice de la poésie provençale* (1212—66), dans *Annales du Midi*, XXIV, 1912, p. 153—84 et 321—54.

Sur les protectrices des troubadours en général: F. Bergert, *Die von den Trobadors genannten oder gefeierten Damen*, Halle, 1913 (*Beihefte zur Zeitschr. für rom. Phil.*, nº XLVI).

H. Springer, *Die Familie der Vizgrafen von Marseille* et *Das Haus Baux*, dans *Das altprovenzalische Klagelied*, Berlin, 1895, p. 74—81.

C. Couderc, *Les Cours d'amour et Guida de Rodez*, Rodez, 1927 (Extrait du *Journal de l'Aveyron*, 17 avril—1er mai 1927) (Cf. *Annales du Midi*, XXXIX, 483).

Paris. *A. Jeanroy.*

---

[1] On voit que nous ne manquons pas de renseignements sur la cour poétique d'Aix aux environs de 1240; on ne s'explique pas que Nostredame, au lieu de puiser dans des textes qu'il connaissait, ait fait uniquement appel à son imagination dans la description de cette cour (localisée par lui à Pierrefeu et à Signe), «cour planière et ouverte, pleine d'immortelles louanges, aornée de nobles dames et de chevaliers du pays». Sur les dix dames qui, d'après lui, y présidaient aux «cours d'amour», deux seulement ont existé, et à une époque différente. (Éd. Chabaneau-Anglade, p. 17 et 300.) — Dans une curieuse tenson, antérieure à 1230 (car Gui de Cavaillon y est nommé), les jongleurs Faure et Falconnet mettent comme enjeu à une partie de dés une quinzaine de barons provençaux, dont ils fixent la valeur à une somme dérisoire; parmi ces «mauvais riches», dont la générosité n'avait évidemment pas répondu à leurs espérances, figurent plusieurs membres de la famille de Baux et de celle de Forcalquier ainsi que Bergonho de Tretz. Voyez le texte de cette pièce (149, 1) dans Selbach, *Streitgedicht*, p. 103, et les remarques de M. C. Fabre (*Pons de Montlaur*, p. 59).

Die spätalthochdeutsche Evangelienübersetzung.

Die neue Edition der deutschen Bibelfragmente des 12. Jahrhunderts, welche Horst Kriedte in diesem Jahre besorgt hat,[1] lenkt wieder die Aufmerksamkeit auf die in umfangreichen Bruchstücken erhaltene Evangelienübersetzung. Keinz, der einige dieser Bruchstücke in der Münchener Bibliothek fand und in den Sitzungsberichten der Akademie der Wissenschaften zu München im Jahre 1869 S. 546—556 veröffentlichte, setzte die Handschrift in das Ende des 12. oder den Anfang des 13. Jh. Nach Joseph Haupt, der die zur selben Handschrift gehörenden umfangreicheren Wiener Fragmente noch in demselben Jahre in der Germania XIV, 440—466 herausgab, ist die Handschrift «bestimmt noch im 12. Jahrhundert geschrieben».

Sowohl Keinz wie Haupt hielten die Handschrift für eine von einem Schreiber gefertigte Abschrift einer älteren Vorlage; ebenso auch Tomanetz, der die Keinz-Hauptschen Bruchstücke in der ZsfdPh. XIV, 257—285 einer allseitigen Prüfung unterwarf. Dagegen nimmt jetzt Kriedte an, dass die Handschrift von zwei Schreibern geschrieben sei, von denen der eine das Evangelium Matthäi, der andere die übrigen drei Evangelien, Marcus, Lucas und Johannes, schrieb. Dass das Evangelium Matthäi eine ältere Vorlage voraussetzt, hält auch Kriedte für sicher, in bezug auf die übrigen Evangelien lässt er aber die Frage, ob wir das Original oder eine Abschrift vor uns haben, offen.

Bereits Keinz bezeichnete die Sprache als alemanisch. Haupt bestimmte sie noch genauer: sie sei der Dialekt von St. Gallen; hier, in St. Gallen, sei die Vorlage der Handschrift entstanden. Auch Tomanetz verlegte die Vorlage nach St. Gallen, fand aber bei der Untersuchung der Sprache neben unzweideutig alemannischen Merkmalen noch andere,

[1] S. die Anzeige in diesem Heft der Neuphil. Mitteil.

welche auf mitteldeutsches Sprachgebiet hinwiesen, und nahm daher an, dass die Abschrift in einem an eine mitteldeutsche Gegend grenzenden Kloster gefertigt sei. Seine Untersuchung ergab weiter, dass die Sprache der Evangelienübersetzung keine einheitliche ist, sondern dass die verschiedenen Evangelien bedeutende lautliche Unterschiede aufweisen. Daraus zog er den Schluss, dass die Übersetzung von vier, zum wenigsten von drei verschiedenen Personen gemacht worden sei.

Tomanetz erstreckte aber seine Forschungen auch auf die lateinischen Quellen, und dabei stellte es sich heraus, dass dem Übersetzer des Matthäusevangeliums sowohl die Vulgata als auch eine Handschrift der Antiqua, der Codex Cantabrigiensis, als Quelle gedient haben, während den Übersetzern der übrigen drei Evangelien ausschliesslich die Vulgata zu Grunde gelegen hat. Daraus schloss Tomanetz weiter, dass die Übersetzung des Matthäusevangeliums die Überarbeitung einer noch älteren, dem Codex Cantabrigiensis folgenden Vorlage ist. Diese Überarbeitung des Matthäus sei auf Grund der Vulgata geschehen, und ihr sei die ebenfalls der Vulgata folgende Übersetzung der drei übrigen Evangelien hinzugefügt worden. Als Stütze für seine Hypothese hebt Tomanetz die Verstellung einiger Verse im Matthäus Kap. 23 (13—15—14) hervor, sowie auch den Umstand, dass die in der Handschrift über vereinzelten Worten vorkommenden Tonzeichen für den Matthäus charakteristisch sind, in den übrigen Evangelien dagegen fast gänzlich fehlen. Auf Grund sprachlicher und geschichtlicher Erwägungen verlegt er die von der St. Gallener Übersetzerschule gefertigte Überarbeitung des Matthäus und die Übersetzung der übrigen Evangelien in das 11. Jahrhundert. Die ältere Übersetzung des Matthäus soll schon im 9. Jahrhundert entstanden sein. Den Beweis für diesen frühen Terminus liefert ihm der in der Abschrift vorkommende Schreibfehler *heiliche* (Matthäus 26, 16), den er aus einer im Original anzusetzenden Form *huueolīhhî* mit erhaltenem *h* vor *w* deutet.

Die erneute Prüfung der lateinischen Quellen, die Kriedte vorgenommen hat, bestätigt nicht die Hypothese von Toma-

netz, sondern führt zu dem Ergebnis, dass ausser der Vulgata keine andere Version als Quelle nachzuweisen ist. Auch in der sprachlichen Analyse des Denkmals gelangt Kriedte zu Ergebnissen, die von denen seiner Vorgänger einigermassen abweichen. Er stellt zwar wie diese fest, dass die Sprache oberdeutschen Charakter hat, behauptet aber, dass eindeutig alemannische Charakteristika fehlen und dass verschiedene mundartliche Erscheinungen sogar offensichtlich gegen eine engere alemannische Heimat sprechen. Die Handschrift ist seines Erachtens auf schwäbischem Sprachgebiet im östlichen Teil der Diözese Konstanz nach einer alemannischen Vorlage, die voraussichtlich noch ins 11. Jahrhundert zurückreichte, abgeschrieben worden. Die in den verschiedenen Evangelien vorhandenen lautlichen Unterschiede, die auch Kriedte aufgefallen sind, reduziert er auf einen Unterschied zwischen dem Matthäusevangelium einerseits und den drei anderen Evangelien andererseits und erklärt ihn durch die Annahme zweier Schreiber.

Trotz dieser eingehenden Untersuchungen, denen die Evangelienübersetzung unterzogen worden ist, ist das Thema noch nicht erschöpft. Die sprachliche Analyse des Denkmals ist nicht allseitig genug gewesen, und es scheinen dabei mehrere Gesichtspunkte unbeachtet geblieben zu sein, welche für die Beurteilung der Entstehungsgeschichte von Gewicht sind. So lohnt es sich denn, die Sprache dieses interessanten Textes nochmals näher zu prüfen.

Die mitteldeutschen Spuren, die Tomanetz a. a. O. S. 274 in der Sprache der Evangelienübersetzung entdeckt haben will, beschränken sich auf die Endung *-en* in der 2. Person Plur. Ind. Präs. der starken Verba, die Endung *-en* (*-in*) in der 3. Person Plur. Ind. Präs. der schwachen Verba und die flektierten Formen des Infinitivs auf *-inde* mit epenthetischem *d*.

Was die Formen auf *-inde* betrifft, sind sie nicht, wie Tomanetz behauptet, «fast ausschliesslich» gebraucht; sie sind im ganzen 19 mal belegt, während die Formen auf *-inne* 15 mal belegt sind. Die Hauptsache ist aber, dass sie — wie

Kriedte a. a. O. S. 23 unter Hinweis auf Braune Ahd. Gramm.[4] § 315 Anm. 5 bemerkt — keineswegs nur fürs Mitteldeutsche charakteristisch sind, sondern auch in den oberdeutschen Denkmälern vorkommen. — Die Endung *-en* ist als Endung der 2. Person Plur. Ind. Präs. und Imper. (nicht nur der starken Verba) selten belegt: in 5 Fällen, die etwa 4 % von allen in Betracht kommenden Fällen bilden. Nach Behaghel Gesch. d. d. Spr. § 333 erscheint diese Endung seit dem 12. Jh. zuerst auf mitteldeutschem, dann auf alemannischem, besonders elsässischem Gebiet, nicht im Bairischen. Als Endung der 3. Person Plur. Ind. Präs. findet sich *-en* in unserem Texte öfter, doch nicht in mehr als 12 Fällen (von im ganzen 54 Fällen), die ungefähr 20 % ausmachen. Behaghel a. a. O. gibt an, dass *-en* in dieser Funktion in mittelhochdeutscher Zeit auf mitteldeutschem Gebiet, später auch im Bairischen und seltener im Alemannischen vorkommt. Meines Wissens fehlen jedoch eingehende Untersuchungen über den Entwicklungsgang dieser Flexionsform. Am ausführlichsten ist er wohl von Weinhold Mhd. Gramm.[2] § 369 (Alem. Gramm. § 342—363, Bair. Gramm. § 284—285) behandelt, der *-en* sowohl in der 2. als in der 3. Person Plur. Ind. Präs. aus mitteldeutschen Quellen des 12. und oberdeutschen (was die 2. Pers. betrifft, nur alemannischen) Quellen des frühen 13. Jh. belegt, dazu aber bemerkt, dass diese Endung elsässisch ganz besonders beliebt ist. Solange die Entstehung und Entwicklung dieser Verbalendung nicht eingehender untersucht ist, darf man aus ihrem Vorkommen in der Evangelienübersetzung kaum irgendwelche Schlüsse in bezug auf die Mundart ziehen. «Anderweitige mitteldeutsche Spuren», auf die Tomanetz — ohne sie zu nennen — hinweist, dürften nicht zu finden sein.

Dagegen ist der oberdeutsche Charakter der Bruchstücke ganz evident. — An gemeinoberdeutschen Zügen mag hervorgehoben werden: die Bezeichnung des german. *k*-Lautes mit *ch* bzw. *cch*, das Fehlen des Umlauts vor dem *iu* der folgenden Silbe *(alliu)*, der Diphthong *iu* in *liuf* (daneben *diep*, *liep*, *siehc*), die Pluralform *sibiniu*, die oft vorkommende Apokope

in den Flexionssilben, die stets gebrauchten längeren Flexionsformen von den possessiven Pronomina, die durchgehende Bildung der Präteritalformen der langsilbigen und mehrsilbigen schwachen Verba ohne *i*, die Präteritalformen *mahte* und *wisse*, das Suffix *-nusside*, das Präfix *re* neben *(er) ir* usw.

Bei der weiteren Begrenzung der Mundart kommen zunächst einige von Kriedte hervorgehobene alemannische Merkmale in Betracht[1]: die Formen *weles* 213, *wel* 225, *welen* 430 mit Ausfall des in- bzw. auslautenden *h* (daneben *welhen* 119, *welhes* 839) und die einmal belegte Form *dur* 1229 (neben öfter belegtem *durh*), die Form *wan* 1070 statt *man*, die Endung *-ent* in der 2. Person Plur. Ind. Präs. und Imper.[2] (im ganzen 17 % von allen in Betracht kommenden Fällen), und die zahlreich vorkommenden vollen Vokale in den Endungen der Verba, schliesslich auch die zweimal belegten *â*-Formen vom Verbum *stân* (*erstat* 4. 572 neben 21 Belegen für die *ê*-Formen *gên* ∽ *stên*). Diese Merkmale sind nach Kriedte zwar nicht eindeutig alemannisch: der Ausfall des *h* erstreckt sich bis über das schwäbische Sprachgebiet, *wan* für *man* ist vereinzelt auch in bairischen Denkmälern belegt, und die Endung *-ent* deutet auf ein Alemannisch, Schwäbisch und Ostfränkisch umfassendes Sprachgebiet.

Wenn man aber auch mit Kriedte die letztgenannten alemannischen Charakteristika zweifelhaft machen möchte, so bleiben doch die vollen Formen in den Endungen des Verbums bestehen. Sie erscheinen sehr zahlreich in der 1. 3. Person Plur. Prät. der schwachen Verba (im ganzen sind es 70 %), einmal auch in der 2. Pers. Sing. (*hatost*) und einmal in der 2. Pers. (= 3. Pers.) Plur. Präs. Ind. (*crucigont*). Aber die alemannischen Kennzeichen der Handschrift sind keineswegs mit diesen von Kriedte aufgezählten erschöpft.

Was zunächst die Orthographie betrifft, ist zu bemerken,

---

[1] Die auf die Evangelienübersetzung bezüglichen Belege sind nach der Kriedteschen Edition zitiert; die Ziffern bei denselben beziehen sich auf die Zeilen des Textes.

[2] Einmal auch in der 2. Pers. Plur. Prät. der starken Verba.

dass der germ. *k*-Laut im Anlaut vor Vokal konsequent mit *ch* und vor Liquida *l, r* mit *c* bezeichnet wird: nur zweimal begegnen *c, k* vor Vokal (*com, kelches* 295, gleich darauf *chelches* 298). Dies scheint eine alemannische Eigenheit zu sein, s. Baesecke Einführung in das Althochdeutsche S. 90. Interessant ist auch die Bezeichnung des Diphthongen *ou* mit *ô* (*chôf* 418, *chôfinde* 418, *chôften* 419, *ôhc* 588, *stôp* 820, *stôp* 893) und *o* (*berobent* 269, *oh* 336, *uerloginist* 411, *ohc* 412, *brutloft* 150. 152, *ohc* 526, *ohc* 735, *gelobin* 1155), denn diese Schreibung deutet auch auf das alemanische Sprachgebiet. Braune a. a. O. § 46 Anm. 3 führt dafür Belege aus älteren fränkischen Quellen, aber auch aus dem alemannischen Physiologus an, und Weinhold a. a. O. §§ 108. 125 (Alem. Gramm. § 42) schreibt ausdrücklich dem Alemanischen die Neigung zu, «die Vereinfachung des *ou* zu *ô* über die gemeindeutsche Grenze auszudehnen». — Umgekehrt findet sich in der Evangelienübersetzung die Bezeichnung des *ô* mit *ŏ*, d. h. *ou*: *lŏse* 478, *genŏte* 801, *brŏt* 814, *lŏst* 1082, *lŏse* 1093. Auch diese Schreibung ist nach Weinhold a. a. O. § 110 «alemannisch häufiger als bairisch»; die von ihm angeführten Belege stammen aus Quellen des 12.—14. Jh.[1] — Das *o* in *leiton* (Johannes 1230), welches aus *e* korrigiert ist, darf vielleicht als alemannisch betrachtet werden; speziell im Alemannischen «nehmen Zeitworte der anderen beiden schwachen Klassen das *ô* ihres unbestimmten Vokals an», s. Weinhold Allemann. Gramm. § 357. — Weiter ist der Ausfall von *w* in dem Verbum *spîwan* als alemannisches Merkmal in Betracht zu ziehen (*ir spîent* 293, *spigint* 570), s. Braune a. a. O. § 331 Anm. 3. — Die Formen *erchuhte* 188 und *geschichte* 421, welche von *erquicken* und *geschicken* gebildet sind und *ht* aufweisen, sind nach Braune a. a. O. § 362 Anm. 1 und Michels Mhd. Elementarbuch[4] § 274 vorzugsweise alemannisch. Ebenso die Präteritalform *namte* 749 (zu *nemmen*), s. Braune a. a. O. § 99. — Auch die Lautformen

[1] Auf die Frage, wie diese Schreibergewohnheit sonst zu beurteilen ist, gehe ich hier nicht ein.

heinli[che] 637 (statt *heimliche*) und *nin* 996 (statt *nim*) deuten eher auf alemannisches als auf bairisches Sprachgebiet, vgl. Weinhold Alem. Gramm. § 203. — Ausser in den Verbalendungen erscheint der volle Vokal zweimal auch in der Mittelsilbe: *[cruci]goten* 445 (vielleicht Part. Prät. mit nachfolgendem Pronomen *in*), *wunderoten* 181 (daneben *wunderton*); auch im Gen. Plur. *mennischon* 241. — Als alemannisch-schwäbisch bezeichnet Michels a. a. O. § 187 die Erscheinung, dass der Anlaut unbetonter Silben (mit *e*) hinter kurzem Vokal zugleich mit dem verklingenden *e* schwindet, falls An- und Auslaut der verklingenden Silbe verwandte Konsonanten enthalten. Diese Erscheinung finden wir öfters in unserem Texte im Präteritum und Part. Prät. der kurzsilbigen schwachen Verba: *laton* 151 (=*ladeton*), *der gelaten* 162 (=*geladeten*), *spoton* 452 (=*spotteton*), *spoten* 569 70 (=*spotteten*), *gesat* (=*gesatet*) 1013, *spoton* 1084 (=*spotteton*), *spote* 1092 (=*spottete*); daneben *redton* 660 (=*redeton*), *redton* 742 (=*redeton*) *latte* 748 (=*ladete*), *redte* 795 (=*redete*), *redte* 1126 (=*redete*), *spotton* 1008 (=*spotteton*), seltener: *redite* 17/18, *redite* 233, *gesatit* 757, *ladite* 986. — Die Kontraktion der Verbindung *egi* zu *ei*, die nach Braune a. a. O. § 149 Anm. 5[a] eine alemannische Erscheinung ist, begegnet in den Formen *leiten* 523 = apponerent, *leiton* 524 = apposuerunt, *geleit* 721 = positus, *leit* 861 = mittens, *leit si an* 967 = induite. — Die Pronominalform *dis* 92, die neben dem öfters begegnenden *diz* einmal belegt ist, ist ebenfalls alemannisch, vgl. Michels a. a. O. § 229 Anm. und Schirokauer Studien zur mittelhochdeutschen Reimgrammatik S. 81. — Einmal belegt ist auch die alemannische Konjuktivform des Verbum substantivum *sien* 889 (3. P. Plur.), vgl. darüber z. B. Michels a. a. O. § 280 Anm. 1. — Die in unserem Texte vorkommende Pluralform des Präteritums von *mac* ist *mugen (muget)*, Konj. *muge*; sie ist im Spätahd. und im Mhd. vorzugsweise alemannisch, vgl. Braune a. a. O. § 375 Anm. 1 und Schirokauer a. a. O. S. 25 ff. — Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang noch die Lautform *feiz* 969 u. 979 ohne auslautendes *t*, welche

nach Grimm Wb. III, 1468 sich auf das Alemannische beschränkt, und die maskuline *ôt*-Bildung *blechzot* 921, welche ebenfalls für die alemannische Mundart charakteristisch ist, vgl. Weinhold Mhd. Gramm.[2] S. 258 (§ 263) und Wilmanns Deutsche Grammatik II, 345 (§ 261, 5). Schliesslich kommt aus dem spezifisch alemannischen Wortschatz in Betracht das Wort *gelte* 987 (=debitor), worüber Grimm Wb. IV, 3062 zu vergleichen ist.

Neben diesen Merkmalen, die nicht alle als absolut sichere Zeugen zu betrachten sind[1], die aber zusammengenommen doch für das alemannische Sprachgebiet zeugen, erscheinen auch andere Eigenheiten, die in andere Richtung weisen. Kriedte hat a. a. O. S. 24 auf vereinzelte Formen hingewiesen, «die direkt gegen das Alemannische im engeren Sinne sprechen»: *höpite* 1037 mit labialer Tenuis, die Präteritalform *begunde* 562, *bů[che]* statt *bûche* 683, die besonders im Matthäus häufigen *ai*-Schreibungen, sowie auf die ausschliesslich herrschenden Präteritalformen *chom*, Plur. *chomen*, die nach Edw. Schröder Kaiserchronik S. 52 und Zwierzina Festgabe für Heinzel S. 500 bairische Charakteristika sind, und die beinahe ausnahmslos (s. oben S. 29) gebrauchten *ê*-Formen der Verba *gên* und *stên*.

Zu diesen Eigenheiten, die auf die bairische Mundart deuten, möchte ich noch hinzufügen: die Synkope des unbetonten Vokals vor *n* in *bitnt* 870 (vgl. Michels a. a. O. § 58 Anm. 2) und vielleicht das *e* in *gerae*, wenn es als Zwischenlaut aufzufassen ist (s. S. 40 f.), das zweimal im Matthäus belegte *ch* für auslautendes *g* neben sonst regelrechtem *c* (*gezi uch* 311, *unschuldich* 439), nach Braune a. a. O. § 149 ein sicheres bairisches Kennzeichen, die Lautformen *uvnfzic* 916, bzw. *uivnzic* 992, *uvinf* 1116, die nach Braune a. a. O. § 271 Anm. 2 zuerst im Bairischen des 12. Jh. auftreten (vgl. Schatz Altbair. Gramm. § 132), und die Form *lichnam* (=*lîcham*) 484,

[1] Einige sichere alem. Charakteristika, wie *niut* (s. Edw. Schröder GGN. 1918 S. 340 ff. und ZsfdA. LXVI, 31), kommen in dem Texte nicht vor.

die nach Braune Ahd. Leseb.[7] S. 236 und Michels a. a. O. § 11 Anm. 7 ebenfalls als bairisch zu betrachten ist. Zu beachten ist schliesslich auch die Schreibung *welrte* (=*werlte*) 373, vgl. Schirokauer a. a. O. S. 108.

Es fragt sich nun, wie diese bairischen Merkmale zu beurteilen sind. Kriedte kann sie mit den auf das alemannische Gebiet weisenden Merkmalen nicht anders in Einklang bringen als so, dass er sie für schwäbisch erklärt. Nach ihm «ist die Möglichkeit, dass die Hs. aus dem bair. Sprachgebiet stammen könne, angesichts der ent-Formen in der 2. Pl. ind. praes. bezw. imp. und der zahlreichen vollen Endungen des verb. zu verneinen». Es will mir aber nicht einleuchten, warum man nicht das Nebeneinander von alemannischen und bairischen Eigenheiten dadurch erklären könnte, dass die einen dem Schreiber zuzuschreiben sind, die anderen aber aus der Vorlage herstammen.

Für die Beurteilung der Frage scheint mir zunächst der Schreibfehler *heiliche* von Gewicht zu sein, mit dem sich Tomanetz beschäftigt hatte und der ihm zur Veranlassung weitgehender Hypothesen wurde.

Diese Lautform *heiliche* findet sich im Matthäus 26, 16: *unt dar nah sûte er die h e i l i c h e wie er in uerriete = exinde quaerebat o p p o r t u n i t a t e m, ut eum traderet* (380/381). Bei der Deutung des Wortes dachte Tomanetz (s. ZsfdPhil. 14, 272) zuerst an eine Verschreibung für *heimiliche*, da aber die Bedeutung mit *opportunitas* nicht gut übereinstimmte, nahm er an, dass in der Vorlage *huueolîhhî* gestanden habe. In einer Fussnote gibt er jedoch zu, dass die Bedeutung «qualitas», die für *huueolîhhî* bei Graff IV, 1197 nachgewiesen ist, zu unserer Stelle nicht vollkommen passt, und teilt die Vermutung Zachers mit, dass *heiliche* aus *chomliche* verderbt sei, welches nach Hildebrand in Grimms Wb. V, 1682 mit der Bedeutung *opportunitas* in Alemannien und der Schweiz vorkommt. Kriedte, der a. a. O. S. 19 mit Recht an der Richtigkeit dieser Deutungen zweifelt, verzichtet auf jede Erklärung, nachdem er in den Übersetzungen vergebens nach einer Verdeut-

schung gesucht hatte, aus der sich die Verderbnis hätte ableiten lassen können.

Die Lautform *heiliche* ist unzweifelhaft eine Verschreibung aus *leiliche*, welches die kontrahierte Form von *legilîche* (ahd. *legilîchî*) ist. Dies ist eine mit dem Suffix *-î* gebildete Ableitung von *legilîch* = mittelniederdeutsch *legelîk* 'opportunus', schwed. *läglig* 'dass.'. Im Mittelhochdeutschen ist das einfache *legilîch* zwar nicht belegt, wohl aber das mit der Vorsilbe *ge-* versehene Adjektiv *gelegelîch* 'gelegen, opportunus'. Der Abstraktbildung *leiliche* 'opportunitas', welche also nur in unserem Texte einmal belegt ist, stehen andere Bildungen mit derselben Bedeutung zur Seite: mnd. *legelicheit*, woraus entlehnt dän. *leilighed* (älter dän. *leglighed*), schwed. *läglighet*, nhd. *Gelegenheit* (dialektisch auch *Legenheit*, vgl. Fischer Wb. IV, 1101), wozu mhd. *gelegenlîch* 'opportunus'; auch die im Schwäbischen bereits ausgestorbene Femininbildung *Gelegene*, vgl. Fischer a. a. O. III, 280.

Da die Kontraktion von *egi* zu *ei* nach Braune Ahd. Gramm. § 149 Anm. 5[a] u. a. eine alemannische Erscheinung ist, so weist das Vorkommen der kontrahierten Form *leiliche* in der Vorlage darauf, dass diese alemannisch war.

Ein ähnliches Missverständnis des Schreibers wie hier, scheint auch an einer anderen Stelle unseres Textes vorzuliegen. Kriedte hat (S. 24) in seiner Analyse der Mundart auf die fürs Alemannische charakteristische Form *wan (=man)* im Lucas 1070 *(vnt wan uv̊rte [mit im] zwene ander ubile)* hingewiesen. Aber auch im Matthäus 364 scheint *wan* in diesem Sinne gebraucht zu sein. Zwar ist in dem hier vorliegenden Text *wan mahte si diz tivre haben verchŏfet unt hetes gegeben den armen* das Pronomen *si* als Subjekt mit Hinweis auf das *wip* (360) aufzufassen, und danach übersetzt *wan* das Wort *enim* im entsprechenden lateinischen Texte. Aber *wan* in dieser Bedeutung darf ja nicht die Wortfolge beeinflussen; wir würden daher erwarten: *wan si mahte diz tivre haben verchŏfet*. Ausserdem haben wir hier eine vom lateinischen Text abweichende Übersetzung, denn dort steht die passive Konstruk-

tion *potuit enim istud venundari multo et dari pauperibus.* Dieser lateinische Text legt den Verdacht nahe, dass in der Vorlage stand: *wan (=man) mahte si tivre haben verchöfet*; in diesem Fall bezog sich *si* auf eine *buhse mit güter salbe* (360). Wenn diese Vermutung richtig ist, hat der Schreiber das alemannische *wan* im Sinne von 'denn' genommen, *si* als Subjekt aufgefasst und ein *diz* als Objekt hinzugefügt, um den Text verständlicher zu machen. Demnach würde das alemannische *wan* zu der Vorlage gehören.

Möglicherweise haben wir in dem Texte noch ein weiteres Zeugnis dafür, dass der Schreiber eine alemannische Form seiner Vorlage missverstanden hat. Im Matthäus 22,9 ist der lateinische Text *quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias* übersetzt: *so ir uindet. die ladint si ze der brutloft* (150). Da das betreffende Bruchstück gerade mit dem Worte *so* beginnt, ist der vorhergehende Text nicht sicher zu erkennen, aber es ist doch mit Sicherheit anzunehmen, dass sowohl *die* wie *si* zum Nachsatz gehören. Wahrscheinlich hat der Schreiber in der Vorlage eine alemannische Imperativform *ladint* vorgefunden *(swelhe so ir uindet. die ladint ze der brutloft)*, die dem lateinischen *vocate* entsprach; vgl. z. B. *lesent* = colligite 23, *zeigent* = ostendite 175, *sagint* = dicite 128. Diese Form hat er dann als die 3. Pers. Plur. Präs. Ind. aufgefasst und, um den Text verständlich zu machen, eine Pronominalform *si* hinzugefügt.

Wenn aber die hier behandelten Fälle so zu erklären sind, dass der Schreiber eine alemannische Vorlage abgeschrieben und sie an diesen Stellen falsch verstanden hat, dann kann er wohl nicht gut ein Schwabe gewesen sein, denn ihm war ja die Imperativendung *-ent* nicht unbekannt (s. oben S. 29). Wir müssen den Schreiber vielmehr für einen Baiern halten und annehmen, dass die bairischen Eigenheiten in der Handschrift von ihm herrühren.

Eine positive Stütze für die Annahme erhalten wir in den in der Handschrift befindlichen Bezeichnungen der Perikopen. Während die lateinischen Bezeichnungen der kirchlichen

Festtage in den eigentlichen Text eingeschrieben sind und offenbar schon in der Vorlage des Abschreibers vorhanden waren, sind die deutschen Übersetzungen derselben am Rande seitwärts geschrieben. Nach Haupt a. a. O. 440 f. ist der Schreiber dieser Randnoten entweder der Abschreiber der Handschrift oder, wenn er ein anderer war, nicht eben jünger als dieser. Nach Kriedte (a. a. O. S. 23), der ja, wie wir gesehen haben, zwei verschiedene Schreiber der Handschrift annimmt, sind die deutschen Noten nachträglich von einer dritten Hand hinzugefügt, können aber nicht allzuviel später entstanden sein.

Betrachtet man nun die Sprache dieser an den Rand der Handschrift geschriebenen Verweisungen auf Festtage, so findet man, dass sie einen einheitlicheren Charakter hat als die Sprache des eigentlichen Bibeltextes. Im Gegensatz zu dem Nebeneinander von alemannischen und bairischen Zügen in dieser bietet jene, soweit man aus dem knappen Text der Randnoten schliessen kann, nur bairische Eigenheiten.

Während das germanische *b* in dem eigentlichen Bibeltext, der 1241 Zeilen umfasst, regelrecht mit *b* wiedergegeben und nur viermal mit *p* bezeichnet wird (*pispel* 35, *pispel* 92, dagegen *bispellen* 18, *hŏpite* 1037, *(was) pitinde* = expectabat 1109), steht dafür in dem einige Zeilen umfassenden Text der Noten dreimal — überall, wo der labiale Verschlusslaut überhaupt erscheint — *p: sipentem, perhtnachten, zwelf poten*. Das anlautende *b* im Fremdwort *balmtage* statt *p* ist nach Braune a. a. O. § 133 Anm. 3 für das spätere Oberdeutsch im allgemeinen charakteristisch. — Der Diphthong *ei*, welcher im Bibeltext überhaupt mit *ei* und ausnahmsweise mit *ai (urtaillichen* 4, *maiste* 214, *maiste* 218, *urtaile* 270, *tail* 295, *tail* 297, *taille* 299, *urtaile* 315, *baite* 1080, dazu im Worte *maister* ⟨ magister) wiedergegeben wird, ist in dem Text der Randnoten nur einmal belegt und hier mit *ai* (*zwaingistem* = *zwainzigistem*)[1] bezeich-

[1] Auffälligerweise findet sich hier dieselbe Unterdrückung der Silbe *zi* vor folgendem *gi* wie in dem Texte des Matthäusevangeliums: *crugimen* = *crucigimen* 433/434 und *vnt gesezze* = *vntzi gesezze* 228 (s. unten S. 42).

net. — Für das auslautende *g* findet sich im Bibeltexte regelrecht das Zeichen *c* und nur zweimal die bairische Schreibung *ch* (vgl. oben S. 32). In den Randnoten steht diese einmal in *fritach* und sieben mal in *svntach*; die Bezeichnung mit *c* kommt nicht vor, einmal steht *g* in *fritag*. — Zu bairischen Eigenheiten, die in dem Text der an den Rand geschriebenen Noten zu finden sind, gehört wohl auch die Lautform *fiunf* (s. oben S. 32) und die als Dativ verwendete alte Akkusativform *ahtum* von dem Masculinum *ahto (nach dem ahtum* = post octavam), in welcher das auslautende *m* statt *n* für die Übergangszeit kennzeichnend ist, s. Braune a. a. O. § 124 Anm. 2 und § 221 Anm. 3. — Die Form *midichen* 'Mittwoch', die nach Grimms Wb. VI, 2427 sich auf bairischem und pfälzischem Boden festgehalten hat, kommt vielleicht auch hier in Betracht, sicher jedenfalls *phinztage*, s. z. B. Michels a. a. O. § 11 Anm. 7. Schliesslich auch wohl *perhtnachten*, für welches Lexer Wb. I, 191 und Nachtr. 63 (ebenso wie für *berht-âbent, berh-tac)* eine Anzahl ausschliesslich bairischer Belege aus Urkunden des 13./14. Jh. bringt. Diese Bezeichnung des Festes Epiphaniä scheint vorzugsweise auf bairisch-österreichischem Gebiet heimisch gewesen zu sein (vgl. *Berchtentag, Berchtenabend, Berchtennacht* in dem älteren Bairisch bei Schmeller Wb. I, 267 und *Perchttag, Perchteltag* bei Unger-Khull Steir. Wortsch. 66); allerdings auch in der Schweiz nicht ganz unbekannt (vgl. Staub-Tobler Schweiz. Id. IV, 1538). — An sonstigen Eigenheiten in der Sprache der Randnoten sei noch hervorgehoben das anlautende *t* in *tri (tri vnd zwaingistem)* und *ai* für *â* in *maiden (von den maiden)*. Für die Schreibung *tri-* führt Weinhold Bair. Gramm. § 140 Parallelen an; Kraus, der aus dem Rheinauer Paulus *trî* belegt und auch auf einen Beleg in der Bamberger Beichte (MSD I, 298[8]) hinweist, denkt dabei an lateinischen Einfluss. Für die Schreibung *ai* statt *â* finden sich auch bairische Belege, s. Weinhold Bair. Gramm. § 66.

Der bairische Charakter der deutschen Randnoten deutet darauf, dass die Handschrift im 12. Jh. oder um 1200 sich in einem

bairischen Kloster befand und offenbar hier abgeschrieben worden war. Bei der Bestimmung der Enstehungszeit der alemannischen Vorlage bietet die Lautform *leiliche* ein wichtiges Kriterium. Da die Kontraktion von *egi* zu *ei* nach Braune a. a. O. § 149 Anm. 5[a] im späteren Alemannisch — 10./11. Jh. — auftritt und die kontrahierte Form *leiliche* der Vorlage angehört, so haben wir hier einen Terminus a quo für die Entstehungszeit. In dieselbe Zeit weist auch die starke Verbalform *irscrachin* im Marcus 560 (vgl. Braune a. a. O. § 341 Anm. 2), wenn sie, wie man vermuten möchte, aus der Vorlage übernommen ist. Auch die Form *gabe* (statt der ahd. *geba*) im Matthäus 279. 280. 281, die wohl den frühesten Beleg für diese im Ahd. unbekannte Bildung darstellt, weist, wenn sie aus der Vorlage stammt, was ja allerdings unsicher ist, auf eine späte Zeit. Zu beachten ist auch das Wort *gegine* (im Marcus 533), welches wohl dem romanischen Wort (ital. *contrada*, frz. *contrée*) nachgebildet ist und bisher zuerst im 12. Jh. belegt ist, sowie das Wort *geziuch*, das nach Kluge zum ersten Mal um 1200 belegt ist. In unserem Texte hat *wênic* schon die Bedeutung 'klein', die sich nach Kluge Et. Wb. s. v. erst im Mittelhochdeutschen entwickelt: *den wenigin* = parvulis Lucas 936. — Wenn also einige sprachliche Eigenheiten, vor allem die Form *leiliche* (daneben auch die Formen *leit*, *leiten*, *leiton*, *geleit*, s. oben S. 31), darauf deuten, dass die Vorlage nicht vor dem 11. Jh. entstanden ist, so verbieten uns andere Kriterien, wie die Behandlung des Umlauts, besonders das Fehlen desselben vor *h* + Kons. sie zu weit hinab in das 12. Jh. zu verlegen. Wir kommen demnach zu dem Resultat, dass die Vorlage im 11. Jh. geschrieben ist. Irgendwelche Indizien für die Annahme von Zwischengliedern zwischen der alemannischen und der uns vorliegenden Abschrift gibt es nicht.

Die Unterschiede, die in der Übersetzung zwischen den verschiedenen Evangelien bemerkbar sind, sind in verschiedener Weise erklärt worden. Tomanetz, der davon ausging, dass die Handschrift von einem einzigen Schreiber abgeschrieben

war, erklärte die Unterschiede durch die Annahme von vier oder zum wenigsten drei Übersetzern. Kriedte, der zwei Schreiber unterscheidet, reduziert, wie gesagt, die Verschiedenheiten auf zwei Hauptgruppen und erklärt diesen Unterschied zwischen dem Evangelium Matthäus einerseits und den übrigen Evangelien andererseits durch die Verschiedenheit der beiden Schreiber.

Die Unterschiede, welche Tomanetz in den Übersetzungen der Evangelien entdeckt haben will, beziehen sich besonders auf die Orthographie. Er hat in einer Tabelle gezeigt, dass die Zeichen *h* und *ch*, die den stimmlosen gutturalen Spiranten im Auslaut wiedergeben, sich sehr verschieden auf die einzelnen Evangelien verteilen: im Matthäus gibt es der *ch*-Bezeichnungen 61 %, im Marcus 35 %, im Lucas 12 %, im Johannes 10 %. In ähnlicher Weise verteilen sich auch die Bezeichnungen des unbetonten Vokals in den Flexionssilben mit *e* und *i*: im Matthäus erscheint *i* in 12 % von allen in Betracht kommenden Fällen, im Marcus in 28 %, im Lucas in 59 %, im Johannes in 50 %. Besonders wird das Erscheinen von *i* in den Formen des Demonstrativpronomens *der* (also *dir*, *dis*, *dim*, *din*) hervorgehoben: im Matthäus 80 *e* und 3 *i*, im Marcus 23 *e* und kein *i*, im Lucas 64 *e* und 16 *i*, im Johannes 22 *e* und 2 *i*. Schliesslich kommt noch die Bezeichnung des Umlauts in Betracht. Nach der Berechnung von Tomanetz ist der Umlaut im Matthäus in mehr als 33 % von allen Fällen eingetreten, im Marcus in 13 %, im Lucas in 6 %, im Johannes in 4 %.

Aus der Statistik können wir aber den letzten Fall, den Umlaut, gänzlich eliminieren. Die Statistik über den Umlaut gibt nämlich in ihrer summarischen Form ein falsches Bild von dieser Erscheinung, so wie sie in der Evangelienübersetzung zutage tritt. Eine eingehende Untersuchung der verschiedenen Umlaute ergibt nämlich, dass der Umlaut *a*>*e* vor *i* der folgenden Silbe überall da konsequent durchgeführt ist, wo keine hindernden Konsonantenverbindungen im Wege stehen. Vor der Verbindung *h*+Kons. tritt der Umlaut nicht

ein; es steht also immer (im Matthäus, Marcus und Lucas) *geslahte*. Dagegen findet sich der umgelautete Vokal *e* vor der Verbindung *l*+*t*: also *eltern*, *eltirn* im Matthäus und Lucas, wo dieses Wort vorkommt; im Marcus und im Johannes kommt es nicht vor. Im Nom. Sg. Fem. und Nom. Plur. Neutr. von *al* bewirkt *iu* nicht Umlaut: also *alliv* in den Evangelien Matthäus und Lucas, in welchen allein diese Form vorkommt. Im Worte *menige* ist der umgelautete Vokal stets eingetreten (Matthäus, Marcus, Lucas). Die übrigen Umlaute werden nicht bezeichnet, abgesehen von der Form *liuger* im Lucas 848, in welcher *iu* als Umlaut von *uo* aufzufassen ist; andere Belege für diese Bezeichnung gibt Weinhold Bair. Gramm. § 95, während Braune aus — wie es scheint bairischen — Bibelglossen Belege für die Bezeichnung *ui* anführt (so auch Weinhold a. a. O. § 112). Es zeigt sich also, dass die Bezeichnung der Umlaute eine einheitliche ist und nicht gegen, sondern für die Einheit der Übersetzung zeugt. Die Verschiedenheit in der Wiedergabe des unbetonten Vokals in den Flexionssilben und des auslautenden *h*-Lautes beruht wohl teilweise darauf, dass der Schreiber der Vorlage und der der Abschrift in diesem Punkte voneinander abwichen. Jedenfalls sind diese orthographischen Abweichungen der Evangelien keine vollgiltigen Zeugen für die Hypothese von verschiedenen Übersetzern.

Schon Tomanetz hatte hervorgehoben, dass der Unterschied zwischen Matthäus und den übrigen Evangelien, besonders dem Lucas am bedeutendsten und die Stellung des Matthäus also eine fast isolierte sei. Er wies dabei auf die bereits behandelte Statistik und dazu auf die Bezeichnung des *e*-Lautes durch *ae*, des Diphthongen *ei* durch *ai* und des Diphthongen *ou* durch *ô* hin, alles Merkmale, die besonders den Matthäus charakterisierten.

Für die Bezeichnung des *e*-Lautes durch *ae* kann Tomanetz nur drei Belege anführen: *daer*, *waerdent* und *gerae*. Der letzte Beleg kann eliminiert werden, denn *gerae* (411) in dem Satze *ê daz der hane gerae* (so Haupt, *geræ* Kriedte) = *antequam gallus cantet* ist entweder verschrieben für die Konjunktivform

crage (bzw. *cræg*) 'krähe' oder *g* steht für *c*, und dann haben wir hier den eingeschobenen Zwischenlaut *e*, der im Bairischen gewöhnlich ist (z. B. *phelegen*, *gerunt* statt *phlegen*, *grunt*), s. Weinhold Bair. Gramm. § 17; jedenfalls gibt *ae* hier nicht den kurzen *e*-Laut wieder, wie die beiden anderen Belege. Diese zwei zufälligen Belege sind für den Matthäus nicht charakteristisch und haben daher keine Beweiskraft; Weinhold Bair. Gramm. § 10 führt eine Anzahl von Belegen für *ae*, *æ* an. Auch die Bezeichnung *ai*, die etwas öfter im Matthäus vorkommt (in 8 Fällen), ist sporadischer Art und erscheint übrigens einmal auch im Lucas (s. oben S. 36). Dass sie dem Schreiber zuzuschreiben ist, haben wir schon wahrscheinlich zu machen versucht.

Was die Bezeichnung des Diphthongen *ou* durch *ô* betrifft, so kann sie nicht als Argument für den Unterschied zwischen dem Matthäus und den übrigen Evangelien gebraucht werden. Der Matthäus hat dreimal *ô* für *ou* (alle Belege an derselben Stelle: *chôf* 418, *chôfinde* 418, *chôften* 419), die übrigen Evangelien ebenfalls dreimal: im Marcus *ôhc* 588, im Lucas *stôp* 820, *stôp* 893. Auch dieses Kriterium spricht also nicht gegen die Einheit der Übersetzung, sondern im Gegenteil für dieselbe. Nicht anders ist es mit der von Tomanetz in diesem Zusammenhang angeführten Bezeichnung *ŏ* statt *ô*. Sie findet sich nämlich nicht nur einmal im Matthäus in der Form *lŏse* 478, wie Tomanetz behauptet, sondern auch in *genŏte* 801, *brŏt* 814, *lŏst* 1082, *lŏse* 1093 im Lucas (vgl. oben S. 30).

Um die Annahme zu beweisen, dass der Matthäus den übrigen Evangelien gegenüber eine Sonderstellung einnimmt, beruft sich Kriedte teils auf die Argumente, die Tomanetz angeführt hat, teils führt er neue an. Von diesen geben ihm die im Texte vorkommenden Schreibfehler eine wichtige Stütze ab. Während nämlich die Zahl der Schreibfehler im Matthäus recht erheblich ist, kommen sie in den übrigen Evangelien so vereinzelt vor, dass Kriedte sogar zweifelt, ob wir in diesen überhaupt eine Abschrift oder vielmehr das Original vor uns haben.

Aus dem Matthäus führt Kriedte folgende Schreibfehler an: *der* 6 (statt *dem*), *vnt gesezze* 228 (statt *vntze ih gesezze*), *truginarenr* 260 (statt *truginare ir*), *steinestes* 327 (statt *steinest*), *riwite* 362 (statt *ruvete* oder *rvuete*), *crugimen* 433/434 (statt *crucige man in*), *chomide* 157 (statt *chomi du*); ferner die durch versehentliche Wiederholung derselben Silbe entstandenen Fehler: *der under unreine geist* 9 (statt *der unreine geist*), *dirre diministen* 343 (statt *dirre ministen*) und *lie lsi sinem brůder* 192 (statt *lie sinem brůder*). Eine Wiederholung von ganzen Worten kommt 43/44 vor, wo *minen munt* zweimal zu stehen scheint. Dazu kommt noch *nu* 292, welches Kriedte in den Kommentaren zum Texte als *iu* deutet. Von *heiliche* ist schon (S. 33) die Rede gewesen.

Von diesen Fehlern muss allerdings *chomide*, welches schon Tomanetz als Verschreibung erklärte, eliminiert werden, denn in *chomide* ist *de* die verkürzte und abgeschwächte Form des persönlichen Pronomens *dû* (vgl. Braune a. a. O. § 41 Anm. 1). Eine Parallele dazu ist *irbarmide dih* 1021, das also = *irbarmi dû dih* und nicht, wie Kriedte meint, eine «sonst nicht belegte Bildung nach *erbermde*» ist (vgl. *ih erbarmi mich* 508/509).

Andererseits kann das Fehlerverzeichnis Kriedtes noch etwas vermehrt werden. Die Form *cradidimes* 357 ist nämlich keineswegs mit *uerdamnusside* 344, [*ge*]*lihnusside* 940, wo zwei Suffixe zusammengeschmolzen sind, vergleichbar, wie Kriedte meint, sondern ein einfacher Schreibfehler von derselben Art wie *dirre diministen* (statt *dirre ministen*). Weiter kommen noch die Formen *sibinen* 196 = *sibine*, *antwrten er* 343 = *antwrte er*, *sprechen* 395 = *sprachen*, *weltre* 373 = *werlte*, *nahcten* 334 = *nahcent* und *siehe* 335 = *siehc* in Betracht. Schliesslich auch *swer so spreche swer* 272 statt *swer so swer* (wie *swer da swer* 278 und 279/280), wo *spreche* durch das vorhergehende *sprechet* beeinflusst ist.

Aus den Evangelien Marcus, Lucas und Johannes führt Kriedte in seinem Verzeichnis keinen einzigen Schreibfehler an, aber in den «Erläuterungen» des Textes erwähnt er einige

Lautformen, die möglicherweise als Schreibfehler zu betrachten sind. Im Marcus 503 *thorin* (= surdos) «möglicherweise ein Schreibfehler aus *tŏbin*»; 538/539 *erre sůhte* (= ingemiscens) «nach Lexer II, 947 ndrhn., vielleicht aber verderbt aus *sůfte*»; 564 *wirt chom̄* (= ascendimus) «scheint mir aus *wir chom̄* verschrieben zu sein.» Im Lucas 678/679 *uolle enditon* (= consummati sunt), «sicherlich liegt hier eine Verderbnis vor»; 808 *entwinint* «vielleicht verderbt aus *entweinint*»; 809 *siechen* (= languores) «ist möglicherweise verlesen aus *siuchen*»; 855 *gant* «entweder verschrieben aus *ganc*, oder was mir wahrscheinlicher, als *ga unt* aufzulösen»; 1051 «*unze* = *unt ze*». Im Johannes 1028 *sit* «Schreibfehler aus *ist* oder *sint*».

Wenn von diesen Lautformen auch etwa *thorin* nicht mit Sicherheit als Schreibfehler bezeichnet werden darf und *uolle enditon* eventuell als intransitives Verbum im Sinne von 'enden' aufgefasst werden könnte, so bleiben doch die übrigen als Fehler übrig. Man könnte zu diesen noch hinzufügen: *fhc* 854 (statt *ih'c*), [*reht*] *hastigen*) 1029 (statt [*reht*]*haftigen*) und *uvrhstin* 1030 (statt *uvrstin*), alle im Lucas.

Es kommen noch weiter in Betracht einige auffällige Formen, die offenbar dadurch entstanden sind, dass die Verkürzungszeichen, die in der Vorlage gewisse Silben oder Laute bezeichneten, vom Schreiber nicht beachtet wurden. Auch diese Nachlässigkeitsfehler sind ganz besonders dem Matthäus eigen. So steht die Form *nim* 37 für *nimet* und *uv̂r* 127 für *uv̂ret* (= adducite), wohl weil das Verkürzungszeichen, mit welchem die Silbe *et* oft bezeichnet wird, unbeachtet blieb. Durch Auslassung des zur Bezeichnung des Nasals verwendeten Strichs sind wohl die Formen *tů* 237 (= facite) statt *tůn* und *get* 345 (= ibunt) statt *gent*, (*ze miner*) *zesiwe* 227 (statt *ze miner zesiwen*, vielleicht auch (*dem*) *uzer* 299 (statt (*dem*) *uzern*) entstanden. Falsch aufgelöst ist wohl der Strich in *esilinen* 133 statt *esilinne*. Der Zirkumflex in *stîme* 479 ersetzt den Nasalstrich. Aber auch die übrigen Evangelien sind nicht ganz frei von derartigen Fehlern. So steht im Marcus 608 *uolget* wohl für *uolgeten* und *wundert* 671 für *wunderten*, im

Lucas *(den) andir* 1003 *(*statt *(den) andirn), (die) ander* 1082 *(*statt *(die) andern)*, weil der Schreiber den Strich oder das Häkchen für *n* ausliess. Die Zusammenschreibung *unze* für *unt ze* (s. oben S. 43) beruht sicher darauf, dass in der Vorlage *vn̄ ze* stand, vgl. *un̄* im Lucas 707.

Die eigentümliche Verschiedenheit der Kasus im Matthäus 198/199 *ir en wizzet niht die scrift nohc des gewaltes gotes* beruht vielleicht darauf, dass in der Vorlage die Pronominalform vor *scrift* teilweise mit einer Sigle bezeichnet war (*d*^{s} = *der*) und dass diese vom Schreiber falsch aufgelöst wurde. In diesem Zusammenhang mag schliesslich noch die Form *c*^{cc}*dimes* im Matthäus 437 erwähnt werden. Kriedte, dem es unklar ist, «was die beiden übergeschriebenen *c* bedeuten», bemerkt, dass Tonzeichen sich auf diesem Blatt nicht mehr finden. Offenbar stand aber in der Vorlage das für die Silbe *ra* übliche Verkürzungszeichen ~ (vgl. z. B. Wesle Priester Wernhers Maria LXXX), welches vom Schreiber als *cc* aufgefasst wurde.

Da in der ganzen Evangelienübersetzung *uo* (*ů*) regelrecht geschrieben wird, legen zwei im Matthäus vorkommende Fälle, in denen der Diphthong als *û* erscheint (*vûr* 127 und *hûnlin* 329), den Verdacht nahe, dass das *ů* der Vorlage fehlerhaft wiedergegeben ist. In der Form *ruch*, die ebenfalls im Matthäus vorkommt, könnte das Zeichen ° über dem Vokal vom Schreiber ausgelassen worden sein. Auch im Marcus 559 ist der Zirkumflex fehlerhaft gesetzt in *vûr gie* (=*vurgie*), ebenso im Johannes 1148 in *gâp* (zwei Zeilen früher steht *gap*). Sonst kommen noch ganz sporadische orthographische Bezeichnungen vor, die von den im Texte allgemein gebrauchten abweichen. So steht *ů* für *u, o: zů̊gen* (im Matthäus 136) und *gevů̊niheit* (im Lucas 707), für *û: bůc[he]* (im Lucas 683), *brůtloftin* (im Lucas 1033), *erresůhte* (s. oben S. 43) und für *iu: zů̊* statt *ziv* (=vobis) (im Matthäus 204). Einmal steht *ŏ* für *ů* (*bŏze* 903), zweimal umgekehrt *ů* für *ŏ* (*hůbit* 850, *sůme* 990), alle drei Belege im Lucas.

Aus diesen sporadischen Schreibungen, die auf eine gewisse Unsicherheit in der Orthographie deuten, können in-

dessen keine bestimmten Schlüsse gezogen werden. Sie begegnen nicht selten in den Handschriften des 12./13. Jh., sowohl alemannischen wie bairischen, vgl. die mittelhochdeutschen Handbücher und z. B. Wesle a. a. O. S. XLV, Dollmayr Die Sprache der Wiener Genesis S. 3 ff., für die ältere Zeit Braunes Darstellung der betreffenden Laute in seiner Grammatik.

Der Vergleich der Sprachfehler in den Evangelien gibt an die Hand, dass der Matthäus Fehler ganz anderer Art aufweist als die übrigen Evangelien. Da dazu kommt, dass die über den Worten hie und da im Matthäus stehenden Tonzeichen in den übrigen Evangelien fehlen und da Kriedte auch paläographische Unterschiede zwischen dem Matthäus und den übrigen Evangelien anführt, so wird man wohl mit ihm annehmen müssen, dass diese Unterschiede auf zwei verschiedene Schreiber zurückzuführen sind. Aber seine Zweifel in bezug auf den Charakter der Evangelien Marcus, Lucas und Johannes als Abschrift oder Original sind nicht begründet, wie aus dem Vorhergehenden erhellen dürfte.

Es sind schon mehrere Argumente für die Einheit der Übersetzung erwähnt worden. Abgesehen von der Art der Übersetzung sind es sprachliche Charakteristika, die hier in Betracht kommen: die konsequente Bezeichung des anlautenden *k*-Lautes, des auslautenden g-Lautes und der Umlaute. Von sporadischen Eigenheiten, welche in den verschiedenen Evangelien vorkommen und sie dadurch miteinander verbinden, sind ebenfalls mehrere erwähnt worden: *ô* oder *o* für *ou*, *ŏ* für *ô* u. a. Man könnte noch darauf hinweisen, dass das Adverbium *sâr* 'sogleich' überall in der Form *sâri* erscheint: Matthäus 129, Marcus 530.553, Lucas 1023, Johannes 1151, dass der Imperativ mit nachfolgendem abgeschwächtem *du* sowohl im Matthäus (*chomide* 157) wie im Lucas (*irbarmide* 1027) vorkommt, dass der Ausdruck *unwirton (daz)* in transitiver Bedeutung sowohl im Matthäus (146.362) als im Marcus (593) das lateinische *indignati sunt (indignari coeperunt)* übersetzt, dass für das lange *ê* sowohl im Matthäus (*gîent*=ibunt 344) wie im

Lucas (*wîe* dir 899/900)[1] die Bezeichung *îe* an je einer Stelle belegt ist.

Viele von den sprachlichen Verschiedenheiten des Textes erklären sich meines Erachtens dadurch, dass der oder die Schreiber Sprachformen ihres eigenen Dialektes eingeführt haben. Es scheint, dass dies im Matthäus in höherem Grade geschehen ist als in den übrigen Evangelien. Von der Schreibung *ai* ist schon die Rede gewesen, ebenso von *ch* (für das auslautende *g*), das nur im Matthäus belegt ist. Die vollen Vokale scheinen ebenfalls im Matthäus öfter beseitigt worden zu sein als im übrigen Texte: sie erscheinen hier nur in 45% von allen Fällen, im Marcus in 82%, im Lucas in 89%, im Johannes in 100%. Diese Statistik, aus der ia nur mit gewisser Reservation Schlüsse gezogen werden können, stimmt mit der Beobachtung überein, dass im Matthäus die Vorlage überhaupt schlechter wiedergegeben worden ist, wie die vielen Schreibfehler zeigen.

Wenn also, wie wir es darzutun versucht haben, der uns vorliegende Text eine in einem bairischen Kloster abgeschriebene alemannishe Verlage ist, so verstehen wir nicht nur das Nebeneinander von verschiedenartigen Sprachformen, sondern auch die mangelhafte Wiedergabe der Tonzeichen und der Akzente. In dem bairischen Kloster herrschte nicht die Tradition des Akzentsystems, welche in dem Kloster geherrscht hatte, wo die Vorlage entstanden war. Eine nähere Begrenzung der Mundart lassen die sprachlichen Charakteristika, die sowieso spärlich sind, nicht zu.

Hugo Suolahti.

---

[1]) Kriedte hebt im Gegensatz zu Haupt hervor, dass die Form *wîe* keinen Schreibfehler, sondern die Diphthongierung enthält. Aber in diesem Worte dürfte doch keine Diphthongierung stattfinden (got. *vai*). Weinhold führt aus alemannischen und bairischen Quellen vereinzelte Belege für die Schreibung *ie* statt *ê* an (*vliehet, wienig, gien, stien, zwien*), s. Alem. Gramm. §§ 64.102 und Bair. Gramm. § 91.

Bemerkungen über einige Fälle von schwankender Aussprache eines vortonigen *i* im Englischen.

Die Erscheinung, zu deren Beleuchtung ich im Folgenden einen kleinen Beitrag liefern möchte, ist von Jespersen, Mod. Eng. Gr. I, 4.86, und von Luick, Hist. Gr. § 609, kurz behandelt worden. Es gilt die zahlreichen Fälle, wo in Lehnwörtern lateinischen (oder bisweilen französischen) Ursprungs die heutige englische Aussprache eines vortonigen *i* zwischen einem schwachen *i*-Laut und einem diphthongischen *ai* (der sog. «alphabetischen» Aussprache des *i*) schwankt. Die Erscheinung hat ihre Parallele in der Gestaltung anderer vortoniger Vokale (z. B. *November* = nəvembə, nov-, bzw. nouv-), ist aber bei *i* infolge des bedeutenden Abstandes zwischen den Lautwerten *i* und *ai* ganz besonders auffällig.

Ich beschränke mich auf eine kleine Anzahl charakteristischer Wörter, vor allem auf solche mit der Vorsilbe *di-*. Da mich die Lautentwicklung in England interessierte, verzichte ich auf die Anführung meiner auf die Aussprache bezüglichen Notizen aus einigen von Amerikanern veröffentlichten neueren Wörterbüchern (Webster, Funk & Wagnall u. a.) und berücksichtige als lexikalische Autoritäten für das heutige Englisch Daniel Jones' Pronouncing Dictionary (= Jones) und das New English Dictionary (NED) sowie, wo es vom NED abweicht, das Pocket Oxford Dictionary (POD). Ferner habe ich meine kleine Wortliste vier englischen Freunden, gegenwärtigen oder ehemaligen Lektoren an der Universität Helsingfors, vorgelegt und die ihnen geläufige Aussprache notiert; alle vier sind aus Südengland gebürtig, zwei (die mit R und G bezeichneten) sind Graduierte aus Oxford, die beiden anderen (W, B) Graduierte aus Cambridge.

Ich habe sodann zahlreiche ältere Aussprachewörterbücher zu Rate gezogen, um zu ermitteln, ob sich etwa aus der Vergleichung älterer und neuerer Angaben irgend eine

bestimmte Entwicklungslinie in der Aussprache der betreffenden Wörter feststellen liesse.

Die Orthoepisten und Orthographiereformer des 16. und 17. Jahrhunderts erwiesen sich als für meinen Spezialzweck fast wertlos, vor allem weil die Wörter, die Gegenstand meiner Beobachtung sind, in ihren Werken meist gar nicht auftreten, z. T. auch weil die Aussprache der nicht starktonigen Silben nicht genügend klargelegt wird. Ich habe die Werke von Smith, Hart, Bullokar, Gill, Daines, Hodges, Cooper und Jones sowie «The Writing Scholar's Companion» nachgeschlagen. Das einzige von Interesse für meine Frage war, dass ein kurzes *i* angegeben wird nicht nur in Wörtern wie *diminish*, *divide*, *division*, *divorce*, sondern auch z. B. in *direct* (Hart, Bullokar), *divulge* (Hodges), *digress* (Bullokar). Bei *diverse* kommt freilich neben *i* eine diphthongische Aussprache vor, aber die wechselnde Betonung scheint dabei eine entscheidende Rolle zu spielen. Auf eine vorherrschende Aussprache der Vorsilbe *di-* mit schwachem Vokal deutet wohl auch die im älteren Neuenglisch neben *di-* häufig auftretende Schreibung *de-*.

Wenn wir zu den Aussprachewörterbüchern aus der Zeit nach 1750 kommen, ändert sich das Bild gewissermassen, und es kommen Anzeichen von dem Vorhandensein eines anderen Aussprachetypus zum Vorschein. Von den älteren Wörterbüchern sind mir einige, die höchstens Akzente, aber keine anderen diakritischen Zeichen geben, oder deren Aussprachebezeichnung sonst ungenügend ist, von wenig Nutzen gewesen; so die Werke von Bailey (1727), Johnson (1755), Fenning (1763), Ash (1775), Nares (1774), Entick (1784), Elphinston (1790) und Scott (1797). Mehr oder weniger reichliche Angaben fand ich in den Werken von Johnston (1764, zit. als Jn.), Buchanan (1766, = Buch.), Perry (1776), Kenrick (1778, = Kenr.), Sheridan (Ausgabe von 1790, = Sher.), Walker (1791, = W), Enfield (Ausg. v. 1829, = Enf.), Smart (1836, = Sm.) und Wright (1855, = Wr.). Einiges habe ich auch in einem anonymen «Vocabulary of such words in the English

Language as are of dubious or unsettled pronunciation, etc.» (1797, = Voc.) und in Batchelor's «Orthoepical Analysis» (1809) gefunden.

Ich gebrauche im Folgenden der Einfachheit halber regelmässig die Bezeichnung *i* für den kurzen schwachen *i*-Laut und *ai* für die diphthongische Aussprache; bei älteren sowie bei neueren Autoritäten kommen bekanntlich viele verschiedene Bezeichnungsweisen vor.

Die von mir untersuchten Wörter sind folgende:

1) Wörter mit der Vorsilbe *di-: digest* (Verb), *digestion, digress, dilate, dilute, dimension, direct, diverge, diversity, divert, divest, divulge.* Dazu griechischen Ursprungs *didactic, dilemma.*

2) Einige andere Wörter mit vortonigem *i: fidelity, vicinity, vicissitude, virility.*

Ich gebe unter α) die älteren, unter β) die neueren gedruckten Autoritäten und unter γ) die von mir befragten Engländer.

digest.

α) *i* Buch., Kenr., Sher., W., Voc., Batchelor, Enf., Sm., Wr.; *i, ai Jn.*; *ai* Perry.

β) *i, ai* Jones, NED; *i* POD. — γ) *i* G; *ai* W, R, B.

digestion.

α) *i* Buch., Perry, Kenr., Sher., W., Enf., Sm., Wr.; *i, ai* Jn.

β) *i* Jones, POD; *i ai* NED. — γ) *i* W, R, G, B.

digress.

α) *i* Perry, Kenr., Sher., W., Batchelor, Enf., Sm., Wr.; *i, ai* Jn.; *ai* Buch.

β) *i ai* NED; *ai, i* Jones — γ) *ai* W, R, G, B.

dilate.

α) *i* Jn., Kenr., W., Voc., Enf., Wr.; *ai* Buch., Sher., Sm.

β) *i, ai* NED, *ai, i* Jones; *ai* POD. — γ) *ai* W, R, G, B.

dilute.

α) *i* Jn., Perry, Kenr., Sher., W., Batchelor, Enf., Sm., Wr.; *ai* Buch.

β) *i, ai* NED; *ai, i* Jones. — γ) *ai* W, R, G, B.

dimension.

α) *i* Jn., Buch., Kenr., Sher., W., Enf., Sm., Wr.

β) *i* NED; *i, ai* Jones. — γ) *i* G, B; *i, ai* W; *ai* R.

direct.

α) *i* Kenr., Sher., Enf.; Sm., Wr.; *i, ai* Jn., W. (doch *ai* nur im Adv. *directly*, «when very emphatically spoken»); *ai* Buch.

β) *i, ai* Jones, NED; *i* POD — γ) *i* G. B; *ai* W (als Verb, aber als Adj. *i*), R.

diverge.

α) *i* Jn., Buch., W., Enf., Sm., Wr.; *ai* Kenr. Sher.

β) *i, ai* NED; *ai, i* Jones. — γ) *ai* W, R, G, B.

diversity.

α) *i* Jn., Buch., Sher., W., Enf., Wr.; *ai* Perry.

β) *i, ai* NED; *ai, i* Jones. — γ) *i* B; *i, ai* W; *ai* R, G.

divert.

α) *i* Jn., Buch., Sher., W., Enf., Sm., Wr.; *ai* Kenr.

β) *i, ai* NED; *ai, i* Jones. — γ) *i, ai* W; *ai* R, G, B.

divest.

α) *i* Jn., Buch., Kenr., Sher., W., Enf., Sm., Wr.

β) *i, ai* NED; *ai, i* Jones. — γ) *ai, i* W; *ai* R, G, B.

divulge.

α) *i* Jn., Buch., Kenr., Sher., W., Enf., Sm., Wr.

β) *i* POD; *i, ai* NED; *ai, i* Jones — γ) *i* W; *i ai* R; *ai* G, B.

didactic.

α) *i* Perry, W., Sm., Wr.; *ai, i* Jn.; *ai* Buch., Kenr. Sher., Voc., Enf.

β) *i* NED; *i, ai* Jones, POD. — γ) *i* G, B; *i, ai* W; *ai* R.

dilemma.

α) *i* Perry, Enf., Wr.; *i, ai* Jn.; *ai* Buch., Kenr., Sher., W.

β) *i* POD; *i, ai* Jones, NED. — γ) *i* W, B; *ai* RG.

fidelity.

α) *i* Sher., W., Sm., Wr.; *ai* Jn., Buch., Perry, Kenr., Enf.

β) *i* NED; *ai, i* Jones. — γ) *i* G, B; *ai* W, R.

vicinity.

α) *i* Jn., Sher., Voc., Enf., Sm., Wr.; *i, ai* W.; *ai* Buch., Kenr.

β) *i* NED; *i, ai* Jones, POD. — γ) *i* B; *ai, i* R; *ai* WG.

vicissitude.

α) *i* Jn., Kenr., Sher., Voc., Sm., Wr., *i, ai* W.; *ai* Buch., Enf.

β) *i* NED; *i, ai* Jones, POD. — γ) *i* B; *ai* W, R, G.

virility.[1]

α) *i* Jn., Kenr., Sher., Enf., Sm.; *i, ai* Wr.; *ai, i* W.; *ai* Buch., Voc.

β) *i* NED; *i, ai* Jones. — γ) *i* W, R, G, B.

*

Lassen sich wohl aus den oben mitgeteilten Angaben irgend welche Schlussfolgerungen ziehen?

Betrachten wir zunächst die zwölf Wörter mit der Vorsilbe *di-* lateinischen Ursprungs. Die älteren Autoritäten geben hier ganz überwiegend undiphthongiertes *i*. So ausnahmslos Enfield, Wright und (ausser in einem emphatisch gesprochenen *directly*) auch Walker; so mit einer einzigen Ausnahme Smart und mit je ein paar Ausnahmen Kenrick und Sheridan. Bei *dimension, divest, divulge* geben sämtliche älteren Autoritäten nur *i*. Freilich lässt sich die frühzeitige Existenz einer diphthongischen Aussprache aus Johnston beweisen, der bei vier Wörtern *i, ai* anführt, sowie aus Buchanan, der bei vier Wörtern nur *ai* angibt. Aber im grossen und ganzen herrscht *i* durchaus vor. Die Angaben mit *i* sind ungefähr sechsmal so zahlreich wie die mit *ai*. Und zwar ist bei den letzten von unseren älteren Autoritäten — Enfield, Smart und Wright — *i* ganz besonders fest.

[1] Das Adj. *virile* bietet eine wahre Musterkarte von Schwankungen. Vier Aussprachetypen lassen sich belegen: 1. *viril* Sm.; 2. *virail* Jn., Enf.; 3. *vairil* Kenr., W., Voc.; und 4. *vairail* Buch., Sher. Alle vier Typen werden im NED erwähnt (Reihenfolge 2, 1, 4, 3); Jones u. POD geben die Typen 2, 4. Von meinen englischen Gewährsmännern sprechen drei (W, R, B) *virail*, G *viril*. Die Aussprache *virail* scheint jetzt in England die gewöhnlichste zu sein.

Ganz anders sieht es bei den neueren Autoritäten aus. Von unseren zwölf Wörtern hat bei Jones nur eines (*digestion*) ausschliesslich *i*. Bei drei Wörtern (*digest, dimension, direct*) gibt J. an erster Stelle *i*, an zweiter Stelle *ai* an. Bei den übrigen acht Wörtern (*digress, dilate, dilute, diverge, diversity, divert, divest, divulge*) gibt er an erster Stelle *ai*, an zweiter Stelle *i* an. Das NED hat bei *dimension* nur *i*, bei allen anderen Wörtern *i, ai*. Das neue POD weicht in einigen Fällen vom NED ab, indem bei *digest, digestion, direct, divulge* nur *i* steht, bei *dilate* dagegen nur *ai*. Alle drei — Jones, NED und POD — legen Zeugnis ab von den weitgehenden Schwankungen in der Aussprache der betreffenden Wörter im heutigen Englisch, und bemerkenswert ist, dass Jones bei acht von den zwölf Wörtern *ai* als die häufigste Aussprache bezeichnet. — Die vier von mir befragten Engländer stimmen nicht völlig miteinander überein. Doch lässt sich bei ihnen ein entschiedenes Überwiegen der Aussprache *ai* konstatieren. Übereinstimmend sprechen sie *ai* in *digress, dilate, dilute, diverge*. In *divert, divest* sprechen drei von ihnen *ai*, einer gibt daneben *i* an. Bei *digest* geben drei *ai*, einer *i* an; bei der Ableitung *digestion* sprechen alle *i* (vgl. Jones u. POD).

Bei unseren Wörtern mit latein. *di-* lässt sich, wie es scheint, an der Hand der mitgeteilten Angaben eine entschiedene Verbreitung der — auch den älteren Autoritäten nicht unbekannten — diphthongischen Aussprache *ai* auf Kosten des einfachen *i* konstatieren. Unser Material bestätigt somit die von Jespersen und Luick, a. a. O., sowie im NED, prefix *di-*, ausgesprochene Auffassung der Entwicklung.

In der Aussprache der beiden Wörter mit *di-* griechischen Ursprungs ist dagegen keine bestimmte Entwicklungstendenz zu bemerken. Von Anfang an und bis auf den heutigen Tag herrscht bei diesen «gelehrten» Lehnwörtern ein starkes Schwanken zwischen *i* und *ai*.

In dem Worte *fidelity* soll nach Luick, a. a. O., nur Kürze zu hören sein. Indessen geben von unseren älteren Autori-

täten fünf die Aussprache *ai* und vier *i* an. Das NED kennt nur *i*, aber Jones hat *ai* an erster, *i* an zweiter Stelle. Von den von mir befragten Engländern sprechen zwei *i*, zwei *ai*. Also gehen auch hier jedenfalls seit der Mitte des 18. Jahrhunderts die beiden Aussprachetypen nebeneinander her.

Ein durchgehendes Schwanken herrscht auch in den drei mit *vi-* beginnenden Wörtern. In *vicinity* und *vicissitude* ist *ai* neben *i* offenbar stark vertreten, wogegen in *virility* der Typus *i* wohl der überwiegende ist.

U. Lindelöf.

Engl. *dapple*, isl. *depill*, finn. *täplä*.

Engl. *dapple* (Subst., erster Beleg im NED v. 1580), *dapple* (Adj., 1551), *dappled* (Adj., c. 1400) beziehen sich alle in erster Linie auf «fleckige» Tiere (der erste Beleg von *dappled*, aus Maundeville, auf die Giraffe), vor allem auf Pferde, sog. Apfelschimmel. Die schon bei Chaucer (c. 1386) belegte Zusammensetzung *dapple-grey* wird ausschliesslich von Pferden vom erwähnten Typus gebraucht. Das gegenseitige Verhältnis der Wörter *dapple*, *dappled*, *dapple-grey* ist (s. NED) nicht ganz klar. Auch über die Etymologie der Wörter sind verschiedene Ansichten ausgesprochen worden. Weekley, Concise Etymological Dictionary, sieht in *dapple* eine «back-formation from *dapple-grey*, for unrecorded *apple-grey*»; das *d-* erklärt er (unter Hinweis auf *daffodil* aus früherem *affodil*) durch «playful elaboration». Das NED vermutet, *dapple-grey* sei «a mixture of *dappled*, spotted, taken as a sense-equivalent of F. *pommelé*, with *apple-grey*, the formal representative of Norse *apal-grâ* and its Teutonic equivalents». Für *dapple* deutet das NED hin auf «a possible connexion with Icel. *depill* (found in the 13th c.) spot, dot; according to Vigfusson 'a dog with spots over the eyes is also called *depill*.' This is apparently a dim. of *dapi*, pool. Thus *dapple* might perhaps ori-

ginally mean a 'splash', and, hence, a small blotch or speck of colour». Einen Zusammenhang mit *depill* nehmen auch mehrere andere Etymologen an, wie Kluge-Lutz, Skeat, Holthausen und Grieb-Schröer.

Freilich sollte man, falls das engl. Wort aus dem Nord. entlehnt ist, nicht den Stammvokal *a* (*dapple*) erwarten, sondern *e*, die normale Wiedergabe eines nord. *e*-Lautes; vgl. Björkman, Scand. Loan-words, S. 289, und Luick, Hist. Gramm., § 382, 3. Vielleicht liesse sich hier an eine Umbildung von **depple* zu *dapple* durch Assoziation mit *apple-grey* denken, etwa unter Einfluss des franz. *pommelé*, das ja bei Chaucer als Lehnwort auftritt (*pomely grey*, Prol. 616).

Das Wort *depill* ist im Altisl. und Altnorweg. recht schwach belegt; vgl. die Wörterbücher von Cleasby-Vigfusson und Fritzner. Das Wort mag aber in der Umgangssprache eine grössere Verbreitung gehabt haben als in der Literatur. Im Neuisländischen scheint es nicht ungewöhnlich zu sein. Sigfús Blöndal, Islandsk-Dansk Ordbog (Reykjavík 1922—23) hat: *depill* (*-ils*, *-lar*), m. Punkt, Prik, Plet; en Hund med Pletter over Øjnene; davon abgeleitet Adj. *deplóttur*, spættet, plettet.

Es ist verlockend, mit dem nordischen Worte einige der Bedeutung und der Form nach nahestehende finnische und lappische Wörter zu vergleichen. Finn. *täplä* bedeutet «Flecken auf der Haut eines Tieres»; davon abgeleitet Adj. *täplikkä*, u. *täplikäs*, fleckig, apfelgrau, tigerfleckig; *täplinki*, Apfelschimmel. Dazu (die folgenden Angaben verdanke ich meinem Kollegen Prof. Yrjö Wichmann) karel. *täpnä* (〈**täplä*) = finn. *täplä*; estnisch *täplik*, punktiert, getüpfelt, *t. hobune*, Apfelschimmel. In den lappischen Mundarten kommen (nach Friis u. Wiklund) verwandte Bildungen vor: *davlle* oder *dable*, Fleck, hellfarbiger Streifen auf Tieren; *teble*, Fleck, *tǣblak*, fleckig, u. a.

Ob es sich bei den finnischen und lappischen Wörtern um eine Entlehnung aus dem Nordischen handelt, muss von den Spezialisten auf dem Gebiete der finnisch-ugrischen Sprachforschung entschieden werden. Interessant wäre jedenfalls

die übereinstimmende Bedeutungsentwicklung der vielleicht aus derselben nordischen Quelle stammenden englischen und finnisch-lappischen Wörter, bei welchen es sich in erster Linie um fleckige Tierhäute handelt.

U. Lindelöf.

Passages de Pero Guillén de Segovia remontant à Lucain.

Le dictionnaire inédit des rimes espagnoles que constitue la *Gaya* de Pero Guillén de Segovia, de 1474, texte étudié par moi en 1907 [1], va être publié enfin à Madrid. En train de lire les épreuves de la partie initiale de cette édition, j'ai dû consacrer quelque attention aux citations des classiques de l'antiquité dont elle fourmille. Cette partie initiale ou préface (*Prohemio*) est un travail d'humaniste; elle constitue un long aperçu historique destiné à combler d'éloges l'archevêque de Tolède, Don Alonso Carrillo, à qui la *Gaya* est dédiée, et qui protégeait Pero Guillén. Guerrier et séditieux, ce prélat siégeant à proximité immédiate de l'importante bibliothèque du Chapitre de Tolède [2] se flattait-il d'une connaissance personnelle et approfondie des classiques grecs et latins? Je l'ignore; toujours est-il que Pero Guillén, croyant être agréable à ce protecteur et cédant au courant de la mode, fait

---

[1] Ma thèse de doctorat portait le titre de *La Gaya ó Consonantes de Pero Guillén de Segovia, manuscrito inédito del siglo XV. I: Estudios sobre la Gaya de Segovia. Capítulos de introducción á una edición crítica.* Helsinki 1907. X, 92 pages in–4°. — Différents travaux m'ont empêché de mener à fin cette importante édition, dont j'ai même eu l'imprudence d'annoncer il y a longtemps la prochaine publication.

[2] Je n'ai pu voir le *Catálogo de la librería del Cabildo Toledano* de J. M. Octavio de Toledo, dont je connais le titre par le *Catálogo de la Revista y el boletín de archivos, bibliotecas y museos 1871–1910*, de D. Román Gómez Villafranca, Madrid 1911, p. 116.

étalage ici, comme je le disais, de ses connaissances humanistes à lui.

Voici la liste des auteurs de l'antiquité qu'il nomme: Aristote, César, Cicéron, Lucain, Orose, Quinte-Curce, Salluste, Sénèque le philosophe, Valère-Maxime, Virgile, Xénophon; les Évangiles. Dans l'édition de la *Gaya*, j'ai l'opportunité de passer en revue les citations correspondantes. On verra ainsi que celles d'Aristote donnent lieu à des réflexions concernant Pero Guillén argumentateur. Voici, pour en débarrasser l'édition, un essai pour étudier deux des nombreux passages qui remontent au poète latin Lucain.

Dès le folio 2, *recto*, Pero Guillén parle de la guerre civile qui ravageait l'Espagne à cette époque et continue: [1]

> Donde, commo escryue Lucano, *el derecho fue dado a maldat, y el pueblo poderoso se tornó en sus entrañas*, y a matarse entre sí mismos *paryentes con paryentes, hermanos con hermanos, amigos con amigos, quebrantando las posturas y leyes del rreyno.*

On n'a qu'à ouvrir la première page du poème de Lucain, *De bello civili* [2], pour y trouver le passage intéressant que voici (vers 1 à 4):

> Bella per Emathios plus quam civilia campos,
> *Iusque datum sceleri* canimus *populumque potentem*
> *In sua* victrici *conversum viscera* dextra,
> *Cognatasque acies*, et *rupto foedere regni*
> Certatum . .

Ces hexamètres, les mots espagnols que je viens de citer en sont une espèce de traduction délayée en prose. Pero Guillén lui-même l'aurait-il bien faite sur le texte en vers de son Lucain latin? Il n'y a pas lieu de l'admettre. C'est qu'un texte espagnol identique, ou à peu près, se retrouve dans un manuscrit (inédit) antérieur à lui, qu'il aura simplement copié. J'ai en vue le ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid, 10805 (anc. Kk—15), qui a fait partie de la fameuse biblio-

[1] Je me dispense, ici, d'appliquer les rigueurs de la méthode diplomatique aux citations que j'aurai à donner de la *Gaya* que j'édite.

[2] J'en cite l'éd. (seconde) de C. Hosius, Lipsiae, Teubner, 1905.

thèque du marquis de Santillane, mort en 1458.[1] C'est une traduction de Lucain, due à on ne sait qui; on y lit au folio 3, col. B[2]:

«... Et | *fue allj el derecho dado a maldat el* | *pueblo poderoſo tornado en ſus entra|ñas a matarſe entre ſy miſmos pari|entes con parientes ꝛ amigos con amj|gos* con dieſtra vençedora *ꝛ quebrantan|do la poſtura del rregno.*»

On voit que les variantes sont insignifiantes et qu'il est permis d'affirmer que c'est là la source de Pero Guillén. (A noter l'expression *con dieſtra vençedora*, qui reproduit *victrici dextra*, v. 3, mais qui est omise par Pero). D'ailleurs, il convient d'ajouter que Pero lui-même, dans l'une des poésies que lui attribue le *Cancionero* du Palais Royal de Madrid, VII. D. 4, citée par Amador de los Ríos dans son *Historia crítica de la literatura española* (t. VII—1865, p. 91), louait le marquis de Santillane comme un des *maestros fundados de quien aprendía*. Apprendre chez un humaniste tel que le marquis de Santillane, ce fut certainement mettre à profit en même temps la bibliothèque qu'il possédait. La différence d'âge entre maître et élève n'était d'ailleurs que de quinze ans.[3]

---

[1] Pour cette bibliothèque, voir J. Amador de los Ríos, dans son édition de D. Iñigo López de Mendoza, marquis de Santillane (Madrid, 1852), p. 591 s.; Mario Schiff, *La bibliothèque du marquis de S.*, dans le fasc. 153 de la *Bibliothèque de l'École des Hautes Études* (Paris 1905); pour le manuscrit en question, v. Amador, *l. c.*, p. 621, col. 2, en haut, et Schiff, *l. c.*, p. 139—140. Amador cite quelques mots du passage initial qui nous intéresse ici; et c'est grâce à cette citation que je suis parvenu à établir la filiation des passages de la *Gaya*.

[2] Je dois les quelques extraits que je possède de ce ms. aux soins obligeants de la *Secretaría del Centro de Estudios Históricos* de Madrid; qu'elle veuille bien accepter mes remerciements empressés pour ce service.

Malheureusement — et je le dirai à cet endroit, une fois pour toutes — l'ouvrage de Menéndez y Pelayo, *Bibliografía hispano-latina clásica*, est introuvable à Helsinki. Il s'agit d'un «publicado aparte» de la *Revista de archivos, bibliotecas y museos*. Je ne le connais que grâce à cette Revue et à son Catálogo, par R. Gómez Villafranca, cité plus haut, où il s'en trouve une notice à la p. 378.

[3] Pour étudier les rapports d'amitié qu'il y avait entre le marquis de Santillane et Pero Guillén, on aura à tenir compte aussi des éloges

Dans ces conditions, il est légitime de penser que tout autre passage de Lucain cité par Pero doit remonter également à la traduction anonyme inédite dont je parle; en effet, étant donné ce Lucain en traduction complète toute faite et connue de Pero, il est inconcevable que ce dernier se soit donné la peine de traduire lui-même des passages détachés du même auteur latin. Je regrette de ne pas pouvoir, afin de prouver ceci d'une façon péremptoire, alléguer partout le texte même de cette traduction anonyme inédite, puisque je n'en ai fait copier provisoirement que le passage initial cité ci-dessus. Dans mon édition de la *Gaya*, pour les citations de Lucain qui se trouvent chez Pero, je me bornerai à indiquer les hexamètres originaux auxquels je crois devoir les rapporter, du moins partout où l'identification n'offrira pas de difficulté.[1]

Or il existe un passage où ce même auteur latin est mis à contribution sans être nommé. Il s'agit de la description des préparatifs de la bataille de Canales. L'opportunité est saisie pour introduire un élément rhétorique contribuant à rehausser l'effet d'érudition et de saveur classique qu'on a eu en vue. On sait qu'un peu plus tard, dans des conditions à peu près ana-

---

que ce dernier, vers la fin de sa vie, décernera à son ancien maître dans la préface même de la *Gaya* (fol. 3 v, p. 3 de mon édition): ... *el preclaro, exçelente y generoso cauallero don Yñigo Lopes de Mendoça, señor de la Vega de Hita y de Buytrago, que despues fue marqués de Santillana, el qual por su valentía y alto ingenio meresçió gozar de aquellas dos coronas que las armas y la toga a toda virtud permiten.*

[1] Voici, pour donner une idée de la déformation considérable que subissaient, notamment, les noms propres latins sous la plume des humanistes espagnols de cette époque, quelques réminiscenses Annéennes ultérieures, chez Pero Guillén: fol. 3 r, le nom *d'Arīminum* (Lucain I 231) apparaît sous la forme de «Armenia»; fol. 10 v, voici réapparaître ce nom même sous la forme de «Arosino» et, plus bas, »Orosino», la première lettre sur grattage; ibid., le *Rubicon*, qui d'après Lucain I 217 marque la limite entre la Gaule (*Gallica arva*) et l'Italie (*Ausonii coloni*), est déclaré couler «entre las Galias y T e b a s»; fol. 21 v, à propos de la conquête de Marseille relatée par Lucain III 360 suivv., l'Espagnol croit devoir préciser: «e n Y t a l i a contra los defensores de Marsella»; etc. — J'en remets le détail aux notes accompagnant l'édition.

logues de contexte et d'esprit, le savant auteur de la *Guerra de Granada*, Don Diego Hurtado de Mendoza, trouvera opportun d'introduire, sans les nommer, d'importants passages empruntés à Tacite, à Salluste. Chez Pero Guillén (fol. 20 v), c'est, tout d'abord, notre archevêque doublé d'un guerrier qui fait un grand discours d'encouragement, discours qui, d'ailleurs, n'a rien de très personnel et qui pourrait, celui-là aussi, refléter quelques-uns des lieux communs dont on est habitué à reconnaître l'écho dans tout texte de ce genre:

«¡O amados paryentes y obidientes criados, conpañeros de las mis señas que vos auedes puesto comigo en las batallas y guerras pasadas a mill peligros, ꝛ sodes ya en ellas muy exerçitados, vençiendo con justas armas y trayendo los buenos prinçipios a justos y deuidos fynes, esparziendo vuestra sangre por muchas partes en mi seruiçio! Pues que la fuerça diuinal nos llama a tan justa y tan alta enpresa y a fazer castigo en los tyranos descreydos, leuantad vuestras fuerças para apremiarlos y soltad vuestras manos para feryrlos, que yo non dudo de la vitorya auiendo rrespecto a la liçita y justa causa que lieuo».

Ce qui suit offre plus d'intérêt à notre point de vue:

A lo qual ellos rrespondiendo dixieron: «*Mientra la sangre mouiere estos nuestros cuerpos que biuen, mientra nuestros braços puedan menear y mandar las armas*, seguiremos las señas de vuestra señorya, aunque aquellas por vuestro seruiçio conuenga trasponer los collados de los Alpes o quieran guerrear los *pueblos de Siçia por las rryberas de* los peligros que se dizen *Sirtes*, o *por las arenas de la seca Libia, seguir*las *hemos ꝛ yremos en pos dellas;* y pues que a fazer esto y en lugares tanto separados de nuestra patrya somos obligados por las merçedes y benefiçios rresçebidos y por lo que deuemos a nuestra lealtad, non deue dudar vuestra señoria quen las vezinas y tan çercanas tierras, syn presumir de gran seruiçio, las sigamos y fagamos y cometamos *quanto nos será mandado a todo nuestro posible poder; y non ternemos por* amigos nin por paryentes *aquellos contra quien vuestra señoria mandare tocar sus tronpetas*».

Ce dernier discours est, à peu de chose près, un simple calque sur Lucain I 363—374:

Deratne tibi fiducia nostri?
363 *Dum mouet haec calidus spirantia corpora sanguis,*
Et dum pila ualent fortes *torquere lacerti,*

365 Degenerem patiere togam regnumque senatus?...
367 Duc age *per Scythiae populos, per* inhospita *Syrtis*
368 *Litora, per* calidas *Libyae sitientis harenas.*
372 *Iussa sequi tam posse mihi, quam uelle necesse est.*
Nec ciuis *meus est, in quem tua classica,* Caesar,
374 *Audiero....*

On voit qu'à part celles des lignes en espagnol et à part ceux des vers en latin que je n'ai pas mis en relief, le discours que Pero Guillén prétend attribuer ainsi à quelqu'un des gens d'Alonso Carrillo n'est que littérature, copie d'un discours qu'il avait lu chez le poète romain Lucain. Un discours d'encouragement suivi d'un discours-réponse a-t-il jamais été prononcé réellement sur le champ de bataille de Canales? Je l'ignore. Si une allocution a été adressée aux troupes et que quelqu'un des capitaines y ait répondu, Pero, l'historien à la classique, a pris la liberté de broder sur cette réalité en façonnant le discours-réponse, son Lucain sous les yeux; et l'on comprend qu'il n'ait pas cru nécessaire d'en avertir le lecteur. Voici quel pourrait avoir été à peu près le raisonnement de Pero, à ce propos. Il se sera dit: «Certes, mon lecteur archiépiscopal sait mieux que personne que ce discours n'a pas eu la forme précise que je lui donne; comme, d'autre part, il se pique d'érudition, il me pardonnera de bonne grâce ce vol littéraire d'un discours beau style, dont il ne manquera pas d'apprécier la saveur classique». — A noter en outre que les hexamètres de Lucain font un tout avec leur contexte, mais qu'on ne saurait affirmer la même chose quant au passage espagnol. En effet, chez Lucain, les deux discours à peine prononcés, César profite opportunément d'avoir su provoquer ainsi le courage belliqueux de ses troupes pour les lancer sans délai, à gué, sur les gens de Pompée qui dorment de l'autre côté du Rubicon; Pero Guillén, par contre, d'un air qui a assez mauvaise grâce, envoie se reposer les gens qu'il vient d'exciter:

Con el qual sermon su gente prouocada,[1] luego en contynente con algunos de sos caualleros de Toledo se fue aposentar a vn aldea çercana dende, y el capitan Gomes Manrryque se quedó en el sitio.

[1] On dirait que Pero a oublié là son discours nº 2, la réponse.

Immobilité complète là où on s'attendrait à une scène un peu mouvementée!

On aura vite fait de juger des défauts de style et de composition dont se ressent le *Prohemio* de Pero, notamment dans les passages qui remontent à quelque auteur de l'antiquité. Toutefois, il convient de tenir présent à l'esprit ce que j'ai mis en relief dans ma thèse de doctorat, p. 12—13: que les événements politiques des années 1474 et 1475 comportaient, pour l'auteur, la nécessité péremptoire de travailler avec la plus grande rapidité possible sous peine de voir échouer le plan qu'il s'était tracé: de dédier à son bienfaiteur, en témoignage de sa gratitude, le volume contenant la *Gaya*, précédé du *Prohemio* étendu qui nous occupe.

O. J. Tallgren-Tuulio.

Quelques remarques sur l'esthétique de Dubos.

La grande importance de l'abbé Dubos comme penseur, et comme penseur esthétique surtout, est aujourd'hui généralement connue et reconnue, — après avoir été longtemps méconnue, surtout en France. On reconnaît aujourd'hui partout que Dubos a été vraiment et sous plusieurs rapports un important «initiateur de la pensée moderne», comme il est appelé par *M. A. Lombard* dans le sous-titre de son remarquable ouvrage, par lequel la réhabilitation définitive de Dubos a été accomplie en France.

L'importance de Dubos comme penseur esthétique est fondée sur trois faits:

1) Dubos a exposé une théorie très originale et très remarquable de l'essence de l'art.

2) Dubos a préparé d'une manière très importante la théorie du milieu, destinée à être rendue célèbre par H. Taine environ 150 ans plus tard.

3) Dubos a exposé des idées très ingénieuses et très modernes sur la critique esthétique. Ses idées concernant la critique sont si avancées qu'il doit être considéré comme un devancier de la critique moderne.

L'importance de Dubos comme devancier de la critique moderne a pourtant été suffisamment élucidée, il me semble, par Marcel Braunschvig, par G. Lanson, par A. Lombard, par Mustoxidi et d'autres. Quant au rôle de Dubos comme précurseur de la théorie du milieu, cet aspect de son œuvre a également été mis en relief, surtout dans les plus récentes des études qui concernent Dubos. Une série de considérations que j'y avais à ajouter encore, se trouvent dans une petite étude intitulée *Les premiers devanciers français de la théorie du milieu*.[1]

Il me semble qu'il nous reste encore à dire quelque chose sur l'importance de Dubos comme théoricien de l'art.

La théorie que Dubos a exposée dans ses «réflexions critiques sur la poésie et sur la peinture» pour expliquer ce que c'est que l'art, est bien connue, ce qui ne l'empêche pas d'être entendue et interprétée de manières assez différentes. D'abord et généralement parlant, le but de l'art, selon cette théorie, est d'occuper notre esprit pour nous protéger contre l'ennui, suite inévitable de l'inaction et constituant le plus douloureux et le plus insupportable des maux. L'art remplit cette fonction en produisant des objets qui excitent en nous «des passions artificielles capables de nous occuper dans le moment que nous les sentons, & incapables de nous causer dans la suite des peines réelles & des afflictions véritables». (*Réfl. crit.*, I^e^ sect., III, p. 25.). Et si l'on demande par quels moyens les artistes parviennent à exciter en nous ces «passions artificielles», Dubos donne la réponse suivante: «Les Peintres & les Poëtes excitent en nous ces passions artificielles, en présentant les imitations des objets capables d'exciter en nous des passions véritables.» (*Réfl. crit.*, I, p. 26.).

---

[1] Dans les *Annales de l'Académie Finnoise des sciences*. Helsinki 1928.

Le but final de l'art, selon Dubos, est donc de nous *émouvoir*, c'est-à-dire, d'éveiller en nous de vifs sentiments qui occupent suffisamment notre esprit pour empêcher l'ennui de s'emparer de notre âme. L'artiste atteint ce but en nous présentant les imitations des objets qui, réels, seraient capables de nous émouvoir fortement, et qui, même imités, nous émeuvent suffisamment, quoique d'une manière beaucoup plus faible et plus calme que dans la réalité.

Ainsi une œuvre d'art, selon cette théorie, est toujours l'expression des sentiments personnels de l'artiste, expression tendant à éveiller des sentiments semblables chez les autres.

Voilà la substance de la théorie de l'art de Dubos. S'il fallait désigner d'un mot le caractère distinctif de l'explication de l'art donnée par Dubos, on pourrait dire que sa théorie est *émotionaliste*. L'essence de l'art, selon cette théorie, est en effet basée sur l'émotion, puisque le but de l'artiste est d'exprimer ses émotions et, en les exprimant, d'éveiller des émotions semblables chez son public. C'est en ceci que consiste aussi la nouveauté, l'originalité, ainsi que l'importance de la théorie de Dubos. Avant lui on n'avait pas expliqué l'essence de l'art de la même manière, c'est-à-dire, en prenant le sentiment ou l'émotion pour base et pour point de départ. L'époque de Dubos, ainsi que le XVII^e^ siècle tout entier, était profondément *rationaliste*, aussi dans tout ce qui concernait l'art. «Aimez donc la *raison:* que toujours vos écrits empruntent *d'elle seule* et leur lustre, et leur prix». — Voilà le suprême précepte que Boileau, le grand maître esthétique du XVII^e^ siècle, adresse aux poètes. Et ce précepte purement rationaliste impliquait en même temps le conseil de se méfier de l'imagination, ainsi que de l'émotion et de toutes les passions. Car les émotions et les passions, ainsi que tout ce qui tient au sentiment, étaient, selon cette opinion, «des excès» dangereux qu'il fallait éviter à tout prix, puisque aussi dans l'art «tout doit tendre au bon sens». Ce rationalisme, affectant le domaine esthétique même, était si commun à l'époque de Dubos qu'il était partagé par des personnes

qui d'ailleurs, sous plusieurs rapports, étaient opposées aux idées dominantes de leur siècle et qui, pour cette raison, étaient considérées comme des hérétiques. Un tel hérétique était, par exemple, La Motte. Toutefois, concernant la suprématie absolue de la raison, même dans l'art et dans le domaine esthétique en général, La Motte était aussi orthodoxe que les plus purs partisans du credo classique. C'est lui qui a dit: «Il n'y a d'infaillible pour les choses humaines que la raison seule, et c'est à elle qu'il faut soumettre le sentiment même.»[1] Ce rationalisme absolu, qui d'ailleurs tirait son origine de Descartes, était presque le seul point sur lequel aussi les deux partis de la fameuse querelle des Anciens et des Modernes, étaient d'accord. C'est, comme dit Lombard,[2] «au nom de la raison éclairée que Perrault, Fontenelle, Lamotte, Terrasson, de Pons, ont proclamé la supériorité des Modernes sur les Anciens» — — «parce que, selon Fontenelle, la manière de raisonner s'est extrêmement perfectionnée dans ce siècle.»

Puisque le rationalisme absolu était à un tel point le credo général de l'époque, on voit bien que la théorie de l'art de Dubos, foncièrement émotionaliste, devait être non seulement exceptionnelle pour son temps, mais aussi directement contraire aux idées générales de l'époque. Or la théorie de Dubos ne perd pas beaucoup de son originalité, même si on la compare avec les théories de l'art des temps précédents et suivants. On a essayé de démontrer les origines historiques de l'émotionalisme esthétique de Dubos, et l'on peut, bien entendu, citer un grand nombre d'écrivains anciens et modernes qui ont parlé du sentiment en connexion avec l'art. Par exemple, M. A. Lombard a bien mentionné de tels écrivains dans son ouvrage déjà cité. Il a commencé par Cicéron et par Quintilien, qui tous les deux, avaient parlé du sentiment comme critère de l'éloquence. Dans un passage de son De

---

[1] *Diss. sur l'Iliade*, préface.
[2] *L'Abbé Du Bos*, p. 183.

Oratore, Cicéron dit là-dessus que nous jugeons de l'éloquence sans le secours des règles «tacito quodam sensu sine ulla arte aut ratione.» Et Quintilien avait exprimé la même pensée en disant que l'on juge de l'éloquence «non ratione aliqua sed motu nescio an innarrabili —.» Lombard mentionne encore quelques savants italiens (Castelvetro, Vida, Gravina, Muratori) et anglais (Locke, Addison, Shaftesbury) à titre de devanciers éventuels de l'émotionalisme de Dubos.[1] Il me semble cependant qu'aucun des écrivains mentionnés par M. Lombard ne peut être considéré comme devancier de Dubos quand il s'agit spécialement de sa théorie de l'art. Car aucun d'eux n'a même essayé d'expliquer l'art sur la base du sentiment et comme moyen de provoquer des sentiments chez les autres. S'ils ont parlé du sentiment, ils l'ont fait d'un tout autre point de vue: à savoir, du point de vue de la critique esthétique. Pour Cicéron, comme pour Quintilien, le sentiment sert de critérium quand il s'agit de juger de l'éloquence. Mais ni l'un ni l'autre n'ont songé à faire dériver l'essence de l'art de la sensibilité humaine. Les Italiens et les Anglais ne l'ont pas fait non plus. Tout d'abord, plusieurs d'entre eux parlent, non pas du sentiment, mais plutôt de l'imagination. Puis, ceux mêmes qui parlent de ce nouveau «sens» mystérieux qui n'a pas encore de nom et qui, par là, aboutit à être désigné très souvent par la périphrase de «je ne sais quoi», entendent par ce «sens», tout comme le font Cicéron et Quintilien, un *organe de jugement*, très souvent simplement *le goût esthétique*.[2] Il est évident que pour eux non plus le sentiment ne joue aucunement le même rôle que pour Dubos. Par conséquent, ils ne sont pas à considérer comme les devanciers de la théorie émotionaliste de l'art présentée par Dubos.

---

[1] Lombard, *o. c.*, p. 188—197. — L'influence possible des Anglais sur Dubos, surtout celle de Shaftesbury, avait d'ailleurs été signalée déjà par H. von Stein. Cf. *Die Entstehung der neueren Ästhetik* (1886) p. 239 ss.

[2] Cf. là-dessus Benedetto Croce, *Estetica*. Bari 1909. p, 213—223.

En effet, il faut remonter jusqu'à Aristote pour trouver un penseur qui puisse être considéré comme le devancier de la théorie émotionaliste de l'art à peu près dans le sens même de Dubos. Et même à l'égard d'Aristote on ne saurait l'affirmer que sous de grandes réserves. Quoi qu'il en soit, Aristote n'est le devancier de la théorie de Dubos que d'une manière très indirecte et très lointaine. C'est la fameuse «*katharsis*» d'Aristote qui peut être interprétée de manière à renfermer, implicitement, une explication émotionaliste de l'essence de l'art. Mais il est plus que douteux que Dubos ait trouvé sa théorie chez Aristote; en effet, pour l'y trouver, il lui aurait fallu l'y chercher et pour savoir l'y chercher, il lui aurait fallu connaître et posséder déjà la théorie émotionaliste.

Tout cela prouve combien est grande l'originalité de la théorie de l'art de Dubos. C'est une des théories esthétiques les plus originales que je connaisse. Mais l'originalité comme telle n'est pas encore un mérite absolu s'il s'agit d'une théorie. Il y a des théories qui sont très originales, même jusqu'à la bizarrerie, mais originales dans un mauvais sens, déraisonnables, insensées. Ce n'est pas le cas de l'originalité de la théorie de Dubos. Elle est originale dans le meilleur sens du mot. Car elle est juste, au moins dans son essence. Elle ne donne pas la solution définitive de l'énigme de l'art, mais elle indique bien la voie qu'il faudra prendre pour chercher cette solution. En effet, ce n'est qu'en voyant dans une œuvre d'art l'expression des sentiments personnels de l'artiste, expression tendant à éveiller chez les autres des sentiments semblables, — ce n'est que par là qu'on parviendra à découvrir la vraie essence de l'art. Et c'est exactement de là que Dubos est parti dans son explication de l'art. Cela ne signifie pas qu'il soit arrivé à une définition parfaite de l'art. Tout d'abord, son explication n'a même pas la forme d'une définition régulière. Et il est probable que Dubos n'a pas même eu l'intention de lui donner cette forme. D'ailleurs, aussi comme explication de l'art, la théorie de Dubos exige absolument des restrictions et des précisions essentielles.

Il est vrai que le but de l'art est d'exciter chez les autres des sentiments, comme l'affirme l'auteur en question. Mais il ne s'ensuit nullement que chaque moyen, propre à exciter des sentiments chez les autres, constitue une œuvre d'art. L'art est sans doute une activité qui tend à émouvoir, c'est-à-dire à provoquer des sentiments chez les spectateurs ou les auditeurs. Mais les méthodes et les moyens dont se sert l'art pour atteindre ce but sont bien précis. Ce n'est pas produire de l'art que de provoquer des sentiments d'une manière quelconque et par des moyens quelconques. Ce n'est pas le lieu toutefois de donner les précisions dont la théorie de l'art de Dubos a absolument besoin. Il suffit ici de constater que cette théorie est fondée sur une base solide et juste et que dûment complétée et précisée elle est capable non seulement de bien expliquer l'art et les questions qui s'y attachent, mais aussi les autres problèmes esthétiques.[1]

La théorie de l'art de Dubos constitue sans doute le côté le plus connu de son esthétique. En tout cas elle a toujours constitué le côté le plus étudié et le plus souvent cité de son esthétique, tandis que ses idées sur la critique et le rôle qu'il a joué dans le développement de la théorie du milieu ont longtemps été presque oubliés. Et cependant ce côté le plus connu de l'esthétique de Dubos en a peut-être été en même temps le côté le plus méconnu. En effet, il est très rare encore aujourd'hui de trouver des interprètes de Dubos qui aient bien compris le fond même de sa théorie de l'art en l'appréciant à sa juste valeur. Il me semble, par exemple, que ni le grand érudit Herm. Hettner, ni Heinr. von Stein, ni A. Lombard, ni T. M. Mustoxidi — pour ne nommer que ceux-là — n'ont bien saisi la véritable essence de la théorie de Dubos.[2] Et quand on n'a pas

---

[1] L'auteur croit l'avoir démontré dans son esthétique finnoise (*Estetiikan peruskysymyksiä* I—II. 1918—19), qui est entièrement bâtie sur le fondement émotionaliste.

[2] Dans *Zeitschr. für Ästhetik u. allgem. Kunstwissenschaft* (éditeur Max Dessoir) Eugen Teuber a publié en 1924 une étude sur Du-

saisi la véritable essence d'une théorie, il peut bien arriver qu'on n'en voie pas juste les mérites et les défauts, même si l'on a une idée juste de l'importance générale de cette théorie. On prend aisément pour un défaut ce qui en réalité est peut-être un mérite, et inversement. Quelque chose d'analogue est arrivé, il me semble, au savant distingué qui a le grand mérite d'avoir accompli la réhabilitation de Dubos, à M. A. Lombard. Après avoir rendu compte de la théorie de l'art de Dubos, M. Lombard y ajoute quelques remarques critiques qui se résument à peu près comme suit:

«Est-ce à dire que cette théorie (celle de Dubos) du pathétique résolve le problème de l'imitation artistique? Non — et précisément parce que ce n'est qu'une théorie du pathétique.» — «Dubos ne considère l'œuvre d'art qu'en tant qu'elle agite le cœur et remue les passions. Or ce n'est pas la seule fonction de l'art. Ce n'est pas même celle de l'imitation artistique, telle qu'on l'entendait à son époque. Car au delà de l'imitation des passions, avec ses agréables inquiétudes et ses mouvements voluptueux, on trouve l'imitation générale et quelconque de la nature, et le plaisir calme et désintéressé qu'elle nous procure.» — «Le problème du plaisir de l'art, tel qu'il l'a formulé, le conduit à une explication originale du pathétique mais l'éloigne d'une définition générale du beau. Il a confondu ces deux notions que les esthéticiens de notre temps ont nettement distinguées: *le plaisir esthétique*, ou le «divertissement» de l'art, et le *sentiment du beau*; et la théorie de l'imitation artistique est en somme la partie faible de son ouvrage.» (*l.c.*, p. 209—210).

J'admets très volontiers les grands mérites de l'excellente

---

bos, intitulée «*Die Kunstphilosophie des Abbé Dubos*» (p. 361—410), laquelle mérite une mention à part. C'est une étude bien documentée, intéressante et intelligente. Les vues de M. Teuber sur Dubos me paraissent justes. Il me semble cependant que M. Teuber n'a pas suffisamment mis en relief le théorie de l'art de Dubos, tandis que, par exemple, ses idées critiques reçoivent de M. Teuber une élucidation très pénétrante.

monographie de M. Lombard. Je les ai signalés du reste ailleurs.[1] Seulement, à mon grand regret, je suis obligé de contredire sa critique, ci-dessus citée, et même sur tous les points à peu près.

Tout d'abord: la théorie de l'art de Dubos, dont il est question ici, n'est pas, comme le prétend M. Lombard, une théorie du pathétique. Elle est ce qu'elle doit être — une théorie de l'art. Encore est-elle une bonne théorie, puisqu'elle remplit la fonction qu'une théorie de l'art doit remplir: elle donne une réponse nette et compréhensible à la question: Qu'est-ce que l'art? Si quelqu'un, dans la théorie de Dubos, ne trouve aucune réponse à cette question, ce n'est assurément pas la faute de ladite théorie. La réponse y est bien, comme nous l'avons vu. Il faut seulement savoir la trouver et discerner ce qu'il y a d'essentiel et d'accessoire dans cette théorie. Je dois contredire M. Lombard aussi pour la suite de sa critique, là où il dit: «Du Bos ne considère l'œuvre d'art qu'en tant qu'elle agite le cœur et remue les passions. Or ce n'est pas là la seule fonction de l'art.» Il faut répliquer que c'est exactement là la seule fonction de l'art. Pris tel quel, l'art n'a aucune autre fonction que celle de nous émouvoir, de nous faire sentir ce que l'artiste lui-même avait senti, et dont son œuvre est l'expression sensible. Mais cette fonction englobe tout le reste. A la fin de sa critique M. Lombard, répétant d'abord l'objection faite déjà au début, reproche à Dubos d'avoir formulé «le problème du plaisir de l'art» d'une manière qui «le conduit à une explication originale du pathétique, mais l'éloigne d'une définition générale du beau». A en croire Lombard, Dubos «a confondu — — le plaisir esthétique, ou le «divertissement» de l'art, et le sentiment du beau.» Et c'est pourquoi, selon Lombard, «la théorie de l'imitation artistique est en somme la partie faible de son ouvrage».

---

[1] Voir *Les premiers devanciers français de la théorie du milieu*, p. 36–37.

C'est surtout ici que la critique de M. Lombard intervertit l'ordre des choses. Ce qui constitue le plus grand mérite de la théorie de l'art de Dubos, M. Lombard en fait son plus grand défaut. Car en effet, le plus grand mérite de Dubos est précisément d'avoir pris l'art tel qu'il est et de l'avoir examiné sans idées préconçues et surtout sans le confondre avec la mystérieuse idée du beau. C'est ainsi qu'il est parvenu à une explication de l'art qui, nette et raisonnable, est en tout cas compréhensible même pour ceux qui ne l'approuvent pas, tandis que les esthéticiens, qui dans leurs explications de l'art, sont partis de l'idée du beau, ont abouti à des confusions que personne n'a pu éclaircir. La critique de M. Lombard renverse également l'ordre des choses là où il prétend que Dubos aurait confondu le divertissement de l'art et le sentiment du beau, tandis que «les esthéticiens de notre temps» les auraient nettement distingués. C'est exactement le contraire qu'il faut affirmer. Ce sont les esthéticiens de notre temps et des temps passés, ou en tout cas ce sont la plupart d'entre eux, qui ont toujours confondu et qui confondent souvent encore aujourd'hui ces deux notions de l'art et de la beauté, et c'est pourquoi leur esthétique et surtout leurs théories de l'art aboutissent d'habitude à une confusion déplorable. Et c'est Dubos qui a nettement distingué ces deux notions, en ne parlant que de l'art, lorsqu'il s'agit d'expliquer l'art, et en laissant entièrement de côté la beauté ainsi que toutes les autres idées obscures. Guidé par son bon sens et par ses sains instincts d'empiriste, il applique dès le début la juste méthode. Il écarte tous les dogmes, toutes les idées préconçues, toutes les suppositions, et il part tout simplement des données sûres et indiscutables de l'expérience. Or, par l'expérience, l'art nous est donné comme une fonction humaine qui, *a priori*, n'a rien à voir avec la beauté ou avec d'autres idées abstraites. C'est de cet art tel qu'il nous est donné par l'expérience que Dubos est parti, et il l'a examiné et analysé tel qu'il se présente en réalité, sans s'en faire d'idées préconçues. C'est dire que Dubos a nettement distingué l'art et la beauté, et qu'il ne

les a pas seulement distingués l'un de l'autre, mais qu'il les a aussi tenus strictement séparés pour ne s'occuper que de l'art, lorsqu'il s'agissait d'expliquer l'art. C'est ainsi que, par ses investigations esthétiques, il a acquis des résultats si heureux. Ces résultats heureux sont en premier lieu dus a la manière nette et méthodique dont Dubos a expliqué l'art. Ainsi, contrairement à ce qu'affirme M. Lombard aussi sur ce point précis, on dira que la théorie de l'art de Dubos est la partie forte de son ouvrage.

K. S. Laurila.

Die französischen Wörter in Ulrich Füetrers «Iban».

Dass der höfische frz. Einfluss auf die deutsche Sprache, der sich besonders kräftig in der mhd. Blütezeit geltend macht, gegen Ende des 14. und im 15. Jh. stark zurückgegangen ist, gehört schon längst zu den unbestrittenen Tatsachen. Es ist aber manches in dieser Entwicklung erst in grösster Allgemeinheit behandelt worden. Vor allem fehlen eingehende und umsichtige Beobachtungen über die frz. Wörter in den deutschen Denkmälern des Spätmittelalters. Um sichere Anhaltspunkte zu gewinnen, empfiehlt es sich, die frz. Wörter dieser Denkmäler mit denjenigen der Blütezeit zu vergleichen. Dabei darf man aber nur Denkmäler derselben Art und Stilgattung nebeneinanderstellen, denn z. B. ein mhd. Ritterepos der Blütezeit und ein spätmhd. Mystikertext sind in dieser Hinsicht inkommensurable Grössen. Auch genügt es nicht, wie ein paar Male in Arbeiten geschehen ist, deren Hauptaufgabe auf einem anderen Gebiete lag, bloss zu konstatieren, dass ein spätmhd. oder frühmhd. Denkmal gewisse frz. Wörter mit einem als Quelle benutzten mhd. Denkmal gemeinsam hat. Die Hauptsache ist gerade, auf den Charakter und die Zahl der betr. frz. Wörter sowohl in der Quelle

als auch in der Bearbeitung Acht zu geben und die verschiedenen Möglichkeiten der Herkunft der frz. Wörter in der Bearbeitung genau abzuwägen.

Ich habe mir im Folgenden vorgenommen, die frz. Wörter des Füetrerschen Iban einer Musterung zu unterziehen, weil eine solche verspricht, die methodischen Fragen derartiger Untersuchungen recht vielseitig hervortreten zu lassen.

Besonders dankbare Untersuchungsobjekte stellen gerade die spätmhd. Bearbeitungen der mhd. Epen und neben ihnen auch die auf ähnliche Weise entstandenen etwas späteren Volksbücher dar, seitdem uns H. Suolahti jetzt vollständige und zuverlässige Verzeichnisse der frz. Wörter in der mhd. Literatur der Blütezeit geschenkt hat (vgl. H. Palander, Der frz. Einfluss auf die deutsche Sprache im zwölften Jahrhundert [Mémoires de la Société néophilologique de Helsingfors III; 1902] und H. (Palander-)Suolahti, Der frz. Einfluss auf die deutsche Sprache im dreizehnten Jahrhundert [ibid. VIII; 1929]).[1] — Dass meine Wahl gerade auf den Iban[2] fiel, hat seinen Grund erstens darin, dass die einzige Quelle dieses in den siebziger Jahren des 15. Jh. entstandenen Werkes der Iwein Hartmanns von Aue ist, zweitens darin, dass Füetrer daneben bekanntermaßen viel in der mhd. Literatur herumgelesen hatte, und drittens darin, dass wir aus seiner Hand auch ein umfangreiches Werk einer etwas anderen Stilgattung und anderen Inhalts besitzen, seine Bayerische Chronik.

Bevor ich zu den Einzelfragen übergehe, möchte ich ein paar Gesichtspunkte von allgemeiner Bedeutung hervorheben.

Der Vergleich der spätmhd. Bearbeitungen mit den mhd. Epen verspricht eine anders geartete und vielseitigere Ausbeute als derjenige der verschiedenen Hss. der mhd. Epen. Auch durch Vergleichung älterer und jüngerer Hss. desselben Denkmals können interessante Resultate gewonnen werden,

[1] Eine solche Arbeit von Lektor, Mag. phil. A. Honka wird in den nächsten Jahren als Diss. der Universität Turku erscheinen.

[2] Ich benutze den Iban in der Edition der von-Krausschülerin Alice Carlson: Ulrich Füetrer und sein Iban (Diss. München 1927).

nur darf man dabei nie die Frage ausser Acht lassen, ob der betr. Schreiber ein genau und unselbständig arbeitender oder ein kühn ändernder war. Nur wenn ein zu Änderungen sonst nicht geneigter Schreiber ein frz. Fremdwort seiner Vorlage mehr oder weniger konsequent durch ein anderes ersetzt, dürfen wir den Schluss ziehen, dass das Wort zu seiner Zeit und in seiner Umgebung nicht mehr geläufig war. Viel weniger als der Schreiber war der Bearbeiter durch seine Vorlage in bezug auf den Wortvorrat gebunden. Ohne die nicht ganz seltenen Ausnahmen zu vergessen, darf man sagen, dass der Schreiber im grossen und ganzen recht sklavisch an den Wortlaut seiner Vorlage gebunden ist im Vergleich mit dem Bearbeiter. Dieser dagegen hat Bewegungsfreiheit genug, um die Sprache seiner eigenen Zeit, wenn auch manchmal mit Archaismen durchsetzt, zu gebrauchen. Manchmal wird natürlich der Verdacht nahe liegen, dass er dieses oder jenes Wort, u. a. auch frz. Fremdwörter, seiner Vorlage entnimmt, und manchmal lässt sich dieses strikte nachweisen. Aber im Gegensatz zum Schreiber wird er nur ausnahmsweise ein Wort gebrauchen, das ihm selbst oder seinem Publikum unverständlich ist.

Und wie viel Kenntnis frz. ritterlicher Ausdrücke der Blütezeit darf man denn eigentlich dem ausgehenden 15. Jh. zutrauen? Das Rittertum, dessen funkelnder Glanz das 12. und 13. Jh. beherrscht, ist seit dem 14. Jh. im Sinken begriffen. Aber nachdem es im lebendigen Leben schon längst seine Bedeutung vollständig eingebüsst hat, lebt es noch teilweise im festlichen Spiel und in der Literatur weiter. Und gerade in der Literatur schimmert uns ein Abglanz seiner einstigen Pracht noch am längsten entgegen. Die Literatur schildert noch gern stattliche Turniere und glänzende Rüstungen, als die Kämpfe der Ritter ein gesellschaftliches Spiel und ihre Waffen Spielzeug geworden waren.

So wurden denn auch die alten ritterlichen Epen lange nach der Blütezeit abgeschrieben und sogar noch bis spät ins 16. Jh. hinein gedruckt. Auch die verschiedenen spätmittel-

alterlichen Bearbeitungen und die Volksbücher, die auf mhd. Epen zurückgehen, setzen ein interessiertes Publikum voraus. Während die eigentlichen Volksbücher sich bereits an ein breiteres Publikum wandten, waren die ältesten Bearbeitungen von Hofkreisen angeregt und für solche bestimmt. Also für einen sowohl engen als auch exklusiven Leserkreis, wie u. a. die oft sehr prunkvollen Hss. zeigen. Eins ist dabei nicht zu vergessen: dieses Interesse für die alte ritterliche Epik ist für die süddeutschen Höfe charakteristisch, während es im Norden auf md. Boden bereits um die Wende des 14. und 15. Jh. in der Hauptsache erloschen ist. Besonders die Wittelsbacher in München sind bedeutende Vertreter dieser Geschmacksrichtung, die von süddeutschen Fürsten und Adligen gepflegt wurde.

Die frz. Ausdrücke, die ausser in der mhd. höfischen Literatur nur in der für diesen Kreis und in diesem Kreis entstandenen Literatur vorkommen, sind somit im Spätmittelalter in der Regel nur noch als Buchwörter zu betrachten. In der gesprochenen Sprache besassen sie kein Heimatrecht mehr, und am besten lassen sie sich als Stilmittel der archaisierenden Ritterdichtung charakterisieren.

Was speziell Ulrich Füetrer betrifft, wurde er schon früh besonders durch Jakob Püterich von Reichertshausen für die alte mhd. Ritterepik begeistert, und er hat seine Umdichtungen der mhd. Artusepen, sein Buch der Abenteuer, für seinen Fürsten Albrecht IV. von Bayern und die Hofkreise ausgeführt, bei denen sie sich grosser Beliebtheit erfreuten.

Er zeichnet sich auch darin als ein getreuer Bewunderer und Nacheiferer der mhd. Klassiker aus, dass er im Zeitalter der Prosa sich der aristokratischen gebundenen Form bedient.

Die in Füetrers Iban vorkommenden frz. Wörter lassen sich ihrem Charakter nach in drei Gruppen einteilen:

Eine Gruppe, die für uns von geringem Interesse ist, bilden diejenigen frz. Wörter des Iban, die nach dem Zeugnis späterer Zeiten sich in der Sprache seit dem klassischen Mhd. eingebürgert haben. Bei diesen ist es natürlich unangebracht,

nach literarischen Quellen zu suchen. Es gehören hierher: *abentewr, awentewr(e); allde*[1]; *harnasch*; *hurticleichen*; *palas(t)*; *plan* 'Feld, Ebene'; *preis*; *turnaÿ*. Der Vollständigkeit halber sei erwähnt, dass von diesen Wörtern *allde, plan* und *hurticleichen* in Hartmanns Iwein keine Entsprechungen haben, die übrigen aber wohl. Füetrer gebraucht noch die ältere Form *harnasch*, nicht die jüngere, zu seiner Zeit neben der älteren schon gut bezeugte Form *harnisch*. Dass die Wörter dieser Gruppe, mit ihrer mhd. Form verglichen, Spuren lautlicher Entwicklung aufweisen können (*abentewr* gegenüber mhd. *aventiure*, *preis* gegenüber mhd. *prîs*), ist nur natürlich.

Unter den übrigen von Füetrer gebrauchten frz. Wörtern, die also im Nhd. nicht mehr weiterleben, lassen sich zwei Gruppen unterscheiden: erstens diejenigen, die im Mhd. so häufig vorkommen, dass eine genaue Quelle nicht anzugeben ist; zweitens diejenigen, die aus einem genauer bestimmbaren mhd. Denkmal stammen.

Zu der erstgenannten Gruppe gehören folgende Wörter:

ameis 156,6, dessen mhd. Entsprechung *amîs* schon seit dem 12. Jh. gut belegt ist, obgleich nicht in Hartmanns Iwein.

ameÿ 101,3; 126,6; 132,5; 278,4 entspricht dem seit dem 12. Jh. häufig auftretenden mhd. *amîe*, das aber im Iwein nicht vorkommt.

drunzun 94,6; 206,5; 259,5 geht auf mhd. *trunzûn, drunzûn* zurück, das im 12. Jh. nur in Veldekes Eneide (B), im 13. Jh. in etwa zwanzig Denkmälern belegt ist.

garzun 79,6; 80,4; 99,4; 187,7, dessen gleichlautende mhd. Entsprechung seit dem 12. Jh. häufig bezeugt ist, u. a. im Iwein.

[1] Diese Form, die 96,4 in der Bedeutung 'auf Wiedersehn' vorkommt, ist allerdings nicht sehr häufig belegt (vgl. Benecke-Müller I, 22; Lexer I, 35; Schmeller, Bair. Wb. I. 67 bei H. Sachs; Schweiz. Idiot. I 189 «nur bei den Dramatikern des 16. Jh.», Kluge, Et. Wb. bei Murner), wohl aber die seit dem 18. Jh. veraltete Form *ade*, aus der *alde* wohl durch Einschiebung eines *l* entstanden ist (Schweiz. Idiot.); die Zugehörigkeit der Form *ade* zur lebendigen Sprache wird von Maaler und Stieler bezeugt (vgl. Kluge, Et. Wb. s. v. *ade*).

gunterfait 3,3; *gunterfaÿ* 111,5 'Betrug' begegnet im Mhd. seit dem 13. Jh. in ein paar Dutzenden von Denkmälern, und zwar sowohl in der Form *cunter-, gunterfeit* als auch *cunterfei.*

just 197,7; *thiost* 90,4; 94,4 u. pass. kommt seit dem 12. Jh., u. a. im Iwein, in der Form *just(e), tjost* häufig vor.

kowertwr 89,6, mhd. *covertiure* nebst Var. seit dem 12. Jh., jedoch nicht im Iwein.

kurteÿs 187,2 entspricht dem mhd. *kurteis,* das seit dem 13. Jh. in mehreren Denkmälern begegnet.

kurtoseÿ(e) 99,7; 161,7 geht auf mhd. *kurtosîe* zurück, das im 13. Jh. auftaucht und in neun Denkmälern dieses Jahrhunderts belegt ist.

messeney(e) 17,6; 99,5; 104,6; 161,6 u. pass. tritt im Mhd. bereits seit dem 12. Jh., u. a. im Iwein, in der Form *massenîe, messenîe* auf.

serpant, mhd. *serpant* nebst Var., seit dem 12. Jh. belegt, aber nicht im Iwein.

In diesem Zusammenhang sei noch die Form *ors* 'Ross' genannt, die bei Füetrer mehrere Male begegnet und die auf die gleichlautende mhd. zurückgeht, die ihrerseits aus dem Mndl. stammt; diese Form begegnet bereits in Denkmälern des 12. Jh., u. a. im Iwein, obgleich nie im Reim.

Was bei der oben behandelten Gruppe, die also eine genauere Bestimmung der Provenienz nicht erlaubt — einige von den behandelten Wörtern lassen im Anschluss an die aus der nächsten Gruppe gewonnenen Ergebnisse doch eine nähere ziemlich sichere Fixierung zu —, besonders auffällt, ist die Tatsache, dass die überwiegende Mehrzahl dieser frz. Wörter jedenfalls nicht aus dem Hartmannschen Iwein stammt.

Die interessanteste Gruppe besteht aus denjenigen frz. Wörtern Füetrers, deren Quelle sich mit einiger Sicherheit feststellen lässt. — Vorauszuschicken sind hier ein paar Worte über Füetrers Belesenheit in der mhd. Literatur. Wolfram von Eschenbach wurde noch zu Füetrers Zeit gelesen und bewundert, freilich manchmal falsch oder überhaupt gar nicht verstanden und deswegen nur um so mehr bewundert. Füetrer hat als

eine der Quellen seines Buchs der Abenteuer auch Wolfram benutzt. Seine Vertrautheit mit Wolfram hat auch in der Sprache und in der Diktion des Iban Spuren hinterlassen. Dies legt die Annahme nahe, dass Füetrer auch von den frz. Ausdrücken Wolframs hat Gebrauch machen können. Ausser Wolfram hat Füetrer als Quellen seines Buchs der Abenteuer eine Reihe mhd. Denkmäler benutzt. Er schöpft aus Konrad von Würzburg, auf dem seine Schilderung des trojanischen Krieges, des Argonautenzuges und der Fahrt des Aeneas fusst, aus dem jüngeren Titurel, er benutzt Pleiers Meleranz, Wirnt von Gravenbergs Wigalois (auch in der Prosafassung von 1472?), Albrechts von Scharfenberg sonst verschollene Dichtungen Merlin und Seifrid de Ardemont. Diese sämtlichen Abschnitte stehen im Buch der Abenteuer vor dem Iban. Es folgen ihm noch die Bearbeitungen von drei ebenfalls verschollenen Dichtungen von unbekannten Verfassern: der Poytislier, der Persibein und der Flordimar. Für den Iban, der einen Abschnitt des Buchs der Abenteuer bildet, diente, wie schon erwähnt, als Quelle, und zwar offenbar als einzige Quelle (vgl. hierüber Carlson, Ss. 26 ff.), der Hartmannsche Iwein. — Die Belesenheit Füetrers kompliziert natürlich die Frage nach der Provenienz seiner frz. Wörter, da sie zwingt, mit einer ganzen Reihe von Möglichkeiten zu rechnen.

Die zu dieser Gruppe gehörenden Wörter sind:

movieren, sich, 114,2, dessen gleichlautende mhd. Entsprechung recht spärlich belegt ist: in Wolframs Parz. und Willeh., im j. Tit. und in U. v. Eschenbachs Alex. (Anh.). Füetrer wird das Wort entweder Wolfram oder dem j. Tit. entnommen haben. — Das Wort ist allerdings auch in Simon Rots Fremdwörterbuch (1522) in der Form *mouirn* gebucht.

punnder [:vnnder] 42,5 und 259,3; 140,1; *[:vvunnder]*206,1. Im Mhd. entspricht *poinder, ponder, punder,* das seit dem 13. Jh. in ein paar Dutzenden von Denkmälern belegt ist. Die Entscheidung wird durch die Tatsache ermöglicht, dass die Form *punder,* wie die Reime es beweisen, diejenige Konrads von Würzburg ist (ich stütze mich hier auf die Sammlungen

Suolahtis). Da Wolfram dieses Wort nie reimt, wird die handschriftlich gut bezeugte, schwer reimbare Form *poinder* die seinige sein, wie sie auch sonst zu herrschen scheint. Die Abhängigkeit Füetrers von Konrad von Würzburg wird dadurch zur Evidenz erhoben, dass Füetrer das Wort sogar in denselben Reimen gebraucht wie Konrad (vgl. *punder: under* Turn. v. Nant. 935 = Parton. 21439; *punder: wunder* Troj. Kr. 31758, 31990).

schumpfieren 181,4 hat im Mhd. eine genaue Entsprechung *schumphieren*, die im 13. Jh. auftaucht und in diesem Jahrhundert nur in zwei Denkmälern, in Wolframs Willehalm und in Hagens Stadtchronik, belegt ist. Die Provenienz aus Willehalm würde ausser jedem Zweifel stehen, falls das Wort nicht später aus dem 15. und 16. Jh. belegt wäre (vgl. Lexer II, 817 s. v.) und falls nicht daneben das Kompositum *entschumphieren* im 12. und 13. Jh. in etwa zwanzig Denkmälern vorkäme.

viantz 141,5 ist dem Mhd. seit dem 13. Jh. bekannt, und zwar in der Form *fîanz(e)*, *pfîanz*; es ist ausser im Wigalois bei Wolfram, in Ulrichs Willehalm, im Garel, im j. Tit. und in der Martina belegt. Aus welchem dieser Denkmäler das Wort stammt, lässt sich mit Sicherheit nicht feststellen, aller Wahrscheinlichkeit nach aber aus Wolfram oder aus dem j. Tit., deren Einfluss auf Füetrer am nachhaltigsten gewesen ist.

forecht in der Überschrift S. 79 (vor der 9. Strophe) und 16,6, dessen mhd. Entsprechung *foreht*, neben welcher Form auch *forest* gebraucht wird, seit dem 13. Jh. bezeugt ist. Die Form mit *h* ist nach den noch ungedruckten Einzelverzeichnissen (13. Jh.) Suolahtis durch den Reim nur für Ulrich von Zazikhovens Lanzelet und für Wolfram nebst seinem Schüler Ulrich von Türlin gesichert, und somit wird Füetrers *forecht* aus Wolfram stammen. Im Prosaroman vom Wigoleis kommt freilich die Form *forecht* vor, die nicht aus Wirnts Wigalois stammen kann, dessen Form *foreiz* heisst, sondern offenbar (wie auch *Gabon*) auf Wolfram zurückgeht. Aber an eine Entlehnung aus dieser Quelle ist kaum zu denken, deren Einfluss auf Füetrer überhaupt geleugnet werden

müsste, falls die Datierung Weidenmüllers stichhaltig ist; vgl. O. Weidenmüller, Das Volksbuch von Wigoleis vom Rade (Diss. Göttingen 1910) S. 26: «Im Jahre 1483 beendete der ungenannte Verfasser des ersten Drucks seine Bearbeitung von Wirnts Gedicht, nachdem er 1472 die erste Aufforderung» zu dieser Arbeit bekommen hatte). F. Schneider, Die höfische Epik im frühnhd. Prosaroman (Diss. Greifswald 1915) S. 92 dagegen: »Der Wigalois wurde 1472 von einem Ungenannten geschrieben». Gedruckt wurde er zum ersten Male 1493.

Es verlohnt sich, in diesem Zusammenhang auch einen Blick auf die Form einiger von Füetrer gebrauchter Eigennamen zu werfen. Es fällt dabei sofort auf, dass der Hauptheld nicht die Hartmannsche Namensform *Iwein* hat, sondern *Iban*. Woher diese Form stammt, lässt sich mit Sicherheit nicht feststellen, da sie ziemlich verbreitet ist. In mehreren mhd. Epen (u. a. bei Wolfram) kommt eine Form *Iwân* vor, die ebenso wie die ausserordentlich frühen nordwestdeutschen Urkundenbelege für *Iwân* auf afrz. *Ivain* zurückgeht. Die bair. und überhaupt die ostdeutsche Form *Iwân* kann aber jedenfalls teilweise, insofern sie nicht literarischen Ursprungs ist, auf der slav. Form von *Johannes* beruhen, die *Iwan* lautet.[1] Füetrer kann somit seine Form *Iban* mit bair. zwischenvokalischem *b* für *w* entweder mehreren mhd. Epen oder aber auch der volkstümlichen Tradition seiner bair. Heimat verdanken. Anders verhält es sich mit der Namensform *Gaban* (daneben auch *Gabone* 178,1: *one*) bei Füetrer. Hier stehen wir auf viel sichrerem Boden. Erstens ist die in Baiern geläufige Form, wie die Urkundenbelege zeigen, durchaus *Gawein*.[2] Einer Form auf *-ân* begegnen wir aber anderswo. In Eilharts Tristan und in niederrhein. Urkunden lautet sie

---

[1] Vgl. z. B. E. Kegel, Die Verbreitung der mhd. erzählenden Literatur in Mittel- und Niederdeutschland nachgewiesen auf Grund von Personennamen (Hermaea III; 1905) S. 43 ff.

[2] Vgl. Panzer, Personennamen aus dem höfischen Epos in Baiern (Philologische Studien. Festgabe für Sievers; 1896) S. 213 ff.

Walwân.[1] Die gewöhnliche Form der mhd. Epen ist *Gawein*. In Ulrich von Zazikhovens Lanzelet heisst der Held freilich *Walwein* neben *Walwân* (aber nur *Iwân*) und in Hartmanns Erec v. 9915 *Walewân* neben gewöhnlichem *Gawein*. Bei Wolfram aber und einigen von seinen Schülern (u. a. Heinrich von Freiberg) lautet der Name *Gawân*.[2] Und gerade auf diese Wolframsche Form geht diejenige Füetrers zurück.

Die Formen *Nantis*, *Naribon* und *Laudameya* hat Alice Carlson (S. 71) behandelt und sie kommt zu dem Resultat, dass *Nantis* entweder aus Konrad von Würzburgs Turn. v. Nant. stammt oder «noch einfacher, aus Wolfram, der auch mehrfach *Nantis* hat». Auch *Naribon* scheint auf Wolframs *Narbôn* (Willeh. VII, 329,7) zurückzugehen. Die Form *Laudameya* gegenüber Hartmanns *Laudîne* hält Carlson für eine eventuelle Reminiszenz an die *Diodameya* Konrads von Würzburg. Das Ergebnis in bezug auf die Herkunft der frz. Wörter Füetrers erhebt diese Vermutung zur Gewissheit.

Die oben gemachten Feststellungen werfen immerhin so viel Licht auf die Frage nach der Provenienz der frz. Wörter Füetrers, dass die Zuweisung einiger der oben behandelten Wörter jetzt schon aussichtsvoller erscheint. — Das Subst. *kunterfeit*, das im Mhd. recht häufig belegt ist, fehlt Wolfram und dem j. Tit., ist dagegen Konrad von Würzburg geläufig. Da das Wort bei keinem anderen mhd. Dichter auftritt, zu dem Füetrer ebenso enge Beziehungen hätte, dürfen wir es wohl als eine Entlehnung aus den Werken Konrads von Würzburg betrachten. Freilich ist das Wort u. a. auch bei Berthold von Regensburg belegt, was für eine recht tiefe Einbürgerung spricht (vgl. Suolahti S. 39). — Während das mhd. Adj. *kurteis* sehr verbreitet ist, kommt das Subst. *kurtosîe* verhältnismässig selten vor, und zwar in folgenden Denkmälern des 13. Jh.: Wigalois, Parzival, Gottfr. Trist., Krone, Wilh. v. Orlens, Wigamur, Meleranz, j. Tit., Erlösung. Wie die Dinge liegen,

[1] Vgl. Kegel S. 114 ff.
[2] Vgl. Zwierzina, ZfdA 45, S. 324 ff.

wird das Wort aus dem Parz. oder j. Tit., eventuell auch aus dem Meleranz stammen.

Einige der frz. Wörter Füetrers wie *abentewr, preis* u. a. waren leicht als lebendiges Sprachgut seiner Zeit zu erkennen, und sie wurden oben als eine besondere Gruppe ausgeschieden. Die übrigen Gruppen umfassten Wörter, die jedenfalls dem jüngeren Nhd. abhanden gekommen sind. Da aber dieser Umstand an und für sich noch nicht berechtigt, sie als schon zur Zeit Füetrers aus der landläufigen Sprache verschwunden zu betrachten, möchte ich nochmals zu dieser Frage kurz zurückkehren.

Auf den ersten Blick scheinen Formen wie *ameis, ameye* usw. direkt gegen die Annahme zu sprechen, dass es sich hier um Fremdwörter handelt, die nur während der klassischen mhd. Zeit von der Oberschicht gebraucht wurden. Der Übergang *i* > *ei* scheint vielmehr für lebendige Sprachentwicklung zu sprechen, wie sie bei eingebürgerten Lehnwörtern zu erwarten wäre. Es kann aber in solchen Fällen der Schein trügen. Derartige Formen finden ihre Erklärung oft dadurch, dass sie in alten gut mhd. Reimen auf *-îs, -îe* standen, und da die Endung des Reimwortes, falls es ein einheimisches Wort oder ein eingebürgertes Lehnwort war, als Ergebnis der normalen Lautentwicklung *-eis, -eie* ergab, konnten auch der lebendigen Sprache völlig unbekannte Fremdwörter ganz mechanisch nach dem Vorbild des Reimworts modernisiert werden. Einen solchen Fall stellt die bei Füetrer begegnende Form *Artaus [:haws]* 154,2 und 167,2 (daneben *artaus* auch im Versinnern 169,5) dar, die sich durch Entlehnung eines Iwein-Reimes wie V. 31 *Artûs :hûs* erklärt, die dann auch zur Modernisierung des im Reim stehenden *Artûs* führte. Bei regelrecht volkstümlicher Entwicklung wäre *Artes* bzw. *Ardes* zu erwarten, welche Form denn auch als Familienname vorkommt (vgl. z. B. Kegel S. 26 ff.). In dieselbe Richtung scheint die Tatsache zu weisen, dass Füetrer einmal 278,4 die nicht diphthongierte Form *amîjen* gebraucht, und zwar gerade im Versinnern.

Auch die Tatsache, dass einige dieser oder andere dem jüngeren Nhd. abhanden gekommene frz. Wörter nicht ausschliesslich bei Füetrer begegnen, beweist noch nichts für ihre Zugehörigkeit zum damaligen lebendigen Sprachschatz. Die Art der Belege gibt den Ausschlag. Deswegen ist die Feststellung wertvoll, dass Wörter wie *am(e)is*, *am(e)ie*, *bliat*, *herschnier*, *messen(e)ie*, *viantz(e)*, *vorecht* (von diesen kommen *bliat* und *herschnier* nicht bei Füetrer vor) sowie einige andere frz. Wörter der höfischen Jahrhunderte im Frühnhd. gerade in den Bearbeitungen der mhd. höfischen Epen auftreten. Da die sonst im Nhd. nachweisbaren Spuren dieser Wörter recht dürftig sind, wird es sich in diesen Fällen um den Wortvorrat einer ganz speziellen, aus dem Mhd. bewusst schöpfenden literarischen Gattung handeln. Die Glaubwürdigkeit dieser Feststellung wird kaum durch die sonstigen Spuren von *amey* (vgl. Fischer. Schwäb. Wb. I, 164 aus der Zimm. Chron. 4,320)[1] oder *messeneye* (vgl. Grimm DWb. VI, 2123 mehrere Belege aus der Zimm. Chron.) ernstlich bedroht. Und die bei Martin-Lienhart, Elsäss. Wb. I, 36 und im Schweiz. Idiot. I, 219 belegte Form *ami* hat mit dem mhd. *amîs* nichts zu tun, sondern beruht auf jüngerer Entlehnung. Etwas anders liegt der Fall bei dem von Füetrer mehrmals gebrauchten *garzun*. Dieses Wort scheint (vgl. Grimm DWb. IV, 1,1428 *Garzen*, *Garze* 'ein Herrendiener' Weisth. 4,105 elsäss. 15. Jh.) im 15. Jh., wenigstens in einigen Gegenden, der gesprochenen Sprache angehört zu haben. Jedenfalls im Laufe des 16. Jh. verliert auch dieses Fremdwort, wie manche anderen derselben Kategorie, schnell an Boden. Z. B. im Prosaroman von Tristrant und Isolde im Augsburger Druck v. J. 1498 ist es noch als *garz* erhalten, aber der Wormser Druck (etwa Mitte des 16. Jh.) ersetzt es bereits durch *Lakey* und *Spilman* (vgl. Lichtenstein, Zur Kritik des Prosaromans T. und I. (Habilitationsschrift Breslau 1877) S. 22). Aber die von Füetrer

[1] Im 13. Jh. war dieses Wort allerdings in der Bedeutung 'Maitresse' allgemein bekannt (vgl. Suolahti S. 39).

verwendete Form mit erhaltenem *-un* zeigt, dass sie eine Entlehnung aus dem Mhd. und nicht das Resultat regelrechter Lautentwicklung ist.

Gerade in dem Falle Ulrich Füetrer liegen die Dinge insofern günstig, als wir in seiner Bayerischen Chronik ein wertvolles Vergleichsmaterial besitzen. Dieses Werk bewegt sich teilweise in derselben Begriffswelt und braucht somit oft Ausdrücke für ähnliche Begriffe, ist aber dabei ein Denkmal der historischen, nicht der höfisch-epischen Stilgattung und geht in der Hauptsache auf andere Vorbilder und Quellen zurück als das Buch der Abenteuer. Neben diesen Hauptquellen, verschiedenen latein. und deutschen Chroniken, hat aber Füetrer auch für diese Arbeit einige mhd. höfische Epen benutzt, und zwar den j. Tit., das Rolandslied des Pfaffen Konrad, den Herzog Ernst, den Lohengrin und Strickers Karl (vgl. R. Spiller, Ulrich Füetrer, Bayer. Chronik (1909) S. XXXIV ff.). Was der Bayerischen Chronik als Vergleichsmaterial einen ganz besonderen Wert gibt, ist die Tatsache, dass sie unmittelbar nach dem Buch der Abenteuer entstanden ist und somit in eine Periode fällt, in der Füetrer jedenfalls mit dem frz. Wortvorrat der mhd. Epen bereits vertraut war.

Eine Durchmusterung der frz. Wörter der Bayerischen Chronik zeigt, dass Füetrer auch in diesem Werk einige frz. Ausdrücke gebraucht, die der Sprache seiner Zeit nicht geläufig waren, wie *viantz*, *kurtasey*, *maley* (vgl. mhd. *malîe* im j. Tit. u. a.); zu diesen Wörtern ist nicht *tartsche* (< mhd. *tartsche*) zu zählen, welches später in verschiedenartigen Quellen belegt ist (vgl. Grimm, DWb. XI, 146) und zur Zeit Füetrers offenbar zum lebendigen Wortschatz gehörte. Aber nach der Mehrzahl der frz. Wörter, die im Iban vorkommen, sucht man vergeblich in der Bayerischen Chronik, in der Füetrer sonst durchaus keine Abneigung gegen das Fremdwort an und für sich bekundet.

Die Musterung der frz. Worte im Iban hat somit gezeigt, dass Füetrer in diesem etwas über 2000 Verse umfassenden Denkmal etwa zweieinhalb Dutzend frz. Wörter gebraucht,

die nur während der Blütezeit des mhd. Rittertums zum lebendigen Sprachgut der höfischen Oberschicht gehörten. Und es stellt sich heraus, dass Füetrer in bezug auf seine frz. Wörter überraschend wenig von seiner Quelle abhängig ist: wenn wir sämtliche (sogar die eingebürgerten) frz. Wörter der beiden Denkmäler in Betracht ziehen, begegnen von den etwas über dreissig frz. Wörtern des Hartmannschen Iwein nur acht bei Füetrer, ohne dass ein einziges von diesen unbedingt aus dem Iwein zu stammen braucht; und wenn wir die eingebürgerten (mhd. *aventiure, harnasch, palas, prîs, turnei*) ausscheiden, bleiben als gemeinsame höfische Fremdwörter der beiden Denkmäler nur noch *garzun, messenîe, tjost* und das mndl. *ors* übrig, die alle ausserdem häufig und in mehreren anderen, dem Verfasser des Iban bekannten Denkmälern begegnen.

Die Unabhängigkeit des Iban von der einzigen Quelle in bezug auf die frz. Wörter zeigt, dass Füetrer sich einen höfischen Wortvorrat aus mehreren Denkmälern zusammengelesen hat. Deswegen ist er nicht an die frz. Ausdrücke seiner jeweiligen Quelle gebunden. Und diese frz. Wörter, die er seiner Lektüre der mhd. Literatur verdankt, gebraucht er im Iban bewusst als stilistisches Mittel, um den Ton des alten Ritterepos zu treffen. Sonst, in einer anderen Stilgattung, fliessen ihm diese Wörter bei der Wiedergabe ähnlicher Begriffe längst nicht in demselben Umfang in die Feder. — Und dann noch eins: die von Füetrer gebrauchten, aus dem Mhd. stammenden frz. Ausdrücke helfen ihrerseits ein Bild davon zu gewinnen, wie viel Kenntnisse und Verständnis er bei seinem Publikum, den Münchener Hofkreisen, in dieser Hinsicht voraussetzen durfte.

Emil Öhmann.

Finn. *tarhila*, *tarhilo* 'Halfter'.

In den alten Hochzeitsliedern in Karelien wird gesungen, wie eine Jungfrau, welche ihre Morgenbeschäftigungen verrichtet, auf einmal junger Männer gewahr wird, welche Halftern und Zäume in den Händen halten. Auf die Frage, wozu diese Fanggeräte verwendet werden sollen, wird geantwortet, dass man damit die Haushennen, rein ausgesagt: die jungen Mädchen des Dorfes, fangen will. Wozu wieder hervorgehoben wird, dass man die Mädchen nicht mit solchen Geräten fangen soll, man solle für sie Geld bezahlen.

Als Fanggeräte der Burschen werden *suitset* 'Zaum', 'Zaum mit Gebiss' am Gürtel der Junggesellen genannt, aber in den Parallelzeilen erscheint ein heute unbekanntes Wort, welches in den verschiedenen Varianten in vielen voneinander abweichenden Formen auftritt: *tavitarhinat, tabitarhinat, tapu tarhinat, taka tarhinat, talhinat, tapo tarhilot, tapoin tarhilo, taka tarhilot.* Die Bedeutung ist ganz sicher: das Wort bedeutet 'Halfter' und bezeichnet das Fanggerät, mit dem das junge Mädchen gefangen werden soll. Aber sonst ist das Wort ganz obsolet und seine Form etwas unsicher, weil sie als ungebräuchlich von den Sängern verdreht worden ist.

Der erste Teil des zusammengesetzten Wortes ist ohne Zweifel *tapo* od. Ähnliches und gehört als Ableitung mit dem Verbum *tapaan : tavata* 'greifen' zusammen. Der zweite Teil hinwieder muss sicherlich *tarhila* oder *tarhilo* sein.

Der Ausgang klingt indogermanisch, ist ja doch das Suffix *-lo, -lū* ein ziemlich verbreitetes idg. Suffix, und für ein finn. *tarh-* sind idg. Anhaltspunkte zu finden. Man könnte von rein lautlichem Standpunkt aus sogar an arische Vorlagen denken: aind. *dṛhyati* 'macht fest', av. *darəzayeiti* 'fesselt', *dərəz-* f. 'Band, Fessel', vgl. lit. *diržas* 'Riemen'; ein finn. *h* < *ž* könnte ein ar. *žh* vertreten, und ein finn. *ar* = ar. *ṛ* wäre ganz der Erwartung gemäss.[1] Aber kein Nachkomme einer in diesem

[1] Vgl. Verf., Ungarische Jahrbücher VIII, S. 305 f.

Fall vorauszusetzenden vorarischen Bildung *dr̥ž̌hilo- ist belegt, und unter solchen Umständen ist es ja am vorsichtigsten, von einer derartiger Rekonstruktion abzusehen.

Und besonders, da es ja ein germanisches Wort gibt, welches gut das Original des finn. Wortes sein kann: aisl. *dregill* 'Band' < **draǯilaz*. Wir hätten hier also einen Fall von Metathese wie in fi. *parras* Gen. *partaan* 'margo', estn. *parras* Gen. *parda* 'erhöhter Rand, Schiffsbord' zu urnord. **braððaz*, schwed. dial. *bradd* f., ags. *breard* m., ahd. *brart* m.[1] Das finn. *h* in *tarhila* (statt eines zu erwartenden *k*) wäre ein neuer Fall zu den früher bekannten: *saha* 'Säge' zu germ. **saǯō*, *maha* 'Magen' zu germ. **maǯan-*, *lohi-* in *lohikä(ä)rme* 'Drache' zu aschw. *flogh-drake*, schwed. in Finnland *flog-orm*.

Dies ist also nur eine Besuchskarte an den fünfzigjährigen Hagestolz und hervorragenden Gelehrten mit allerbestem Glückwunsch zu dem Erreichten und Zuerreichenden.

E. N. Setälä.

El pasaje bilingüe de Juan Ruiz.

En 1913 salió una nueva edición del *Libro de buen amor* de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, publicada por D. Julio Cejador y Frauca. Es una edición notable y valiosa[2], con texto normalizado y notas. Resultan éstas en general muy útiles y luminosas. Por exhortación de mi maestro el profesor O. J. Tállgren pongo algunas observaciones referentes a dos de tales notas.

Ambas se refieren a voces arábigas y a un mismo episodio (estrofas 1508 a 1512) titulado: *De como Trotaconventos fabló con la mora de parte del arçipreste e de la respuesta que le dió.*

---

[1] Siehe *Vilh. Thomsen*, Den gotiske sprogklasses indfl. på den finske S. 59, 140; *K. B. Wiklund* in Nordiska Studier tillägnade Adolf Noreen 1904, S. 152 ff.

[2] Véase Cirot, en *Bull. Hispanique*, 1913, XV, 479—484.

Corto y divertido, trascribimos el poema in extenso en la forma normalizada que sigue:

1508 Por olvidar la cuyta, tristeza e pessar,
rrogué a la mi vieja que me quisiese casar;
fabló con una mora, non la quiso escuchar.
Ella fizo buen seso, yo fiz mucho cantar.

1509 Dixo Trotaconventos a la mora por mí:
«¡ya amiga, ya amiga! ¡quanto ha que non vos vy!
¡non es quien ver vos pueda! ¿como sodes ansy?
Saluda vos amor nuevo». Diz la mora: «lez nedrí».

1510 «Fija, mucho vos saluda uno que es de Alcalá;
enbia vos una çorda con aqueste alvalá.
El Criador es con vusco, que mucho desto tal ha.
Tomatlo, fija señora». Diz la mora: «¡le gualá!»

1511 «Fija, si el Criador vos dé paz con salud,
non gelo desdeñedes, pues más traer non pud.
Aducho bueno os adugo; pues fabladme a laúd,
non vaya de vos tan muda». Dixo la mora: «¡azcud!»

1512 Desque vido la vieja que non rrecabdava y,
diz: «quanto vos he dicho, bien atanto perdí;
pues al non me dezides, quiero me partir de aquí».
Cabeçeó la mora, e dixo: «¡amxí, amxí!»

Referente a la estrofa 1509, verso 4, trae el Sr. Cejador la nota siguiente: [1]

> «En S *yznedri*, en G *lesnedir*, en T *lesnedri*. En árabe vulgar debiô decir *lesh≈nēdr≈i*. *Lesh* de la negación *lā* y *≈sh* (*ch* francesa) de *shai* cosa en literario, que así se junta á la negación en árabe vulgar: *ma fish*, no hay dicen en Siria, *lesh* no cosa, no, con verbos, como aquí. El verbo نظر *nathara*[2], ver, mirar, en el

[1] *S* es el manuscrito de Salamanca; *T*, el de Toledo y *G*, el de Gayoso. — La nota de Sr. Cejador no resulta exacta respecto a las variantes de los textos. Debe escribirse S yȼnedri, T leᵭnedri y G leᵭnedjr. Véase la edición de Ducamin, 1901.

[2] Es claro que hay aquí una falta de imprenta, esta palabra árabe debiendo escribirse con punto diacrítico sobre la radical de en medio. —

participio presente y con la dentolingual, como en vulgar se articula, *nāder*, *nēder*, y con la tercera persona vulgar *=hi*, *=i*: *nēdr=i*. Significa no le he visto, no lo tengo visto. La lección verdadera es, pues, *lexnedri* ó *lesnedri*».

Es muy probable que en el tiempo del arcipreste de Hita se haya dicho *laš* ⟨ *lā*+*šai*, como lo afirma el Sr. Cejador. Sin embargo he aquí otra idea que tengo por preferible a aquélla. Es de notar que todos los manuscritos llevan σ o ς y no la *x* que representaba en general el *šīn* árabe.[1] (Cierto que aparecen casos de *šīn* representado por *s* y no *x*; véase O. J. Tallgren, Los nombres árabes de las estrellas, pág. 711, arriba). Con ς se denotaba una *z*. Resulta, pues, más probable que deba tratarse aun aquí de una *z*, que corresponde a un *sīn* y no a un *šīn*. Debemos reconocer aquí la palabra *las*, *les*, negación vulgar correspondiente al *laisa*, *leisa* del árabe literal. Puesto que ya las personas Yo y Tú del singular reducen ese diptongo, diciendo respectivamente *lastu* y *lasta*, es fácil comprender que también la persona Él conozca la monoptonguización. Una prueba formal de la existencia de tal forma *las*, la hallamos en los cantos ó zejeles de Abencuzmán, donde muchisimas veces dice *las* en lugar de *laisa* o *leis*. Sirvan de ejemplos los pasajes fol. 4 v, línea 6; 5 r., l. 3; 5 v, l. 6 de abajo; 6 r, l. 16, 18, 19, 22, en la edición fotográfica de Abencuzmán que debemos al magnífico esfuerzo del barón de Gunzburg.[2]

Tocante al pronombre *=hi*, *=i* de tercera persona vulgar tampoco puedo comprender al Sr. Cejador. ¿No debe decir más bien *=hu*, *=u*? Parece que ha pensado el Sr. Cejador en el sufijo femenino *=hā*, pues es verdad que el *ā* larga de lo literal se pronunciaba en muchos casos en el dialecto de España como *i*. Sin embargo, en este caso preciso, la solución

[1] Véase Baist, en Romanische Forschungen IV, 1891, p. 404.

[2] *Le Divan d'Ibn Guzman* . . . par le baron David de Gunzburg. Fascicule I. Berlin 1896.

no queda muy satisfactoria, vista la transcripción que le aplica Pedro de Alcalá,[1] pues las únicas formas que atestigua de este sufijo femenino parece que son *-ha*, *-he* o *-a* y no *-hi*. Así, de esconderse un pronombre en la *i* de *nedrí*, como lo supone el Sr. Cejador, debe tratarse de un verbo de última radical *y* + pronombre afijo de tercera persona masc., en cuyo caso este pronombre tiene la forma *-hi*, *-ih*, *-h*; asi aun hoy en los dialectos marroquíes; sirva de ejemplo *fīh*, clásico *fīhi* por *fīhu*. Pues bien, es fácil comprender que Juan Ruiz, escribiendo esta forma a lo español, suprimiese esa *-h* final. Ahora, si suponemos que la forma se deba leer *nedrī* y no *nedrīh*, sin pronombre alguno, al menos en este caso queda excluso que *nedrí* sea una forma del verbo *nathara*. En una palabra: la hipótesis del Sr. Cejador resulta inadmisible desde el punto de vista gramatical. En cambio, nada impide considerar este *nedrí*, precisamente en hispanoárabe, como primera persona de imperfecto de otro verbo diferente, que es *darā*, *yadrī*, «comprender, saber». Significación de la frase *lez nedrī*: «yo no sé, no conozco» y de *lez nedrīh*: «no le conozco».[2]

El señor Cejador pone una nota larga sobre la voz *çodra* (estrofa 1510:2). Los manuscritos llevan, S *vna çodra*, T *eſta açodra* y G *vna çoda*. Atendiendo que dos manuscritos escriben esa r, me inclino a creerla real. Acaso deba leerse *çodra* o (con artículo árabe) *açodra*. Los diccionarios dicen que صدرة *çudra* es «poitrine ou sa partie la plus élevée» (Belot). Pedro de Alcalá ofrece esta voz glosando la expresión española de *ternilla en güeso o carne*. Más satisfactorio

---

[1] Edición de Lagarde: Petri Hispani de lingua arabica libri duo, Gottingae 1883, p. 46, líneas 2 v 23; p. 66, líneas 24 *(-he)*, 25 y 26.

[2] Para hacer aun más aceptable esta interpretación puede citarse un giro absolutamente análogo del mismo Abencuzmán; cierto que consta en el manuscrito, *laisa* y no *las*, fol. 27 r, núm. 49, v. 1: *Aí jabar fī çadrī, laisa yadrīh ahad*. Julio Ribera, en *Disertaciones y Opúsculos* (1928), p. 82, lo traduce por: «Tengo encerrado en mi pecho algo que nadie sabe».

para nosotros resulta otro sentido de la misma palabra árabe; cierto que sólo lo trae el *Vocabulista in arabico*, publicado por C. Schiaparelli, Firenze 1871. Sale ahí esta palabra, glosando *camisia* (*redona*), *pectorale*. He dicho: «sentido mas satisfactorio.» Cierto que una camisa presentada por un galán a su amada no resulta un regalo muy de moda — a no ser de última moda —; pero no veo obstáculo alguno porque no pudiese el enamorado Arcipreste enviar a su mora una camisa acompañando un «albalá». Sobre todo evitamos así las dificultades que encontró el Sr. Cejador para defender su etimología, que es más que dudosa. Cree que se trata de la voz arabe سعود *su'ūd* (transcribiendo ع = ain con *gh*, que quizá fuera más correcto transcribir con ', como es costumbre). Sentido de *su'ūd*: «felicitación, salutación». Pero hay dos puntos en el poema que contradicen esta hipótesis. En la línea siguiente dice: *El Criador es con vusco, que mucho desto tal ha*, explicando que ese hombre posee mucho de la especie. Y el pasaje segundo es todavía más convincente. En la estrofa 1511 leemos: *Non gelo desdeñedes, pues más traer non pud*. Vese así que es cuestión de cosas concretas y no de salutaciones abstractas.

Además tenemos una propuesta debida al señor O. J. Tállgren, propuesta que quizá sea la mejor. Supone que el copista ha podido cometer una falta escribiendo *çodra* en lugar de *çorda*, o que hubo metátesis ya bajo la pluma del Arcipreste. La significación de esta otra voz *çorda*, escrita en árabe con el tā de tres puntos, es segun Biberstein Kazimirski: «pain cassé en petits morceaux sur lequel on verse du bouillon». Pedro de Alcalá lleva otro sentido: *botin en la mujer* «çórba çoráb» y *botin assi* «çorda çorád». El Vocabulista sobredicho de Schiaparelli da la misma voz *çurda* = *ofa*.

Para optar entre estas diferentes alternativas tenemos que apretar aun más la significación de estos dos incisos *que mucho desto tal ha* y *pues más traer non pud*, en el contexto de las estrofas 1510 y 1511. Si referimos el pronombre relativo inicial *que* a *uno que es de Alcalá* (1510:1) y traduci-

mos «qui possède beaucoup de ceci» combinando esta frase con la otra de: «car je n'en pus pas apporter davantage», debemos descartar los sentidos de «camisa» y «botín», porque de camisas y botines nunca traemos una porción o una parte como regalo. Quedan los de «pain cassé etc.» de Biberstein Kazimirski y «ofa» del *Vocabulista* de Schiaparelli. ¿Qué es *offa*? El *Dictionnaire latin-français* de Quicherat — Daveluy — Châtelain (1910) lleva «masse de pâte, masse de choses pétries». Así podemos creer que se trata de una especie de manjar hecho con pan, algun plato sabroso, quizá «pain d'épice». De regalo así bien se puede tomar una porción.

Prosigamos nuestra argumentación. Trotaconventos ha dicho: «¡Que non gelo desdeñedes!». Resulta que el regalo debe ser algo que con tener poco valor sea cosa buena, ya que dice en el verso 1511: «Aducho bueno vos adugo». Y nuestra vieja dice más. En el mismo verso leemos: «pues más traer non pud». Resulta que ha sido una cosa de tal tamaño que no ha podido traérsela toda a la vez. ¿Cuál fué esta cosa de poco valor, buena y grande que envió un clérigo a una mora? Quizá algo que siendo raro y inaccesible a un laico, fuese de uso común entre los clérigos. Así, pues, acabo por pensar en las buenas comidas tan amadas por los clérigos medievales. Y aun más. Un arcipreste ha podido fácilmente procurarse confites y tartas u otros pastelillos que andaban por las manos de los frailes en cualquier convento criador de abejas. Es fácil figurarse la importancia de la apicultura, para la pastelería conventual. — Así, por dos vías, resulta que nuestra «çorda» pudo ser una pasta o alguna otra comida dulce quizá usada en conventos.

Lo que el señor Cejador habla de los otros arabismos podemos bien aprobarlo. Solamente es de sentir que haya dejado sin comentario alguno la expresión *a laúd* (1511: 3). La voz es sin duda muy difícil, sino por el origen ni por la forma, por su significación casi inexplicable aquí. Por razones de contexto proponemos traducir *a laúd* por «favorablemente».

Por fin he aquí un esbozo de traducción francesa de nuestro pasaje:[1]

Comment Trotaconventos parla à la jeune Mauresque de la part de l'archiprêtre et de la réponse que celle-ci lui donna.

1508 Pour oublier le chagrin, la tristesse et l'ennui,
je priai ma vieille de me chercher une maîtresse;
elle parla à une Mauresque, mais celle-ci ne voulait point l'écouter;
[en quoi] elle agit bien prudemment, moi je fis beaucoup de vers.

1509 Trotaconventos dit à la Mauresque de ma part:
«O amie! O amie! Que de jours depuis que je vous ai vue!
Personne ne peut vous voir; pourquoi êtes-vous ainsi?
Un nouvel amoureux vous envoie ses hommages». La Mauresque dit: «*Je ne le connais pas*».

1510 «Mademoiselle! Quelqu'un d'Alcala vous offre ses meilleurs compliments.
Il vous envoie un gâteau avec le billet que voici.
Le Créateur est avec vous — [en effet], cet homme en possède beaucoup.
Prenez-le, Mademoiselle!» La Mauresque dit: «*Mais non, Dieu m'en préserve!*»

1511 «Jeune fille! Que le Créateur vous donne la paix et la santé.
Ne méprisez pas ce [don], je n'ai pas pu vous en apporter davantage.
C'est un bon cadeau que je vous présente là, ainsi parlez-moi favorablement,
afin que je ne m'en aille pas toute muette». La Mauresque dit «*Tais-toi!*»

1512 Lorsque la vieille vit qu'elle n'en viendrait pas à bout,
elle dit: «Tout ce que je vous ai dit, tout a été en vain;
comme vous ne me dites pas autre chose, je veux m'en aller d'ici »
La Mauresque hocha la tête et dit: «*Va-t'en! Va-t'en!*»

Eero K. Neuvonen.

[1] Van en cursiva las respuestas árabes de la mora.

A propos de quelques théories de sémantique.

La signification du mot a toujours suscité l'intérêt des linguistes. Mais les études qui traitent de ce sujet semblent être devenues de plus en plus rares. S'est-on senti sur un terrain trop peu sûr, ou les résultats de ces études ont-ils été peu encourageants, le fait est que, parmi les linguistes, ceux qui se sont plus spécialement occupés de la sémantique ne forment qu'un groupe bien faible. On a aussi l'impression que, dans plusieurs de ces études sémantiques, on s'est trop basé sur une langue écrite et souvent sur une langue ancienne, alors que, d'après nous, c'est plutôt la langue parlée qui devrait être étudiée et surtout la langue parlée actuellement par le peuple, celle-ci étant la plus proche de l'état de nature.

La signification du «mot» a été définie de différentes manières: «den idé eller de idéer som hos en individ aktualiseras på grund af ett af en annan individ produceradt fonem»[1], «ziemlich unbestimmte Komplexe von Vorstellungen»[2], «die Vorstellung, die ein Individuum mit dem Worte verbindet».[3] M. Erdmann[4] voit dans la signification du mot non seulement le contenu de l'idée, «den begrifflichen Inhalt», dont l'étude sémantique ancienne s'occupait presque exclusivement, mais aussi un «sens voisin» («Nebensinn»), une «valeur affective» («Gefühlswert») ou un «état d'âme» («Stimmungsgehalt»); et M. Cassirer[5] s'accorde aussi avec la conception d'Erdmann lorsqu'il écrit: «Die Sprache scheint gerade, wenn wir sie zu ihren frühesten Anfängen zurückzuverfolgen suchen, nicht lediglich repräsentatives Zeichen der Vorstellung, sondern emotionelles Zeichen des Affektes und des sinnlichen Triebes zu sein». La signification d'un mot n'est donc pas contenue en propre dans le mot même, mais quelque chose

[1] Noréen, *Vårt språk*, V, p. 17.
[2] Erdmann, *Die Bedeutung des Wortes*, p. 5.
[3] Wellander, *Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen* I, p. 7.
[4] *L. c.*, p. 107.
[5] *Philosophie der symbolischen Formen*, p. 89.

qui exprime plutôt ce que l'homme, par son expérience, se représente sous le mot, ce qu'il ressent, ce qu'il veut dire par le mot. Par changement de signification nous entendons par conséquent le changement de l'idée (des idées) ou de la valeur affective qu'on peut observer ou ressentir en prononçant ou en entendant un mot. «Le changement de la signification» exprime alors un changement réel dans la manière de se représenter l'idée (ou les idées), de sentir la valeur affective exprimée par le mot et non pas «eine Übertragung eines Lautzeichens von einem Vorstellungsknoten auf einen anderen»[1], ce qui serait plutôt de la «Wortübertragung («transfert de mot») que de «Bedeutungswandel («évolution sémantique»).

Quand, autrefois, on étudiait le changement de la signification d'un mot, on voulait surtout se rendre compte de ce qui s'était passé dans la signification; on se demandait si celle-ci s'était élargie ou rétrécie ou spécialisée, et comment la nouvelle signification s'était transformée (comp. Paul, Bréal et Darmesteter). On ne s'occupait ordinairement que du contenu de l'idée dans le mot, et on comparait l'idée qu'éveillait le mot dans son emploi usuel à celle du mot employé d'une manière occasionnelle. Il suffisait de prendre n'importe quel mot dans un dictionnaire, de le comparer à sa base étymologique et de constater le fait du changement. Ce n'est que plus tard qu'on commença à se poser la question de savoir quelles étaient ou avaient été les causes de ce changement. Dans un article qui traite du rôle de la sémantique dans la grammaire historique, M^lle^ Elise Richter[2] étudie les différentes causes des changements de la signification des mots et essaie de les classifier. Ce faisant, elle distingue un changement extérieur et un changement intérieur, mais retombe dans l'ancienne méthode en établissant comme autres groupes: «Bedeutungswandel durch Übertragung», das «Abstrakte wird Konkret und umgekehrt», «Kollektiv wird simplex und

[1] Hilmer, *Schallnachahmung, Wortschöpfung u. Bedeutungswandel, p. 58.*

[2] *German.-roman. Monatsschrift* 1910, pp. 231–243.

umgekehrt», «pars pro toto und totum pro parte», Bedeutungs=erweiterung und =verengerung» etc.

S'il faut adopter une classification des causes dont il est question ici, on pourrait établir comme premier groupe I, les changements de signification qui sont causés par des change=ments de la chose elle=même et comme second groupe II, les changements qui sont dus aux emprunts de sens d'une lan=gue à l'autre ou de la langue parlée à la langue littéraire. Ces deux groupes de changements dépendent de la culture, de l'histoire extérieure du peuple. A côté de ces deux groupes «extérieurs» nous aurions des changements de sens «intérieurs» causés d'une part par III: les sentiments et les états d'âme de l'homme dans différentes situations, et d'autre part par IV: la combinaison des mots dans la phrase, c.=à=d. par des causes syntaxiques. Quant aux changements V: associations d'idées par la ressemblance des choses et des fonctions qui entrent en jeu dans presque tous les changements de sens, ils ne sont, la plupart du temps, que des causes secondaires.

Après cette orientation générale, passons aux exemples et aux théories qui s'y rattachent.

I

M. Wellander,[1] qui ne veut admettre de véritable chan=gement de sens que dans les cas où «l'action de parler ordi=naire» («die gewöhnliche Sprechtätigkeit») a causé le change=ment, cite comme exemple l'allem. *aufziehen* dans la combinai=son primaire *das Gewicht der Uhr aufziehen* et puis dans *das Rad a., die Uhr a.* (cf. «monter, remonter la montre»). «Der Gebrauch dieses Ausdruckes erfährt eine zweimalige Erweiterung seines Gebietes, indem die Vorstellung, dass etwas in die Höhe gezogen wird, die zuerst dominierte, allmählich als schwach gefühlte Nebenvorstellung in den Hintergrund tritt und dann aus der Gesammtanschauung ganz schwindet:

[1] *L. c.*, p. 67.

die Taschenuhr aufziehen». Si vrai que cela soit, au lieu de regarder «l'action de parler» comme la source primaire du changement en question, nous serions disposé à voir cette source dans le changement de la chose elle-même. Car, sans la modification technique du poids de la pendule, transformé en un ressort, le changement de la signification du mot aurait été impossible.

Un exemple connu dont la signification moderne s'explique par un changement de la chose elle-même, est le mot *chétif*. Comment la signification de ce mot se serait-elle développée de celle du lat. captivus tout simplement par «syntaktische Verhältnisse», comme le suppose M. Hatzfeld[1], cela nous est incompréhensible.

II

Dans son étude *Notes sur les calques linguistiques*, M. Sandfeld-Jensen[2] distingue trois groupes d'emprunts: 1) «le sens d'un mot s'élargit d'après la signification du mot correspondant d'une autre langue»: fr. *canard* — allem. *Ente* — dan. *And* (comme «fausse nouvelle d'un journal»), 2) «la traduction sert à la formation de mots nouveaux»: fr. *découvrir* — allem. *entdecken*, et enfin 3) «on traduit des tours de phrase et des locutions»: fr. *faire la cour* — allem. *den Hof machen*. Les deux derniers groupes ne différant pas en principe l'un de l'autre — tous les deux sont des traductions textuelles — nous n'avons à considérer que le premier et le second. Mais le second groupe aussi ne représente qu'une simple traduction et peut être laissé de côté. Qu'est-ce donc qui caractérise le véritable emprunt de sens? Comme dans beaucoup d'autres langues on peut aussi parler en finnois du nombre des *voix* en votant dans la *Chambre*, admirer comme en allemand «das *Schiff* in einer Kirche» et oublier de marquer «la *clef* dans l'écriture musicale». A la manière des Anglais qui parlent de

[1] *Leitfaden der vergleichenden Bedeutungslehre*, pp. 59,60.

[2] Dans *Festskrift Vilhelm Thomsen* (København 1912), p. 166 et suiv.

«*thread* of a discourse or a story» on a emprunté (probablement moyennant le suédois *tappa tråden* «perdre le fil» au fig.) le même sens pour le mot finnois correspondant, en disant: «attraper le bout de la ficelle». La preuve caractéristique que la signification du mot finnois a été empruntée est que le mot existe déjà dans cette langue avec une autre signification courante, bien avant qu'elle n'entre en contact avec la signification étrangère. — Comme exemple d'emprunt de sens de la langue parlée à la langue littéraire, citons le mot finn. pour la *croix* dans la phrase: «cela lui devint une grande *croix*» pour exprimer que quelque chose lui a causé un grand embarras. Ici le mot finnois a une signification qui sans doute s'explique par l'emploi affectif du mot de la Bible où il désigne non seulement la lourde croix du Christ, mais est aussi employé au sens figuré (comp. Luc 14, 27). De même la signification du mot finnois correspondant à l'allem. *Pfund* dans la phrase: il a bien employé son «Pfund», où ce mot est employé dans le sens fig. du français *talent* (comp. Luc 19, 23). De savoir si ce développement de signification, influencé par les mots de la Bible, s'est effectué en finnois indépendamment des langues étrangères ou sous leur influence, c'est une question à part que nous serions disposés à trancher en faveur de la première possibilité, d'autant plus qu'en français aussi on a pu admettre une pareille solution.[1]

III

Avant d'essayer, par des exemples tirés du finnois, d'étudier jusqu'à quel point il serait possible de constater l'influence du sentiment sur le changement de sens des mots, nous devons faire remarquer un point de vue qui est nécessaire à la clarté de ce qui suit. Tantôt celui qui parle concentre son effort sur l'effet qu'il veut produire sur un autre individu, tantôt c'est la représentation des sentiments d'un autre individu qui détermine la nature de l'expression. A quel point le sentiment

[1] Cf. *Romania*, XXVII, p. 173.

de celui qui parle peut-il influencer l'emploi de ses expressions, c.-à-d. le sens de ses mots, d'une part par rapport à celui-là même qui parle, et d'autre part à l'égard de celui à qui il parle, voilà ce dont nous voudrions nous occuper ici en citant quelques exemples.

Lorsque le poète populaire de l'épopée finnoise fait «*pleurer* le beau gazon» et «se *plaindre* les fleurs de la bruyère» (*Kalevala*), il se sert d'une métaphore qui est née du sentiment du poète. Pleine de sentiment aussi est l'image par laquelle un paysan finnois dans son parler local exprimait un jour la détonation du canon pendant la guerre de libération du pays, en disant: «mais lorsque notre canon *soupirait*»: il a su mettre dans le *soupir* du canon une grande partie de ses propres sentiments anxieux; c'était comme le soupir d'un cœur qui longtemps avait été accablé par l'angoisse et qui tout à coup se sentait soulagé. M. Wellander[1] cite comme exemple du changement de sens causé par l'action mécanique du parler le mot allemand *rot* qui, de la signification de couleur, est devenu l'expression bien connue de l'opinion politique. D'après nous, le correspondant finnois a été employé dans le sens de «radical» par suite d'un emprunt de sens (voir plus haut, II) fait aux peuples de culture plus ancienne et d'une vie politique plus développée que la nôtre. Mais ce même mot a reçu en Finlande une autre signification, qui sans doute est née d'un sentiment profond: les expressions telles que *drapeau rouge*, *gouvernement rouge* et *les rouges* devinrent, à la suite des forfaits sanglants commis par des bolcheviks rouges, l'équivalent du «drapeau sanglant», du «gouvernement meurtrier» et de «l'abominable terreur».

Quelle attitude prendre vis-à-vis des métaphores? De prime abord personne ne voudrait certainement prétendre que les expressions finnoises telles que la «*dent* du temps», «les *fruits* du travail», «la *verte* jeunesse» fussent causées par le sentiment. Mais il faut se rendre compte qu'une locution qui à présent paraît être

[1] *L. c.*, pp. 29–39.

dénuée de tout sentiment, ne l'a peut-être pas été à l'époque où elle est née. L'homme a toujours été, et surtout à un degré de culture encore primitive, disposé à considérer tout ce qui est autour de lui comme n'existant que pour lui et à se regarder lui-même comme le centre, le point de départ de tout.[1] En nommant les objets et les phénomènes autour de lui, il a vu dans ceux-ci quelque chose qui éveille en lui une idée de lui-même ou d'une qualité de lui-même: pour exprimer p. ex. qu'il manque quelque chose à une somme d'argent, le paysan finnois de Savo dira que quelque chose *se fatigue*; il dira également d'une machine bien construite qu'elle est «*humble* à marcher», etc. On devrait remonter loin dans le temps pour pouvoir suivre la naissance de l'expression chez l'individu, pour pouvoir juger de l'influence du sentiment dans chaque cas particulier, ce qui n'est pas possible. Nous ne pouvons donc pas dire avec certitude que les métaphores citées plus haut aient été causées par le sentiment, mais en les comparant avec d'autres semblables, on pourrait peut-être aboutir à des conclusions qui nous permettent d'entrevoir des influences de cette sorte: cf. ces métaphores, notamment avec les suivantes qui existent en finnois: «dans les *griffes* de la mort», «les *fruits* du péché» et «*vert* de jalousie», métaphores qui sont nées des expériences et souffrances personnelles. Une simple transmission de la dénomination d'un objet à un autre rien que par suite d'une ressemblance, comme la supposent encore beaucoup de savants, ne nous donne pas de réponse à la question concernant les motifs intérieurs qui ont causé l'emploi d'une métaphore. Si ce n'est que la ressemblance, que ce soit celle de la forme, de la position ou de l'action, qui provoqua la métaphore, comment expliquer p. ex. l'expression d'un marin de Rauma, lorsqu'il dit qu'une personne qui s'est battue porte des bandages et paquets autour de la tête, où «autour de la tête» est exprimé par «*au bout du mât*?» Le motif intérieur qui a suggéré au marin cette métaphore c'est son humour. Nous croyons

[1] Spitzer, *Aufsätze zur rom. Syntax u. Stilistik*, p. 145.

donc que Falk a raison en constatant, du moins en principe, que toute métaphore suppose chez l'individu une intention de «stærkere følelsebetoning af begrepet».[1]

Comme la métaphore, l'exagération se fait aussi avec l'intention de vouloir donner plus de force, plus de sentiment à ce que l'on veut exprimer. Lorsqu'on dit en finnois de quelqu'un «qu'il est un véritable *ours*»[2], on ne veut qu'exagérer sa force, tandis que les mot tels que *canaille* ou *hibou*, qui en finnois sont ordinairement des termes d'injure, se changent dans la bouche d'une mère pleine d'amour qui joue avec son bébé, en caresses (comp. le suéd. «mitt lilla *spöke*», «din lilla *fähund*» «mon petit *fantôme*», «toi, petite *canaille*»). Dans ce cas c'est une espèce d'injure fictive causée par le désir de faire sentir à l'enfant aimé que sa confiance en l'amour maternel pourrait être ébranlée. — Une influence en sens inverse est exercée par une disposition d'âme ironique, «quel *héros* !», «votre *grâce*» exprimant tout autre chose que de l'admiration et de l'humilité.

Tout comme la disposition affective de celui qui parle en exagérant ou en injuriant, peut influencer le développement de l'idée, c.-à-d. causer un changement de sens, un pareil résultat peut être atteint lorsqu'il plaisante. Il est souvent difficile de juger si le changement de sens doit être expliqué par la plaisanterie ou par l'euphémisme. Cela dépend, croyons-nous, du degré intellectuel de celui qui parle, ainsi que de celui de la société dans laquelle il parle. Il s'agirait d'un euphémisme lorsqu'un paysan finnois, voulant excuser la fille de son voisin qui vient d'avoir un enfant, dit à l'homme de la ville: «elle a commis une *erreur*»; mais s'il raconte à un de ses semblables: «elle a *vêlé en génisse*», il faut attribuer cette manière de s'exprimer à la façon brutale de plaisanter du paysan de Savo. De même, lorsqu'on dit en Savo: «ne marche pas sur ce qui est *plus faible que toi*», sur «*quelque chose de ma-*

[1] Falk, *Betydninglære*, p. 113.

[2] Ce mot compris dans son sens étymologique, non pas comme dans l'expression ordinaire: «C'est un ours».

lade», ces locutions qui se rapportent à l'ordure, ne doivent pas être attribuées au désir de cacher ou d'éviter la chose — il ne viendrait pas à l'idée de ces gens primitifs de vouloir cacher quelque chose de si naturel —, mais au désir de plaisanter.

Nous avons jusqu'ici porté notre attention sur les changements de sens causés par la disposition affective chez celui qui parle. Il nous faut aussi envisager les cas explicables par le désir de prendre en considération les sentiments de celui à qui l'on parle, les sentiments de l'entourage, de la société au milieu de laquelle nous vivons. De même que l'enfant, dès sa naissance, sait donner libre cours à ses sentiments en poussant des cris de joie ou de douleur, de même il apprend de bonne heure à prendre des égards et à régler ses accès affectifs sur les exigences de son entourage: d'une part, de l'enthousiasme, de l'exagération, de la plaisanterie et des expressions qui correspondent à ces sentiments, et d'autre part, comme contraste apaisant, la considération de l'entourage et des expressions causées par le désir de ménager, de respecter. Si p. ex. le médecin, pour encourager son patient, dit: «rien de très grave», «un petit refroidissement», «rien de plus!», tout en se rendant compte de la gravité de la maladie, il se sert d'une locution qui veut atténuer ou même exprimer le contraire de ce qu'il pense. La disposition d'âme du patient, le désir de le ménager a poussé le médecin à se servir de cette locution.

Le développement des conditions sociales a beaucoup modifié la susceptibilité: ce qui pour l'homme dans les conditions primitives est la chose la plus naturelle du monde, prend aux yeux de celui qui est habitué à vivre au milieu d'une haute culture l'aspect de quelque chose de défendu. Sans avoir besoin d'aller jusqu'au ridicule des «précieuses» du temps de Molière, on a des euphémismes communs à toutes les langues pour certaines parties du corps et leurs fonctions ainsi que pour des choses qui regardent des idées religieuses, etc.; voici un emploi curieux d'un mot finnois correspondant à *autre*: «se rendre *dans un autre monde*» pour «mourir», «aller *dans une autre maison*» pour «à la maison», «maintenant commence *un autre*

jeu» pour dire qu'il y aura un changement effectif, et «la cloche aura *un autre son*» pour dire que quelqu'un va avoir de quoi se repentir.

IV

M. Sandfeld-Jensen, dans son ouvrage «Sprachwissenschaft»[1], remarque que les changements de sens s'expliquent souvent par le fait que le même mot peut être compris d'une manière totalement différente. Nous voudrions ajouter que cela arrive surtout, lorsque nous entendons seulement le mot, sans voir la chose ou l'objet correspondant. Si nous demandons p. ex. ce qu'on entend par le mot finnois correspondant au français *verre*, la signification de ce mot dépend complètement du contexte de la phrase. Souvent il suffit de ne voir ou de n'entendre que deux on trois mots. Si l'on dit en finnois: «il leva son *verre*», la signification du mot est la même qu'en français, mais si l'on dit en finnois: il regarde par le *verre*, ce mot signifie la *fenêtre*, tandis que dans la phrase: «je n'y vois pas bien, j'ai oublié mes *verres*», ce mot veut dire les lunettes. Du point de vue de celui qui *parle* il est tout naturel que, tenant le verre en main et parlant de lui, il emploie la forme elliptique pour verre à boire, ou bien que, pensant à ses lunettes, il se serve de la même ellipse, ici *verre* pour l'allem. *Augengläser*. Quant à celui qui *entend* ces phrases, c'est sans doute le contexte qui lui permet de comprendre le sens exact dans chaque cas. Ou bien, lorsque le fumeur tire de sa poche une cigarette et s'adresse à nous en prononçant le mot finnois équivalant à l'allem. *Holzsplitter*, le mot seul suffit pour faire comprendre qu'il désire des allumettes, quoique ce mot en soi ne signifie que n'importe quels petits éclats de bois. Dans ce cas c'est la situation qui facilite la compréhension: c'est que le contexte ou la situation exclut toute autre manière de comprendre que celle qui a été voulue. Étant donné les phrases telles que: «ce pain est bon *d'après*

[1] 2e édit., pp. 32—33.

ce que j'ai goûté», le paysan finnois de Savo parvient à transférer l'adverbe *makujaan* = «d'après ce que j'ai goûté» dans des phrases comme celles-ci: «au cochon l'eau de vie, au champ le fumier faisait du bien *d'après ce que j'ai goûté*». Mais l'emploi de l'expression va encore plus loin: on peut entendre dire d'une personne: «il est, *d'après ce que j'ai goûté*, un homme instruit», ici l'opinion basée primitivenent sur un goût matériel a été transmise à quelque chose d'intellectuel, et cela sans doute par la voie de l'action de parler.

Par l'action de parler quotidienne la signification se perd souvent jusqu'à devenir très peu sensible. Un des exemples les plus connus est le développement de sens du mot français *pas*. Seulement nous ne voudrions pas admettre avec Nyrop que «le point de départ de ce changement devrait être cherché dans l'emploi du mot dans une combinaison toute faite .... grâce à une sorte de contagion» [1], ce qui, à notre avis, serait plutôt une cause secondaire, *le point de départ* étant à chercher dans cette disposition d'âme qui veut exagérer la chose en voulant l'exprimer avec plus de force, avec plus d'évidence.

Que le nom d'une personne qui crée ou invente s'emploie pour désigner l'œuvre créée [2], c'est ce qui s'explique aussi, croyons-nous, de la même manière que les exemples finnois que nous venons de citer. Soit la phrase: «j'achète un beau Gallen-Kallela». D'après Falk, ce changement de sens doit être expliqué par une espèce de «Berøringsassociasjon» dans laquelle «navnet på en ting overføres på en annan på grunn av det konstante forhold som finner sted mellem dem». [3] Cependant une phrase comme p. ex. *je connais Gallen-Kallela* peut signifier connaître sa personne aussi bien que son caractère ou sa peinture spéciale ou encore sa technique. Ce n'est donc pas la constance du rapport entre l'artiste et son œuvre qui détermine l'emploi dans notre sens, mais la combinaison

[1] *Gramm. hist.*, IV, pp. 80 et 96.
[2] Nyrop, *Gr. hist.*, IV, p. 205.
[3] Falk, p. 58.

des mots ou encore mieux la situation dans laquelle le nom est employé.

Wellander, dans la deuxième partie de ses *Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen* [1], a étudié d'une manière détaillée le changement de sens du mot allem. *Feder* > *Schreibfeder*. Il considère comme essentielle la question de savoir si le mot simple *Feder* avec sa signification nouvelle «Schreibfeder» est bien le primaire, le mot *Schreibfeder* avec son préfixe explicatif étant alors secondaire, ou bien si *Schreibfeder* est le mot primaire, le mot simple représentant par conséquent une tournure elliptique qui affecte le sens du composé. Contrairement à Paul [2], Wundt [3] et Stöcklein [4], Wellander penche vers l'opinion de Rozwadowsky [5] en admettant comme peu probable que le mot simple *Feder* ait pris la signification de «Schreibfeder». D'après W. le mot simplex est plutôt une forme elliptique de *Schreibfeder*, dont il a reçu sa signification. R. fait observer à propos d'un cas analogue: Nous ne parlons donc pas tout simplement des *pieds*, mais des *pieds* d'une *table* ou d'une *chaise*. Il n'est pas juste de parler tout simplement du changement de sens du mot *pied*, car la signification n'a pas changé dans ce mot seul, mais a été ajoutée à l'idée de la totalité. Si p. ex. j'ai cassé le pied de la table et que je veuille le faire savoir à quelqu'un qui n'en sait rien, il faut que je dise: j'ai cassé le *pied de la table*; si cependant cet autre a été présent ou bien s'il voit la table endommagée, il suffit que je dise: j'ai cassé *le pied*. — Sans doute R. a raison dans ce cas. Cependant il faut bien remarquer que le français *plume* a sans doute été employé pour «Schreibfeder» dès l'instant où l'on avait commencé à écrire avec une plume d'oie; dans ce mot la signification de «Schreibfeder» s'est conservée aussi après qu'on eût commencé à fabriquer

[1] *Upsala Universitets Årsskrift*, 1923, p. 79.
[2] *Deutsches Wörterbuch.*
[3] *Völkerpsychologie, Sprache* II, p. 540.
[4] *Bedeutungswandel der Wörter*, p. 26.
[5] *Wortbildung u. Wortbedeutung*, p. 26.

des plumes en acier ou d'autres métaux: la chose, l'objet a changé, le vieux nom est resté. N'en serait-il pas de même pour *Feder*? — Nous avons voulu citer cet exemple pour montrer combien une étude sur le développement du sens d'un mot, déjà difficile en elle-même, devient compliquée quand il s'agit d'un mot dont l'emploi appartient au passé.

V

On a voulu expliquer les métonymies uniquement par des associations d'idées. Dans la phrase que nous avons citée plus haut (p. 102): «j'ai oublié mes *verres*», la matière dont a été fait l'objet (ici les lunettes), s'est transmise à l'objet même «par l'association des éléments formant ensemble l'idée complexe, à un de ces éléments».[1] Sans doute une association d'idées est entrée en jeu, mais le changement de sens est cependant basé sur la situation favorable qui a rendu possible d'éliminer tous les mots explicatifs. L'association des idées est un facteur important dans le développement d'une signification, mais lorsqu'il s'agit de se rendre compte de la cause primaire, de la force motrice de ce développement, le recours aux associations d'idées ne suffit pas.

* * *

On nous reprochera peut-être de ne pas avoir établi dans ce qui précède un groupe spécial pour les cas où le changement de sens est basé sur l'existence de classes sociales. Ce n'est pas que nous ayons voulu déprécier l'influence des groupements sociaux sur la signification des mots; seulement, d'une part, cette influence nous paraît trop évidente pour être démontrée ici, et d'autre part, l'emprunt fait par la langue commune à une langue spéciale est-il toujours la cause primaire d'un changement de sens? Cela nous paraît peu probable. Prenons p. ex. le verbe *arriver*. Il est tout naturel que ce mot, emprunté au parler des marins par des groupements

[1] Falk, *Betydningslaere*, p. 58.

sociaux qui n'ont eu rien à voir avec la mer, a peu à peu perdu son sens étymologique, cela est aussi évident que le fait que les mêmes groupements, en se servant d'un verbe *équiper*, ne pensent plus à ce qu'autrefois ce terme se rapportait exclusivement aux navires. Un changement de sens basé sur la structure sociale s'explique par le fait même qu'un même mot peut, à vrai dire, être compris d'autant de façons différentes qu'il y a d'individus qui l'entendent et y attachent leurs idées personnelles. L'emprunt de ces termes de marins par la langue commune est un fait qui rend compréhensible le changement de sens, mais la cause qui a déterminé cet emprunt — celui-ci étant trop éloigné de nous — nous reste inexpliquée. Un autre terme de marins qui n'a pas encore complètement perdu sa signification étymologique, mais qui est très familier même à nous autres Finnois, c'est le verbe *louvoyer*. On peut entendre dire chez nous d'une personne ivre qui marche d'un pas chancelant: «le vent est-il contraire, puisqu'il te faut *louvoyer*?», ou bien, dans une discussion, «vous savez *louvoyer* entre les différentes opinions». Dans les deux cas, ce verbe *louvoyer* a, sans aucun doute, été emprunté par la langue commune pour donner plus de force à ce qu'on dif; son emploi est fondé sur l'état d'âme de quelqu'un qui plaisante ou qui parle avec ironie. Le sentiment de l'individu en a donc déterminé l'emprunt. Quant à l'emploi des verbes *arriver* et *équiper* au temps de leur emprunt, en serait-il de même? C'est possible. Ce n'est qu'une hypothèse, mais qui peut se vérifier là où les circonstances permettent de suivre les faits de près. Le plus souvent même ce n'est que par une hypothèse qu'on peut se figurer le chemin qu'a suivi le sens d'un mot en se transformant; d'autre part, pour passer de l'hypothèse à une certitude relative, tout ce qu'on pourra faire c'est d'étudier le chemin en question non pas dans les changements de sens qui ont déjà une histoire ancienne, mais dans l'emploi récent des expressions de la langue parlée. *W. O. Streng-Renkonen.*

Note on a Passage in Beowulf.

ll. 3066—75 (ed. Klaeber):

> Swā wæs Bīowulfe, þā hē beorges weard sōhte
> searonīðas; seolfa ne cuðe, þurh hwæt his worulde
> gedāl weorðan sceolde. Swā hit oð dōmes dæg dīope
> benemdon þēodnas mære, þā ðæt þær dydon, þæt
> se secg wære synnum scildig, hergum geheaðerod,
> hellbendum fæst, wommum gewītnad, sē ðone wong
> strude. Næs hē goldhwæte gearwor hæfde
> āgendes ēst ær gescēawod.

There is hardly any passage in Beowulf, which has been more discussed or which apparently has more baffled attempts at interpretation and emendation than ll. 3074—75, which Bugge,[1] perhaps rightly, characterizes as a «locus desperatus».

Taking «āgend» as referring to the dragon one hardly gets a satisfactory sense. This interpretation is maintained by Cosijn,[2] in whose rendering, however, the passage becomes a rather otiose remark: «by no means had Beowulf with gold-greedy eyes before (his death) surveyed the owner's [i. e. the dragon's] inheritance more accurately». The same sense has lately been adopted for āgend by Malone.[3] But his explanation of the passage as implying a litotes: «Beowulf was no more aware of the fatal spell than he was aware of the owner's (i. e. the dragon's) generosity (which, in fact, he did not see at all)», seems to me to be too theoretical and far-fetched. «Agend» denoting God — and so it is generally

---

[1] Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache u. Literatur, XII, 373 ff.

[2] Aanteekeningen op den Beowulf, Leiden 1892, p. 41. Cf. further: Müllenhoff, Zeitschr. für d. Altert., XIV, 241; Rieger, Zeitschrift für d. Philologie, 415 f.; Sievers, Beitr. z. d. Spr. u. Lit., 143; Schücking, Engl. Stud., XXXIX, 111.

[3] Anglia, LIV (1930), 5 f.

explained by later scholars[1] — is confirmed by Exodus, 295: nū se āgend up arærde rēade strēamas, where, in spite of Rieger's objection,[2] it is used absolutely, like Wealdend (e. g. Beow. 1693, 2292, 2329, 2857, 3109). It is to be observed, that the dragon is spoken of as the guardian of the treasure, or as one who rules over it, not as its owner. This is quite in accordance with ll. 3058—60: þā wæs gesȳne, þæt se sið ne ðāh / þām ðe unrihte inne gehȳdde wræte under wealle: «he who wrongly had been hiding the treasure at the foot of the wall».

Supposing that the two lines in dispute refer to Beowulf himself, and so they most likely do, unless the emendation næfne (instead of næs he) is adopted,[3] two alternative interpretations appear to me most probable. Does the poet mean? —: though Beowulf took the treasure he was not «synnum scildig» and the curse was not to touch him, because now (at his death) he had seen more fully than before the liberality and grace of the Lord, who could give the treasure to whomsoever he should choose? (cf. ll. 3054—57). This interpretation has been suggested by Kock,[4] who explains goldhwæte as acc.

---

[1] Klaeber, who, as late as in his Beowulfedition of 1922, refuted the interpretation «God», also accepts it, though hesitatingly, Anglia L, 221 ff.

[2] L. c.

[3] Patzig, Anglia, XLVII, 103 f., explains the passage thus: ausser wenn (auf) die Goldbegehrenden (oder gold-hwætne, den, «Goldbegehrenden») lieber vorher die Gnade (Erlaubnis) des Eigners (Gottes) geschaut hätte. The emendation næfne, first suggested by Sievers (l. c.) and, paleographically, near at hand, is no doubt favoured by ll. 3054 ff.: nefne God sylfa / sigora Sōðcyning, sealde þām ðe he wolde etc. But goldhwæte as acc. is doubtful, hwate being the form most in use, see Luick, Hist. Gr. § 162. It is the only form of acc. pl. (2517, 2642, 3005) as well as of n. pl. (1601, 2052 and 1641, 2476 [fyrdhwate]) occurring in Beowulf. See further Holthausen (4th edition of Beowulf), Lawrence, Publications of the Mod. lang. Ass of Am., XXXIII, 561, and Klaeber, Anglia, L, 221 ff. (in his edition of 1922 he has still the MS reading).

[4] Anglia, XLII, 123 f.

sing. of a hypothetic subst. goldhwatu «readiness for gold», «liberality». But if a substantive goldhwatu was really in existence, it ought to have meant rather eagerness for gold (gold-thirst). The basic meaning of hwæt («brisk», «vigorous», «valiant»), which corresponds to ON. hvatr. «brisk», OS. hwat, OHG. hwaz «sharp» (cf. OE. hwettan; ON. hvetja, GO. gahwatjan «whet», «sharpen», «incite») was probably «sharp» (cf. «keen on something»).[1] In fyrdhwæt «active in war», «warlike», the development of meaning was a different one.

Or are the two lines to be explained thus? —: «Beowulf did not plunder the hoard out of avarice; he had sufficiently proved his virtual innocence in days past, when still more fully than now he enjoyed the grace of God. The curse, then, was not to touch him, because he was not «synnum scildig». Or, perhaps, supposing that gearwor stands for the positive: «Beowulf did not plunder the hoard out of avarice, and before he did so he had fully beheld (known) the grace of God, etc.» Goldhwæte is not of course the nom. sing. of an adj. It is very likely an adverb, though it can hardly be an adverb used predicatively, as Moore[2] suggests. But næs he goldhwæte can be taken as an elliptical sentence, the predicate of which is supplied by the preceding verse (strude): næs he (Beowulf) goldhwæte (avariciously) [strēad]. Gearwor haefde etc. The ellipse, I think, is too obvious here to need confirmation by parallels. The emphasizing of Beowulf's virtual innocence (unselfishness) is quite natural, if considered as a Christian comment.

Åke Furuhjelm.

---

[1] Bugge's interpretation (Tidskrift for Philologi, etc., VIII, 62 f.), which is later abandoned (Beitr., l. c.) has the same starting point (but that goldhwæte is taken as acc. sing. fem. of an adj. goldhwæt, instead of goldhwate, and combined with ēst.) though the idea has not been carried further.

[2] Journal of Engl. and Germ. Phil., XVIII, 213 ff.

Sur un fragment de la *Chanson d'Antioche.*

L'auteur du catalogue des manuscrits de la bibliothèque municipale de Laon[1], Félix Ravaisson, après avoir décrit sommairement le ms. 398, qui contient l'*Aurora* de Pierre de Riga, ajoute l'observation suivante: «Sur le feuillet de garde est un fragment, d'une écriture de la fin du XII^e^ siècle, d'un poème concernant l'histoire d'Antioche et de la Terre Sainte». Il s'agit en fait de deux feuillets se faisant suite, dont le recto de l'un est collé sur le plat de la couverture et le verso de l'autre, effacé, ne porte que l'indication: *Hic incipit Rige bibliotheca Petri.* Ils paraissent provenir d'un de ces manuscrits de jongleurs que leur format réduit rendait très maniables; on y compte 32 vers à la page, sur une seule colonne, et la dernière lettre de chaque vers est détachée ou répétée en marge, disposition favorable à la récitation publique.

Il est assez surprenant que Ravaisson, généralement bien informé, se soit contenté de mentionner ce court fragment sans tenter de l'identifier. Le rapprochement avec la *Chanson d'Antioche* semble en effet s'imposer. Mais la discrétion du bibliographe se trouve expliquée du fait que l'édition du poème, donnée par Paulin Paris en 1848[2], ne comporte pas l'épisode contenu dans le fragment que voici:[3]

An sa compaigne furent Arabi et Persant,
Hungre et Amoravi et li Popelicant,
Li Tori Medien, une genz combatent;
Cil Caromite i furent et tot li Ag[ola]nt,
Une genz fo[rz] et fiere, orgoillose et pussent.

---

[1] *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, Paris, 1849, in-4°; tome I^er^, par Félix Ravaisson, p. 205.

[2] *La Chanson d'Antioche composée au commencement du XII^e^ siècle par le pélerin Richard, renouvelée sous le règne de Philippe-Auguste par Graindor de Douay*, publiée pour la première fois par Paulin Paris, 1848, 2 vol. in-8°.

[3] Nous transcrivons textuellement le manuscrit, nous contentant de restituer entre crochets les passages altérés ou abrégés.

Il ne port[ent] nule arme for[z] les espiez trenchant,
Tote est de fer coverte et derrier et devant;
Oez de lor chevals une merveille grant:
Lence, dart ne escu, n'enseigne baloient
Ne soferoit sor lui por nule rien vivant.
Icelui qui la porte sort[1] sore maintenant.
Cil qui devant lor vien[en]t a esperon brochant
Choisissent d'Entioche la tor el desrubant.
Ilec sunt arestu tot coi dementrenant;
Lor compaignes atandent qui deriers sunt venant.
Quant furent asemblé cele gent mescreant,
Corb[erans] les apele, si lor dist son talant.

Cele genz mescreüe est ilec arestee:
Quant il ont Entioche veüe et esgardee,
Corb[erans] les apele, si dist resson menbree:
«E(n)! Sansadoines, sire, ou est cele genz alee,
«Qui par lor grant orgoil est en nostre contree?
«Ne voi tente ne tref ne aucube levee,
«Palefroi ne destrier ne anseigne levee:
«Ce quit qu'il enfuïrent en estrange contree,
«Quant il orent oï de moi la renomee».
Sansadoines respont, quant cele ot escoutee:
«Se uns autres lo deïst, mançoinge fust provee.
«Por quatre tanz de gen[t] que ci n'as amenee,
«Ne fuiroient il mie demie albalestree:
«O tuit mort, o tuit pris, itex est lor pensee.
— Vasaus», dist Corb[erans], «vos l'avez esprovee;
«Il vos ont esmaié al trenchant de l'espee, (*fol. 2*)
«Mais par icele loi que tant jor ai gardee,
«Se jes puis encontrer en pui ne en valee,
«Mar i unt nostre terre essillie et gastee.
«La n'i avrés un sol n'ai[t] la teste colpee.

— Sire», dist Sansadoines, «laisiez cest plait ester;
«Menaciers ne vaut gaire, s'en nel puet achaver.
«Anuit sonjai un songe qui mult me fait pencer,
«Car ce m'estoit avis, par devant sanjorner[2],
«Environ Entioche dovïens osteler.
«Je venoie a la porte qui est de vers la mer,

[1] Il faut sans doute lire *cort*.
[2] Les mss. 786, 795 et 12558 de la Bibl. Nat. ont *l'ajorner*.

«A haute voiz crioie qu'un m'i laisast entrer;
«Dui ces et dui leon la vinrent desfermer;
«Si grant poor me firent, n'i ot fait arester.
«Droit par devers noz turs commançai a aler;
«Quant je me regardai, si la vis jus verser.
«Fors d'Antioche isirent et leupart et sengler,
«Serpent, ors et dragon por noz genz devorer;
«Cui ateignent a cop, n'a talent de gaber.
«Par lor vertu nos firent a la fuie torner,
«Ainz que unques nus des noz n'en pot vis eschaper.
«La ouï[1] nostre gent morir et garventer,
«Droit par devant nostre ost vi la terre avaler
«Si parfont en l'abime c'on nel pooit mirer.
«Tel poor oi de moi, nel puis avant conter.
— Sire», Solimenz dist, «ne vos chaut dementer.
«Li hons a grant vertu qui n'ose esgarder[2],
«Maudehait qui por songe laisera son errer».

Quan[t] li ber Sansadoines a son songe conté,
Et Solemenz de Nices[3] l'ot en gaz atorné,
Ne demora puis gaires quant il unt esgardé
Par devers Antioche, droit el chemin ferré.

Il est aisé de voir que ce récit se place au moment même où l'armée perse de secours, sous le commandement de Corberan, apparaît en vue d'Antioche. Aux dix-sept premiers vers correspondent dans l'édition quinze vers à peu près identiques. Mais alors que la laisse III du chant VII[4], pour reprendre les divisions arbitrairement introduites par l'éditeur, comporte en outre quatre vers, notre fragment s'interrompt après *talant* et entame une laisse en *-ee* dont nous ne trouvons pas trace dans l'imprimé, où la laisse IV commence par les vers suivants:

Dont se partent de l'ost li bacheler legier,
A Antioche en vont por l'estour comencier.

---

[1] Les autres mss. ont *vis jou, vi jou.*

[2] La bonne leçon est fournie par les autres mss.: *Mahons a grant vertui qui nous a a garder.*

[3] Les autres manuscrits, d'origine artésienne ou picarde, ont *de Nike = Nicée.*

[4] La *Chanson d'Antioche*, éd. P. Paris, T. II, p. 139.

De cette première constatation nous pouvons conclure que le fragment de Laon appartient bien à la *Chanson d'Antioche*, puisqu'il a avec celle-ci plusieurs vers communs et qu'il est rimé suivant la même méthode, mais que l'éditeur ou bien a ignoré ce passage ou, le connaissant, l'a délibérément écarté. Si, pour en avoir le cœur net, nous nous reportons maintenant aux six manuscrits utilisés par Paulin Paris, nous observons que les mss. Bibl. Nat. fr. 1621 et 12569, qui sont approximativement du milieu du XIII[e] siècle, et le ms. 3139 de l'Arsenal, qui est expressément daté de 1268, donnent un texte semblable à celui de l'édition. Par contre, les mss. 786, 795 et 12558 de la Bibl. Nat., qui sont respectivement de la fin, du milieu du XIII[e] siècle et du début du XIV[e], reproduisent l'épisode en partie conservé dans le ms. de Laon. Il s'y ajoute quarante trois vers que nous imprimons ci-dessous, d'après le ms. fr. 786 (fol. 195[d]—196[b])[1]:

Et virent .I. mesage venir tout arouté,
Deseure .I. dromadare de corre tressué.
Dont dist li .I. a l'autre: «Ja sarons verité
«De no jent d'Andioce, comment il ont erré».
Coi que li Sarr[asin] orent ensi parlé,
Atant es le mesage, n'a gaires demoré,
La u voit Corber[an], si l'a araisonné:
«Sire, souscor ta gent que tant as oublié.
«Andioce est perdue, li Franc i sont entré,
«Mais nous avons encore nostre bone ferté,
«Et li rois Gar[sions] est encore en santé».
Quant Corb[erans] l'entent, s'en a .I. ris jeté:
«Par Mahom[et]», dist il, «or sont François gabé,
«Quar lor metrai le siege a trestot mon barné,
«Si ne m'en partirai, en trestout mon aé,
«Tros que jes arai pris par vive poesté.
«Li plus rice baron seront encaïné,
«Ses en menrai en Perse, cel estranje regné,
«A l'amiral soudan seront tout presenté,
«Si en fera messires toute sa volenté.

[1] Voir, pour ce passage, Bibl. Nat., ms. 795, fol. 142[d]; ms. 12558, fol. 95[c].

— Sire», dist Sansad[oines], «or est ensi alé,
«Molt estes tart venus, trop avés demoré».

Quant Corb[erans] entent le mesage creant
Qui li dist la vreté et tout le convenant:
«Par Mah[omet]», dist il, «or n'ont François garant,
«Or lor metrai le siege o mon enpire grant,
«Ja ne m'en partirai en trestout mon vivant,
«Tros que jes arai pris et fait d'eus mon talent.
«Or se partent de l'ost li baceler vaillant!
«A Andioce en voisent a esperon brocant,
«Et nous irons aprés nos petit pas sivant;
«Se nous poiens fors traire cele jent non saçant,
«Li rentrers en la porte lor seroit molt pesant».
Lors peuisciés veïr tant destrier auferrant
Nicement ensieler et amener allant,
Par son estrier monter tant p[aien] mescreant,
Armé d'auberc et d'elme et d'escu flanbiant,
Laciés les confanons sus au vent bauliant.
De nostre gent veoir furent molt desirant;
Viers Andioce vont fierement cevaucant:
Teus i va ore liés, par le mien enciant,
Qui le cuer en ara coureçous et dolant,
Ains qu'il veie le vespre ne le solel coucant.[1]

Immédiatement après vient la laisse en *-ier* de l'édition. Comme il n'est pas douteux que Paulin Paris ait connu notre passage, puisqu'il utilise les trois manuscrits qui le contiennent, c'est volontairement qu'il en fait abstraction. Est-ce du moins en connaissance de cause? Les renseignements qu'il donne dans son introduction sur l'établissement du texte nous permettent d'en douter. «Quand un couplet, dit-il, ne me semblait rimé que pour ménager au jongleur les moyens de se répéter en attendant le silence ou l'arrivée de la foule, je ne me suis pas fait scrupule de le laisser de côté».[2] Dès lors, en admettant que l'auteur primitif ait cru bon de se répéter, cette partie du développement n'eût point trouvé grâce devant l'éditeur. Il n'en faut pas plus pour nous inciter à

[1] Bibl. Nat., ms. fr. 786, fol. 195d—196b.
[2] Éd. cit., *Introd.*, p. LXI.

la méfiance: à coup sûr l'édition est incomplète, et la légitimité des suppressions pratiquées n'est pas toujours incontestable.

Tel est, précisément, le cas de notre fragment. Sur six manuscrits consultés, trois le possèdent en entier, dont l'un, le ms. 12558, est tenu par Gaston Paris comme celui qui nous offre les poèmes des croisades sous leur forme la plus ancienne [1]. Bien plus, l'écriture et l'aspect des feuillets de Laon permettent de les faire remonter, sinon, comme le voulait Ravaisson, à la fin du XII^e siècle, du moins au début du XIII^e. S'il s'agit donc d'une interpolation, il est assez surprenant qu'elle apparaisse dès l'origine dans l'œuvre de Graindor de Douai. Il faudrait au moins, pour nous en convaincre, que l'épisode surajouté fût en désaccord avec le contexte. Voyons les faits: Arrivant avec son armée sous les murs d'Antioche, Corberan rassemble les chefs et leur adresse la parole. Il s'étonne de ne voir aucune trace des Français, d'où il conclut qu'ils ont fui à la nouvelle de son approche. Sansadoine, fils du gouverneur d'Antioche, plus avisé et mieux instruit par l'expérience, met un terme à ces vantardises. Les Français sont vaillants et ne craignent personne. Corberan restant incrédule, Sansadoine lui fait le récit d'un songe qu'il a eu pendant la nuit. Il a vu sortir de la ville des léopards et des sangliers qui ont anéanti les siens [2]. Soliman, prenant le parti de l'émir, se moque du jeune homme assez naïf pour croire aux songes. Survient alors un messager venu d'Antioche sur un dromadaire blanc de sueur. Les nouvelles qu'il apporte sont alarmantes: les Français occupent la ville, le gouverneur Garsion tient encore dans la citadelle, mais il faut un prompt secours. Corberan sourit; son bras est invincible; il aura vite fait de

---

[1] *Romania*, t. XIX, p. 327. Compte rendu de H. Todd, *La naissance du chevalier au cygne*.

[2] Nous ne saurions préciser la source de ce songe, qui n'apparaît chez aucun chroniqueur. Du moins peut-on lui trouver de nombreux prototypes dans la littérature classique ou dans les livres historiques de la Bible.

mettre à la raison ses adversaires. Sans tarder, il détache en avant ses éclaireurs, avec mission d'attirer l'ennemi en rase campagne. Lui-même, suivi du gros des troupes, se dirigera lentement vers la ville. La laisse suivante, retenue par l'éditeur, nous montre ces cavaliers chevauchant vers Antioche.

Rien dans tout cela que de très logique. Les événements se déduisent rigoureusement les uns des autres. L'interpolation n'est nullement prouvée. Elle l'est moins encore si nous faisons appel aux chroniques latines que l'auteur put avoir à sa disposition, et notamment à la plus ancienne en date les *Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum*[1]. Après nous avoir décrit, comme dans la chanson, la composition de la milice perse, le chroniqueur anonyme nous fait assister à la rencontre de Corberan et de Sansadoine. Celui-ci adjure l'émir de venir à son secours. Son père est mort et lui-même est assiégé dans la citadelle. Corberan exige d'abord que celle-ci lui soit remise. Un combat d'avant-garde, livré par les éclaireurs, aboutit, le 5 juin 1098, à la reprise d'une tour. Le 6, l'armée entière s'ébranle. Corberan prend livraison de la citadelle qu'il confie à l'un de ses émirs et provoque les Français. Il dicte alors à son notaire une charte destinée au Soudan,

---

[1] *Histoire anonyme de la première croisade* éditée et traduite par Louis Bréhier, Paris, 1924 (*Classiques de l'Hist. de France*, n° 4). En fait l'auteur de la chanson paraît s'inspirer plus directement de la chronique de Robert le Moine, qui utilise le texte des *Gesta*. Il est curieux d'observer que le passage de la chanson relatif aux Agolans et à leurs chevaux est le produit d'un contre-sens dû sans doute à Robert Le Moine. Le texte anonyme porte en effet «quia omnes erant undique cooperti ferro et equi eorum, ipsique nolebant in bellum ferre arma . . .». C'est à dire que les cavaliers et leurs chevaux sont entièrement vêtus de fer, et que les cavaliers eux-mêmes ne portaient d'autre arme au combat que des glaives. Or voici ce que devient ce texte chez Robert de Saint-Remi: «. . . qui omnes undique ferro cooperti, nulla arma adversantia timebant. Equi eorum vexilla et lanceas ferre aspernabantur, et in eos qui ferebant nimia ira succendebantur» (*Hist. occidentaux des Croisades*, t. III, p. 808). L'auteur a compris comme s'il y avait dans les *Gesta* «et equi eorum ipsi nolebant», etc. *La Chanson d'Antioche* provençale ne commet pas cette erreur.

dans laquelle, vendant la peau de l'ours, il se déclare assuré de la victoire. «Habeo etiam omnes illos jam in mea manu eosque faciam aut capitalem subire sententiam, aut deduci in Corrozanum in captivitatem nimiam». Vient ensuite l'entrevue célèbre entre Corberan et sa mère qui, animée d'obscurs pressentiments, voudrait le dissuader d'attaquer les Chrétiens. Il semble que notre fragment doive quelque chose à cette partie de la chronique. Mais, par ailleurs, nous lisons dans les laisses qui suivent la mort héroïque de Roger de Barneville[1], l'intervention de Sansadoine après la mort de son père et la dictée de la charte au notaire, de sorte qu'à la vérité notre fragment fait double emploi. Ce n'est pourtant qu'une apparence. En fait, Sansadoine, qui avait été solliciter l'appui de Corberan, peut se trouver avec lui quand il arrive à Antioche. Le messager apporte des nouvelles antérieures à celles que transmettra le jeune homme après avoir sans doute accompagné jusqu'à la ville les éclaireurs de Corberan. Le messager nous avait appris que Garsion vivait encore; Sansadoine nous apprend sa mort et crie vengeance. Quant à la lettre au Soudan, elle s'explique d'autant mieux que Corberan a eu l'occasion précédemment d'exprimer son mépris à l'égard de l'adversaire. Nous pouvons donc supposer que le poète, tout en s'inspirant d'un texte historique, a fait précéder les emprunts littéraux d'une interprétation plus large et plus personnelle. Ce jongleur n'était pas un traducteur. S'il respecte le plus souvent ce qu'il tient pour la vérité, il n'hésite point, le cas échéant, à s'en affranchir et à faire sa place à l'imagination. Pourquoi, s'il en est ainsi, refuser de lui attribuer une centaine de vers qui ne jurent pas avec le contexte?

Nous observerons, pour finir, qu'à la différence du ms. de Laon et du ms. 786, les mss. 795 et 12558 nous offrent intégralement la laisse III de l'édition. Or, les quatre vers qui la terminent:

---

[1] Cet épisode n'est pas dans les *Gesta*, mais dans Robert le Moine, livre VI, chap. VIII.

No coureor en voisent a la cité poignant
Et nous irons aprés le petit pas errant.
Se fors en poons traire cele gent non saçant,
Nos lor tourons les testes, ja n'en aront garant.

sont manifestement destinés à introduire la laisse IV:

Dont se partent de l'ost li baceler legier, ... etc.

Par suite, le développement intermédiaire, c'est-à-dire les quatre laisses du fragment considéré, n'a plus ici sa raison d'être et se présente comme un hors-d'œuvre. Il faut penser que, se guidant sur le texte des *Gesta* ou d'une chronique apparentée, un copiste dont procèdent ceux des mss. fr. 1621 et 12569 et du ms. de l'Arsenal supprima le passage dont il ne trouvait pas trace dans l'ouvrage latin. Un autre copiste dont dérivent les mss. 795 et 12558, ayant à la fois sous les yeux une copie intégrale et une copie réduite, rétablit dans cette dernière le morceau supprimé, sans pourtant toucher à la laisse III. D'où il résulte que des trois manuscrits qui nous ont conservé l'épisode sur lequel le fragment de Laon attira notre attention, le ms. fr. 786 pourrait bien fournir de la *Chanson d'Antioche* la version la plus ancienne. C'est assez dire qu'un nouvel éditeur des poèmes de la croisade ne saurait le négliger.

Paris, 9 janvier 1931. *Robert Bossuat.*

Un bouquet de mots cueillis dans les jardins d'autrefois.[1]

Un château du XVII[e] siècle est inséparable de son parc. Les lignes de l'un s'accordent aux lignes de l'autre. Le Nôtre

[1] Je garde dans cet article quelques-uns des signes et des abréviations auxquels les lecteurs de l'Histoire de la langue française (H. L.) sont habitués. Θ signifie manque dans; * = est dans.

L = Littré; H. D. T. = Hatzfeld, Darmesteter, Thomas. Les mots nouveaux à l'époque ou qui présentent des sens nouveaux sont en petites capitales.

Je cite Daviler d'après les mêmes éditions que dans le t. VI de H. L.

était architecte. Il n'a rien écrit, mais Dezallier d'Argenville a donné la théorie des jardins français.[1] Des créations de l'un comme des écrits de l'autre, les idées directrices se dégagent avec une parfaite netteté. On ne suit pas la nature, on la commande, on la soumet aux règles de l'art qui lui est le plus étranger, la géométrie. Le secret est de combiner droites et courbes.

Les arbres sont disposés à égale distance en longues files, au bord d'une hiérarchie d'allées, de CONTRE-ALLÉES,[2] de SOUS-ALLÉES, qui prolongent au dehors les ENFILADES[3] du château, assurant de toutes parts des DÉCOUVERTES[4] entre les masses des verdures et les *couverts*.[5]

Naturellement ces arbres ne pouvaient pas être abandonnés à leur croissance naturelle, les ciseaux et les serpes les *moulaient*,[6] de façon à leur faire prendre des figures déterminées, celles de boules par exemple, qui en faisaient des BULTEAUX.[7]

On projetait dans la nature la vie de château. Les *quin-*

---

[1] *La Théorie et la pratique du jardinage* où l'on traite à fond des beaux jardins appelés les jardins de plaisance et de propreté. Paris, 1709; autres éditions en 1713, 1722, 1748.

[2] H. D. T.: 1700 Ligier, *Nouv. mais. rust.* * Daviler, *Explication des termes d'Architecture* (tome II de son Traité; cf. t. I, p. 235); Θ Fur., A^1, Th. Corn.

[3] * Oud., 1642.

[4] Cette autre qui fait abattre tout le bois qui se trouve allentour des maisons, afin d'avoir des belles découvertes. (Fr. Blondel, *Archit. de Savot*, 1673, p. 176); Θ Fur., A 1694^3 * Th. Corn.

[5] Le mot était ancien. Il a été spécialisé: Je suis persuadé qu'un peu de couvert dans les jardins a ses grâces aussi bien que les parterres de broderie. (Fr. Blondel, *Archit. de Savot*, p. 17).

[6] *Mouler* avait le sens de *modeler*, conformer, quand *modeler* n'existait pas. «*Mouler des arbres* veut dire, en les taillant aux ciseaux, leur faire prendre diverses figures» (Schabol, *Théorie du jardinage*, 1767, p. 328).

[7] Un *bulteau* est un arbre étêté volontairement, qui formera boule. Le mot est tiré de Bulette, boulette? * L., von Wartb., p. 609^2.

conces[1] rappelaient l'échiquier, les VERTUGADINS[2] évoquaient l'image des toilettes des dames.

Avec leurs *rinceaux* de feuillages, leurs *fleurons*, leurs *fleurs*, leurs *tigettes*, leurs *culots*, leurs *rouleaux de graines*, formant TARGES[3] ou GUILLOCHIS,[4] les buis nains, composant toute une nature arbitraire et artificielle, étalaient parmi les pelouses et les terres, dans les JARDINS DE BRODERIE[5] des tapis d'appartement; GROTESQUES, MORESQUES, ARABESQUES[6] mettaient sur la terre les fantaisies ornementales, qui paraient les murs.

Les CHARMILLES[7] s'allongeaient comme les parois tapissées des galeries et, avec les BERCEAUX DE VERDURE[8] et DE TREILLAGE[9], elles conduisaient ou à des *grottes*[10], ou aux *cabinets de verdure*. Les unes parmi leurs COQUILLAGES[11]; leurs GLA-

---

[1] God. cite le mot dans Rab. cf. Fur., Daviler (*o. c.*, p. 823) explique qu'on a retranché l'arbre du milieu, «de manière qu'étant maillez, et leurs allées se voyant par le flanc du Rectangle, ils forment un échiquier parfait».

[2] Ce sont «des glacis de gazon en Amphithéâtre, dont les lignes circulaires qui le renferment ne sont point parallèles», ainsi que l'explique Daviler, p. 908 (cf. Jacq. Fr. Blondel, *Archit.*, I, p. 47). On eût dit le bourlet du haut d'une jupe. * H. D. T. (fin du XVII[e]).

[3] Daviler, *o. c.*, II, p. 870 Elles tenaient ce nom de leur forme en croissant.

[4] Compartimens quarrez de buis ou de gazon dans les Parterres.

[5] Jacq. Fr. Blondel, *Archit.*, I, p. 48.

[6] Sur ces mots voir H. L., VI, p. 688, 689, 685.

[7] * Fur. et Th. Corn., Θ A. 1694.

[8] Allée où les branches des arbres entrelassées donnent du couvert dans les jardins. (Daviler, *o. c.*, 1691, II, p. 42).

[9] Allée couverte en cintre, faite de barreaux de fer et d'échalas maillez et garnis de chèvre-feuille ou de vigne-vierge. (Id., *ib.*).

[10] L'a. fr. disait *crote*, *croute*. Au XVI[e] siècle, sous l'influence de l'italien *grotta*, la forme s'était modifiée. (Voir Rons., *Od.*, V, 16).

[11] Θ en ce sens à H. D. T. «Arrangement de diverses *coquilles*, dont on forme des Compartimens de Lambris, de Voûtes et de Pavé, et dont on fait des Masques, Festons, et autres Ornemens pour en revêtir et décorer les Grotes, Portiques, Niches et Bassins de fontaine dans les Jardins.» (Daviler, *o. c.*, p. 518). Fur. signale ce sens qui manque à A. 1694.

ÇONS,[1] les autres sous leurs feuillages, offraient une ombre discrète à la méditation et à l'amour, que ne menaçaient point les dieux épars, plus touchés des sacrifices que des prières.

Les BERCEAUX D'EAU[2], les cascades, les fontaines, les bassins, les JETS DARDANTS[3], les CHAMPIGNONS[4] dispersaient aux jours d'été un peu de fraîcheur.

Longtemps ces jardins, où ne manquait que le naturel, parurent l'idéal de l'art humain. Le vaste monde tenait dans Versailles ou dans Sceaux. Ils faisaient l'envie de tous ceux — princes ou traitants — qui se croyaient assez riches pour avoir leur Trianon.[5]

Pourtant dès la fin du siècle, sans que la lassitude fût venue, on commençait à parler des *boulingrins*.[6] Le mot, pour anglais qu'il fût, se répandit avec une singulière rapidité. Il désignait proprement des parterres «composés de pièces de gazon, découpés avec bordures en glacis, et arbres verds à ses encôgnures, et autres endroits». A peu près à la même date, on appela PARTERRE À L'ANGLAISE le parterre «qui est de Broderie mêlé de platebandes et enroulemens de gazon, comme le grand Parterre appelé à la Dauphine au-dessus de l'Oran-

---

[1] Θ Felib., Fur.; * Daviler qui explique: Ornemens de sculpture de pierre ou de marbre ... qu'on met aux bords des Bassins de Fontaines, aux Colonnes Marines, et aux panneaux, tables et montans des Grotes. (*o. c.*, p. 626; cf. 1746 *Dict. abr. de Peint.*).

[2] Allée dans un bosquet, où plusieurs jets disposés sur deux lignes, forment par leurs courbures, des arcades sous lesquelles on peut passer sans estre mouillé. (Daviler, *o. c.*, II, p. 421).

[3] J. Franç. Blondel, *Archit.*, I, p. 52—53.

[4] Espèce de coupes renversées, taillées d'écailles par dessus, qui sert aux fontaines jaillissantes à faire bouillonner l'eau d'un Jet ou d'une Gerbe en tombant. (Daviler, *o. c.*, p. 456). Θ Fur., A. 1694; * Th. Corn.

[5] Le Trianon de Versailles avait fait naître à tous les particuliers le desir d'en avoir. (Merc. galant, 1672). Θ Pomey, Fur.; * Daviler, *o. c.*, p. 896.

[6] En 1680 Richelet les définit: parterre de gazon. Fur. considère le mot comme purement anglais.

gerie de Versailles».[1] A dire vrai, le plan que Dufresny avait donné pour le parc de Versailles était déjà un plan irrégulier. Des goûts nouveaux s'annonçaient.

Ils furent peut-être favorisés par l'entrée en jeu de beaucoup de M. De l'Isle, qui n'avaient point de traditions, et qui, s'ils pensaient aux aïeux, étaient aussi grandement préoccupés d'avoir un jardin *fleuriste*,[2] ou comme on disait aussi, un jardin de *propreté*[3] ou *d'ornement* au goût du jour.[4] Au reste point de *folie* ou de *bastide*[5] bourgeoise qui ne comportât dans son clos, à côté du potager, un *jardin de plaisance*, qui eût, à défaut de style, un peu de façon.

Passons sur la fantaisie des bâtiments entremêlés aux verdures, et aux massifs. Ici se dresse quelque *temple d'amour*, là un *kiosque*,[6] ou une *pagode*[7]. Je ne veux considérer que les éléments propres où se joue l'art des CRÉATEURS DE JARDINS. Ce titre paraîtra peut-être excessif dans l'éloge. Il correspond exactement à la haute idée que l'on avait alors de ces artistes. Whately, auteur de l'*Art de former les jardins modernes*, se faisait d'un jardinier un idéal tel, que son traducteur, Latapie, se sentit embarrassé lorsqu'il dut rendre le simple nom de *gardener*, et, c'est lui qui, dans une note, proposa: CRÉATEURS DES JARDINS.[8] Les fleurs jouaient, bien entendu, un des rôles essentiels. A côté des anciennes espèces: roses, tulipes, dont on multipliait les variétés,[9] les maisons

---

[1] Daviler, *o. c.*, p. 752.

[2] * Rich. Fur. et Th. Corn. avec le sens de *qui aime les fleurs*, exclusivement. Voir au contr. Mariette, *Archit. de Daviler*, 208, plan 27.

[3] Encore dans J. Franç. Blondel, *Archit.*, I, p. 45.

[4] De Chanvalon, *Man. des champs*, 1764, p. 190.

[5] Voir sur ces mots H. L., VI, p. 209.

[6] Ici se trouvent des belvédères, des Keoschks mystérieux. (Cte de Lubersac, *Vues politiques*, 1787, p. 54). Le mot avait été admis à l'Académie en 1762.

[7] Voir H. L., VI, p. 19.

[8] Bibl. Nat., S. 3 16361, Paris 1771, p. 197.

[9] Citons la *bâloise*, tulipe qui a fait fureur autour de 1720. H. D. T.: Trév. 1721.

des champs s'embellirent d'espèces inconnues au siècle précédent: le CAMÉLIA[1], le DAHLIA[2], le FUCHSIA[3].

Mais c'est surtout la façon de les disposer qui changea. Les THÉÂTRES DE FLEURS[4] avaient fait leur temps et paraissaient trop artificiels.

Ce n'était pas d'eux seulement que le goût se détournait. Pour reprendre des termes philosophiques chers à l'époque, «le méchanique avait été poussé presque aussi loin qu'il pouvait aller, par les secours de la richesse, de l'émulation et de l'industrie», on désire dès lors que «le *libéral* y ajoute tout l'intérêt dont ils sont susceptibles; c'est à dire, qu'on veut non seulement que les matériaux des ouvrages des Arts et l'emploi qu'on en fait plaisent aux sens, mais aussi que l'esprit et l'âme éprouvent à leur occasion des sentimens et des impressions qui les remuent et les attachent»[5]. Si Delille eût été Virgile, comme on le croyait, il donnait une âme aux Jardins. Il avait eu huit ans pour se former à la spiritualité régnante. Les nuances psychologiques en étaient analysées avec la dernière subtilité; tout autre en effet est le sentiment qui se dégage d'une FERME ORNÉE,[6] tout autre celui d'un PARC MODERNE.[7]

Bien entendu les vieilles prédilections de la race pour l'ordre et la mesure n'ont pas été, ne pouvaient pas être abandonnées. La *propreté* continue à régner, on n'a pas re-

---

[1] Dédié par Linné au P. Camelli qui l'a rapporté du Japon. * A. 1878.

[2] Il porte le nom du Suédois Dahl, qui le rapporta (1789). * A. 1835.

[3] Il porte le nom de Fuchs, botaniste bavarois du XVII[e]. * H. D.T.: *Encycl.* 1765, A. 1878.

[4] Le *Théâtre des fleurs* consiste dans un assemblage de planches ou de degrés, qui vont toujours en s'élevant les uns derrière les autres; en sorte que l'œil et la main puissent se porter partout sans obstacle (de Chanvalon, *Man. des champs*, p. 157); cf. *L'Agron.*, I, p. 453.

[5] Watelet, *Essai sur les Jardins*, Paris 1774, p. 1—2. Watelet était dessinateur et littérateur. Il a donné en 1776 une *Théorie des jardins.*

[6] Id., *ib.*, p. 22 et suiv.

[7] Id., *ib.*, p. 55 et 100.

noncé aux belles allées bien RABOTÉES.[1] Les GAZONNAGES[2] rajeunis et fourrés de RAY-GRASS,[3] sont PLOMBÉS[4] avec soin, les charmilles taillées au VOLANT.[5] Le jardin doit toujours «présenter à l'idée une promenade tranquille et une retraite convenable à la Philosophie», comme dit Blondel.[6] Mais il doit y avoir désormais entre les dispositions d'un parc ou d'un jardin et l'ordre de la nature une parfaite conformité. C'est elle qui devient l'inspiratrice. «Les JARDINS que nous appellons ANGLOIS nous ont fourni des moyens puisés dans la nature même, dont les beautés sont toujours dans une juste proportion et dans un vrai rapport.»[7] On s'est décidé à regarder des arbres qui poussent à leur guise et des eaux qui coulent et SOURCILLENT[8] librement. Rousseau a dit le charme de la nature libre. Les JARDINS PAYSAGERS n'ont qu'à suivre et à imiter.

D'autres causes exerçaient leur action. Le goût nouveau avait pour lui la souveraine: la mode. En cette matière comme

---

[1] Le rabot est un outil de bois fait avec une manière de douve ronde par dehors, et plate par en bas... On se sert de cet outil pour *raboter* des allées, c'est à dire pour les unir parfaitement et les raffermir après que la charrue ou le rateau y ont passé. (La Chesnaye, *Dict. d'Agric.*, II, p. 115).

[2] A l'égard des autres natures d'ouvrages, on imitera leur couleur naturelle, autant qu'il sera possible. Sçavoir, le Gazonnage en verd-brun. (Buchotte, Les *Règles du Dessein*, 1743, p. 42). Θ Fur., Th. Corn., H. D. T.

[3] V. Miroudot du Bourg, *Mém. sur le Ray-Grass*, 1760, in-12. * H. D. T.: 1812. Cf. H. L., VI, p. 228 et 284.

[4] En terme de Jardinage on dit *plomber un parterre*, c'est piétiner la terre où on veut le tracer pour le mettre à l'uni, l'affermir; après quoi on l'unit avec le ratêau pour le tracer. (La Chesnaye, *Dict. d'Agric.*, II, p. 74). Θ Fur.; Trév. donne: plomber un arbre.

[5] *Volant* ou *croissant* «destiné à tailler les charmilles et autres palissades». (Rozier, *Dict. d'Agric.*, VII, p. 347).

[6] *Archit.*, I, p. 46.

[7] Le Camus de Mézières, *Génie de l'Archit.*, 1780, p. 14.

[8] Il s'y fait des intersections qui, divisant les deux terrains, forment donc ces crevasses, à travers lesquelles les eauës sourcillent. (Frémin, *Mém. crit. d'archit.*, 1702, p. 306). * H. D. T.: Buff.; Θ Fur., Th. Corn.

en d'autres, tout était à l'ANGLOMANIE.[1] Les mots seuls le révèleraient. On trouve dans Linguet PIT[2] pour parterre. Que les Anglais fussent eux-mêmes les débiteurs des Chinois, les gens compétents étaient enclins à le croire. Mais malgré cela le nom de PARC À L'ANGLAISE[3] prévalut sur celui de PARC ANGLO-CHINOIS.[4]

Les architectes ont naturellement jugé avec sévérité ces dérogations à la règle. «La distribution ... des jardins, dit Blondel, a beaucoup dégénéré depuis la mort des célèbres Le Nautre et Desgots. En effet on ne remarque presque plus dans la plupart de nos jardins que des allées tortueuses, des formes captieuses, des découpures, des entortillemens désagréables, sans grâce dans les parties, et souvent sans proportions dans les masses.»[5] Les critiques avaient tort et raison à la fois. En fait il n'y avait pas moins d'art à créer un JARDIN PITTORESQUE[6] qu'un JARDIN ARCHITECTURAL; les peintres se chargèrent de le montrer. Qu'était-ce quand les parcs cherchaient à s'embellir de *scènes théatrales*, où seuls le bruissement des feuilles et le bruit des eaux devaient donner la sensation du

---

[1] Voir H. L., VI, p. 123.

[2] Voir Gohin, *Les transf. de la l. fr. au XVIII^e s.*, p. 329. Θ L., H. D. T.

[3] Walpole s'était occupé de cette matière et son livre fut traduit par le Duc de Nivernais. Cf. «Les parcs qu'on dispose sur les nouveaux principes, sont désignés par le nom d'une Nation que nous imitons dans quelques usages assez peu intéressants, avec une affectation souvent ridicule; et cette Nation emprunta, dit-on, elle même l'idée de ses jardins des Chinois, peuple trop éloigné, trop différent de nous, trop peu connu pour ne pas donner lieu à des opinions extraordinaires, et à beaucoup de fables. (Watelet, *o. c.*, p. 50. P. 125 et suiv. il est traité des jardins *chinois*).

[4] Le Rouge, *Détail des nouveaux jardins à la mode.* Paris, Lerouge 1776–1788. Second Cahier des jardins *anglo-chinois.* Pauseron, *Rec. de jardin.* Paris, 1783, 4 vol. in-4°, tome III, Cayer des jardins *anglo-chinois.* Les *Dissertations sur les jardins chinois* de Chambers, traduites en français, avaient eu déjà une certaine notoriété (1772).

[5] *Archit.*, I, p. 238.

[6] Watelet, *o. c.*, p. 55.

mouvement, quand *le noble* devait s'y mêler *au rustique*, le *riant* au *sérieux* et au *triste*.[1] Avant toute espèce d'arrangement, il s'agissait de choisir le LOCAL.[2]

Pour l'arrangement, «plus il y a de désordre, dit Pernéty, plus il plaît, quand d'ailleurs les sites sont d'un bon choix et que la nature est bien rendue. Il faut, pour former ce beau désordre, choisir des terrains peu cultivés, et à demi déserts, çà et là coupés de ruisseaux, de buttes, de rochers, de vallons, de bouquets de bois champêtres parsemés de ruines, qui perçant à travers les branches, ou placés dans un lointain raisonnable, offrent une variété dont l'aspect, quoiqu'un peu sauvage, est toujours à préférer à nos riches campagnes tirées au cordeau.[3]

Il ne manque ici que l'adjectif ROMANTIQUE[4], déjà fréquent en anglais en ces sortes de sujets. Rousseau, l'amant passionné de cette nature, se devait de l'introduire, après d'autres.

Ferdinand Brunot.

---

[1] Watelet, *ib.*, p. 56 et suiv.

[2] Ce mot, qui devait vivre bien longtemps en ce sens d'emplacement, n'est cité par H. D. T. que dans d'Argenson, *Mém.*, I, 100, & Fur., Th. Corn. En voici un exemple de 1753: Quelque dépense qu'on ait pu faire, il a été absolument impossible de réparer cette difformité du local (Il s'agit de la vallée où est bâti le palais de Versailles). (Abbé Laugier, *Essai sur l'Archit.*, p. 278).

[3] *Dict. port. de Peint.*, Art. *désordre*. V. Lerouge, *Jardins anglo-chinois à la mode*, Paris, 1776.

[4] Watelet, très puriste, ne le prononce pas. Il s'en tient à ROMANESQUE (p. 86 et suiv.). Sur *romantique* à cette époque voir A. François, dans *Mél. Baldensp.*, I, p. 324.

Correspondance
de
Karl Bartsch et Gaston Paris
de 1865 à 1885.

Deuxième partie: 1868—1870.

J'ai publié dans les *Mediaeval Studies in memory of Gertrude Schoepperle Loomis*[1] la première partie de cette correspondance (lettres I—XI); je me permets de renvoyer à cette publication pour les renseignements généraux sur les relations de Bartsch et de Gaston Paris et pour quelques notes particulières.

La numération des lettres dans cette deuxième partie continue celle de la première. *Mario Roques.*

XII

Paris, ce 29 juillet 1868.

Mon cher ami,

Voilà bien longtemps que je ne vous ai écrit[2]; mais depuis que vous m'avez pardonné mon silence de l'année dernière, j'abuse de votre grandeur d'âme et je me crois tout permis à votre endroit. J'ai l'espoir que malgré ma paresse vous conservez un bon souvenir de moi et je me figure même que vous ne doutez pas de l'amitié bien sincère que je vous ai vouée depuis longtemps. Je n'en donne guère de preuves, c'est vrai; mais si je ne vous écris pas, je pense bien souvent à vous. Je vous vois là-bas dans votre jolie maison avec

[1] Paris, Champion, et New York, Columbia University Press, 1927; pp. 413 et suivantes (tirage à part, paginé 1—31). Je renverrai à cette publication par l'abréviation *Med. St.* en indiquant les pages du volume et celles du tirage à part.

[2] La précédente lettre conservée de Gaston Paris (l. IX) est du 19 février 1867, il ne semble d'ailleurs pas qu'il s'en soit perdu; Bartsch avait répondu le 23 février (l. X) et récrit le 17 septembre (l. XI).

votre si bonne et si charmante femme, entouré de vos enfants chéris, et l'image de votre vie, qui contraste si fort avec notre existence parisienne troublée et troublante, me fait plaisir et en même temps me fait peine. Que de choses pour vous sont *en harmonie* qui ne le sont pas et ne le seront jamais pour moi! Enfin, ce sont de bons moments que ceux qu'on peut passer auprès de vous et des vôtres, et ce sont de bons souvenirs qu'on en rapporte. J'espère aller un jour ou l'autre renouveler ma provision. Cette année j'ai un peu le désir d'aller à l'assemblée des philologues, qui se tiendra, si je ne me trompe, à Würzburg; je n'en sais pas la date précise. Y serez-vous? Ce serait une bien grande considération pour me décider à y aller. Répondez-moi un mot là-dessus.

J'ai bien des remerciements à vous faire des divers envois que j'ai reçus de vous; vous avez une activité vraiment merveilleuse; je ne pense pas à vous sans rougir. Votre travail sur le vers saturnien[1] est excellent et m'a satisfait de tout point. Quant à votre livre sur les Séquences[2], je l'ai lu presque en entier, mais il a besoin, pour être bien pénétré, de plus de temps et de recueillement. Il m'a paru, — soit dit sans aucun reproche, — que vous n'y prononciez pas mon nom. J'en ai conclu, — tristement, — que mon travail[3] n'avait pas

---

[1] *Der saturnische Vers und die altdeutsche Langzeile. Beitrag zur vergleichenden Metrik, von* Karl Bartsch; Leipzig 1867. G. Paris en a rendu compte dans la *Revue critique*, 3e année (1868), 2e sem., p. 119—20.

[2] *Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, in musikalischer und rhythmischer Beziehung dargestellt von* Karl Bartsch; Rostock, 1868. Le compte-rendu de Gaston Paris a paru dans la *Revue critique*, 3e année (1868), 2e sem., p. 401; il se terminait ainsi: «En appréciant à leur valeur les beaux travaux de M. B., je me permettrai sur son livre deux observations générales: l'une, c'est qu'il n'a pas assez cherché à disposer sa matière historiquement, de façon à ce qu'on puisse suivre sans peine les modifications successives des formes rythmiques; l'autre, — que j'ai déjà eu occasion de lui adresser, — c'est qu'il accumule les détails d'une manière souvent excessive, et qui rend parfois malaisée la compréhension de l'ensemble.....». Cf. l. XVI.

[3] Il s'agit de la *Lettre à M. Léon Gautier sur la versification latine rythmique* (1866); cf. l. V (*Med. St.*, 424, et t. à p., 14).

le moindre intérêt, ce qui m'a du reste médiocrement surpris. Cependant il me semble avoir vu des détails, des études sur les différentes coupes de vers et les licences que se permettaient les poètes, qui ressemblent, en beaucoup mieux et plus approfondi, à celles dont j'ai donné moi-même quelques échantillons. Je pense bien que vous aviez commencé ces travaux avant moi, de sorte que je n'ai même pas le plaisir de me dire que je vous ai frayé la voie. Je suis bien heureux que vous vous soyez mis à ces études; ce sera rendre un immense service que de débrouiller le chaos de la versification latine et romane du moyen-âge; mais il y faut autant de critique que de patience: c'est votre affaire.

Que devient votre travail sur les assonances?[1] Je m'impatiente un peu de ne pas le voir paraître; car celui que j'avais commencé et que j'ai abandonné sur votre demande était assez avancé, et il serait bien utile à nos études qu'on publiât quelque chose là-dessus. — Et votre recueil de *romances*?[2] Meyer m'en a parlé dernièrement: c'était la première nouvelle que j'en entendais. Décidément *les beaux esprits se rencontrent*, c'était aussi une de mes idées; mais j'exécute si rarement mes projets que je me réjouis très-vivement quand je les vois exécutés par d'autres. — J'avais dernièrement toute prête une édition du Charlemagne à Jérusalem, quand j'ai vu qu'Hofmann en préparait une;[3] je lui ai écrit pour lui de-

---

[1] Cf. l. XI (*Med. St.*, 424; t. à p., 14) et XII (*Med. St.*, 439; t. à p., 29) et ci-dessous, l. XIII, p. 134, et XVI, p. 141.

[2] Il sera plusieurs fois question de ce recueil dans les lettres suivantes. Il parut en 1870: *Altfranzösische Romanzen und Pastourellen*; Leipzig, Vogel. La *Revue critique* en donna un compte-rendu, non signé, dans le n° du 23 juillet 1870, p. 60—63.

[3] Conrad Hofmann (1819—1890), professeur de philologie germanique à l'Université de Munich; il devait devenir en 1869 professeur de philologie romane à la même Université. G. Paris lui a consacré dans la *Romania* (XX, 178) une longue notice nécrologique pleine de sympathie. L'édition du *Voyage de Charlemagne* n'a pas paru, mais Hofmann a imprimé dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Munich (1868, p. 240) une étude sur cette chanson.

mander où il en était; il m'a répondu en m'envoyant les feuilles déjà imprimées et d'autres en épreuves, et là-dessus je lui ai envoyé une centaine de corrections ou de leçons différentes: je ne sais ce qu'il en fera. — Je me rencontre aussi avec lui pour le Saint Alexis[1], mais comme j'ai eu par Meyer la collation du ms. de Lord Ashburnham, son édition ne m'empêchera pas de donner très-prochainement la mienne dans la petite collection que nous avons entreprise avec Meyer et qui sera inaugurée par son Alexandre[2]. — J'ai aussi préparé tout-à-fait mon édition des deux poèmes de Clermont, revus sur le ms.[3]; mais ils demandent des notes qui ne sont pas encore faites, et je pense que je publierai l'Alexis avant. — Enfin j'ai envoyé mes *Lais* inédits à Lemcke.[4]

Puisque nous parlons d'éditions et de rencontre, il faut, mon cher ami, que je remplisse auprès de vous une mission que je serais bien heureux de voir réussir. Je vois quelquefois ici M. le Dr Martin qui, vous le savez, s'occupe d'une édition de Renart.[5] A ce que m'a dit Meyer, vous n'avez pas été très-satisfait de le voir entreprendre cette publication

---

[1] *Alexis* . . . v. C. Hofmann; München, 1868. G. Paris en a rendu compte dans la *Revue critique*, 3e année (1868), 2e sem., p. 105—8.

[2] Cette collection n'a été réalisée que plus tard, sous le nom de *Bibliothèque française du moyen-âge*, publiée sous la direction de MM. G. Paris et P. Meyer: les vol. I et II, parus en 1881 et 1883, sont constitués par le *Recueil de motets français* éd. p. G. Raynaud; les deux volumes de l'*Alexandre le Grand* de P. Meyer forment les vol. IV et V et n'ont été publiés qu'en 1886.

[3] Cette édition ne parut que quelques années plus tard dans la *Romania*, la *Vie de Saint Léger* en 1872 (I, 273—317), la *Passion* en 1873 (II, 295—314).

[4] Ces lais ont été, eux aussi, publiés plus tard, en 1878—79, dans la *Romania* (VII, 1—21 et 407—16, et VIII, 29—72). G. Paris avait eu, on le voit, l'intention de les faire paraître dans le *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, alors dirigé par Lemcke (cf. *Med. Stud.*, 415, n. 2, et t. à p., 5).

[5] L'édition du *Roman de Renart* par E. Martin a paru en 4 volumes de 1882 à 1887.

que vous comptiez faire et pour laquelle vous aviez déjà d'importants matériaux, entre autres la collation du ms. du Vatican. Cependant, quand M. Martin vous a écrit à ce sujet, vous lui avez répondu qu'il n'y avait pas de votre côté de *priorité* qui dût l'empêcher de donner suite à son dessein. Il s'est donc décidé à le poursuivre, mais il regretterait beaucoup et, je puis vous l'assurer, très-sincèrement, de vous froisser en quelque façon. Il serait donc très-satisfait d'apprendre que vous ne voyez pas son édition de mauvais œil. Vous pourriez faire plus. Votre collation du Vaticanus ne vous sera pas bien utile, si, M. Martin prenant les devants, vous devez renoncer à votre projet de publier *Renart*. Lui au contraire pourra se passer de ce ms., car outre les mss. d'ici qu'il a collationnés, il va prochainement passer en Angleterre, et il ne compte pas négliger un seul des manuscrits qui contiennent tout ou partie de son sujet. Le ms. du Vatican, inutile entre vos mains, servirait donc dans les siennes à compléter fort heureusement son travail. Si vous consentiez à vous en dessaisir en sa faveur, non-seulement il vous en serait reconnaissant, me disait-il, pour toute sa vie, mais encore il serait heureux de faire en échange pour vous tel travail de collation ou de copie que vous voudriez désigner. — M. Martin est plus préparé à un pareil labeur que vous ne le croiriez peut-être; si la pratique des mss. lui manquait d'abord, depuis plusieurs mois qu'il travaille incessamment ici vous conviendrez qu'il en a acquis quelque chose. En outre il est familier avec la littérature néerlandaise et dans cette littérature il s'est depuis longtemps occupé de tout ce qui concerne Renart. En un mot, je le crois fort en état de nous donner une bonne édition, après laquelle, de quelque temps au moins, on ne pourra guère en faire une autre.

Dans cet état de choses, je crois, mon cher ami, qu'en accédant à la demande de M. Martin, vous feriez non-seulement acte de générosité, mais vous agiriez sagement dans votre intérêt même, puisqu'au lieu d'une copie devenue pour vous sans grande valeur vous pourriez obtenir quelque chose de

plus utile. En même temps, vous vous honoreriez certainement beaucoup par une pareille conduite, qui me paraît tout-à-fait digne de la manière de penser que je vous connais. Je crois que vous obligerez, en agissant ainsi, un homme qui le mérite sous tous les rapports, et que vous n'aurez qu'à vous en louer par la suite. J'ajoute que ce serait pour moi un vif plaisir de réussir dans cette négociation délicate, et de montrer à M. Martin qu'il n'a pas eu tout-à-fait tort d'accorder à mon amitié quelque influence sur vous. Mais il est bien entendu que je n'en fais pas une question personnelle, que vous êtes bien absolument libre de vous décider comme vous l'entendrez, et que jamais votre conduite dans cette affaire ne pourra jeter la plus légère ombre sur les sentiments que j'ai depuis si longtemps pour vous. Je crois bien faire en servant en cette occasion d'intermédiaire à M. Martin; mais c'est dans l'intérêt de la science et dans le vôtre surtout que j'ai accepté ce rôle, et il est clair que pour moi je suis tout-à-fait désintéressé dans la question.

Vous avez vu sans doute l'article que j'ai écrit à propos du *Nibelungenlied* de Zarncke.[1] Il m'a écrit à ce propos une lettre fort aimable, et où il parle de vous dans des termes excellents. J'ai peut-être eu tort, quant à moi, de parler de questions où je suis si peu compétent; mais j'ai dit simplement ce que je pensais. Le sujet m'intéresse, et je m'étais amusé à comparer moi-même les rimes des deux rédactions, ce qui m'a de plus en plus convaincu de la bonté de votre cause. En tout cas, jusqu'à présent, on ne vous a pas adressé d'objections d'une véritable valeur.

Vous serez le plus aimable des hommes en m'écrivant un mot; il y a bien longtemps que je n'ai de vos nouvelles. Rappelez-moi, je vous prie, au gracieux souvenir de Madame

[1] *Das Nibelungenlied*, herausgegeben von Friedrich Zarncke, 3e Auflage; Leipzig, 1868. G. Paris en avait rendu compte dans la *Revue critique*, 3e année (1868), 1er semestre, p. 229—33; il avait défendu contre Zarncke la théorie de Bartsch sur les rapports des diverses rédactions des *Nibelungen*.

Bartsch, et embrassez tous vos enfants de la part de l'*oncle français*. A vous de cœur,

G. Paris.

Ne nous envoyez-vous plus rien pour la *Revue*[1]?

XIII

Rostock, 4. Aug. 1868.

Lieber Freund,

Nach so langer Zeit wieder etwas von Ihnen zu hören, war mir eine grosse Freude; Sie stehen in unserm Hause noch in gutem Andenken und wir würden uns alle sehr freuen, Sie einmal wieder hier zu sehen. Wenn Sie Ihre Absicht ausführen, die Philologenversammlung in Würzburg zu besuchen, werden Sie freilich nicht so weit nach dem Norden kommen, und ich werde auf das Vergnügen verzichten müszen, Sie zu sehen, denn ich selbst kann diesmal nicht zu der Versammlung kommen. Ich beabsichtige nämlich in wenigen Tagen nach Wien abzureisen, hauptsächlich um den Nachlasz Pfeiffers zu ordnen,[2] dann aber auch um für meine grosse kritische Nibelungenausgabe noch Material zu sammeln. Mein Weg wird mich dann nach München, Nürnberg etc., Mitte September aber schon wieder nach Hause führen.

Sie berühren in Ihrem Briefe verschiedene Punkte, von denen jeder eine weitläufige Auseinandersetzung erforderte. Doch will ich keinen übergehen. Wenn ich in meinem Buche

---

[1] La *Revue critique*, à laquelle Bartsch n'avait donné dans le premier semestre de 1868 qu'un article (p. 18) sur un livre de Beauvois, cf. l. XI (*Med. St.*, 440, et t. à p., 31, n. 1).

[2] Franz Pfeiffer était mort le 29 mai 1868. Il était né à Soleure le 27 février 1815. Il avait fondé en 1855, avec Joseph Strobl, la *Germania*, recueil consacré aux langues et littératures germaniques; il avait aussi créé la collection des *Deutsche Classiker des Mittelalters*; Bartsch collaborait activement à ces deux entreprises.

über die Sequenzen Ihrer zu erwähnen nicht Gelegenheit nahm, so liegt das zunächst darin, dasz meine Arbeit früher begonnen war, ehe ich Ihre Schrift erhielt.[1] Dann aber wollte ich eine theilweise Polemik vermeiden, die ich hätte beginnen müszen, weil ich in einigen prinzipiellen Fragen nicht Ihrer Ansicht bin. Dazu war aber der Ort und Raum nicht, ich hatte mir vorgenommen Ihre Schrift besonders zu besprechen, worauf sich die Andeutung auf S. 190 bezieht. Gegen L. Gautier zu polemisieren konnte mir gar nicht einfallen, da solche Behauptungen, wie er sie über die mittelalterliche Rhythmik aufstellt, gar keine Kritik verdienen; es mag das in Frankreich nothwendig erschienen sein, und darum hat auch Ihre Schrift ihre Berechtigung.

Wollen Sie über die Assonanz etwas veröffentlichen, so stehe ich Ihnen nicht im Wege; denn es ist die Frage, ob ich so bald dazu komme.[2] Ich wurde über der Ausarbeitung meiner provenzal. Metrik unterbrochen; Sie haben keine Vorstellung von wie vielen Seiten ich literarisch in Anspruch genommen werde. Sind Ihre Ansichten mit den meinigen nicht übereinstimmend, dann kann ich mich ja nachher auch noch aüszern.

Für die Vertheidigung meiner Nibelungenansichten danke ich Ihnen bestens; ich habe in dem 2. Hefte der Germania (XIII. Bd) die Zarnckesche Ausgabe in einer 1½ Druckbogen langen Recension besprochen.[3]

Nun die Sache des Renart. Es verhält sich damit so: Ehe Dr. Martin nach Paris kam, erfuhr er in Berlin durch Tobler[4] von meinem Vorhaben, den Renart herauszugeben. Er schrieb deswegen, aber erst von Paris aus, an mich; ich

---

[1] Cf. ci-dessus, l. XII.

[2] Cf. ci-dessus, p. 129, n. 1.

[3] *Germania*, XIII (1868), p. 216–40.

[4] Adolf Tobler (1835–1910); il était alors professeur extraordinaire à Berlin; il était lié d'amitié avec G. Paris depuis leur année commune d'études à Bonn; cf. *Romania*, XXXIX, 412–13, la notice de P. Meyer.

legte ihm kein Hinderniss in den Weg, machte ihn aber auf die Schwierigkeit der Aufgabe aufmerksam. Sie haben das Vertrauen, dasz er mit den nöthigen Kenntnissen ausgerüstet ist; wenn das der Fall ist, dann möge er ruhig fort arbeiten und ich werde ihm keine Concurrenz machen, mir war es hauptsächlich darum zu thun, dasz nicht ein Unberufener sich an eine Sache mache, der er nicht gewachsen sei. Ich würde auch nur in dem Fall an die Durchführung meines Planes haben denken können, wenn ich im nächsten Winter nach Paris gekommen wäre. Dem scheinen nun aber Schwierigkeiten in den Weg zu treten, die mit einer möglichen Veränderung meiner Stellung zusammenhängen, und so helt sich die Sache von selbst auf. Auf Ihre Garantie hin, die Sie für Dr. M. übernehmen, würde ich auch die Collation des Vaticanus ihm überlaszen — wenn ich dieselbe überhaupt schon besäsze. Ich hatte einem jungen Philologen, der jetzt in Rom ist, den Auftrag ertheilt; aber bis jetzt habe ich das gewünschte nicht erhalten. Sollte es noch der Fall sein, so stelle ich die Collation zur Verfügung; freilich werde ich meinerseits keine Schritte mehr thun, die Sache zu fördern, da für mich dieselbe kein Interesse mehr hat. Auch will es mir vorkommen, als schiebe der Betreffende die Sache deswegen auf, weil sie ihm bei ungenügender Sprachkenntniss zu schwierig ist.

Meine altfranzös. Romanzen und Pastourellen sind im Manuscript vollendet, ich erwarte nur noch von Meyer, der in England ist, einige Ergänzungen, ehe ich den Druck beginnen lasze. Von den Romanzen werde ich auch die Melodien mittheilen.[1] — Zu einem Beitrage für die Revue critique wäre ich schon längst wieder bereit gewesen, wenn Sie mir ein geeignetes Werk bezeichnet hätten. Wünchen Sie es, so will ich den 2. Theil von Bech's Ausgabe Hartmanns von

---

[1] Bartsch a renoncé à ce projet et, à la p. XV de l'Introduction à ses *Romances et pastourelles*, il se contente d'indiquer l'importance de cet élément musical.

Aue besprechen;[1] ich bitte deswegen oder wegen eines andern Buches um Benachrichtigung. Ihr Unternehmen einer Sammlung von Textausgaben hat meinen vollen Beifall und ich freue mich sehr darauf.[2]

Mit herzlichem Grusz

der Ihrige

K. Bartsch.

XIV

Rostock, 22. Sept. 68.

Lieber Freund,

Anliegend erhalten Sie einen Beitrag für die Revue Critique; ich hoffe, Sie werden den altdeutschen Text lesen können, ich habe mich wenigstens bemüht, deutlich zu schreiben.[3] Meine Reise nach Wien, München etc. hat über fünf Wochen gewährt und war mit viel Arbeit, aber auch mit vielem Genusze verbunden. Namentlich der Aufenthalt in Wien, das ich noch nicht kannte, war sehr schön, wenn nur nicht immer der Gedanke an Pfeiffers Tod wie ein bitterer Tropfen in den Becher der Freude gefallen wäre. Ich habe seinen Nachlasz geordnet, und werde mit mehreren Freunden mich vereinigen, um das Geeignete herauszugeben. Es handelt sich ausschliesslich um Textausgaben, aber interessante und wichtige.[4]

---

[1] Compte-rendu publié dans la *Revue critique*, 3e année (1868), 2e sem., p. 265.

[2] Cf. ci-dessus, p. 130.

[3] Il s'agit du compte-rendu du Hartmann von Aue de Bech; cf. ci-dessus, note 1; une partie du manuscrit allemand de ce c.-r., que G. Paris a dû traduire, est restée jointe à la lettre de Bartsch et elle se termine par les trois lignes imprimées en postscriptum à la fin de la présente lettre.

[4] En 1870, Bartsch a publié en annexe à une œuvre posthume de Pfeiffer (*Briefwechsel zwischen J. von Lassberg und L. Uhland*) une biographie et une liste des écrits de Pfeiffer, cf. *Revue critique*, 1872, 1er sem., p. 315. Il avait, dès 1868, aux p. 250—6 du t. XIII de la *Germania*, donné une première notice nécrologique avec liste sommaire des publications.

— Auf Wunsch des Verlegers habe ich zugesagt, vom neuen Jahre an die Redaction der Germania zu übernehmen; es bleiben freilich noch die geschäftlichen Vorverhandlungen, ehe ich definitiv Ja sage. Es ist eine grosze Last, die ich damit übernehme, aber ich habe im Interesse der Sache und aus Pietät gegen Pfeiffer mich ihr nicht entziehen wollen. Ich musz noch viel vorher ordnen, da ich den Winter in Italien zubringen werde. Sie staunen ob der Neuigkeit? Zum Glück sind es nicht Gesundheitsrücksichten, sondern die Einladung meines alten lieben Freundes, des Baron v. d. Leyen,[2] was mich zu der Reise veranlaszt. Ich werde zunächst nach Rom reisen, wohin er schon Anfangs October vorangeht; ich folge Ende October nach. Ich werde die Gelegenheit benutzen, um im Vatican hauptsächlich meine früheren provenzal. Arbeiten zu ergänzen, mit deren Veröffentlichung ich deshalb noch gezögert habe. — Ist Meyer von seiner Reise zurück? Ich möchte wissen, ob er meinen Wunsch bezüglich der Pastourellen des Douce-Ms. hat erfüllen können.[3] Veranlassen Sie ihn doch mir bald zu schreiben. Und Sie selbst — laszen Sie bald etwas hören. Haben Sie literarische Wünsche für Italien? Sie können mich vielleicht auf Interessantes aufmerksam machen, das zu arbeiten wäre. Guessard kennt wohl ziemlich genau, was in den römischen Bibliotheken ist.

Mit herzlichem Grusz

Ihr

K. Bartsch.

---

[1] Bartsch se chargea en effet de la direction de la *Germania* à partir de 1869 (t. XIII); ce fut l'occasion d'une annonce particulièrement développée et élogieuse de ce périodique dans la *Revue critique* de 1869, sur la couverture du n° 40. Bartsch avait annoncé dès octobre 1868, dans un avis joint au dernier fascicule du t. XIII de la *Germania*, son acceptation de cette tâche.

[2] Cf. l. VIII (*Med. St.*, 431, et t. à p., 21, n. 1).

[3] A la p. VI de l'Introduction à ses *Romances et pastourelles*; Bartsch indique que P. Meyer lui a communiqué amicalement sa copie du ms. Douce 308 de la Bodléienne.

[*A la suite de l'article joint à la lettre:*]

Doch wir müszen abbrechen, so manche Bemerkung sich auch noch aufdrängt. Möchte der dritte Band, der den Iwein enthalten soll, bald nachfolgen.[1]

K. Bartsch.

XV

Paris, ce 7 mai 1869.

Mon cher ami,

Je ne vous apprendrai rien en vous disant que je suis le plus paresseux des hommes qui vivent actuellement sur la terre féconde; vous le savez de reste et depuis longtemps. Cependant, dès que Meyer m'a dit ce que vous désiriez de moi, je me suis transporté à la Bibliothèque et j'ai copié les passages en question. Malheureusement ce beau zèle ne s'est pas soutenu, car il y a déjà je ne sais combien de temps que ces passages sont collationnés, et que je les garde tranquillement sur mon carnet. Les voilà enfin. Au reste ils ne vous donneront pas grand chose de nouveau. Je suis bien charmé d'apprendre que vous avez trouvé à Rome des chansons de toile intéressantes et nouvelles. Je dis chansons de toile, et peut-être mieux à toile, parce que c'est là suivant moi le vrai nom de ces chansons, comme il ressort du passage du roman de la Violette et de celui même du Lai d'Aristote. Le ms. Quinsonnaz[2] (ms. appartenant à M. le comte de Quinsonnaz,

---

[1] Il s'agit du t. III de l'édition d'Hartmann von Aue par Fedor Bech dans les *Deutsche Classiker*, qui contient l'*Iwein*.

[2] Il s'agit du ms. appartenant au comte de Seyssel-Sothonod, dont G. Paris avait eu communication par l'entremise du comte de Quinsonnas (cf. *Romania*, VII, 1) et d'après lequel il publia le *lai de l'Epervier*, un *lai d'amours* et les *lais inédits* (cf. ci-dessus, p. 130, n. 4). Ce ms. a été acquis en 1878 par la Bibliothèque nationale (nouv. acq. franç. 1104); il contient aussi une copie du *lai d'Aristote* dont il est question ici (cf. *Romania*, VIII, 32).

que j'ai eu entre les mains) donne à ce passage, au lieu du texte de Méon (ms. 837, anc. 7218): .i. ver d'une chancon a toille, et je croirais cette variante meilleure; pourtant le ms. 19152 donne aussi *chăcon de toile.* A mon sens, tel serait le vrai titre d'un recueil de pièces de ce genre, et si j'en avais fait un, comme j'y avais songé, je l'aurais appelé: *Chansons à toile.*[1]

Pour le passage de la Violette, Michel[2] a donné les variantes; les revoici, prises sur les mss. Texte d'après 1553, anc. 7595, f° CCLXXIX, paginé 301 r° A:

Siet soi biele euriaus seule est enclose
Ne boit ne ne mangue ne ne repose
Souuent se claim̄e lasse • souuet se cose
Ca son ami renaut ꝑler nē ose
Souuent sescrie en halt
Ha dex v̊rai íou ia mon dous ami renaut

Ms. 1374 (anc. 7498[3], fol. 147 r° a. 1 *Siet soi* manque; elle (la place pour le b, qui devait être la lettre initiale, n'a pas été remplie) oriaus; après enclose, on lit, entre deux points: «.de.» 2 *manque.* 3 souent, claime, chose. 4 bel parler nose. 5 haut. 6 He dex verai le jamais mon dus ami renaut.

Pour le lai d'Aristote, je prends comme texte le ms. 1593 (anc. 7615), fol VII[xx] XVI (pag. 155), v° b:

En .í. vergier lez une fontenelle
Dont clere est londe blanche est la g̊uelle
Siest fille en sa maī sa meisselle
En sospirant son douz ami apele
He biaus qn̄s guiz la u're amours mi tout solaz & ris

[1] C'est cependant *chansons de toile* que G. Paris a choisi pour désigner ces compositions dans son *Manuel* et son *Esquisse*, et déjà (*Romania*, XI, 144) dans le c.-r. de l'édition Héron des *Œuvres de Henri d'Andeli*, où il reprend en partie les indications sur ces chansons données ici et dans la l. XVII.

[2] *Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers*, en vers, du XIII[e] siècle, par Gibert de Montreuil, publié par Francisque Michel; Paris, 1834.

Var. de 19152 (anc. S. G. 1239 et non 1856, chiffre qui repose sur une erreur vieille et toujours répétée), f° 73, r° C: 1. fontele. 2 Dont laive est bele et cl'e et clere la grauele. 3 Siet fille a roi ses dels li renouele. 4 soupirant son doz. 5 Ne beax qñs guis la vostre amor solaz et ris.

Var. de Q (ms. Quinsonnaz): 1 Lez un. 2 Dont clere est londe et blanche est la grauele. 3 Siet fille a roi sa main a sa meisselle. 4 soupirant, doz 5. guis la vostre amor me tout solas et ris.

Var. de 837 (anc. 7218), f. 82 r° A (texte de Méon): 1 Lez. 2 *manque.* 3 Siet fille a roi sa main a sa maissele. 4 souspirant. 5 ahi! quens guis la vr'e amor me tot solaz & ris.

Voilà, mon cher ami, ce que vous demandez. Je vous écris, comme toujours, au dernier moment et *anhelans*. Je pars dans dix minutes pour un petit voyage de quatre jours, et je me dis que si ce mot n'est pas envoyé immédiatement le retard sera long pour vous. Acceptez donc ce griffonage tel quel. Ceci n'est pas une lettre. Je vous en promets une *pour de vrai*, bientôt. Veuillez, en attendant, présenter à Madame Bartsch mes plus respectueux hommages, et me croire toujours, *quand même*,

Votre tout dévoué,
G. Paris.

XVI

Rostock, 22. Mai 1869.

Lieber Freund,

Sie schliessen Ihren Brief mit einem «quand même»: meine Kenntniss des Französischen reicht vielleicht nicht weit genug, um dessen Bedeutung ganz zu verstehen. Haben Sie etwas auf dem Herzen gegen mich? Dann sprechen Sie sich offen aus, wie es unter Freunden Sitte ist. Denn ich möchte nicht unwissentlich Sie durch etwas gekränkt haben.

Ich danke Ihnen bestens für die freundliche Mittheilung über die Strophen im Lai d'Aristote und im Roman de la Violette. Über den Ausdruck chanson de toile oder à toile bin ich mir nicht klar; sind darunter Lieder zu verstehen, die beim Spinnen gesungen wurden? Was denken Sie darüber? Gibt es noch heut im Französischen einen verwandten Ausdruck? Der altfranzösische scheint auf die eigentlichen Volksromanzen Anwendung zu finden; und wenn meine Sammlung sich auf diese beschränkte, könnte ich die füglich chansons à toile nennen. Aber ich habe alle romanzenartigen Gedichte, auch wenn sie kunstmäszigen Charakter tragen, aufgenommen. Es thut mir leid dasz ich damit einen Plan, den Sie selbst hegten, gekreuzt habe. Um so mehr möchte ich Sie bitten, Ihre Arbeit über die altfranzösische Assonanz nicht aufzugeben, da ich, der ich so tief in anderen Dingen (nun auch in der Germania stecke), nicht so bald dazukomme.

Ich danke Ihnen für die freundliche Recension meiner Sequenzen in der Revue critique.[1] Die Schwerfälligkeit der Darstellung haben Sie allerdings mit Recht hervorgehoben; aber es ist nicht leicht bei einem derartigen Thema, wenn man nicht allzubreit sein will, immer die Übersichtlichkeit zu bewahren. Wir Deutschen haben immer noch zu sehr das kleine Publicum der strengen Mitforscher im Auge: das ist eine Unart, die sich leichter erkennt als ablegt.

Meine Frau erwidert Ihre Grüsze herzlich; Sie dürfen glauben dasz Sie bei uns allen noch im besten Andenken stehen. Aber dasz wir Sie nicht vergeszen, spricht Sie nicht vom Ihrem Versprechen frei uns Ihr Bild zu schicken.

Sie haben mir einen längeren Brief versprochen; Sie sehen, ich warte denselben nicht ab, rechne nun aber um so sicherer auf sein Eintreffen. Von unsers lieben Barons v. d. Leyen schwerer Erkrankung erzählt Ihnen vielleicht Meyer.

Mit herzlichem Grusze wie immer

Ihr

K. Bartsch.

[1] Cf. ci-dessus, p. 128, n. 2.

XVII

Paris, ce vendredi 9 juillet [1869].

Je suis si coupable envers vous, mon cher ami, que je ne sais comment m'excuser. Je commence d'abord par vous dire que le *quand même* de ma dernière lettre ne portait aucunement sur vous, mais bien sur moi. Je voulais dire que, malgré tous mes torts à votre endroit, je n'en restais pas moins votre ami dévoué, — ce dont il vous serait fort permis de douter, et ce qui est pourtant vrai *quand même*. Loin de moi la pensée de vous rien reprocher à mon égard: vous avez toujours au contraire été le plus obligeant et le plus prévenant des amis: c'est moi seul qui méritais et à qui j'adressais ce reproche trop concis.

J'ai ajouté à tous mes torts celui de ne pas vous écrire à temps au sujet du *Besant de Dieu*. J'avais terminé mon article quand le vôtre est arrivé; j'ai lu ce dernier avec le plus vif intérêt, et vous serez surpris, je crois, comme je l'ai été, de la coïncidence de quelques-unes de nos observations et surtout de notre jugement général. J'ai envoyé votre article à Lemcke:[2] j'aurais pu le garder pour nous et expédier le mien à Leipzig; mais j'aurais été obligé de traduire vos quatorze pages, et j'ai eu la paresse, au détriment de la *Revue critique*, de préférer me dispenser de cette tâche. Mon article avait d'ailleurs l'avantage d'avoir collationné sur le manuscrit la plupart des passages douteux; cette collation, faite d'ailleurs sur un ms. très-lisible, n'a pas donné de résultats très-importants; en somme Martin a bien lu, surtout pour un homme qui mettait le nez dans un ms. pour la première fois. — Je me suis permis d'effacer deux phrases de votre article; l'une où vous dites que le v. 3224 *Com une fumee tresvont*, est trop court d'une syllabe; c'est un *lapsus calami* évident; — l'autre

[1] *Le Besant de Dieu* de Guillaume le Clerc de Normandie, éd. E. Martin; G. Paris en a rendu compte dans la *Revue critique*, 4e année (1869), 2e sem., 54—60.

[2] Le c.-r. de Bartsch a en effet paru dans le *Jahrbuch* de Lemcke, XI (1870), 210—19.

est la remarque sur le mot *fier*: *fier* = *figuier* se trouve dans le Livre des Rois (IV, 18) et plus d'une fois dans le Psautier d'Oxford; il figure même dans le passage que vous avez mis dans votre Chrestomathie (44, 16), mais je ne sais par quelle erreur vous l'avez oublié dans le *Glossaire*.

Ce que vous me demandez au sujet des *Chansons de toile* ne comporte pas une réponse positive: c'est plutôt une idée personnelle qu'autre chose. Voici pourtant ce qui me l'a suggéré. On ne connaît plus, il est vrai, chez nous, de chansons ainsi appelées; mais on nomme encore dans plusieurs provinces les vieilles chansons populaires, qui ont un sujet et un caractère épique, *chansons de filasse*, ce qui me paraît indiquer la même idée (ailleurs on dit *chanson fileresse*). Je pense donc que nos chansons ont été ainsi appelées parce qu'on les chantait en *filant*, en brodant, en faisant *de la toile*. Peut-être n'est-ce pas sans rapport avec cette destination que dans un si grand nombre de ces chansons on voit une femme qui *coud*, qui *brode*, qui *tient un paile*, etc.? Ces chansons seraient ainsi opposées aux *chansons de danse* (bien que quelques-unes semblent être destinées à la danse). Rappelez-vous encore les vers de Tibulle:[1]

> Saepe etiam adsiduae textrix operata Minervae
> Cantat et adplauso *tela* sonat latere.

Dans les trois textes où on chante de ces chansons, ce sont des femmes qui les chantent, ce qui rentre bien dans l'hypothèse. Enfin, je crois difficile de trouver un autre sens à *chanson de toile*.

A propos de danser aux chansons de ce genre, avez-vous noté un passage bien curieux? Je parle de la légende des *danseurs maudits* qui est dans les *Deutsche Sagen* de Grimm, si je ne me trompe, et dont un texte est donné par Duméril dans ses *Etudes d'archéologie* etc. Les danseurs se mettent en train en chantant à peu près ceci:

> Equitabat Bovo per silvam frondosam,

[1] *El.* II, 1, 65.

Ducebat secum Mersuindem formosam:
Cur stamus? cur non imus?

Ces derniers mots sont le refrain. La légende est rapportée quelque part à l'an 1001, et j'en ai vu un manuscrit du XI^e^ siècle. Il serait intéressant de préciser l'endroit où elle se passe et où elle a été composée; je suis porté, d'après l'allure de ces deux vers, à supposer à la chanson une forme française plutôt qu'allemande.[1]

Mes assonances, dont vous me parlez, sont avancées. J'ai dépouillé et préparé à peu près tout ce qui est imprimé; je veux y joindre les manuscrits. Ce travail m'a été extrêmement utile, et m'a conduit, sur l'ancien vocalisme français, à un assez grand nombre de petites découvertes que je publierai en même temps. Mais actuellement je suis pris par un travail que je ne puis remettre. Vous savez que j'ai dirigé toute cette année, à une Ecole de fondation nouvelle (dite des hautes Etudes), une conférence de français.[2] On désire que je publie un résultat de cette conférence: ce sera une édition de l'*Alexis* avec une longue introduction et le texte de tous les renouvellements et des poèmes différents faits sur le latin, ainsi que de la légende en prose. Ce sera un volume auquel tous les membres de la Conférence auront collaboré.[3]

---

[1] G. Paris est revenu sur cette légende et sur la chanson, d'abord, en 1892, dans son c.-r. des *Origines de la poésie lyrique* de A. Jeanroy (voir *Mélanges de littérature française du moyen âge* p. p. M. Roques, 592 et 596), puis en 1899 dans son étude sur *Les Danseurs maudits, légende allemande du XI^e^ siècle* (*Journal des Savants*, décembre 1899).

[2] L'École des Hautes-Études fut fondée par décret du 31 juillet 1868. Gaston Paris y fut appelé dès l'origine comme répétiteur pour la philologie romane.

[3] *La Vie de saint Alexis*, éd. par G. Paris et L. Pannier, forme le fasc. VII de la Bibliothèque de l'École des Hautes-Études (Sciences philologiques et historiques) et parut en 1872. L'*Avant-propos* débute ainsi: «Ce volume présente à la fois, dans sa composition et dans son exécution, les défauts qui résultent d'une trop grande hâte et ceux qui proviennent d'une lenteur excessive. Il reproduit en grande partie les recherches faites et les résultats obtenus à la Conférence des langues romanes de l'École pratique des Hautes-Études pendant les six premiers

Vous aurez vu sans doute que Brachet et moi nous traduisons Diez sur la nouvelle édition. Les premières feuilles sont à l'impression: j'ai revu à cette occasion ma traduction ancienne. Nous ajouterons à la fin de chaque volume ce qui se présentera; si vous aviez quelques notes à nous envoyer, elles seraient les très bien venues.[1]

Nous avons reçu pour la *Revue critique* le *Walther von der Vogelweide* de la collection Zacher. Je vous demanderais instamment d'en rendre compte, si je ne craignais que vous n'en eussiez pas envie, à cause de l'espèce de concurrence faite à la collection Pfeiffer.[2] En revanche, vous seriez bien aimable de nous donner un article sur un livre de M. Kern, un hollandais qui écrit en allemand, sur la langue des Francs d'après les glosses malbergiques. Le livre est bien fait et contient de très-bonnes choses, mais prête beaucoup, ja crois, à la critique. Dites un mot, et on vous l'enverra.[3]

En vous promettant de vous répondre dorénavant avec plus de régularité, je vous demande pardon pour le passé, et je vous serre cordialement la main. A vous,

G. Paris.

J'ose à peine me rappeler au souvenir de Madame Bartsch; ne lui présentez mes respectueux hommages que si vous ne m'en trouvez pas trop indigne.

---

mois de l'année 1869, et par conséquent il aurait dû paraître il y a longtemps déjà. L'impression, commencée dans les derniers mois de 1869, avança très lentement jusqu'en juillet 1870: elle était arrivée à la moitié quand la guerre vint l'interrompre . . .».

[1] G. Paris avait traduit et publié en 1863 l'Introduction à la *Grammaire des langues romanes* de Diez; la traduction de la *Grammaire* d'après la 3e édition parut de 1872 à 1874; le 1er volume était traduit par A. Brachet et G. Paris, les deux autres par A. Morel-Fatio et G. Paris; Brachet paraît avoir été pour ce travail un collaborateur assez irrégulier. Sur A. Brachet voir une intéressante notice de P. Meyer dans la *Romania*, XXVII, 517–19.

[2] Un compte-rendu anonyme a été imprimé dans la *Revue critique*, 5e année (1870), 1er sem., p. 47–8.

[3] Le compte-rendu de Bartsch a été imprimé dans la *Revue critique*, 5e année (1870), 1er sem., p. 7–9.

Besprechungen.

Ioufrois, roman français du XIII^e siècle, publié, avec une introduction, un glossaire et des notes, par **Walter O. Streng-Renkonen** (= Turun Yliopiston julkaisuja, sarja B, osa XII — Annales Universitatis Aboensis, series B, tom. XII). Turku, 1930. XXI + 155 p. gr. in-8°.

Le roman d'aventures *Joufrois* fut publié en 1880, d'après le seul manuscrit connu (Copenhague, Bibl. roy., n° 49), par Konrad Hofmann et Franz Muncker. Cette édition, aujourd'hui épuisée, ayant été assez sévèrement critiquée, M. Streng-Renkonen, docent à l'Université finnoise de Turku (Åbo), connu surtout, sous le nom de Streng, pour s'être occupé d'onomasiologie française (*Haus und Hof im Französischen,* 1907; *Himmel und Wetter in Volksglaube und Sprache in Frankreich,* 1915), a jugé opportun de nous donner une nouvelle édition améliorée de ce roman à beaucoup d'égards intéressant. Même si son édition, vu l'état excessivement corrompu du manuscrit unique, laisse encore à désirer, nous devons lui être reconnaissants de cette réédition très soignée. Sa tâche a été facilitée par le fait que quelques savants éminents, dans leurs comptes rendus de l'édition de Hofmann-Muncker (voir notamment G. Paris, *Rom.* X, 411—419, et A. Mussafia, *Literaturblatt für germ. u. rom. Philol.,* II, col. 60—64), ont proposé des corrections au texte, dont M. S.-R. a pu profiter.

Dans l'Introduction, M. S.-R. traite brièvement du manuscrit, de l'œuvre, de l'auteur, de la versification et de la langue.

Le contenu du roman est bien connu, grâce surtout à l'analyse détaillée de Ch.-V. Langlois (*La Société française au XIII^e siècle d'après dix romans d'aventures,* Paris, 2^e éd., pp. 34—56). M. S.-R. appuie tout particulièrement sur le fait que l'auteur inconnu du poème entremêle le récit des aventures du comte Joufroi de Poitiers de réflexions personnelles se rapportant à sa propre histoire amoureuse.

Quant à la versification, M. S.-R. a l'air de considérer comme un manque d'habileté de la part de l'auteur du poème le fait qu'il fait rimer ensemble des homonymes. De toutes les rimes qu'il cite (pp. XIV—XV) il n'y a qu'une seule (*vaire* 2207—8) qui semble être absolument identique. Dans les autres cas, il y a toujours quelque différence sémantique, syntaxique ou phraséologique qui exclut l'identité absolue, et de telles rimes «équivoques» sont précisément fort goûtées dans la littérature courtoise du moyen âge.

Dans la partie de l'Introduction qu'il consacre à la langue du poète, M. S.-R. mentionne aussi des traits qui, même pour lui, «ne prouvent pas grand'chose pour la langue de l'auteur» (p. XVIII). Pourquoi alors en parler à cet endroit? Ainsi les graphies *diners* (= *deniers*), *somers*, *diner* (= *denier*), *chevalers*, représentant des formes en *-ier* et *-iers*, ne nous renseignent aucunement sur la langue de l'auteur. Et à quoi sert-il de mentionner le fait qu'on trouve à la rime *-el* ⟨ -ellum, mais *-eaus* ⟨ -ellus, -ellos? D'autre part (p. XVII), la rime vraiment singulière *divers*: *josters* 842—3 est signalée à côté des rimes ordinaires *gré*: *Dé*, *piez*: *esmaiez*, etc. Ajoutons que M. S.-R. s'est évidemment laissé influencer par la graphie du copiste, quand il oppose (p. XIX) la rime *sot*: *enveiot* 2821—2 à la rime *soit*: *herbergeoit* 1683—4, qu'il faut lire *sot* (sapuit): *herbergeot.* Il n'y a qu'un seul exemple dans tout le poème où *-oit* (-ebat): *-ot* (-abat): *Mielz velt morir, ne se venjoit. De l'espee que il tenoit* ... 501—2, mais on peut facilement corriger *ne se venjoit* en *nes vengeroit.*

Outre les particularités linguistiques qui désignent la langue de l'auteur du poème comme «le dialecte parlé dans le sud-est du domaine français» (p. XVII) ou, en précisant davantage, comme «le parler du duché de Bourgogne ou celui d'une région avoisinante» (p. XVIII): *a* nasal: *e* nasal, *-iee* ⟩ *-ie*, *richace*: *place*, *lai* (illac), *chai* (ecce-hac): *-ai*, *soi eüz* pour *ai esté*, le mot *ors* (hortos), ainsi que *un* (unum): *-on* 3020, 4061 (trait surtout propre aux dialectes du sud-ouest), M. S.-R. aurait pu mentionner quelques autres traits caractéristiques de la langue de notre auteur: *-z*: *-s* (*apers*: *convers* 421—2, etc.); les parfaits *oït* (audivit): *dit* (dictum) 3516, *lit* (lectum) 4119, 4294, et *partit*: *fit* 1229, tandis que *-i* ⟨ -itum: *ausi* etc.; la rime hybride *-che*: *-ce* (*sache*: *menace* 565—6, *cloces* (= *cloches*): *noces* 1258—9); *fautre* (= *feutre*): *autre* 449—500, 994—5; *rëaume*: *dame* 1218—9, mais *heume* (= *heaume*): *reaume* (lire: *rëaume*) 515—6; *nue*: *apue* (= *apuie*) 1154—5; *lie* (= *lieue*): *mie* 2377—8, *marrie* 3167—8; *sacheis* (impér.): *reis* 1757—8; 2e pers. plur. du futur en *-ois* (*donreis*: *borgeis* 3659—60, *serois*: *mois* 2779—80); *voit* (= *vait*): *esploit* (ms. *esplait*) 3799—800, mais *vait*: *fait* 1300—1, *plait* 1376—7; *mielz*: *oilz* (= *ueilz*) 1220—1; *segu* (= *suivi*): *fu* 3271—2; etc.

En parlant de la langue du copiste, laquelle «présente des traits caractéristiques des dialectes du sud-ouest et même du provençal» (p. XIX), M. S.-R. mentionne aussi *a les noces* pour *as noces* 3534, «trait propre au provençal» (p. XX). De même,

nous lisons *a les armes* 3232, tandis que M. S.-R. corrige les leçons des vers 2420, 2968 et 4507 (au dernier vers il s'agit de *de les*). Puisque M. S.-R. considère les leçons des vers 3232 et 3534 comme dues au copiste, il aurait fallu les corriger, elles aussi. Enfin, M. S.-R. attribue la 3e pers. sing. de l'imparf. du subj. en *-isse* et *-usse* au copiste. Cependant, on peut assez facilement changer toutes ces formes en des formes en *-ist* et *-ust*, à l'exception d'une seule: *adobas/s/e* 116 qui rime avec la 1ère pers. *envoias/s/e*. Est-elle primitive ou non?

Le texte du manuscrit étant excessivement corrompu, il va sans dire que beaucoup des corrections du dernier éditeur ne peuvent pas être regardées comme définitives. M. S.-R. a, certainement avec raison, laissé subsister la plupart des fautes contre la déclinaison normale des noms qui ne rendent pas incompréhensible le contexte. Ce qu'on pourrait peut-être lui reprocher, c'est un certain manque de conséquence, fait peu important d'ailleurs, puisque les leçons du manuscrit que corrige M. S.-R. se retrouvent toutes dans les «Corrections et notes» qui suivent le texte.[1]

Qu'on me permette d'ajouter ci-dessous quelques propositions d'améliorations au texte donné par M. S.-R., en laissant de côté la ponctuation, qui me paraît assez souvent mal établie.

V. 24: *Et il lo m'a si bien rendu.* Comme *il* se rapporte à *Amor*, il aurait fallu remplacer la forme provençale (?) *il* par *el*. — V. 27—30: *Por ce m'otrei tote ma vie, Que amors m'ait en sa baillie: Otroie Deus, que mantreit don En sa baillie, s'amors non.* M. S.-R. dit avec raison que *mantreit don* (v. 29) est «obscur». Je propose, faute de mieux, cette correction du vers: *O, Deus! que* (= *qui* interrogatif) *me maintendreit don* (= *donc*). — V. 65—6: *C'onques ne chanja sa valor, Ne ja n'amera trichëor.* Comme les vers suivants montrent que *trichëor* est pour *trichëors*, il faut corriger *valor* en *valors* (cas sujet). — V. 152: *Une aute festë estoit lors.* Je lirais plutôt *Unë aute feste...* — V. 215: *reïne Halis.* Lire *reïnë Halis.* La même correction au v. 337. — V. 232: *Se il ne dit si grant raison.* M. S.-R. aurait dû introduire dans son texte la correction de G. Paris: *trop* ou *mout* (*molt*) pour *si*. — V. 238—9: *Car trop fu la parole dure Quel seneschaus li* (ms. *le*) *fist entendre.* La contraction de *Que li* en *Quel* serait par trop singulière. Il vaut mieux lire: *Que li s. fist* ... (cf. *Rom.* X, 414). — V. 255—6:

[1] J'aurais préféré, pour plus de commodité, avoir les leçons du ms. au bas des pages.

Tu es rois, si dois maintenir Et loi et droiture tenir. J'aurais introduit dans le texte la correction proposée dubitativement par l'éditeur (*La* au lieu de *Et*); mais on pourrait, à la rigueur, penser à une construction ἀπὸ κοινοῦ. — V. 304: *De quele* (ms. *que*) *valence il estoit.* Lire plutôt: *De quel valencë il ...* — V. 327: *Veiroiez* (ms. *veroiz*) *la nuit el mostier.* Écrire plutôt *Veirrïez* (cf. v. 847). — V. 397: *En cerclë* (ms. *c. entor*) *et en la viseire.* Lire *El c. et ...* — V. 448: *Qui molt l'i cuidoit metre a onte.* Plutôt *le c.* (le ms. mélange continuellement les cas). — V. 455—6: *Et li vaslet contre lui point, Soz l'escu con faucons s'esjoint.* Placer plutôt la virgule après *l'escu.* — V. 472: *Ja fust des genz molt grant les criz.* La correction *li* pour *les* me semble nécessaire. — V. 501—2. Voir ci-dessus. — V. 570—2: *Ainz dit que mielz voloit morir, Que ja fust jorn vis recrëant. Et li vaslet saut entretant ...* Comme *recreant* représente le cas-sujet *recreanz*, on pourrait lire, au v. 571, *Que ja alast v. recrëant.* — V. 617—9: *Qu'ele est conble de vilanie, D'engan, d'orguoil et de pechié Et de toz maus est entechié.* Comme *entechié* a pour sujet *ele*, la rime *pechié*: *entechié* est impossible. Je propose *folie*: *entechie.* — V. 645: *Ainz qu'a li* (ms. *quil*) *sorgë autre guerre.* Lire plutôt *Ainz que li s.* — V. 741: *voit.* Corriger en *vait.* — V. 859: *Monjoie.* Lire *monjoie* 'colline, hauteur' (cf. *Rom.* X, 416). — V. 897—9: *Ainz comanda eneslopas, Con cil qu'an tornoi velt entendre Un escu a sinople peindre.* Lire, au dernier vers, *prendre. Sus argent*, au vers suivant, est le complément de *sinople.* — V. 934—5: *Apela dis de ses serjanz, Son seneschaus et chanberlanz.* Il est bien nécessaire de lire *Ses seneschaus ...* — 1059—60: *Cil chevalier qui en senestre Que porte cel vermeil escu.* Passage obscur, que l'éditeur interprète en donnant à *qui* le sens de «ici» (l'édition de Hofmann-Muncker donnait ce sens à *que* du vers suivant). Mais *qui* pour *enqui* ou *iki* (*Pass.* 317), *equi* (*Pass.* 413, 441) est-il probable? Je crois que *qui* est le pronom relatif et que le vers suivant est corrompu (on pourrait lire: *Portë icel vermeil escu*). — V. 1149—50: *Bien s'en regardent les talons Qu'il ne rechoit; li autre saut.* Comme il s'agit des exploits d'un seul jongleur, je lis, avec Mussafia, *regarde.* Quant à *rechoit*, qui doit être un subjonctif, je le remplacerais par *rechiee* ou *rechaie* (de *recheoir*) et lirais ensuite *l'autre.* — V. 1185: *S'i meïst ele l'oielet.* Le mot *oielet* (oculum + -ittum) ne pouvant être que de deux syllabes, on pourrait lire *son oillet.* — V. 1224: *Don Deus del ciel m'a fait venjance.* G. Paris (*Rom.* X, 417) propose la correction très convaincante *m'otreit* (subj.) pour *m'a fait.* — V. 1253: *non pers.* Plutôt *nonpers.* —

V. 1260—1: *Qu'il ne jostoit a chivalier, Ne l'abatisse del destrier.* Correction facile: *Que ne l'abatist del destrier* (voir ci-dessus ce qui a été dit sur les 3es pers. sing. de l'imparf. du subj. en *-isse* et *-usse*). — V. 1375: *Puïsse* (3e pers. sing.). Lire *Il puïst.* — V. 1378: *quil.* Lire *qu'il.* — V. 1442: *Que il ne fusse mes amis.* Lire *Que il ne fust pas ...* — V. 1490: *Coment ele vousist* (ms. *vousise*) *lo conte.* Avec G. Paris (*Rom.* X, 417) je remplacerais *vousise* du ms. par *veïst.* — V. 1514—5: *Cui lo dit a confession Tot son pensé et son corage.* Il semble tout indiqué de lire *il* au lieu de *lo.* — V. 1554: *Soz le perier vient si* (ms. *vint sil*) *salue.* Il me semble inutile de changer *vint* en *vient.* — V. 1561—2: *Que assez* (ms. *Quassez*) *i poëz joër* (ms. *jugier*), *Se il ne vos doit ennoier.* Comme la rime est en *-ier*, G. Paris proposait (*Rom.* X, 417), au lieu de *jugier* du ms., *gaaignier*, tout en gardant *Qu'assez*; correction fort possible. — 1590: *Baudras.* Lire *Baudas.* Cf. G. Paris, *Rom.* X, 417. — V. 1665—8. Les rimes sont *portot*: *demandot* et *feissoit*: *respondoit.* — V. 1751—2: *Certes, grant pitié en aiez* (ms. *auez*). *Jamais vers li rien ne dotez.* Lire au premier vers: *avrez.* — V. 1803: *Quant vos penez de moi gaber.* Il faut probablement lire *Q. v. pensez ...* — V. 1931: *d'hermitain* (ms. *de h.*). Il aurait mieux valu imprimer *d'ermitain.* — V. 1934: *Baudras* (ms. *paudas*). Lire *Baudas.* — V. 2008—10: *Est ce voirs que je vos oi dire, Que tel amor en moi avez Et que cuens de Poitiers seiez.* Lire *aiez* pour *avez.* — V. 2065—6: *Quar il ovrent* (ms. *oserent*) *celeement Li uns a l'autre au parlement.* La correction, due à G. Paris (*Rom.* X, 417), me semble difficile à admettre. Lire *seront* (proposé dubitativement par M. S.-R.) ou *se vont.* — V. 2077: *S'avient, c'il en voille jangler.* Plutôt *S'a. cil ...* avec un *que* sous-entendu. — V. 2100: *Mielz l'en ama ...* Plutôt *l'enama.* — V. 2151—2: *Qui por Deu trait tel arme chiere? Que vos en est vis, m'arme* (ms. *ma mie*) *chiere*? La répétition de *arme chiere* est singulière. Je préférerais garder *m'amie* en supprimant *en.* — V. 2173: *sa repaire.* Plutôt *son r. Repaire* peut-il être du féminin? — V. 2226: *salüe.* Lire *salue.* — V. 2537: *beu* (ms. *beus*) *servir.* Plutôt *bel s.* — V. 2556: *Quar se furent hati* (ms. *hari*) *andui.* La contraction de *(h)aati* en *(h)ati* paraissant prématurée (cf. *ahatie* 2663), on pourrait lire *s'ierent ahati.* — V. 2573: *ne s'atorn' mie.* Corriger *ne s'atort m.* — V. 2587—8: ... *Sire, levez, Que la defors enz en un prez.* Lire *en ces pr.* — V. 2621: *Ge ne sai qu'il a en pensé.* Plutôt *enpensé.* — V. 2690: *Qu'il ne set la quale li place.* Il faut probablement lire *Que il ne s. la qual ...* — V. 2876: *De la quale* (ms. *qual*) *terre estes vos?* Lire *qual*

terrë. — V. 2887: *Tant come* (ms. *con*) *vos plaira ester.* Peut-être plutôt *T. con vos i* ... — V. 2993—4: *S'en fiert si un au traversier A mont très par mi lo colier* (ms. *coler*). Il faut *traverser*: *coler.* — V. 3232: *Et a les armes coragos.* Lire *a ses a.* — V. 3255—6: *De l'escu li fait les ais freindre* (ms. *feindre*) *Et le cuir des estriés estendre.* Lire *fendre*: *estendre.* — V. 3266: *Et tot l'avoient* (ms. *Mais tost* (biffé) *tot la voient*) *ja ataint.* Lire *Mais tost l'avroient* ... — V. 3339—42: *Et s'i* (lire *si*) *se peina del despendre, Nel* (lire *Ne*) *puet om de nïent reprendre.* (effacer e point) *Mon seignor Robert, qu'autre tant Nel* (lire *Ne*) *feïst bien o plus o tant.* Ainsi *Mon seignor Robert* devient le régime direct de *reprendre.* — V. 3427—8: *Que il me feïst adober. Chevaliers sui, nel puis neier.* A cause de la rime, il faut probablement lire *muer* (cf. *Rom.* X, 414) au lieu de *neier.* — V. 3448—9. Point après le v. 3448, et virgule après le v. 3449. — V. 3458: *Que bone* (ms. *bon*) *fust ele onques nee.* Lire *Que bor fust elë* ... (cf. v. 3567: *Et mar fust elë onques nee*). — V. 3479: *face heir.* Lire *facë heir.* — V. 3516: *missires.* Pourquoi pas garder la leçon du ms. *missire*? — V. 3534: *S'en est a les noces alez.* Corriger: *Si en est as noces* ... — V. 3550: *Non pas del lor que del autrui.* Lire *mès* au lieu de *que* (ms. *qui*). — V. 3665: *Mult par en a li cuens laidi.* Ajouter *l'* devant *en.* — V. 3680: *Certes, molt te fusse plus gent.* Lire *seroit* pour *fusse* (3e pers.). — V. 3790: *n'en a.* Lire *nen a.* — V. 3927: *Avoie talant de vos veoir.* Comme l'auteur garde en général l'hiatus à l'intérieur des mots, *veoir* ne peut guère être monosyllabique. On pourrait corriger: *Oi grant t.* Une telle correction me paraît préférable à la proposition de G. Paris (*Rom.* X, 419) de lire *Avoi.* — V. 4091: *Quant il l'oït en tel fresine.* Peut-être plutôt: *Quant il l'oit* (= *ot*) *en tel frenesine.* — V. 4133—4: *N'est ce mis liz o vos gisez* (ms. *gisiez*)? «*Vostre*?» *fait il,* «*autre querez.*» Comme *gisiez* est la bonne forme, on pourrait mettre *cerchiez* à la place de *querez* (ms. *queriez*). — V. 4176: *Que ce fusse, se li cuens non.* Remplacer *fusse* par *estoit.* — V. 4194: *A toz le iorn.* Il aurait fallu corriger en *A toz les jors.* — V. 4195: *fin' amor.* Plutôt *fine amor.* — V. 4269—70: *Cele respont qui fu trahie, Et dit:* «*Ja m'avez vos trahie.*» Avec G. Paris (*Rom.* X, 419) je remplacerais le premier *trahie* par *irie.* — V. 4353: *Ne sai quant g'ai o fain o seis.* Puisque *seis* est exigé par la rime (: *corteis*), M. S.-R. aurait pu mettre aussi *fain* au pluriel. — V. 4384: *doive* (ms. *donie*). Écrire *doie*; cf. v. 4201. — V. 4431: *I ot bien trois mil* (ms. *mile*) *chivalers.* La forme *mile* étant correcte (cf. v. 4433), on pourrait supprimer *I.* — V. 4433—4:

serjant: *combatant.* M. S.-R. aurait bien pu introduire les formes correctes *serjanz* et *combatanz.* — V. 4447—8: *tuit*: *ruit.* Lire *tot*: *rot.* — V. 4463: *Fierent des lances et d'espees.* Plutôt *de lances.* — V. 4492: *Et si firent i tuit li sien.* Lire *Et si i firent t.* — V. 4511—2: *Volent des lances les esclices. Trosqu'a lor poinz en fent l'espices* (ms. *font les pieces*). L'explication de M. S.-R. au Glossaire *espices* («peut-être la partie épaisse (lat. spissus), le gros de la lance») est impossible. Peut-être s'agit-il de *les pic[h]es* avec le sens de «pieux» (cf. *pichon* dans God.).

Remarques aux «Corrections et Notes» de M. S.-R. V. 438. Il aurait fallu dire explicitement que le ms. porte *ce estoit.* — V. 2664. La leçon du ms. me paraît parfaitement claire: «Car moi, je ne viendrais pas nu à la cour.» — V. 3529. C'est trop dire que l'emploi de *de* après une exclamation est un «provençalisme». Je rappelle le début du curieux débat entre *Robert* et *Sire* dans l'œuvre de Thibaut de Champagne (Rayn. 1878): *Robert, veez de Perron* (éd. Wallensköld, n° L). — V. 3895. G. Paris proposa *n'i* au lieu du *ne* ajouté par H.-M. — V. 4023. Il n'est pas clair à quel mot du texte *je* se rapporte. Qu'il s'agit de *ce*, cela ressort de l'édition de Hofmann-Muncker.

Dans la Table des noms manque le nom de lieu *Baudras* (lire *Baudas*; v. ci-dessus) 1590, 1934. — Sur *Montjoie* 859, voir ci-dessus.

Remarques au Glossaire: *Abraser* 1171, brûler. Plutôt «allumer». — *Acointier* 2499, raconter. Il s'agit de *aconter* (ms. *acointe*). — *Atendre* 3768, accomplir. Le mot a à cet endroit le même sens qu'au v. 426: «tenir (sa promessse)». — *Aurés* 4369, loriot. Comme il y a déjà «loriot» au v. 4367, il s'agit ici de quelque autre oiseau. — *Dei* 3611, dé. Il faut traduire *as deis* par «aux tables» (*deis* ⟨ discum). — *Eissement* 1095, possibilité. Il s'agit de l'adverbe «pareillement». — *Enguignier* 4187, tromper. Le mot se trouve avec cette signification dans Godefroy s. v. *engignier* 2 (cette graphie se lit au v. 55). — *Ennuble* 1772, sombre; rembruni. M. S.-R. dit que la signification «rembruni» n'est pas dans Godefroy (en parlant du visage). Mais Godefroy donne «sombre, triste», ce qui convient ici. — *Erre* 884, erreur. Il s'agit de *iere* (erat): *loseng[i]ere*, mais le sens du vers me paraît obscur. — *Escar* 2258 et *eschar* 33, 1089, mesquin, avare. Dans les trois cas le mot se termine par *-rs*, au v. 33 même au cas régime sing. Il faut donc écrire *escars eschars* (⟨ *excarpsum, M.-L. 2961). — *Esclas* 2941 (de *esclacier*?), brisé, affligé. Un dérivé de *esclacier* est peu probable. On pourrait penser à l'étymologie vha. slack, qui, selon Caix, aurait donné it. *lacco*

v. Körting, *Lat.-rom. Wb.*[3], n° 8798). — *Espices* 4512. V. ci-dessus. — *Feïe.* La locution *a la feïe* 'souvent' se lit aussi v. 2172. — *Fusse* 1442. V. ci-dessus. — *Geter* 2328, écrire. Plutôt «traduire». — *Lee* 1239, gai?; 1946, liée. Dans les deux cas il s'agit de l'adj. *lé* (latum) 'large'. — *Mace* 4361, marteau. Plutôt «massue». — *Mainer* 1036, 2096, mener. Au v. 2096 il y a bien *mainant*, mais *maine* 1036 est la forme connue (*maine* pour *meine*) de *mener*. — *Mantreit* 29 (cond. de *maintenir*?). V. ci-dessus. — *Meïsse* 779. V. ci-dessus sur les 3[es] pers. en *-isse*, *-usse*. — *Menoie* 3374; *en m.*, à discrétion. *Menoie* est pour *monoie* 'monnaie'. — *Montain* 3646, de la montagne. Le texte ayant *faucon montais* (cas-rég.), *montais* n'a rien à faire avec *montain*. Il faut donc admettre un adj. *montais* (*mont-asium ou *mont-ascum?) ou bien remplacer *montais* par un autre adjectif, p. ex. *niais*, qui est un terme de fauconnerie. — *Ors* 1561, jardin. Lire *Ort*. — *Parclose* 1669, enclos, clôture. *Quant le venoit a la p.* doit bien signifier «Quand on arrivait à la fin (de la discussion)». — *Que que* 3987, quoique. Le renvoi est faux. — *Quel* 239 (= *que li*). V. ci-dessus. — *Qui* 1059, ici. V. ci-dessus. — *Recovrier* 71, gagner. Il s'agit du subst. *recovrier* 'recours, remède'. — *Roelee* 3040 (= *roeleïz* fortification?). Ne serait-ce pas plutôt *ruelee* pour *ruelete* 'ruelle, impasse'? — *Ruit* 4448, brisé. V. ci-dessus. — *Soage* 34, doux. Manque dans Godefroy. — *Tordre* 1225, tourner. Le *tort* du texte est évidemment le subjonctif de *torner*; cf. la correction du v. 1224 ci-dessus. — *Traversier* 2993, *au t.* de travers. V. ci-dessus.

Les mots suivants auraient pu trouver place dans le Glossaire: *Done* 2332, cadeau. — *Engachier* 3396 (= *engagier*), mettre en gage. — *Esjoindre* (réfl.) 456, probablement «se raser» (en parlant d'un oiseau). Cet emploi du mot manque dans Godefroy. Cf. ci-dessus. — *Nonper* 1253, non pareil. Cf. ci-dessus. — *Recheoir* 1150, retomber (par terre). Cf. ci-dessus. — *Retros* 552, rançon. — *Vaillor* 300, valeur. — *Voire*, f., 3907, vérité.

A. Wallensköld.

Ernst Gerhard Jacob, *Daniel Defoe, Essay on Projects (1697).* Eine Wirtschafts- und Sozialgeschichtliche Studie. (Kölner anglistische Arbeiten. Herausgegeben von Herbert Schöffler. Achter Band.) Leipzig, B. Tauchnitz, 1929. 142 pp. 8:o.

L'ouvrage du Dr. Jacob est une étude philologique qui présente beaucoup de choses instructives pour les psychologues comme pour les historiens de la civilisation. Pour les psychologues, parce qu'il fournit une contribution à la connaissance d'un écri-

vain énigmatique et remarquablement doué, sur le caractère duquel les biographes disputent depuis près de deux cents ans. Pour les historiens de la civilisation, parce que le livre qui en fait l'objet, le «*Essay on Projects*», traite des questions importantes pour la politique commerciale et financière, pour l'œuvre sociale et humanitaire et pour les conceptions nationales.

Les recherches du Dr. Jacob montrent que les projets de Defoe (dont quelques-uns sont d'une actualité étonnante, comme p. ex. ceux qui concernent les caisses générales de pensions et l'assurance-accidents des ouvriers) sont essentiellement des produits originaux de ses propres réflexions, et qu'ils nous donnent une idée fort avantageuse des capacités de l'auteur en tant qu'homme d'affaires, patriote et politique. Le Dr. Jacob ne cache pas que, dans certains de ses projets, Defoe a été devancé par des écrivains contemporains qui ont avancé des idées semblables durant les cinq années qui s'écoulèrent entre la rédaction et la publication de l'*Essay*. Il relève aussi que Defoe, ainsi que celui-ci le reconnaît lui-même, a trouvé de nombreuses impulsions importantes chez les écrivains hollandais et français. On lira avec un intérêt spécial les comparaisons faites par l'auteur entre Defoe et Théophraste Renaudot, le publiciste français échaffaudeur de projets, fondateur de la *Gazette de France*, qui, dans toute son activité, offre de nombreux points communs avec le fondateur de *The Review*.

Les parties les plus importantes de l'ouvrage du Dr. Jacob sont toutefois celles dans lesquelles il expose les conditions régnant en Angleterre dans chacun des domaines divers auxquels se rapportent les projets de Defoe. Ce n'est qu'une fois placées devant l'arrière-plan historique de l'époque que les propositions sociales, politiques et pédagogiques de Defoe apparaissent dans leur vrai jour. L'ouvrage du Dr. Jacob contribuera à faire apprécier plus que jusqu'ici un livre qui n'avait certes point été oublié, mais qui n'avait pas encore fait l'objet, en Angleterre ou sur le continent, d'une étude digne de lui. *Yrjö Hirn.*

Horst Kriedte, *Deutsche Bibelfragmente in Prosa des XII. Jahrhunderts.* Halle a. S., Max Niemeyer 1930. 167 S. Preis: geh. RM. 10.—.

Der Verfasser hat die vorliegenden, früher zerstreut herausgegebenen Fragmente von neuem ediert und sie genau beschrieben. Das Verhältnis des deutschen Textes zur lateinischen Vorlage ist untersucht und der Frage, ob der betreffende Text Original oder Abschrift ist, besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Die

Mundart der einzelnen Fragmente ist bestimmt und die Art der Übersetzung charakterisiert. Dazu kommen noch die Kommentare zu einzelnen Stellen im Texte.

Es handelt sich fast ausschliesslich um Übersetzungen der Evangelien und der Psalmen.

Als Resultat der Untersuchung stellt sich heraus, dass alle Evangelien- und Psalmenfragmente des 12. Jh. Kopien älterer Vorlagen sind, dass diese Vorlagen aber in keinem einzigen Fall erhalten geblieben sind. Die lateinische Grundlage aller Übersetzungen ist die Vulgata. Die Mundart der Evangelienübersetzung ist schwäbisch-alemannisch, von den Psalmenfragmenten sind die Brieger, Sonnenburger und Schlierbacher Fragmente bairisch, die Wiener rheinfränkisch, die Schleizer altsächsisch-rheinfränkisch, die Leipziger thüringisch, die Wiggertschen niederfränkisch-ostmitteldeutsch.

Kriedte hat also die Texte einer möglichst allseitigen Prüfung unterworfen und ist da, wo er auf den Untersuchungen von Vorgängern weiterbaut, manchmal zu abweichenden Ergebnissen gekommen, die offenbar richtiger sind. Sowohl die rein sprachliche wie auch die philologische Untersuchung ist mit Sachkenntnis und gutem Urteil durchgeführt. Allerdings hat der Verfasser seinen Gegenstand nicht überall erschöpfend behandelt. Man hätte besonders gern eine eingehendere Darstellung der sprachlichen Erscheinungen gewünscht.

Es ist schade, dass der Abdruck der Textfragmente nicht zuverlässig ist und dass die Arbeit Kriedtes gerade in bezug auf die Akribie zu wünschen übrig lässt. Ich habe besonders den Teil der Arbeit, der die Evangelienübersetzung umfasst, genau geprüft und meine Ergebnisse in der Form eines Aufsatzes (s. oben S. 25) dargestellt. Hier will ich mich darauf beschränken, eventuelle Fehler im Abdruck hervorzuheben. Zeile 6 steht *dev* (in der Fussnote die Bemerkung *sic*!). An der Stelle, wo die Schreibfehler behandelt werden, steht aber (S. 19): «Z 6 *der* für dem.» Haupt[1] hat in seinem Texte: *dem.* — Z 42 *gespchen*; bei Haupt: *gesprochen.* Steht hier nicht in der Hs. eine Sigle (*gesp°chen*), die Haupt aufgelöst hat? — Z 168 *wahrhaft.* Es soll wohl *warhaft* sein, wie bei Haupt. — Z 192 *tsi* (mit der Bemerkung «Schreibfehler für *si*» in der Fussnote). In dem Kommentar (S. 28) heisst es: «*lsi*: Das l — — ist vom Schreiber durchgestrichen». Also *l*? — Z 232 *entgetorste.* Haupt hat *engetorste.* Welche Schreibung ist die der Hs.? — In dem latei-

[1] Germania XIV, 440 ff.

nischen Kontext stehen Z 212—213 zwei Zeilen an falscher Stelle. Sie sollten erst nach Z 220 stehen. — Z 243 steht im lateinischen Kontext *vera*. Soll es nicht *vero* sein? — Z 252 *entsprechet*. Haupt hat *ensprechet*. Welche von den beiden Formen ist die der Hs.? — Z 268 ist wieder eine Diskrepanz zwischen dem Kriedteschen und dem Hauptschen Textabdruck: in jenem steht *iv̂*, in diesem *îv*. Ebenso Z 297: Kriedte hat *unreinichêit*, Haupt *unreinicheît*. — Z 306: Kriedte hat *trugehêit*, Haupt *trugeheît*. — Nach Z 320 ist eine ganze Zeile ausgefallen, welche nach Haupt lautet: *der. Daz chom uf ivh allez daz rehthaftigez*. — Z 332 *wal* (*ih wal gast*) offenbar ein Druckfehler, denn sonst hätte wohl Kriedte es als Schreibfehler hervorgehoben. Haupt hat das richtige *was*. — Z 373 *gepdiget*. Da Haupt *geprediget* hat, liegt die Vermutung nahe, dass hier eine Sigle gewesen ist, welche Haupt aufgelöst hat (s. oben Z 42). — Z 365 *Vn*. Haupt liest: *vn^{c}t*. — Z 374 *gesrochen*. Doch wohl Druckfehler, weil keine Bemerkung dazu gefügt ist. Haupt hat *gesprochen*. Ist hier eine Sigle in der Hs.? — Nach Z 407 ist im Druck eine ganze Zeile ausgefallen; sie lautet bei Haupt: *det ih en wirde niemer an dir geschen*. Der Setzer hat die Zeile übersprungen, weil die darauffolgende ebenfalls mit *det* beginnt. — Z 449 Im lateinischen Kontext steht *causum*. Es soll wohl *causam* sein. — Z 502 Im lateinischen Kontext *m onia* statt *omnia*. — Z 523 *lêiten*. Haupt hat *leîten*. — Z 539 *gêiste*. Haupt hat *geîste*. Wer von den beiden, Kriedte oder Haupt, gibt die richtige Lesart? — Z 547 ist die Hauptsche Lesart *ôhc* wohl die richtige (Kriedte hat in seinem Texte *ohĉ*). So wohl auch Z 544, wo Kriedte *nv̂r* druckt, während Haupt *uv̂r* hat. — Z 550 hat Haupt: *phariseorum*, Kriedte *phariseor*; ist hier die Sigle ausgelassen? — Z 578. Das letzte Wort der Zeile *winster* ist irrtümlich durch das am Ende der darauffolgenden Zeile stehende *winster* verursacht. Es soll sein: *ze diner* (so bei Haupt). — Z 680 *sollte* doch wohl Druckfehler; Haupt hat das richtige *solte*. — Z 694 *in* offenbar Druckfehler für *iu* (so Haupt). — Z 732 *un*. Bei Keinz[1] offenbar richtig *uñ*. — Nach Z 756 ist im lateinischen Kontext eine Zeile ausgelassen. — Z 824 *allen thalbin*. Bei Haupt *allenthalbin*. — Z 826 *zehibile*. Bei Haupt wohl richtig *zehimile*. — Z 841 *se*. Bei Haupt *ze*. — Z 861 *flů* statt *flůc* (so bei Haupt). — Z 885 *loues* statt *lones* (so bei Haupt). — Z 886 *swelche* statt *swelhe* (so bei Haupt). — Z 894 *îwere* statt *îwerre* (so bei Haupt). —

[1] Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften zu München 1869 S. 546 ff.

Z 894 *anehafte.* Bei Haupt *anehafte.* — Z 903 *gemachint.* Bei Haupt *gemachit.* — Z 894 Im lateinischen Kontext *adhaesis* statt *adhaesit.* — Z *950 suchet* statt *sûchet* (so, wohl richtig bei Haupt). — Z 1058 *Vut* statt *vnt* (so, wohl richtig bei Haupt). — Z 1088 *dir* statt *div* (so, richtig bei Haupt). — Z 1215 *reffe* statt *reffe* (so bei Haupt mit der Bemerkung *sic!*) — S. 160 Matthaeus XII statt XXII.

Est ist natürlich schwer zu sagen, ob bei den Diskrepanzen zwischen dem Kriedteschen und dem Hauptschen (bzw. Keinzschen) Texte immer der erstere einen Fehler hat, in vielen Fällen ist dies aber sicher der Fall. Wenn Fehler in dem älteren Abdruck Haupts wirklich vorkommen, hätte Kriedte diese jedenfalls anmerken sollen. Der Leser, der die Orthographie des Textes im Einzelnen beurteilen will, hat das unangenehme Gefühl, dass er dem Abdruck kein unbedingtes Vertrauen schenken kann.

Hugo Suolahti.

Theodor Baader, *Die identifizierende Funktion der ich-Deixis im Indoeuropäischen.* Eine ethnologisch-sprachwissenschaftliche Untersuchung (= Indogermanische Bibliothek hrsg. v. H. Hirt und W. Streitberg †. Dritte Abteilung: Untersuchungen 10). Heidelberg, Carl Winter. XII + 100 S. Preis: RM. 5.50, geb. RM. 7.—.

Von der Auffassung ausgehend, dass die im heutigen Worte zusammengewachsenen Sprachelemente einmal Glieder eines syntaktischen Gefüges waren und dass diese Glieder eine reale semantische Existenz gehabt haben, will der Verf. die Bedeutungsgeschichte eines derartigen wortbildenden Elements erschliessen.

Es handelt sich um das idg. *k*-Suffix, welches in verschiedenen, aber von Hause aus semantisch identischen Qualitäten auftritt. Das *k*-Suffix soll ursprünglich die Funktion der identifizierenden *ich*-Deixis gehabt haben, d. h. es enthielt nach dem Verf. einen Hinweis auf das eigene Ich des Redenden, woraus sich dann leicht eine Art possessiver Bedeutung entwickeln konnte. Diese Feststellung der ursprünglichen Funktion des *k*-Elementes führt uns in eine sehr frühe Periode des menschlichen Sprechens, wo das Indogermanische noch den reinen Stamm in der syntaktischen Gruppenbildung verwendete.

Den Beweis dafür, dass das in den idg. Sprachen erscheinende *k*-Suffix mit dem Pronomen der *Dieser-* oder *Ich*-Deixis identisch ist, versucht Baader auf folgende Weise zu erbringen.

Im Anschluss an die Forschungsresultate, die in den melanesischen und nordamerikanischen Sprachen gewonnen sind, stellt

er 9 verschiedene Bedeutungsgruppen auf, in denen das identifizierende *Ich*-Demonstrativ zu finden ist: 1) Körperteile des Sprechenden, 2) Kleider und Wohnung, 3) Geräte, 4) Speisen und Reste von Speisen, 5) Verwandtschaftsgrade, 6) Jagd- und Weidetiere, 7) Pflanzen als Erzeugnisse des Ackerbaus und der Gartenwirtschaft, 8) Tätigkeitsgebiete, 9) Adverbia und Präpositionen, die eine Beziehung des Sprechenden zum Raume andeuten. — Weiter stellt er — in einer Erörterung, die nur eine Seite umfasst — fest, dass es idg. Sprachen gibt, in denen noch in historischer Zeit diese Funktion des *k*-Elements als identifizierendes Pronomen lebendig ist. Diese Feststellung gründet sich auf einige armenische Beispiele, die den aus *k* entstandenen Demonstrativstamm *s* (*têrs* 'der Herr hier, ich der Herr') aufweisen.

Davon ausgehend, dass bestimmte Wortgruppen wegen ihrer besonderen Bedeutungen das identifizierende *Ich*-Demonstrativ in bestimmten Fällen zu sich nehmen mussten, zählt der Verf. in den obengenannten Bedeutungsgruppen eine Anzahl von Wortformen auf, in denen das *k*-Suffix erscheint. Auch in dem bekannten germanischen *ing*-Suffix soll dieses Suffix vorhanden sein: in der Gruppe, die Bezeichnungen für Kleider umfasst, ahd. *winting* 'fascia', *fûstiling* 'Fausthandschuh', in der Kategorie von Verwandtschaftsnamen ndd. *Vatting* 'Vater', *Mutting* 'Mutter' usw.

Im Vorwort spricht der Verf. die Hoffnung aus, dass die von ihm angewandte Methode sich als geeignet erweisen werde, zu tieferer und fruchtbarer Erkenntnis der Bedeutungsgeschichte unserer sogenannten Suffixe zu führen. Seine Untersuchung der *ich*-Deixis will einen Beitrag zu der sich entwickelnden kulturgeschichtlichen Betrachtungsweise der Sprachwissenschaft liefern: von der materiellen und geistigen Kultur der indoeuropäischen Menschheit als Grundlage auszugehen, um die verschiedenen altertümlichen Bedeutungsgruppen, in denen die identifizierende Funktion der *ich*-Deixis ihren Ausdruck gefunden hat, erschliessen zu können.

Trotz der vom Verf. ausgesprochenen Hoffnung, dass der Fachgenosse in bezug auf die Fruchtbarkeit der von ihm angewandten Methode ihm beistimmen werde, muss ich meinesteils im Gegenteil sie ablehnen. Ich kann den Wert einer solchen Methode nicht einsehen, nach welcher man für das Urindogermanische zuerst eine Hypothese aufstellt und sie dann dadurch zu beweisen versucht, dass man in den verschiedenen indogermanischen Sprachen nach Belegen sucht, die in den konstruierten Rahmen sich einfügen liessen. Die Grenzen für die Bedeutungsgruppen, mit denen der Verf. operiert, sind übrigens so weit

gezogen, dass sich allerlei hypothetische Bedeutungen in dieselben einordnen lassen. So z. B. umfasst die Gruppe «Teile anderer Körper», die neben der von Teilen des menschlichen Körpers aufgestellt wird, Bezeichnungen für Rinde, Kruste, Schale, Mittellinie, die Farbe eines Dinges usw.

In der vergleichenden Sprachwissenschaft bewegt man sich natürlich oft auf dem Gebiet der Hypothesen. Aber man verliert doch nicht ganz den realen Boden unter den Füssen, wenn man von den Ausläufern der indogermanischen Wortformen vorsichtig zurück in die vergangenen Perioden tastet. Das umgekehrte Verfahren halte ich für äusserst gefährlich. Da gelangt man zu solchen Ergebnissen wie Baader, dass z. B. die Bildung russ. *krukŭ* 'Rabe', aisl. *hrókr* 'Krähe, Häher' mit der Benennung des mit dem Stamm der totemistischen Jäger identifizierten Totemtiers zusammenhängt und von Hause aus bedeutet: 'ich bin die Krähe', 'ich gehöre zum Stamm der Krähe'. Bisher hat man geglaubt, dass der Name den Naturlaut *krk* wiedergibt, und für diese Annahme spricht wohl nach wie vor «die innere Wahrscheinlichkeit», welche bei der etymologischen Forschung nie ausser acht gelassen werden sollte.

Hugo Suolahti.

Deutscher Sprachatlas auf Grund des von Georg Wenker begründeten Sprachatlas des Deutschen Reichs und mit Einschluss von Luxemburg in vereinfachter Form bearbeitet bei der Zentralstelle für den Sprachatlas des Deutschen Reichs und deutsche Mundartenforschung unter Leitung von **Ferdinand Wrede.** Erste Lieferung. Karten 1—8, dazu Text S. 1—36. 1926. — Zweite Lieferung. Karten 9—14, dazu Text S. 37—60. 1928. — Dritte Lieferung. Karten 15—20, dazu Text S. 61—86. 1929. — Vierte Lieferung. Karten 21—26, dazu Text S. 87—117. 1930. Marburg, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung (G. Braun). Preis: broschiert RM. 10: — pro Lieferung.

Der Beginn dieses grossen Unternehmens datiert sich von den siebziger Jahren des vorigen Jahrhunderts. Im Jahre 1876 wurden die ersten Fragebogen von Wenker herausgeschickt. Die erste Lieferung seines «Sprachatlas von Nord- und Mitteldeutschland» erschien im Jahre 1881, aber es folgten keine weiteren. Das handschriftliche Material, das sich angesammelt hatte, blieb unveröffentlicht und ging dann nach dem Hinscheiden Wenkers an Ferdinand Wrede über, der die Riesenarbeit mit seinen Mitarbeitern mit solcher Energie angegriffen hat, dass die erste Lieferung des nach etwas geänderter Methode ausgearbeiteten, das ganze vor-

kriegszeitliche Deutsche Reich umfassenden Atlas im Jahre 1926 erscheinen konnte und dass jetzt, vier Jahre später, schon die vierte Lieferung vorliegt.

Wenkers Fragebogen enthielten 40 Sätze, in denen die dialektischen Verschiedenheiten nach seiner Ansicht sich abspiegeln sollten. Auf Grund der Enquête, an der sich besonders die Lehrerschaft Deutschlands beteiligt hat, wurden dann Karten für die 325 Wörter, welche in den 40 Sätzen enthalten sind, angefertigt. Im ganzen sind 1600 Karten ausgearbeitet worden. Die Lieferungen des Atlas werden regelmässig, voraussichtlich zwei Lieferungen jährlich, herausgegeben.

Wie schwer es gewesen ist, die beste praktische Methode für die Bearbeitung des kolossalen Materials zu finden, welches Angaben von mehr als 40,000 Orten enthält, versteht sich ohne weiteres von selbst. Mag man auch in bezug auf einzelne Details anderer Meinung sein als der Leiter des Unternehmens, so müssen solche Einwände verstummen vor der bewundernswerten aufopfernden Arbeit, welche hier geleistet worden ist.

Nicht nur dem Sprachgeographen und dem Dialektforscher ist der Deutsche Sprachatlas unentbehrlich, auch den Germanisten, die auf anderen Gebieten arbeiten, leistet er wertvolle Dienste. Allen Sprachforschern, auch den angehenden, ist es nützlich, diese Kartenblätter zu studieren und aus ihnen immer von neuem die Einsicht zu gewinnen, dass die schematisierenden Bilder, welche die Grammatiken uns von der Sprache und ihrer Entwicklung zu geben vermögen, nur höchst unvollkommen die ausserordentlich bunte Mannigfaltigkeit der wirklichen Sprachverhältnisse illustrieren.

Da der Preis der einzelnen Lieferungen relativ mässig ist, wird das Werk, welches zu den imposantesten Erzeugnissen der deutschen Sprachwissenschaft gehört, sicherlich nicht nur in allen Seminarbibliotheken den Forschern zugänglich sein, sondern auch sehr vielen Privatbibliotheken einverleibt werden.

Hugo Suolahti.

Die Prophetenübersetzung des Claus Cranc, herausgegeben von **Walther Ziesemer.** Mit 13 Tafeln. (= Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft. Sonderreihe Band 1). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1930. VIII + 415 S. Preis: geh. RM. 25: —.

In der letzten Zeit hat sich das Interesse der Sprachforscher in immer höherem Grade auf die vorlutherische Bibelübersetzung gerichtet. Im Jahre 1929 erschienen zwei Arbeiten von Maurer und

Ziesemer[1], welche sich mit diesem Gegenstande beschäftigen; im vergangenen Jahre hat Kriedte die deutschen Bibelfragmente des XII. Jh. und Ziesemer die vorliegende Prophetenübersetzung herausgegeben.

Bereits in der eben erwähnten Schrift «Studien zur mittelalterlichen Bibelübersetzung» hatte Ziesemer auf die Bedeutung dieser Prophetenübersetzung nicht nur für die Erforschung der ostmitteldeutschen Kolonialsprache, sondern auch für die Kenntnis des Einflusses, den diese Sprache auf die des Südens und Westens ausgeübt hat, hingewiesen.

Man braucht nicht lange die Übersetzung des Claus Cranc, des preussischen Kustos der Minoriten aus dem 14. Jh., zu studieren, um von der grossen Bedeutung des Textes überzeugt zu werden. In erster Linie kommt natürlich die Bedeutung in Betracht, welche der Text für die Geschichte der vorlutherischen Bibelübersetzungen und die Beurteilung des gegenseitigen Verhältnisses derselben hat, aber auch von allgemeinerem sprachgeschichtlichem Gesichtspunkt betrachtet ist der umfangreiche Text interessant.

Das Glossar, welches die wichtige Ausgabe abschliesst, enthält eine ganze Menge von Worten, die im Wörterbuch Lexers fehlen. Mehrere von ihnen bieten auch wortgeschichtliches Interesse. Der Hinweis s. v. *krechen* auf das von Lexer I, 700 verzeichnete *krachen* ist nicht richtig, denn *krechen* (= infirmare) steht für *krenchen* bzw. *krēchen.*

Die Prophetenübersetzung ist in derselben (in den Jahren 1360—1390 entstandenen) Handschrift erhalten wie die Apostelgeschichte, welche Ziesemer schon früher veröffentlicht hat. Die vorliegende Ausgabe schliesst sich in würdiger Weise an die Reihe von Arbeiten, durch welche Ziesemer unsere Kenntnis des mittelalterlichen ostdeutschen Kulturzentrums bereichert hat.

Hugo Suolahti.

Josef Weisweiler, *Busse.* Bedeutungsgeschichtliche Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte. Max Niemeyer. Halle (Saale) 1930. VI + 296 S. Preis: geh. RM. 16.—.

Einen kleinen Aufsatz «Zur Bedeutungsgeschichte des Verbums *lassen*», der in dieser Zeitschrift 1928 S. 45—57 erschien, schloss ich mit folgenden Worten ab: «Der Zweck dieses Aufsatzes ist nicht, auf die Einzelheiten der Bedeutungsgeschichte des Verbums *lassen* einzugehen, sondern bloss einige auffällige Linien derselben aufzudecken und vor allem darauf hinzuweisen, dass es bei solchen

[1] Friedrich Maurer, Studien zur mitteldeutschen Bibelübersetzung und Walther Ziesemer, Studien zur mittelalterlichen Bibelübersetzung (vgl. Neuphil. Mitteil. 1930 S. 101 ff.).

semasiologischen Untersuchungen, wie der vorliegenden, nicht genügt, sich bloss innerhalb der engen Grenzen interner Sprachgeschichte zu bewegen. Wie die Lautgeschichte, muss auch die Bedeutungsgeschichte auf möglichst breiter Grundlage untersucht und vom vergleichenden Gesichtspunkt aus betrachtet werden.»

Den hier ausgesprochenen Intensionen entspricht es durchaus, dass der Verfasser des vorliegenden Buches, der die verschiedenen germanischen Sprachen gut beherrscht und von Beruf Indogermanist ist, die Bedeutung eines in vieler Hinsicht interessanten deutschen Wortes auf breiter vergleichender Grundlage untersucht.

Der Verf. hat den Gebrauch des Wortes *Busse* in verschiedenen Kapiteln behandelt, je nachdem ob es als Terminus der Standessprachen, der Zaubersprache, der Rechtssprache oder der Kirchensprache auftritt, und in dem letztgenannten Fall hat er auch die biblische, theologische, monastische und ethische Terminologie in Betracht gezogen. Die verschiedenen Gebrauchsweisen sind nicht isoliert voneinander analysiert, sondern stets in ihren gegenseitigen Beziehungen untersucht und klargelegt worden. Wie der Verf. hervorhebt, hat die Untersuchung über die Fachgrenzen der Sprachwissenschaft hinausgeführt; es kommen hier Wirtschafts- und Kulturforschung, Volks- und Altertumskunde, besonders auch Rechts-, Religions- und Kirchengeschichte in Betracht. Vor allem ist aber die Untersuchung auf breiter sprachlicher Grundlage geführt worden, insofern die Quellen der verschiedenen germanischen Sprachen in ausgiebigster Weise benutzt und auch aussergermanische Sprachen gelegentlich zum Vergleich herangezogen wurden.

Der Verf. hat ein grosses Material zusammengebracht, es sorgfältig analysiert und von den verschiedensten Seiten geprüft; sogar homonyme Worte, die möglicherweise einen Einfluss auf die Entwicklung ausgeübt haben, sind mit in den Bereich der Untersuchung gezogen worden. Zu wenig ist hier keineswegs geboten, eher des Guten zu viel. Der Leser kann sich bisweilen des Eindrucks nicht erwehren, dass weniger Belege ausgereicht hätten und dass der Verf. sich von seinem Interesse für das Detail manchmal ein wenig zu weit ableiten lässt, so dass sich die grossen Linien verwischen. Die Darstellung hätte sicherlich gewonnen, wenn sie stärker konzentrierter worden wäre. *Hugo Suolahti.*

J. Sverdrup, *Kortfattet tysk Sproghistorie.* Lyd- og formsystemets utvikling. Gyldendal, Norsk forlag. Oslo 1930. X + 227 S. und eine Karte.

Die kurzgefasste deutsche Sprachgeschichte von Sverdrup ist als Handbuch für die Studenten, die auf der Universität Deutsch

studieren, gedacht. Sie soll eine Einleitung in das Studium der deutschen Sprache bieten und auch dem Schullehrer zum Verständnis sprachgeschichtlicher Erscheinungen verhelfen.

Ich bin allerdings nicht davon überzeugt, dass der junge Germanist seine sprachgeschichtlichen Studien am besten mit einem Konpendium der deutschen Sprachgeschichte beginnt. Eher könnte ihm dieses am Schluss der Studien empfohlen werden, wo er für das Examen die Hauptzüge des Erlernten nochmals repetieren soll. Aber dem sei, wie ihm wolle. Demjenigen, der die üblichen Grammatiken aus den verschiedenen Perioden der deutschen Sprache aus einem oder dem anderen Grunde nicht durcharbeiten will, dem die Deutschen Grammatiken von Wilmanns und Paul zu ausführlich scheinen oder dem das ausgezeichnete Handbuch Lichtenbergers (Histoire de la langue allemande) etwa bereits veraltet vorkommt, kann Sverdrups Handbuch getrost empfohlen werden. Es enthält keine neuen Gesichtspunkte, die den Fachmann interessieren könnten. Aber die Zusammenfassung der wesentlichen Züge der deutschen Laut- und Formenlehre ist geschickt gemacht, die Darstellung ist klar und übersichtlich, und der Verf. beherrscht seinen Stoff gut.

Auf den vorliegenden ersten Teil soll demnächst ein zweiter folgen, der die Syntax umfassen wird.

Hugo Suolahti.

Hermann Ammon, *Deutsche Sprache und Literatur.* Studium, Examen, Beruf. Zweite durchgesehene Auflage. Marburg a. d. Lahn, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung, G. Braun. 1930. IV + 131 S. Preis: RM. 3.60.

Das Buch will ein Studienführer der Germanistik sein, ein Berater des jungen Studenten, der Deutsch als Hauptfach studiert. Das erste Kapitel handelt von der Berufswahl, das zweite von der Anordnung und dem Betreiben der Studien, das dritte von den Bibliotheken und den Bibliographien, die übrigen sieben Kapitel enthalten kurze Übersichten der verschiedenen Gebiete der germanistischen Wissenschaft.

Die Auskünfte und Ratschläge, die in den ersten Kapiteln dem jungen Studenten von dem Verfasser, der sich auf seine Erfahrungen als akademischer Repetitor stützt, erteilt werden, sind praktischer Art und können nützlich sein. In bezug auf die Anordnung der Studien kann man jedoch in einigen Punkten zweifeln, ob der Rat wirklich gut ist. So wenn dem Studenten empfohlen wird, gleich im ersten Semester Gotisch zu studieren.

Die sieben letzten Kapitel, welche eine Einführung in die germanistische Wissenschaft sein wollen, haben geringen Wert. So ist gleich das vierte Kapitel «Abriss der Entwicklung der Germanistik als Einführung in ihre Methode» gar zu fragmentarisch und oberflächlich. Ganz besonders schwach ist das neunte Kapitel «Die Hauptfachausdrücke der Germanistik». Eine Erklärung dieser Fachausdrücke wäre dem jungen Studenten sehr willkommen gewesen, wenn die Ausdrücke geschickt erklärt worden wären. Dies ist aber keineswegs der Fall. Der Verf. «erklärt» z. B. die Streckformen: «mit Streckung gebildete Formen», die Synekdoche: «Freiheit der Ausdrucksweise»; ähnlich den Stammbaum von Handschriften: «Die Abhängigkeitsverhältnisse verschiedener Handschriften unter sich werden in Form eines Stammbaums dargestellt.» Durch derartige Erklärungen wird man wahrhaftig nicht klüger. Falsche und inexakte Erklärungen begegnen sehr oft. So Ableitung = «Wortbildung durch Präfixe und zumeist durch Suffixe». Analogie = Beweisverfahren, bei dem aus der Übereinstimmung einzelner Merkmale an Dingen mit Wahrscheinlichkeit auch auf die Übereinstimmung der anderen Merkmale geschlossen wird». — Die Etymologie wird folgendermassen definiert: «Untersuchung der Grundbedeutung der Wörter; vgl. Bispel (!).» S. 101 hinwieder wird die Etymologie als «die Lehre von den Bestandteilen der Wörter» definiert. — Die «Erklärung» «Die kaiserlichen, fürstlichen und städtischen Kanzleien führten im 14.—15. Jahrhundert die deutsche Sprache an Stelle der lateinischen ein und sind so Vorstufen zur Ausbildung der nhd. Schriftsprache» enthält gar keine Erklärung des Begriffes Kanzlei. Eigenartig ist auch die «Erklärung» des Begriffes Modell: «In der Schererschule die Sucht, statt der Phantasiekraft des Dichters ihr Eigenrecht zu lassen, überall in der Lebensgeschichte des Dichters nach menschlichen Vorbildern zu suchen, die der Dichter «kopiert» haben soll.» Den Studenten wird diese Erklärung kaum zum Verständnis des Begriffes Modell verhelfen. Der Verf. hat hier für seinen Wunsch der Schererschule zu Leibe zu gehen eine sehr schlecht gewählte Gelegenheit gefunden. — Unter dem Stichwort Metapher wird als Beispiel angeführt: «Für ernste Wanderer liess die Urwelt liegen In diesem Tal versteinert ihre Träume» (Lenau). Dazu wird bemerkt: Die «versteinerten Träume» stehen für «erratische Blöcke». Wenn der Student weiss, was die erratischen Blöcke sind, so wird er wohl auch den Sinn «der versteinerten Träume» ohne Erklärungen verstehen. — Ganz verwirrend wirkt die Definition der sonoren Laute: «Solche Laute, die zwischen Vokal und Kon-

sonant in der Mitte stehen, also unter Umständen silbenbildend sein können.» Der Verf. hätte hier Gelegenheit gehabt, den Studenten den Unterschied zwischen *Sonor* und *Sonant* klar zu machen.

In dem Verzeichnis der sprachphilosophischen Literatur steht nach «H. Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte. 5. Aufl., Halle 1920» die Bemerkung «veralteter positivistischer Standpunkt». Das Studium von Pauls «Prinzipien» wird aber auch demjenigen Germanisten lehrreich sein, der einen «modernen» Standpunkt einnimmt. Nach der Lektüre der «Prinzipien» würde er wohl kaum, wie der Verf. es tut, schreiben (S. 112): «Die Sprache schafft einerseits Verschiedenheiten — — —, andererseits ist sie bemüht, um das Sprachverständnis nicht zu sehr zu erschweren, die — — Verschiedenheiten wieder aufzuheben» — — —.

Hugo Suolahti.

Eberhard Voigt, *Die Music-Hall Songs und das öffentliche Leben Englands.* Greifswald, Emil Hartmann, 1929. 191 S.

Die vorliegende Arbeit behandelt die in den englischen Music-halls vorgetragenen Lieder, soweit deren Inhalt sich auf Ereignisse und Strömungen des öffentlichen Lebens bezieht. Sein Material hat der Verf. im Britischen Museum studiert. Er beschränkt sich in der Hauptsache auf die Periode von etwa 1870 bis 1910, während welcher Jahre das echtnationale englische Variété seine Blütezeit erlebte. Später, zumal nach dem Weltkriege, hat es, internationalisiert und von dem allmächtigen Kino bedrängt, seine Art allmählich verändert. Das Leben und Treiben, das Publikum usw. in den typischen Music-halls werden in lebhaften Farben geschildert. Zahlreiche Lieder werden analysiert und in kurzen Auszügen oder ausnahmsweise ungekürzt vorgeführt; man hätte an einigen Stellen gerne noch etwas längere Zitate gesehen. Die Lieder werden nach inhaltlichen und chronologischen Gesichtspunkten gruppiert: Disraeli und Gladstone; der neue Imperialismus; verschiedene Gebiete der Innenpolitik. Wie zu erwarten war, ist das Material am reichhaltigsten, wo es sich um aussenpolitische Dinge, um eine «spirited foreign policy», handelt. Männer wie Disraeli und «Joe» Chamberlain (in der späteren, imperialistischen Phase seiner Entwicklung) sind die Helden der Variétébühne, wogegen Gladstone dort wenig Sympathie fand. Die meisten Lieder haben selbstverständlich ein ganz ephemäres Dasein gefristet. Doch geht der Verfasser m. E. etwas zu weit, wenn er der ganzen Gattung jeglichen ästhetischen Wert abspricht. Die besten Lieder, wie das S. 93 abgedruckte bekannte

«Jingolied», stellen sich manchen Kiplingschen Gedichten würdig zur Seite.

Die Abhandlung Voigts liefert einen wertvollen und zu weiteren Studien anregenden Beitrag zur Erforschung und Wertschätzung eines von der Wissenschaft wenig beachteteten, kulturgeschichtlich gar nicht uninteressanten Materials.

U. Lindelöf.

Hermann M. Flasdieck, *Der Gedanke einer englischen Sprachakademie in Vergangenheit und Gegenwart* (= Jenaer Germanistische Forschungen, hgg. v. A. Leitzmann, 11). Jena, Frommannsche Buchhandlung, 1928. X + 246 S.

Eine Sprachakademie von der Art der Académie française hat England nie besessen. Doch hat es im Laufe der letzten Jahrhunderte keineswegs an Vorschlägen und Plänen zur Gründung einer solchen Institution gefehlt. In seiner lehrreichen Abhandlung folgt Flasdieck an der Hand eines umfangreichen, aus Büchern und Zeitschriften, oft aus schwer zugänglichen Quellen, geschöpften Materials den bezüglichen Bestrebungen und gibt ihnen die nötige literarische und kulturgeschichtliche Beleuchtung. Es stellt sich heraus, dass in den überwiegend rationalistischen Geschichtsperioden der Akademiegedanke immer wieder erwacht; unter seinen Vorkämpfern seien Männer wie Dryden, Evelyn und Swift erwähnt. Wenn nun auch am Ende bei allen diesen, z. T. übrigens recht unreifen, Vorschlägen nichts Positives herauskommt, hat es kein geringes Interesse, die im Zusammenhang mit der Akademiediskussion hervortretenden Ansichten vieler bedeutenden Persönlichkeiten über den Charakter der englischen Sprache, ihre Stärke und ihre Schwächen, sowie über die Möglichkeiten einer Fixierung des Sprachgebrauchs kennen zu lernen.

U. Lindelöf.

Åke W:son Munthe, *Kortfattad spansk språklära.* 3. genomsedda och tillökade upplagan. Uppsala och Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1928. 134 p. in-8°. Prix:

Ce que s'est proposé d'écrire M. Munthe, c'est une grammaire espagnole descriptive, non historique. Cet ancien maître de la science linguistique espagnole va jusqu'à s'abstenir de faire mention ici du latin, du français même: sauf quelquefois en matière de prononciation, il n'opère qu'avec deux langues: d'une part, l'espagnol, et de l'autre, le suédois. Certes, M. Munthe n'est pas le premier qui ait écrit la grammaire d'une langue étrangère

comparée à la seule langue maternelle; mais je crois que parmi ces auteurs on ne trouverait que peu de linguistes de profession comme l'est M. Munthe. Or les lecteurs auxquels il s'adresse ne sont-ils pas, pour la plupart, de jeunes romanistes en train de faire leur français?

M. Munthe relève bien (§ 3 *e*) qu'en espagnol, l'articulation de l'*e* final atone est essentiellement identique à celle de l'*e* tonique (p. ex. dans *mete, siéntese*), c'est-à-dire que la réduction qui caractérise l'*e* atone final du suédois *mete* (suédois de Suède) n'a pas lieu en espagnol; or je pense que cette remarque, bonne en elle-même, n'est peut-être pas suffisante, et que ses élèves auront une tendance, comme l'ont d'ailleurs ceux des miens qui ont appris le français, à prononcer les mots espagnols en *-e*, par exemple *que se levante*, avec les *e* atones réduites, reproduisant à peu près l'*e* français. N'aurait-il pas été utile de relever ce point de désaccord fondamental entre les deux phonétiques romanes? De même, n'eût-il pas été utile de confronter une fois pour toutes les deux manières si différentes dont se prononce respectivement l'article indéfini *un* en espagnol et en français?

Ainsi, même au point de vue purement pratique, on regrette parfois cette abstinence héroïque par rapport aux rapprochements de certains faits de grammaire latine et française qui sont les plus généralement connus.

Dans les limites que s'est ainsi imposées l'auteur, il nous offre un travail excellent, judicieux, détaillé, très instructif; personnellement, j'ai pu y puiser une série de renseignements. En faire l'éloge, ce serait se perdre dans une énumération difficile à limiter. C'est ce qui est vrai surtout pour la partie finale du livre, qui renferme la Syntaxe à proprement parler (*Användningen av ordklasser och former*). D'ailleurs, comme cette partie finale de son livre constitue la seule nouveauté à peu près, par rapport aux autres parties, qui paraissent ici dans une troisième édition et qui ont déjà été l'objet de comptes-rendus dans cette revue même,[1]

[1] 1920, XXI, p. 29 suiv. — A la p. 9, à propos de l'*n* des cas tels que *Sancho*, il eût été utile d'ajouter que l'on prononce *Sañcho* et non *Sancho*. — P. 10, relever le contraste qu'il y a par rapport à *rr*, entre esp. *guerrilla* et suéd. *guerrilla[krig]*, et mettre en garde contre les inexactitudes telles que «*Zorilla*» (pour *Zorrilla*), faute qui se rencontre dans d'importants travaux d'information publiés en Suède, en Allemagne, en Angleterre. — (Une remarque figurant à la p. 15, § 16, concernant l'haplographie obligatoire en espagnol des consonnes doublées étymologiquement, p. ex. dans *Anita* pour «*Annita*», aurait pu être présentée dès la p. 5, § 2.) — P. 11, en haut, parmi les exemples d'accentuation oxytone, il pourrait être utile au point de vue des novices

je ferai abstraction ici de celles-là pour m'occuper de la Syntaxe seule. Elle correspond aux pages 76 à 133 du travail.

S'agit-il d'écrire la syntaxe d'une langue comparée à une autre langue? M. Munthe a écrit la syntaxe de l'espagnol comparé au suédois. Conduit avec la plus stricte conséquence, un travail de ce genre devra exclure l'exposé méthodique de tout ce que les deux langues ont en commun. C'est en effet la méthode suivie par notre auteur. Elle permet, d'une part, d'abréger l'exposé et de l'autre, de l'approfondir d'une manière considérable, parfois sans recourir à des subtilités. M. Munthe a su tirer tout le profit possible de ces avantages.

Je ne trouve que peu de remarques à présenter. Encore quelques-unes de ces remarques sortiront-elles, pour ainsi dire, du cadre d'un compte-rendu ordinaire; en effet — et je demande pardon de manquer ainsi de respect à la pensée même d'un auteur qui a voulu écrire une grammaire bilingue et non une grammaire polyglotte — je me laisserai aller à comparer occasionnellement à l'espagnol, non seulement la principale des langues romanes, mais aussi, le cas échéant, l'autre des deux grandes langues romanes méridionales.[1]

P. 79, *m*, l'infinitif étant précédé de l'article: *da gozo el verla.* On pourrait ajouter une note justifiant l'omission de l'article, p. ex. *me da pena verte*, tournure que l'on peut rencontrer dans ce livre même, § 161, *a.* Même remarque pour p. 79, *n.* — P. 87, *i*, pour le sens de 'quand on est jeune', relever la différence entre esp. *cuando se es joven* et, avec un pluriel à peu près obligatoire, ital. *quando si è giovani*; de même, *ibid.*, pour le sens de 'on

d'admettre *doctor, Santander, Echegaray.* — P. 13, sous 10, j'ajouterais: *la lengua 'española, el pueblo 'español,* cf. p. 15, note en bas, où l'on pourrait relever qu'en orthographe officielle, on va néanmoins jusqu'à écrire *Checoeslovaquia.* — P. 29, «Exempel»: à la tournure *alguno de mis amigos*, aj. *algún amigo mío*; même remarque à la suite. — P. 36, relever, contraires à la liste, sous 1), quelques verbes apparemment semblables, tels que *esperar, quedar, echar*; sous 2), *tomar, comer, toser* (et introduire une note concernant le latin).

[1] En dehors des paradigmes mêmes et en dehors des autres parties constitutives de toute grammaire descriptive qui sautent le plus facilement aux yeux, il serait infiniment intéressant de voir énumérer un jour, et précisément dans quelqu'une de ces grammaires romanes descriptives destinées à des non-Romans, les plus saillants des points de différence distinguant l'un de l'autre l'espagnol et l'italien littéraires. Même sous peine de réduire au strict minimum le choix de ces points, la liste qu'ils constitueraient occuperait une place dépassant de beaucoup celle dont je dispose ici. Ces points à relever par une simple mise en regard seraient, bien entendu, très nombreux dès les tout premières pages de la grammaire.

e traitait', la différence entre esp. *se le trataba* et, avec l'ordre nterverti, ital. *lo si trattava.*

P. 91, § 138, *a*, Anm. 1. Il s'agit du pronom relatif inariable *que*, forme qui, contrairement à ce qui se passe en rançais, sert de sujet aussi bien que de régime, et auquel se oint souvent un pronom personnel ou possessif, «såsom ett slags elativ partikel: *Era una gitana que la llamaban Perlita* (*que* = *quien*)» [ital. *che, che la* ou *cui*]. A cette remarque concernant espagnol et aux nombreux exemples dont l'accompagne dûment M. Munthe, je voudrais ajouter que l'on peut également se passer e cet élément personnel ou possessif complémentaire et néanmoins (contrairement au suédois) tolérer l'inversion; mettre sous es yeux du lecteur quelqu'un des nombreux exemples illustrant ambigu qui en peut dériver, notamment:

Cayó empuñando el invencible acero
que coronó de lauros la victoria

il tomba empoignant l'invincible acier, que couronna de lauriers a Victoire'). Cette tournure espagnole, qui pourrait être éclaircie ar un *lo* ou *le* («*que lo coronó*»), mais qui n'a pas besoin de être en style littéraire et qui par conséquent (contrairement au rançais et au suédois) manque de tout critère d'ordre linguistique ui vous empêche de traduire 'qui couronna', constitue à mes eux un fait de syntaxe typique en espagnol par rapport au suédois.

P. 94, *c*, «Adjektiviskt», différence à relever entre esp. *Qué legría!*, ou *¿En qué calle vive?*, d'une part, et fr. *Quelle voie*, al. *Quale via* pour «*Che via*», de l'autre. — P. 97, 1, 2, «Märk», ifférence entre esp. *Otro dia te lo diré* d'une part, et fr. *Un utre jour*, ital. *Un altro giorno*, de l'autre. — P. 101 et suiv., propos des constructions avec *haber* et *tener*, on pourrait relever un certain parallélisme sémantique entre les points *141 a 1, le de salir* 'j'ai à sortir', et *141 b 2, Tengo que salir* 'j'ai à sortir' es deux en ital. *Ho da uscire*); en outre, on range volontiers *41 a 2 Hay que saberlo* 'il faut le savoir', sémantiquement, à *42 a 3, Es de saber que* 'il faut savoir que' (ital., respectivement, *Bisogna saperlo* et, soit *È da sapere che*, soit *Bisogna sapere che*). — P. 111, § 157, on s'attend à trouver une information concernant le conjonctif qui est obligatoire après *quizás, talvez* et embl., là où l'italien, le français, les langues germaniques n'admettent que le futur de l'indicatif. — P. 117, *c*, à la fin, aj. le as de *jugaron a sepultarse vivos*, phrase que nous offre Munthe i-même dans son *Läsebok*, p. 51. — P. 117, *c*, 2, «Hypotesk»: un renvoi à p. 119, en haut, 2, aurait été utile peut-être

pour faire comparer *a verlas* avec *de verlas*, les deux signifiant 'à les voir', dans le sens même de 'si on les voyait' (ital. *a vederle*).

P. 118, *c*, il est question de l'infinitif régi par *de*, après des adjectifs: *Es digno de ser aplaudido.* M. Munthe ajoute que ce *de* + infinitif «indique souvent par rapport à quoi est formulée la qualification: *Es muy fácil de explicar. Es difícil de probar...*». Or au nombre de ces exemples, il aurait été utile d'en admettre un présentant l'adjectif décliné, disons, de remplacer *Es muy largo de contar*, 'c'est très long à compter' ou 'il est très long à compter', par une tournure au pluriel et au féminin: *Son muy largas de contar.* En outre, ici comme ailleurs, un «résumé par renvois» se recommanderait: «cf. § 161 *a*, § 120 *m*», ce *120 m* nous présentant le cas de *Da gozo el verla* et *161 a*, celui, non moins inattendu au point de vue suédois (et français), de *Es fácil probarlo.* Cf. fr. 'cette lettre est facile à écrire', contre 'il est facile de l'écrire', ou plutôt cf. suéd. 'cykeln är tung att bära' contre 'det är tungt att bära cykeln', avec un *att* uniformisé, ou encore, pour *120 m*, suéd. 'bärandet av c. är tungt'.

P. 115 à 20, § 160 à 162: syntaxe de l'infinitif. L'infinitif à sujet distinct est passé sous silence ici (n'étant représenté que par une série d'exemples épars cités à propos d'autre chose, au courant des §§ 160, 162 *A c*, Con *b*, De *b*, *d*, Por *a*, Sin *b*); et on n'y trouve aucun renvoi au très important § 118 («fristående satsförkortningar»).[1]

P. 122, § 166. Ce paragraphe, qui concerne le gérondif à sujet distinct (gérondif absolu), mériterait d'être développé, ce semble, même dans un Manuel succinct. Les lecteurs de Munthe, en matière de gérondif absolu, ne se tireront pas toujours d'affaire moyennant la connaissance du suédois seul, ni moyennant le § 118, *b* (auquel on n'est point renvoyé ici). Parmi les très nombreux exemples illustrant l'usage spécial du gérondif espagnol que l'on peut rassembler, il s'en trouve d'excellents que j'ai relevés sur le *Läsebok* même de M. Munthe; bien entendu, s'il les a exclus de sa Grammaire, il a opéré en maître sachant se limiter. Or voici qu'en prose normale contemporaine on trouve souvent des tournures très souples telles que *La suerte fué favorable a éste* [Alphonse V d'Aragon] *en un principio, apoderándose de Nápoles y entrando en Marsella* (Rafael Altamira, *Hist. de España y de la civilización española*, I, p. 636, § 415),

[1] Cf. aujourd'hui, pour ce qui est du français, le tome VI (1930), qui vient de paraître, de la *Grammaire historique* de Nyrop, § 213, 5°, où sont passées en revue les tournures du type analogue: *Donnez-moi un verre pour moi boire.*

ce *apoderándose* correspondant, bien entendu, à 'lui s'emparant', dans le sens de 'et il s'empara', 'en effet, le roi s'empara de Naples...'. Et, attendu le cas précis de la grammaire espagnole destinée à des Suédois qui nous occupe, il est utile de citer un autre texte espagnol qui, toujours en servant d'exemple du gérondif absolu dont il s'agit, me semble propre à piquer la curiosité spéciale de tout étranger qui se propose d'écrire la syntaxe du gérondif espagnol. Cervantes (*Don Quijote, Primera parte*, chap. XVII, à la fin) nous offre un gérondif *abriéndole*, à sujet distinct, dont un traducteur suédois très bien qualifié a méconnu accidentellement le vrai caractère; en effet, voici la tournure de Cervantes et voici la traduction suédoise erronée qui y correspond chez E. Lidforss: *Así como bebió Sancho, dió de los carcaños a su asno, y abriéndole la puerta de par en par, se salió della muy contento de no haber pagado nada,* 'Då Sancho druckit, satte han hälarna i sin åsna, öppnade värdshusporten åt henne på vid gafvel och trafvade därifrån, särdeles belåten att icke hafva betalat något'. Voyez bien la figure svelte de ce Sancho authentique qui file au plus vite par la porte qu'on vient de lui ouvrir toute grande (toute grande, parce qu'on désire qu'il abandonne la maison au plus vite), et, contrastant d'une manière singulière, notez ensuite ce Sancho de traduction, qui se donne le temps d'ouvrir lui-même, toute grande, la porte par laquelle doit sortir sa bête. — A quoi tient cette erreur de traduction? à une méconnaissance du gérondif absolu. Qui ouvrit la porte? «Cervantes nous laisse le soin de le chercher», observe judicieusement Louis Dubois, dans l'une des notes dont il garnit le bas des pages de son édition scolaire de Don Quichotte (Paris, Garnier), p. 115, n. 6.

Je retiens qu'en raison de la fréquence des constructions verbales à sujet distinct, ces constructions un peu spéciales méritent d'être relevées dans les grammaires espagnoles, même les élémentaires. On ajoutera, je crois, que les maîtres du style espagnol ont le tact, la plupart du temps, de prévenir à tout malentendu moyennant un suffixe pronominal ou autre chose nous apprenant qui est celui qui accomplit l'action indiquée par le gérondif ou, par contre, qui ne peut être celui qui l'accomplit. Déjà, en présence de l'exemple d'Altamira cité ci-dessus, il suffit d'être un simple lecteur en éveil (et un peu habitué à l'espagnol) pour exclure dès le premier abord que celui qui s'empara de Naples et entra à Marseille ait été «le sort» et non Alphonse V. C'est une évidence, pour ainsi dire, matérielle, non linguistique. Or voici encore un exemple choisi pour illustrer ce qui vient

d'être dit à propos des expédients d'ordre linguistique auxquels on a recours; c'est Cervantes en personne qui nous parle ainsi (*D. Quijote, Prim. parte*, chap. IX): *En fin, la suerte me deparó uno que, diciéndole mi deseo y poniéndole el libro en las manos, le abrió por medio, y leyendo un poco en él, se comenzó a reir.* On voit qu'il y a deux personnes qui agissent: «moi» et un bonhomme. Or les deux pronoms *le* et *mi* sont là pour détourner toute idée fausse qui pourrait naître (à s'en tenir à la logique française, ou germanique, ou finnoise), concernant le vrai sujet des gérondifs *diciendo* et *poniendo* (sujet: «moi», en regard de *abrió* et *leyendo*, qui ont pour sujet la 3e personne). L'évidence est d'ordre linguistique en même temps qu'elle est donnée par la logique du contexte. C'est classique, c'est moderne, c'est magnifique en espagnol. — J'ajoute un exemple du participe présent à sujet distinct (cf. Munthe, § 118, *c*): *Así, siempre pendiente de la revuelta interior, sus sueños imperiales se desvanecieron* (Antonio Solalinde, *Alfonso X el Sabio*, Madrid, 1922—25, I, p. 10). C'est Alphonse X qui, préoccupé toujours par la révolte de l'intérieur, voit s'évanouir ses rêves impériaux. Le contraste entre le sing. *pendiente* et le plur. *sueños* constitue l'évidence d'ordre linguistique.

Comme la «grammaire succincte» de M. Munthe est très complète et bien détaillée même aux yeux professionnels, on peut s'attendre justement, ce semble, à y trouver aussi quelque information concernant les verboïdes à sujet distinct qui viennent de nous occuper.[1]

[1] Ces constructions sont fréquentes; elles semblent l'avoir été encore davantage autrefois. Doit-on les qualifier de surannées? Doivent-elles être évitées en style contemporain? Aux écrivains de la jeune Espagne d'en décider. Qu'on me permette toutefois, saisissant l'occasion du compte-rendu présent, d'exprimer un désir positif: que ces maîtres espagnols de la plume, dont quelques-uns sont portés naturellement à régler leur style sur ce qu'on appellera avec eux un style-modèle français, ou un style-modèle allemand, ne se croient pas obligés de proscrire (afin de bien éviter tout ce qui pourrait être jugé «anticuado») une série de constructions souples. Elles peuvent bien être pleines de vitalité en espagnol malgré le fait que les équivalences françaises de ces constructions sont surannées depuis le siècle de Montaigne, et que toute construction à sujet distinct est inconcevable en logique allemande. — «Construcciones de esta clase [infinitifs à sujet distinct] se empleaban más en tiempos pasados que hoy en día», Hanssen, *Gramática histórica*, 1913, p. 256, § 616. Qu'on ne contribue du moins pas à les faire disparaître à cause de les croire blâmables! — En finnois, les constructions absolues de ce genre sont soumises aujourd'hui à une critique péremptoire; voir E. A. Saarimaa, *Huonoa ja hyvää suomea* (1930), p. 114. On aurait mauvaise grâce de s'opposer

Sous la rubrique de «Användningen av ordklasser och former: Verb», sont dûment passées en revue (p. 101 à 123) les particularités de l'espagnol (par rapport au suédois) qui concernent les verbes auxiliaires temporels et modaux, les temps, le subjonctif, l'impératif, l'infinitif, le gérondif, le participe passé. Il existe une particularité du verbe espagnol par rapport au suédois dont on aimerait à voir faire mention ici: c'est la facilité avec laquelle on passe, sans changement morphématique, du sens neutre au sens actif, ou du sens actif jusqu'au sens factif. Ce n'est pas le lieu pour tâcher d'approfondir ce point, qui ne relève pas uniquement de la lexicologie, et dont les grammaires espagnoles descriptives ou historiques devraient tenir compte dans la mesure où il paraît le mériter.[1] Je me borne à relever le cas typique du verbe esp. *admirar*, qui peut signifier, non seulement ce que signifie fr. *admirer* (= ital. *ammirare*), mais encore 'faire admirer', 'provoquer l'admiration': le *Sol andaluz que vieron los... Celtas, que ... atrajo a los brumosos Vándalos, que admiró a los Romanos* (Rubén Darío, chez Delpy y Vinas, *La España en los textos*, p. 207), ce n'est pas un Soleil qui ait admiré les Romains, oh non, malgré l'exemple classique de cet *almus Sol* du *Carmen Saeculare* d'Horace qui ne devait rien voir de plus grand que la ville de Rome; le Soleil de Rubén Darío fut un astre moins personnel, un Soleil 'provoquant l'admiration des Romains', admiré par eux (sens «factif»). On peut retenir que l'ibéro-roman moderne, pour admettre les passages de sens dont il s'agit, va plus loin que les autres langues romanes modernes; c'est ce qui, dans une grammaire suédo-espagnole, nécessite selon moi un avertissement global approprié. Il est peu pratique, pour trouver l'information globale dont il s'agit, d'aller à la chasse d'une centaine de verbes, représentés ou non par une note expresse dans

à cette critique, parce que la logique de la langue finnoise, en raison d'une série de facteurs d'ordre géographigue et historique, est germanique plutôt qu'espagnole. L'anglais même est trop distant pour imposer chez nous le type analogue à l'espagnol qu'il représente en matière de constructions absolues.

[1] L. Spitzer, dans ses *Aufsätze zur roman. Syntax u. Stilistik* (Halle, 1918), p. 331 suiv., étudie une série de cas de *Transitivierung* (fr. *Un satin froid qui meurt sa flore*), de *Intransitivierung*, de *Medialisierung* (fr. *il se vivait en rêve*), etc. «Une erreur très répandue consiste à considérer les verbes objectifs comme une classe fermée», dit F. Brunot dans *La pensée et la langue* (1922), p. 311, en offrant nombre d'exemples tirés du français. Or on ne saurait, à ce sujet, mettre sur le pied d'égalité le français et l'espagnol modernes. L'espagnol va bien plus loin.

les dictionnaires espagnols ordinaires, ou dans un *Diccionario de construcción y régimen* resté inachevé.

J'ai manifesté mon opinion concernant certains points du livre: tout détaillé qu'il est, il aurait dû l'être encore davantage pour les points en question. D'autres critiques seront peut-être, là-dessus, d'une opinion contraire attendu surtout le titre sous lequel paraît le livre de M. Munthe. Tel qu'il est, très abondant, très approfondi, il me semble se rapprocher beaucoup plus du type des manuels de grammaire que de celui des abrégés de grammaire, et c'est ce qui m'a paru justifier les notes supplémentaires dont j'ai proposé l'introduction. Munthe donne, généralement, une information plus riche que son confrère danois, Kr. Nyrop, qui, lui également, intitule son livre *Kortfattet spansk Grammatik*. Avec un nombre de pages sensiblement identique, Nyrop est plus lumineux, plus pratique; chacune de ses pages est d'une orientation bien autrement facile;[1] Munthe, lui, est plus utile aux lecteurs qui désirent se perfectionner. Les deux occupent un niveau très élevé et font certainement honneur à la science et à l'enseignement scandinaves.

O. J. Tallgren-Tuulio.

Åke W:son Munthe, *Spansk läsebok.* Tredje genomsedda och tillökade upplagan. Stockholm, Hugo Gebers förlag, 1929. 100 pages in-8°. Pris: Kr. 3.75.

Le livre de M. Munthe, dans ses trois éditions,[2] est un chef-d'œuvre consommé, témoignant non seulement d'une précision philologique parfaite et assez rare, mais — qualité encore plus rare peut-être chez les professionnels — témoignant aussi d'un savoir-faire, d'un tact infaillible. C'est ce qui se fait jour, tout d'abord, dans l'agencement des textes, qui présentent une très fine gradation des difficultés à vaincre, sans cesser de réunir toutes les qualités d'attraction et de bon goût. Concevoir, composer et ordonner les 22 pages de *Lecturas elementales*, c'est ce qui a demandé certainement le plus sérieux des efforts; or ce sont ces pages-là que je trouve incomparables en premier lieu. D'ailleurs, la gradation fine dont je parle distingue, il me semble, encore bonne

[1] Les quelques imperfections que montre la composition du livre suédois tiennent à ce que la 3e éd. a dû être une simple ampliation plutôt qu'une refonte complète des deux éditions précédentes, qui manquent de Syntaxe proprement dite, mais qui renferment déjà des matériaux qui s'y rapportent.

[2] Cf. *Neuphilologische Mitteilungen*, 1921, XXII, p. 71 s.; 1924, XXV, p. 92 s.

part des extraits du romancier espagnol Armando Palacio Valdés qui remplissent la plus grande partie du livre; cela est-il dû au pur hasard ou aux critères si judicieux qui ont guidé le choix et la mise en ordre de ces extraits? Je n'ose en décider, mais je penche à croire vraie cette dernière hypothèse. Or, en même temps — et c'est ce qui caractérise surtout la personne même du compilateur — ces *Lecturas elementales* aussi bien que ces textes littéraires sont faits pour communiquer au lecteur, le plus gentiment possible tout en touchant souvent le plus profond de notre cœur, le goût et la connaissance des choses d'Espagne. J'ai été tout fier de faire connaître ainsi à mes élèves un vrai Espagnol tel que Polifemo, une fillette madrilène telle que Teresa, une tyrannie domestique campagnarde et très douce telle que celle qu'exerce sur Fresnedo son fils de trois ans; plus d'un de mes élèves en remercie par mon intermédiaire l'auteur de l'Anthologie. Les pages choisies du roman *La hermana San Sulpicio* peuvent charmer les esprits curieux de l'Espagne des petits potins; certes, un des lecteurs dont je parle s'est déclaré déçu de ne point voir remplacer ces pages par quelqu'une des scènes sévillanes qui sont le charme spécial de la *Hermana*; personnellement, je me range à son opinion. — M. Munthe a enrichi la présente 3e édition de deux *interviús*, dus au journaliste José María Carretero, l'un consacré au dramaturge Benavente et l'autre, au médecin Ramón y Cajal. Ces deux nouveautés sont à la hauteur: on est impressionné surtout par la manière dont nous est présenté ici le médecin de renommée mondiale, avec la belle mise en relief de la qualité saillante des grands hommes: la modestie.

Le commentaire dont M. Munthe accompagne ces textes est, comme l'ont bien relevé unanimement ses critiques, concis, ingénieux et instructif au plus haut point. C'est un commentaire bilingue au sens strict du terme. En effet, pour éclaircir les points difficiles du texte, M. Munthe applique ingénieusement dans son Anthologie, tout comme dans sa grammaire, la méthode, que je préfère personnellement à toutes les autres, des traductions verbales (morphématiques) suivies d'une traduction haut style. Conduite avec la finesse d'esprit et la discrétion d'un Munthe, la combinaison de ces deux traductions contribue à bien faire comprendre à l'élève tout ce que la langue étrangère a de beau par rapport à la langue maternelle, et vice versa; bref, à développer chez l'élève le sens des expédients stylistiques variés, utiles et non utiles. Ainsi, les lecteurs de Munthe ne se borneront pas à apprendre l'espagnol: ils le goûteront; et, dès lors, c'est d'un œil mis en éveil qu'ils observeront le monde des lan-

gues, la langue maternelle y comprise. On admire surtout, comme je le disais, le tact avec lequel toute cette somme de savoir vous est offerte.

Telles qu'elles sont présentées, ces cent pages sont faites pour répandre puissamment, parmi les nations capables de lire le suédois, l'amour et la connaissance d'un coin de l'Europe qui, sous maints rapports, et notamment comme personnalité linguistique, est l'un des plus intéressants.

Le petit volume n'a que deux défauts: de coûter un peu cher, et de manquer d'index.

O. J. Tallgren-Tuulio.

Werner Söderhjelm

In memoriam.

Im Anfang des Jahres starb der ehemalige Universitätsprofessor und Minister Jarl Werner Söderhjelm, der glänzende Vertreter des finnischen Kulturlebens und der feinsinnige Ausleger der Schönheitswerte. Es ist schwer, sich an den Gedanken zu gewöhnen, dass Werner Söderhjelm, an dessen Namen sich so viel von der Fülle des Lebens anknüpft, jetzt zu den Schatten der Vergangenheit gehört. Es ist, als ob ein Baum gefallen wäre, der seine Krone höher gen Himmel erhoben und sie schöner ausgebreitet hatte als die umstehenden und der daher dem Auge ein besonderes Wohlgefallen gewährte. Die ewige Verjüngung der Natur lässt immer neues Leben hervorspriessen und junge Bäume an der Stelle der alten wachsen, der Wald rauscht wie früher, aber der leere Platz erinnert noch lange an den gefallenen Baum mit dem schönen Wuchs.

Werner Söderhjelm war geboren im Jahre 1859. Seine Jugend fiel in die bedeutungsvollen 80:er Jahre des vergangenen Jahrhunderts, in denen die frischen Winde der realistischen Zeitrichtung wehten und viel alten Staub aufwirbelten. Aus den grossen Kulturländern hatten die neuen Ideen auch zu unserem entlegenen Lande den Weg gefunden und waren von der jungen Generation mit Begeisterung aufgenommen worden. Auf verschiedenen Gebieten des Kulturlebens wurde auf eine Umwertung alter Werte gedrungen und gegen fest eingewurzelte Anschauungen und Ideale Sturm gelaufen. Auch in das Gebiet des Schulunterrichts erstreckte sich die Gärung. Die Losung der Zeit war hier: Mehr Platz für die neueren Sprachen, und es galt also den schweren Kampf gegen die Jahrhunderte alte Übermacht der klassischen Sprachen ernstlich aufzunehmen.

In den grossen Kulturländern des Kontinents war dieser Kampf damals schon ausgefochten worden. Nicht nur im

Schulunterricht hatten die modernen Sprachen eine ihnen gebührende Stellung erworben. Auch das wissenschaftliche Studium derselben stand besonders in Deutschland in hohem Flor. Von den grossen Koryphäen hatten die Brüder Grimm das Feld der germanischen und Friedrich Diez das der romanischen Philologie schon in der ersten Hälfte des Jahrhunderts aufgepflügt. Um die Wende der 70:er und 80:er Jahre hatte dann der Streit um die Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze in dem Lager der Sprachforscher reges Leben hervorgerufen, und der Fahnenträger der neuen «junggrammatischen» Schule, Hermann Paul, hatte mit seinen treuen Anhängern gerade die moderne Philologie zum Objekt dieser Forschungsmethode gemacht. Als Werner Söderhjelm im Anfang der 80:er Jahre seine ersten Lehr- und Wanderjahre in München, Leipzig und Wien verbrachte, hatte er reichlich Gelegenheit, die Fortschritte der neueren Sprachen aus nächster Nähe zu beobachten.

Ausgeprägte humanistische Anlagen und Neigungen hatten ihn bestimmt, die Literatur zum Hauptfach seiner akademischen Studien zu wählen, und im Jahre 1885 brachte er nach Abschluss derselben in München eine fertige Doktorarbeit über Johann Elias Schlegel mit nach Hause. Leicht entzündbar und mit starken Kulturinstinkten ausgerüstet, ausserdem erfüllt von den an deutschen Universitäten empfangenen dauernden Eindrücken, warf er sich gleich nach seiner Rückkehr mit Leib und Seele in den Kampf, den die Vertreter der neuen Zeitströmung gegen die alten Götter führten. In der Zeitschrift Valvoja (= der Wächter), die eine Gruppe junger Universitätslehrer als Organ liberaler Ideen gegründet hatten, veröffentlichte Söderhjelm im Jahre 1886 einen Aufsatz über den Unterricht der neueren Sprachen in der Schule und an der Universität, in welchem er zunächst die bestehenden Unterrichtsverhältnisse und die Inkompetenz der neusprachlichen Lehrer einer scharfen Kritik unterwirft, um dann das positive Programm zu entwickeln. Er betont hier als unumgängliche Bedingung eines erfolgreichen modernen Sprach-

unterrichts die fachwissenschaftliche Schulung der Lehrer und die Notwendigkeit sprachgeschichtlicher Studien an der Universität und gelangt so zu seiner eigentlichen These: der Einrichtung eines festen akademischen Lehrstuhls für die moderne Philologie.

Der Gedanke war nicht neu. Schon in den 60:er Jahren hatte der bekannte Sprachforscher August Ahlqvist den Bedarf fester Professuren für die germanische und die romanische Philologie in der Fakultät hervorgehoben, und Ende der 70:er Jahre hatte der Literaturhistoriker Estlander den Antrag in der bescheideneren Form eines gemeinsamen Lehrstuhles für die beiden Fächer erneuert. Aber die Regierung hatte diesen Wünschen kein Gehör geschenkt.

Als Söderhjelm seine bahnbrechende Arbeit begann, fand er daher nicht die schwächsten Anzeichen wissenschaftlicher Forschung im Bezirke der neueren Sprachen vor. Er musste seine zarte Pflanze auf vollkommen kaltem Boden pflanzen. Von den wenigen jungen Leuten, die sich für moderne Philologie interessierten, war er selbst der älteste und fühlte es daher als seine Aufgabe, sich für eine eventuelle Professur in dieser Disziplin vorzubereiten. Er fasste rasch den Entschluss, von der Literatur zur Sprachwissenschaft überzusiedeln, und plante zu diesem Zwecke eine längere Studienreise ins Ausland. So finden wir ihn schon im Jahre 1886, wo seine Ernennung zum Dozenten der neueren Literatur erfolgt war, in Paris mit philologischen Aufgaben beschäftigt.

Die Lehrjahre, welche Söderhjelm hier in der Schule von Gaston Paris verbrachte, wurden bestimmend für die Richtung seiner ganzen philologischen Forschung. Das Objekt dieses Forschers war in erster Linie die Literatur des französischen Mittelalters und die kritische Analyse der Texte jener Zeit. Aber die Methode beschränkte sich keineswegs auf eine scharfsinnige Textkritik; es galt vor allem, sich in die Kultur des Mittelalters einzuleben, die Schönheit der wunderbaren alten Sagendichtungen und Lieder nachzufühlen. In Gaston Paris sah Söderhjelm das Vorbild eines Gelehrten und Men-

schen. Von der Bewunderung, die er für den grossen Romanisten hegte, geben uns die ergreifenden Worte in dem schönen Nachruf, den er nach dem Tode des Meisters ihm widmete, einen deutlichen Begriff. Dass Söderhjelm sich zu Gaston Paris und dessen Forschung so mächtig hingezogen fühlte, beruhte natürlich auf der Grösse dieses seltenen Menschen und Gelehrten, aber dazu trug sicherlich auch eine Art von Geistesverwandtschaft zwischen dem Lehrer und dem Schüler bei. Charakteristisch sind in dieser Beziehung die Worte, mit denen dieser die Geistesart seines Lehrers schildert: «Une intelligence toujours rayonnante de clarté et de chaleur, mais qui par instants étincelait de fantaisie française et de légèreté spirituelle» — — — «Si on veut ajouter quelques traits pour caractériser l'intelligence, il faut signaler le mélange bien français d'une pensée scientifique et d'un goût artistique exquis» — — —. Ohne es zu ahnen, hat der Schüler zugleich eine Charakteristik von sich selbst gegeben, wie man sie treffender nicht wünschen kann.

Als Resultat des bedeutungsvollen Pariser Aufenthalts veröffentlichte Söderhjelm in der angesehenen französischen Zeitschrift Romania einen Aufsatz über die Identität von Thomas, dem Verfasser des Tristan, und von Thomas, dem Verfasser des Horn, sowie drei andere Abhandlungen aus dem Gebiete der altfranzösischen Literatur in den Publikationen der Finnischen Gesellschaft der Wissenschaften. Die letzte von diesen erschien im Jahre 1889 als Frucht gemeinschaftlicher Arbeit mit Axel Wallensköld, der ihm bald ein treuer Helfer und eine wertvolle Stütze in gemeinsamen Bestrebungen wurde. Im selben Jahre erfolgte die Ernennung Söderhjelms zum Dozenten der romanischen Philologie.

Die Aufgabe, die dem jungen Dozenten zufiel, war gar nicht mit der der übrigen Dozenten vergleichbar. Er war der einzige Vertreter eines ganz neuen Faches und musste die Studenten sowohl in der romanischen wie in der germanischen Philologie leiten und prüfen. Die Vorlesungen umfassten manchmal im gleichen Semester altfranzösische Texte und ger-

manische Syntax, und in den Seminarübungen, welche nach deutschem Muster eingeführt und im Hause des Lehrers abgehalten wurden, wurden sprachphilosophische Probleme auf Grund der als äusserst schwierig geltenden Paulschen Prinzipienlehre erörtert. Um den Studenten die Einführung in die neuen Studien zu erleichtern, arbeitete Söderhjelm eine Übersicht über Methode, Ziele und damalige Stellung der modernen Philologie aus und gab darin auch eine kurze Darstellung der Geschichte dieser Disziplin. Das überaus klar geschriebene Buch erschien im Jahre 1892 unter dem Titel «Germanische und romanische Sprachstudien» sowohl in finnischer wie in schwedischer Sprache.

Die Bemühungen des jungen Lehrers erwiesen sich als erfolgreich. Die germanischen und romanischen Sprachstudien wurden bald zu einem der beliebtesten Fächer der philologischen Fakultät; die Zahl der Studenten, die dieses Fach wählten, wuchs von Jahr zu Jahr. Das Interesse für die moderne Philòlogie, welches somit in stetigem Wachsen war, hatte zwar seinen Grund in der modernen Strömung der Zeit und den Aussichten, welche die zahlreicher werdenden Lehrerstellen an den Schulen mit realem Unterrichtsplan eröffneten, aber in hohem Grade trug dazu auch die persönliche Anziehungskraft des Leiters dieser Studien bei. Er besass die seltene Gabe, sein eigenes warmes Interesse für den zu behandelnden Gegenstand unmittelbar in das Herz des Zuhörers zu verpflanzen. Dieser von jeder akademischen Schablone freie persönliche Vortrag kam besonders in den Kollegien zu seinem Rechte, die der Interessensphäre des Lehrers am nächsten lagen, und unvergleichlich war die Wirkung solcher von warmem Gefühl geprägten Auslegungen alter Schönheitswerte, wie die Vorlesungen über das Rolandslied, auf den jungen empfänglichen Sinn der andächtig lauschenden Zuhörer. So liessen sich denn die Schüler auch nicht durch die gefürchteten Sarkasmen abschrecken, in denen der Lehrer seine Unzufriedenheit über ungenügende Vorbereitung für die Seminarübungen und kritiklose Antworten äussern konnte. Sie fanden übrigens die volle

Liebenswürdigkeit des Lehrers wieder ausserhalb der Hörsäle und im freien ungezwungenen Umgang nach den Sitzungen des Seminars oder des Klubs.

Nach dem ersten Jahrfünft seiner akademischen Lehrtätigkeit erhielt Söderhjelm eine offizielle Anerkennung seiner Bemühungen, indem er (1894) zum persönlichen ausserordentlichen Professor der romanischen Philologie ernannt wurde. Aber die allgemein erhoffte feste Professur liess noch auf sich warten, obgleich es nicht an Bemühungen gefehlt hatte, welche die Gründung einer solchen bezweckten. Bereits im Jahre 1887 hatte Söderhjelm in der Zentralabteilung des Pädagogischen Vereins einen Vortrag gehalten, anlässlich dessen der Verein den Beschluss fasste, der Oberschulbehörde die Schwierigkeiten klarzulegen, mit welchen die wissenschaftliche Ausbildung der Lehrer noch verbunden war, und diese Behörde hatte in einem an den akademischen Senat gerichteten Schreiben auf die Notwendigkeit einer oder zweier Professuren für die neueren Sprachen hingewiesen. Aber trotz des einstimmigen Antrags des akademischen Senats im Jahre 1889 und einer diesbezüglichen Petition des Landtags im Jahre 1891 wurde die Sache am höchsten Orte in negativer Richtung entschieden. Erst sieben Jahre später führte ein erneuter Antrag der Universitätsbehörden endlich zum Ziel, und Söderhjelm wurde (1898) zum ersten Inhaber der neuen Professur der germanischen und romanischen Philologie berufen. Damit war nun der erste grosse Sieg gewonnen. Die moderne Philologie trat als ebenbürtiges Fach an die Seite der übrigen sprachwissenschaftlichen Disziplinen der Fakultät.

Eine Phase in Söderhjelms akademischer Wirksamkeit war damit zu Ende. Dieses erste Jahrzehnt war von Mühe und Arbeit erfüllt gewesen. Neben der organisierenden Tätigkeit und den vielseitigen Pflichten, welche der Unterricht auferlegte, ging eine intensive wissenschaftlich-schriftstellerische Tätigkeit. Jedes Jahr erschienen eine Anzahl wissenschaftlicher Abhandlungen aus dem Gebiet der altfranzösischen Literatur oder populär gehaltene Aufsätze in einheimischen und ausländischen

Zeitschriften, ausserdem als selbständige Ausgabe der aus dem 13. Jh. stammende altfranzösische Text Péan Gatineau aus Tours in der bekannten Serie des Stuttgarter Literarischen Vereins (1897).

Von den streng wissenschaftlichen Abhandlungen erschienen einige in der Serie Mémoires, welche vom Neuphilologischen Verein in zwangloser Folge herausgegeben wurden. Der Verein war schon im Jahre 1887 als Neuphilologischer Klub auf die Initiative Söderhjelms gegründet und im Jahre 1891 zu einem rechtskräftigen Verein umgebildet worden, der als eine gemeinsame Zentrale für die neusprachlichen Interessen der Universitätslehrer und der Schullehrer gedacht war. Es lag in der Absicht Söderhjelms, dadurch eine Wechselwirkung zwischen der Universität und der Schule zustande zu bringen, die heilsam auf beide wirken sollte: die akademischen Lehrer, welche für die Schule Lehrer vorbereiteten, sollten die Bedürfnisse des Schulunterrichts kennen lernen, und andererseits sollten die Schullehrer, nachdem sie die Universität verlassen, in stetiger weiterer Berührung mit der wissenschaftlichen Forschung bleiben. Aber unter allem diesem lag auf dem tiefsten Grunde ein grosser Gedanke: die Idee, die junge finnische Kultur in intime Berührung mit derjenigen der grossen Kulturländer zu bringen und sie zu «europäisieren». Als Vorsitzender des Vereins wirkte Söderhjelm in Übereinstimmung mit diesen Intentionen. Seine Vorträge umfassten sowohl fachwissenschaftliche wie sprachpädagogische Fragen, und mit lebhaftem Interesse nahm er an den Diskussionen teil, ganz unabhängig von dem Thema, das jeweils behandelt wurde. So wurden für den Neuphilologischen Verein feste Traditionen geschaffen, die für die Zukunft bestimmend wurden.

Die pädagogischen Interessen Söderhjelms führten ihn so weit, dass er in einer Zeit, wo er viele Eisen im Feuer hatte, sich ans Verfassen von Lehrbüchern für die Schule heranmachte. Im Jahre 1891 erschien das Französische Elementarbuch und im darauffolgenden Jahre die Französische Grammatik, welche beide in gemeinsamer Arbeit mit der Sprach-

lehrerin Nanna Tötterman entstanden waren und mehrere Auflagen erlebten. Acht Jahre später erschien das Lesebuch Choix de lectures françaises, ebenfalls als Resultat der gemeinsamen Arbeit derselben Verfasser. Die Grammatik, die nach einer modernen Methode ausgearbeitet war und sich durch grosse Klarheit und Übersichtlichkeit auszeichnete, wurde in allen Schulen eingeführt und blieb lange grundlegend für den französischen Unterricht.

Die Publikationsserie Mémoires, welche durch Söderhjelm angeregt worden war, war eigentlich für wissenschaftliche Abhandlungen berechnet, aber solange der Verein für sprachpädagogische Fragen kein besonderes Organ besass, wurden darin auch Aufsätze pädagogischen Inhalts veröffentlicht. So enthält der erste Band der Mémoires, der im Jahre 1893 erschien, einige derartige Artikel. Von den Beiträgen, die Söderhjelm geliefert hatte, waren drei kürzere kritische Behandlungen altfranzösischer Texte, während ein vierter Aufsatz «Über einige Fälle von formaler Ausgleichung» von seinem Interesse für Syntax und Prinzipienlehre Zeugnis ablegt. Der zweite im Jahre 1897 erschienene Band, der streng wissenschaftlichen Charakter hat, brachte von Söderhjelms Feder die wichtige und von der Kritik als bahnbrechend bezeichnete Abhandlung, in welcher der Verfasser, einem Fingerzeig seines Lehrers Gaston Paris folgend, das älteste Zeugnis für die deutsche Tannhäuserlegende, das Kapitel vom Sibyllenberge, in dem merkwürdigen Buch Antoine de la Sales, veröffentlicht und in diesem neuen Lichte die verschiedenen Versionen der Sage prüft.

Um für die neuphilologischen Kreise ein Organ zu schaffen, welches sowohl den wissenschaftlichen als den pädagogischen Interessen Rechnung tragen und den Publikationen in rascherem Tempo Platz bereiten könnte als die dickbändigen unregelmässig erscheinenden Mémoires, gründete Söderhjelm im Jahre 1899 die Monatsschrift Neuphilologische Mitteilungen, welche ausser kürzeren Aufsätzen Besprechungen neu erscheinender Literatur bringen sollte. Der Umfang des

ersten Jahrgangs betrug nur vier Druckbogen, aber im Laufe der Zeit ist die Zeitschrift auf das Vierfache angewachsen. Die Redaktionsgeschäfte überliess Söderhjelm schon zwei Jahre später jüngeren Händen, blieb aber immer weiter ein emsiger und unschätzbarer Mitarbeiter. Die Zahl seiner Aufsätze, die in den Jahrgängen der Neuphilologischen Mitteilungen erschienen sind, beläuft sich auf nahe an dreissig; dazu kommen noch die zahlreichen Bücherbesprechungen.

Im Jahre 1902 zog sich Söderhjelm von seinem Posten als Präsident des Neuphilologischen Vereins zurück, nachdem er ihn 12 Jahre bekleidet hatte. Auch hier bezeichnete der Rücktritt nicht ein Lebewohl, denn er blieb auch als Ehrenpräsident ein äusserst aktives Mitglied des Vereins, ihn mit Rat und Tat fördernd und stützend. Von den Initiativen, die er im Interesse der neuphilologischen Bestrebungen ergriff, verdient seine Propaganda für eine Oberinspektorstelle für die neueren Sprachen in der Obersten Schulbehörde hier erwähnt zu werden, weil sie sich noch an die organisatorische Tätigkeit anschliesst, die er zu einem glücklichen Abschluss bringen wollte. Der Artikel, den er zu diesem Zwecke in den Neuphilologischen Mitteilungen im Jahre 1907 erscheinen liess, schloss mit den Worten: «Erst dann (wenn die Oberinspektorstelle errichtet worden ist) ist der erfreuliche Umschwung auf diesem Gebiete, den wir während der letzten Jahre erlebt haben, vollständig.» Die Verwirklichung dieses Wunsches erfolgte zwar erst fünf Jahre später, wo ein Oberinspektor für neuere Sprachen — zunächst als assistierender Inspektor — angestellt wurde, aber zu gleicher Zeit, wo Söderhjelms Artikel erschien, war ein anderer Wunsch in Erfüllung gegangen: der schon im Jahre 1901 von ihm gemachte Antrag betreffend die Teilung der Professur für germanische und romanische Philologie war endlich bewilligt worden. Damit war wieder ein neuer Sieg für die moderne Philologie erfochten.

Als ein Jahr später — 1909 — ungefähr zweihundert Lehrer der modernen Sprachen, von denen der grösste Teil ihre

wissenschaftliche Ausbildung an der Universität erhalten hatten, sich zu einem Neuphilologentage versammelten, um gemeinsame Angelegenheiten zu besprechen, und Söderhjelm als dem Bahnbrecher und der zentralen Person im Bereiche der neuphilologischen Bestrebungen ihre Huldigung darbrachten, sah er wie im Blitzlicht das vollbrachte Werk und freute sich aufrichtig über den Erfolg, wie der Sieger nach einem schweren Kampfe. Die Ziele, die er in jugendlicher Begeisterung gesteckt hatte, waren erreicht, die Errungenschaften sichergestellt, jüngere Kräfte konnten die begonnene Arbeit fortsetzen.

Die Teilung der Professur und die Übernahme des leichter zu bewältigenden romanistischen Unterrichts bedeutete für Söderhjelm eine grosse Erleichterung der Arbeitsbürde. Als Professor der romanischen Philologie fand er in höherem Grade die für seine wissenschaftliche Forschung und schriftstellerische Tätigkeit nötige Musse und konnte freier eigenen Neigungen folgen. Alte Aufgaben und Pläne drängten sich auf; die Jugendliebe, die Literatur, trat wieder mehr in den Vordergrund. Während der vielen Jahre, wo er sich mit linguistischen Aufgaben herumgebalgt hatte, hatte er nie die Literaturforschung aus dem Auge gelassen. Dieses Forschungsgebiet hatte immer seinem Herzen am nächsten gelegen, weil es seinen angeborenen Anlagen und Neigungen am besten entsprach. Hier kamen ja gerade die Gaben des Forschers und des Künstlers, die in ihm so harmonisch vereinigt waren, zu ihrem Rechte.

Wenn schon diese Verbindung des Wissenschaftlichen und des Künstlerischen der Forschung Söderhjelms einen eigenartigen Reiz verlieh, so wurde der Eindruck noch verstärkt durch den universalen Charakter derselben. Bereits in der ersten Zeit seiner wissenschaftlichen Laufbahn interessierte er sich in gleichem Grade für die einheimische wie für die ausländische Literatur und veröffentlichte in den Zeitschriften eine Menge Aufsätze sowohl über die finnische und die schwedische Literatur seines eigenen Landes wie über Erscheinungen auf dem Gebiete skandinavischer, deutscher, französi-

scher und italienischer Literatur. Aber auch später, wo seine Forschung grössere Dimensionen annahm und die Untersuchungsobjekte sich zu grossen Arbeitsaufgaben formten, hielt er seinen Blick sowohl auf das Einheimische wie auf das Fremde gerichtet. So konnte er gleichzeitig mit der Erforschung der Literatur des französischen Mittelalters an seinen Biographien über finnisch-schwedische Dichter arbeiten.

Im Jahre 1900 erschien zunächst die Biographie Karl August Tavaststjernas, dessen dichterische Eigenart er mit feinem Verständnis und Nachempfinden und mit der Wärme eines intimen Freundes schilderte und dessen Bedeutung als erster realistischer Schriftsteller Finnlands er kräftig betonte. Vier Jahre später erschien der erste Teil der monumentalen Runeberg-Biographie, auf welchen nach zwei Jahren der zweite Band folgte.

Denselben universalen Charakter, der die wissenschaftliche Literaturforschung Söderhjelms kennzeichnet, finden wir auch in den Besprechungen einheimischer und ausländischer Literaturerzeugnisse, die er im Feuilleton einer grossen Tageszeitung während einer langen Zeitperiode erscheinen liess. Durch diese Literaturkritiken erhob er sich allmählich zum obersten Richter in literarischen Fragen, vor dessen Urteil man sich beugte, und somit auch zum Erzieher des literarischen Geschmacks.

Je mehr die Erforschung der Literatur bei Söderhjelm in den Vordergrund trat und die philologisch-linguistischen Arbeiten zurücktraten, um so mehr stellte sich bei ihm der Wunsch ein, die Literatur und die Literaturgeschichte nicht nur als Forscher, sondern auch als akademischer Lehrer vertreten zu dürfen. Dieser Wunsch schien zunächst nicht in Erfüllung zu gehen, und die Vereitelung seiner diesbezüglichen Pläne brachte ihm nur eine bittere Enttäuschung. In diesen Jahren beschäftigte er sich als Professor der romanischen Philologie vorwiegend mit der Erforschung romanischer Literatur. Im Jahre 1907 hatte er zusammen mit seinem Bruder, dem jungen Gelehrten Torsten Söderhjelm, eine populär geschriebene grosse Arbeit

über die italienische Renaissance veröffentlicht, die in schwedischer und finnischer Sprache erschien und mehrere Auflagen erlebte. Nach dem frühzeitigen Tode Torsten Söderhjelms gingen dessen Sammlungen aus dem Gebiet der italienischen Renaissance in den Besitz des Bruders über, und auf Grund der Aufzeichnungen veröffentlichte dieser im Jahre 1911 in schwedischer Sprache eine Lebensbeschreibung des Cinquecentodichters Francesco Maria Molza, in welcher er von dem vollblütigen Renaissancetypus und dem Milieu, in welchem er lebte, ein lebendiges und anschauliches Bild gab. In den Bereich derselben Forschungssphäre gehören noch das in Paris erschienene Buch «La nouvelle française au XV:me siècle» und die zwei ersten Teile der grossen Ausgabe der wichtigen mittelalterlichen Exempelsammlung Disciplina Clericalis des Petrus Alfonsus, die er gemeinschaftlich mit dem deutschen Gelehrten Hilka in den Jahren 1911 und 1912 herausgab. Als Resultat der Arbeitsgemeinschaft mit Arthur Långfors erschien in den Akten der Finnischen Gesellschaft der Wissenschaften (1909) eine Ausgabe des altfranzösischen Textes La Vie de Saint Quentin par Huon le Roi de Cambrai.

Im Jahre 1913 wurde an der Universität eine neue Professur für einheimische und allgemeine Literaturgeschichte gegründet und Söderhjelm zum ersten Inhaber derselben berufen. Man kann getrost sagen, dass diese Professur eigentlich für Söderhjelm geschaffen wurde, um seinen lange gehegten Wünschen entgegenzukommen. Auch der Umfang der neuen Disziplin wurde seinen Intentionen gemäss bestimmt. In seinem Antrittsvortrag motivierte er die Kombination der einheimischen Literaturgeschichte mit der allgemeinen dadurch, dass diese bei der Erforschung jener immer den Hintergrund bilden müsse. Die Erscheinungen in der Literatur des eigenen Landes müsse man im Lichte der grossen geistigen Strömungen des Kontinents studieren, um sie allseitig zu verstehen, und besonders wichtig sei dabei das Studium der skandinavischen Literatur wegen der Vermittlerrolle, welche die skandinavischen Länder in der Überführung der Kultur gespielt

haben. In der grossen Levertin-Biographie (in den Jahren 1914 und 1917) hat Söderhjelm dann einen grossartigen Beitrag zur skandinavischen Literaturforschung geliefert und dadurch zugleich den Dank für die Anregungen, die sein Land und er persönlich von Skandinavien empfangen, in der schönsten und feinsten Weise abgestattet. In dem gedankenreichen Antrittsvortrag wird aber nicht allein die Notwendigkeit eines kontinental-skandinavischen Hintergrunds für die Studien der finnischen und schwedischen Literatur Finnlands betont, auch die Notwendigkeit, diese beiden Literaturgattungen im Zusammenhang miteinander und nicht isoliert zu studieren, wird kräftig hervorgehoben und dadurch der Ausdruck «einheimisch» in der Benennung der Professur motiviert.

Die hier hervortretende Auffassung von der Aufgabe des Literaturhistorikers ist nicht nur ein Ausdruck von dem universalen Zug in Söderhjelms Arbeitsmethode und seiner wissenschaftlichen Begabung. Sie hat ebenso sehr ihren Grund in dem bereits erwähnten Willen, die junge Kultur seines Landes dadurch zu vertiefen und zu verfeinern, dass sie in möglichst nahe Berührung mit der älteren Kultur der anderen Länder Europas gebracht würde. Dieser Gedanke, der sein ganzes Lebenswerk beseelt, entspringt einem warmen patriotischen Gefühl. Die einzigartige Vermittleraufgabe, welche Söderhjelm in unserem Kulturleben ausgeführt hat, hat er weniger als kühler Forscher denn als warmer Patriot ausgeführt.

Man braucht nur den politischen Roman «Gärungszeiten» (Brytningstider) zu lesen, den er in den düsteren Jahren des schwersten russischen Druckes unter dem Pseudonym Pekka Malm schrieb, um einen Begriff davon zu bekommen, wie sehr sein ganzes inneres Wesen in Wallung geraten war und wie tief sein empfängliches Gemüt die Unbilden und die von den Zeitverhältnissen manchmal hervorgebrachte Erbärmlichkeit der Menschen empfand. Mit seiner ganzen Energie nahm er nun teil an dem Kampf, der in diesen bewegten Zeiten in der Form einer internationalen Aufklärungspropaganda

gegen die zunehmenden Russifizierungsmassnahmen geführt wurde. Vielleicht ist es auch kein Zufall, dass er mitten in dieser unruhigen politischen Arbeit, die seine Zeit so sehr in Anspruch nahm, sich mit Vorarbeiten zu der Lebensbeschreibung Runebergs, des grossen Sängers der Vaterlandsliebe, zu beschäftigen begann. Das starke Nationalgefühl, welches durch die Dichtung Runebergs hervorgerufen worden war und dessen Entwicklungsgeschichte er in seiner grossen Arbeit über die Åboromantik (1915) beschreibt, hatte Söderhjelm in seiner Jugend eingeatmet, und er bewahrte es auch in dem dauernden intimen Kontakt mit den fremden Kulturformen. Auch seine Auffassung der internen Streitfragen, die in erster Linie sprachpolitischer Art waren, trägt deutliche Spuren der Runebergschen Anschauungsweise. Er hatte das Schwedische als Muttersprache gelernt und gebrauchte es daher mit Vorliebe in seinen Schriften. Die schwedische Kultur des Landes umfasste er mit warmem Gefühl. Aber er beherrschte auch die finnische Sprache, die er von der Bevölkerung seiner Heimat gelernt hatte, und zeigte viel Verständnis für die politische Bewegung, welche diese vernachlässigte Sprache der grossen Mehrheit des Volkes zu ihren Rechten verhelfen und die finnische Kultur fördern wollte. Schon in jungen Jahren übersetzte er ins Schwedische Gedichte, Novellen und Romane finnischer Schriftsteller, um sie weiter bekannt zu machen, rezensierte neue Erzeugnisse finnischer Literatur und machte durch seine einführenden literarischen Wertschätzungen einige der jüngeren finnischen Schriftsteller in Schweden allgemein bekannt und beliebt. Mit der Biographie über den eigenartig begabten finnischen Schriftsteller Johannes Linnankoski, die im Jahre 1918 erschien, wollte Söderhjelm als Professor der einheimischen Literaturgeschichte dem in finnischem Sprachgewande erscheinenden Kulturzweige seinen Tribut zahlen. Wie er das Gemeinsame in der finnischen und schwedischen Literatur des Landes hervorhob, auf den Einfluss des schwedisch schreibenden Runeberg auf den finnisch schreibenden Kivi oder auf das Echtfinnische bei Tavast-

stjerna hinwies, so wollte er auch sonst das Gemeinsame hervorheben und versuchte überall versöhnend und vereinigend auf die Gegensätze zu wirken, welche durch den gegenseitigen Kampf der beiden Landessprachen hervorgerufen worden waren. Söderhjelm war zu stark individuell veranlagt, um Parteiparollen folgen zu wollen und zu können. Wenn er sich auch von den Zielen der finnischen Partei angezogen fühlte und als Leiter der heimatlichen finnischen Studentenkorporation mit grosser Sympathie den Bestrebungen derselben folgte, so war sein Handeln und Wandeln nie durch irgendwelche politischen Programme bestimmt, und in der letzten Zeit, wo neue Parteigruppierungen entstanden waren und seine radikale Denkweise der Jugendzeit ein konservativeres Gepräge erhalten hatte, bezeichnete er sich gern als «Wilden».

Werner Söderhjelm wandelte nicht auf festgetretenen Bahnen, er wanderte seine eigenen Wege als Kulturapostel und Kulturenthusiast, sich an der bunten Schönheit des Lebens freuend, mit dem gleichen unmittelbaren Künstlersinn die Erscheinungen aufnehmend und wiedergebend, passiv und aktiv, in steter Wechselwirkung mit dem Leben selbst. Er liess sein Künstlerauge mit demselben Wohlgefallen auf dem genuinen Steuermann des kleinen binnenseeischen Dampfers seiner Heimat ruhen wie auf der eigenartigen Gestalt seines Lehrers an der Münchener Universität. Er schildert sie beide in seinen Reisebriefen und Jugenderinnerungen mit der gleichen Liebe, so naturgetreu und anschaulich, mit einem kleinen Schalk im Augenwinkel, dass man glaubt, mit charakteristischen Pinselzügen gemalte Porträts vor sich zu haben. Die wehmutsvolle helle Sommernacht seiner nordischen Heimat wirkt ebenso intensiv auf ihn wie die zitternde, zum Frohsinn stimmende Frühlingsluft in Paris, und er findet in seiner Schilderung gleich treffende Worte für sie beide.

Werner Söderhjelm war kein Kammergelehrter. Er liebte das Leben und folgte mit immer wachem Interesse den Ereig-

nissen des politischen, sozialen und gesellschaftlichen Milieus. Auch für den persönlichen Umgang in Freundeskreisen hatte er Zeit übrig. Man hat sich oft darüber gewundert, woher er die Zeit nahm für die umfassende wissenschaftliche Forschung und die gewaltige schriftstellerische Produktion und wie es ihm möglich wurde die Mengen von Büchern in schnellem Tempo durchzulesen und in formvollendeten Kritiken zu besprechen. Die Erklärung liegt zum Teil in seiner grossen Arbeitslust und der ihm eigenen Kunst, die Zeit zweckmässig anzuwenden, zum grösseren Teil aber in seinem äusserst schnell beweglichen Intellekt und dem künstlerisch empfänglichen Gemüt, welches es ihm möglich machte, das Wesentliche in der Kunst und Literatur zu empfinden, wie man den Duft einer Blume einatmet. Dazu kam das angeborene Stil- und Formgefühl. Er hatte nicht wie viele andere schwere Hebel nötig, um seine Gedanken zum Ausdruck zu bringen; der Gedanke formte sich bei ihm schnell in der fertigen Form und floss ihm unmittelbar in die Feder, so dass man den Eindruck hatte, als habe er alles aus dem Ärmel geschüttelt.

Das Jahr 1918, welches in den Schicksalen Finnlands eine entscheidende Wendung brachte, bildet auch einen Wendepunkt in Söderhjelms Leben. Gleich nach dem Freiheitskriege bot er der auswärtigen Vertretung seine Dienste an und wurde zunächst zum Vorsteher eines Aufklärungsbureaus in Dänemark, bald darauf aber zum bevollmächtigten Minister in Stockholm ernannt. Einen geeigneteren Vertreter hätte das selbständig gewordene Finnland nicht erhalten können. Schon durch seine Stellung als eine der ersten Kulturpersönlichkeiten des Nordens und als Kenner und Erforscher der skandinavischen und speziell der schwedischen Literatur, sowie durch seine vielen intimen Beziehungen zu bedeutenden Personen, Zeitschriften und Zeitungen Schwedens war ihm der Boden für seine künftige diplomatische Tätigkeit geebnet; er wurde von den Mitgliedern kultureller Kreise in Schweden fast wie einer der Ihrigen betrachtet. Seinen Posten als Minister in Stockholm fasste

er in erster Linie als den eines Kulturvermittlers auf, und seine diplomatische Tätigkeit schliesst sich als organischer Teil an das grosse Lebenswerk an, das er ausgeführt hat, um die Bildung seines Landes einerseits in der Fremde bekannt und anerkannt zu machen und andererseits sie durch fremde Einflüsse zu bereichern und zu verfeinern. Während der Zeit, welche sein Aufenthalt in Stockholm umfasst, wirkte er unermüdlich für dieses Ziel sowohl durch mündlichen Vortrag als glänzender Redner wie durch Zeitungsaufsätze als eleganter Schriftsteller.

Die diplomatischen Geschäfte besorgte Söderhjelm mit grosser Gewissenhaftigkeit und folgte mit gespanntem Interesse den politischen Ereignissen in der Heimat. Die Ehre seines Vaterlandes lag ihm so nahe am Herzen, als ob es sich um seine eigene gehandelt hätte, und schwer drückten auf seinen Schultern die inneren Parteizwistigkeiten und die begangenen politischen Irrtümer, die geeignet waren, dem Ansehen des Landes zu schaden. In rührender Weise tritt die Angst um das Ansehen des Vaterlandes in seinen langen Privatbriefen hervor, in denen er seinen Freunden gegenüber einen schonungslosen Kampf empfiehlt «gegen wirkliche Missverhältnisse, Skandale, offenbare Inkompetenz, schlecht besorgte politische Geschäfte und Erscheinungen, in bezug auf welche nachgewiesen werden kann, dass die moralische Verantwortung ein Gebrechen hat».

Die wissenschaftlichen Arbeiten Söderhjelms litten durch die Veränderung seiner Lebensstellung keinen Abbruch. Er fand auch mitten unter drückenden gesellschaftlichen Pflichten und politischen Geschäften Zeit für seine Wissenschaft. Aber er fühlte offenbar, dass der lange und heisse Arbeitstag sich gegen das Ende neigte und begann daher allmählich sein Haus zu bestellen. Die in Zeitungen und Zeitschriften erschienenen literaturkritischen Aufsätze vereinigte er zu einer grossen Sammlung, veröffentlichte als besondere Bücher die zerstreut erschienenen vielen Reisebriefe und die Erinnerungen an seine «Lehrjahre» und besorgte schliesslich eine Gesamt-

ausgabe seiner populär gehaltenen Schriften. Nur die grosse unvollendete Ausgabe der Disciplina Clericalis, von der im Jahre 1922 der dritte Teil erschien, machte ihm noch Sorgen. «Sonst habe ich keine Sorgen», schreibt er im Herbst 1924, «aber die Disciplina Clericalis möchte ich fertig haben, bevor ich diese irdische Philologie verlasse, um mit Zungen der Engel zu reden zu beginnen».

Kurz bevor er sein siebzigstes Lebensjahr erreicht hatte, verliess Söderhjelm den diplomatischen Posten, den er zehn Jahre lang so ruhmvoll bekleidet hatte und kehrte in die Heimat zurück, mit Ehrenbezeugungen überhäuft und von seinen Mitbürgern dankbar begrüsst, aber mit gebrochener Gesundheit.

Die unerwünschte Ruhe, die dem müden Arbeiter nach dem heissen Arbeitstag aufgenötigt war, war ihm zu ungewöhnt. Mit seinen schwachen Kräften versuchte er die lieb gewordene Beschäftigung mit literarischen Dingen fortzusetzen. Es gelang ihm, eine zweite Ausgabe seiner Runebergbiographie zu besorgen, und auch das fertig redigierte Manuskript zum vierten Teil der leidigen Disciplina Clericalis konnte er seinem Mitarbeiter übersenden. Ein Bruchstück derselben bestimmte er als letztes Geschenk und Zeichen seiner alten Treue für das Heft der Neuphilologischen Mitteilungen, das als Festgabe zum fünfzigjährigen Geburtstag seines Schülers und des Inhabers seines ehemaligen Lehrstuhls erscheinen sollte. Bald darauf begannen seine Kräfte abzunehmen; bevor der Artikel noch erschienen war, entschlief er still am Abend den 16. Januar 1931.

Der Name Werner Söderhjelms wird nicht vergessen werden. Die kommenden Generationen werden ihn aus seinen nachgelassenen Arbeiten kennen lernen. Wer alle diese Schriften zu einem bunt schimmernden mosaikartigen Gebäude zusammenstellt, wird sich nicht dem imponierenden Eindruck entziehen können, den ein grosses Lebenswerk immer macht. Und doch ist dieser Eindruck nur ein schwacher Abglanz der Wirkung, die die Mitwelt gespürt hat, denn das geschriebene Wort vermag den belebenden Geist, das Persönliche, nur unvollkommen wiederzugeben.

In Werner Söderhjelm hatte sich ein überlegener Intellekt mit einem fein beobachtenden Künstlerauge, ein wissenschaftlich sezierender Forschersinn mit einem impulsiv kräftigen Temperament verbunden. Er war ein schonungslos richtender, gefürchteter Kritiker und ein Mitleid empfindender Gefühlsmensch, ein eleganter Weltmann und ein unmittelbar sich gebender Freund.

Alles dies verlieh seiner Person einen Glanz und eine Farbe, wie es nur wenigen unter unserem grauen nordischen Himmel beschert ist, und machte aus ihm eine zentrale Person auch in der anspruchsvollsten Umgebung.

Die Bedeutung Werner Söderhjelms für die nächste Umgebung, die Mitwelt und die Kultur Finnlands kann nicht hoch genug angeschlagen werden.

Hugo Suolahti.

Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache im Mittelalter.[1]

(Vortrag gehalten am 4. Februar 1931 in der Gesellschaft für deutsche Philologie zu Berlin.)

Seit dem Anfang des 12. Jh. beginnt ein kräftiger frz. Einfluss auf die deutsche Sprache sich geltend zu machen, nachdem schon früher frz. Wortgut in bescheidenerem Masse ins Deutsche Eingang gefunden hatte. Es handelt sich dabei nicht um einen ganz gewöhnlichen Austausch von Wortgut, der unter Nachbarvölkern in der Regel stattfindet. Dieser frz. Einfluss wird von einer geistigen Strömung getragen, die aus einer in Frankreich sich entwickelnden neuen Kulturform

[1] Vollständige Verzeichnisse der frz. Wörter der mhd. Blütezeit enthalten und auch sonst von grundlegender Bedeutung sind: H. Palander(-Suolahti), Der frz. Einfluss auf die deutsche Sprache im 12. Jh. (Mémoires de la Société néo-philologique à Helsingfors III; 1901) und H. (Palander-)Suolahti, Der frz. Einfluss auf die d. Sprache im 13. Jh. ibid. VIII; 1929). Aus der sonstigen Literatur seien erwähnt: J. Kasse-

hervorspringt und die von dort aus auf ganz Europa übergreift und der europäischen Kultur ein neues Gepräge aufdrückt. Ich meine natürlich das höfische Rittertum, die frz. chevalerie, deren Einfluss auf Deutschland schon seit der Mitte des 11. Jh. fühlbar ist. Die ersten Spuren treten naturgemäss im Westen auf, aber bald überflutet der frz. Einfluss, der mit dem 13. Jh. seine Höhe erreicht, ganz Deutschland und durchdringt das Leben der Oberschicht.

Neben dem dominierenden höfisch-ritterlichen gehen, teilweise mit diesem zusammenhängend, teilweise nicht, auch andere Einflüsse von Frankreich nach Deutschland, die ebenfalls Wortgut mit sich über die Grenze führen. Der Handel hat neben vielen Gegenständen des höfischen Lebens auch andere Handelswaren und ihre Benennungen nach Deutschland gebracht. Ferner haben die frz. Kunst und die frz. Theologie eine nicht unerhebliche Wirkung auf Deutschland im Mittelalter gehabt.

Dass gerade die ritterlich-höfische Strömung die tragende Kraft dieses frz. Einflusses auf die deutsche Sprache und die deutsche Ritterschaft die vermittelnde Schicht, der aufnehmende Boden, waren, spiegelt sich, ausser in der Begriffssphäre der Entlehnungen, deutlich in der Parallelität des Einsetzens und der Abnahme des frz. sprachlichen Einflusses mit dem Aufblühen und dem Untergang des Rittertums in Deutschland wider: im 14. Jh. ist die rückläufige Bewegung auf beiden Gebieten bereits in vollem Gang.

Unter den Fragen, die sich an den frz. Einfluss auf das Mhd. knüpfen, gehört diejenige nach der dialektischen Herkunft der frz. Wörter zu den interessantesten.

---

witz, Die frz. Wörter im Mhd. (Diss. Strassburg 1890), Th. Maxeiner, Beiträge zur Geschichte der frz. Wörter im Mhd. (Diss. Marburg 1897), F. Piquet, De vocabulis, quae in duodecimo seculo et in tertii decimi principio a Gallis Germani assumpserint (Diss. Paris 1898), W. Horn, Zur Lautlehre der frz. Lehn- und Fremdwörter im Deutschen (ZffSL XXI, 1, S. 69 ff. und XXII, 1, S. 56 ff.) und E. Öhmann, Studien über die frz Worte im Mhd. im 12. und 13. Jh. (Diss. Helsinki 1918).

In Frankreich herrschte im 12. Jh. noch keine Schriftsprache über den Mundarten. Ansätze dazu sind aber schon im 12. Jh. vorhanden: vom 12. Jh. ab beginnt die Sprachform der Hauptstadt Paris um sich zu greifen. Das Durchdringen dieser beginnenden Schriftsprache geschieht allmählich und zu verschiedenen Zeiten in den verschiedenen Gegenden und in den verschiedenen Kreisen der Gesellschaft: früher in der Oberschicht als in den unteren, früher in der schönen Literatur als in den Urkunden. Zu einer vollständig dominierenden Stellung ist die frz. Schriftsprache erst im 14. Jh. gelangt, und von dieser Zeit ab beherrscht sie das Schrifttum in seiner Gesamtheit.[1]

Wie die Verhältnisse in Frankreich lagen, sind mehrere Möglichkeiten in Bezug auf die dialektische Herkunft der frz. Wörter im Mhd. zu berücksichtigen. So lange es in Frankreich noch keine dominierende Schriftsprache gibt, ist rein theoretisch keine Mundart im voraus als Quelle ausgeschlossen, jedenfalls insofern die Möglichkeit literarischer Entlehnung in Frage kommt. So uneingeschränkt herrscht aber auch seit dem 14. Jh. in Frankreich die Schriftsprache nicht, dass wir nicht etwa bis Ende des Mittelalters auf dialektische Formen unter dem neuaufgenommenen frz. Lehngut gefasst sein müssten.

Die orthographische Form der frz. Wörter im Mhd. zeigt sowohl Merkmale mündlicher als auch literarischer Entlehnung. So kommt z. B. für frz. *g* vor *e*, *i* sowohl die frz. Orthographie *g* (allerdings nicht sehr häufig und vor allem in frz. Floskeln, die in den deutschen Text hie und da eingestreut werden; diese lasse ich bei der Behandlung der Herkunft der frz. Wörter ausser Acht, da sie naturgemäss nie Bestandteile des Mhd. geworden sind) als auch die phonetische Wieder-

[1] Die Morf-Schülerin Gertrud Wacker, Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen (Beiträge zur Gesch. der rom. Sprachen und Literaturen XI; 1916) meint zwar S. 87: «Seit Beginn des 12. Jh. gibt es in Nordfrankreich eine Schriftsprache», aber im Grunde handelt es sich nur um einen Gradunterschied, denn auch sie denkt selbstverständlich an keine völlig dominierende Schriftsprache.

gabe des gehörten frz. Lautes *(t)sch* vor, wobei die Abweichung der letztgenannten vom frz. Lautwert natürlich auf Lautsubstitution beruht; desgleichen wird frz. *ch* gewöhnlich phonetisch durch *(t)sch* wiedergegeben, ausnahmsweise aber auch die frz. Orthographie beibehalten. Dies ist offenbar so aufzufassen, dass der Entlehnende bzw. der Schriftsteller oder Schreiber, der ein frz. Wort gebraucht, häufig sowohl mit der frz. Aussprache als auch mit der Orthographie einigermassen vertraut war. In dieser Hinsicht gab es mehrere Abstufungen, die in nahem Zusammenhang auch mit dem Grade der Einbürgerung des betr. Fremdlings in Deutschland stehen. Ohne schon hier auf die Frage nach der Einbürgerung einzugehen, zu der ich später in anderem Zusammenhang noch zurückkehre, bemerke ich vorläufig nur kurz, dass die frz. Wörter während der Blütezeit beinahe ohne Ausnahme Fremdwörter sind; erst allmählich erhält ein Teil als Lehnwörter Bürgerrecht in der Sprache. Ein nicht unbeträchtlicher Teil der frz. Wörter im Mhd. sind Buchwörter, während die meisten sowohl mündlich als schriftlich gebrauchte Fremdwörter der höfischen Oberschicht sind. — Obgleich die mhd. Literatur der Blütezeit zu einem wesentlichen Teil aus Übersetzungen französicher Originale besteht, wurden aus der Vorlage nur verhältnismässig selten frz. Wörter übernommen.

Unter Berücksichtigung dieser Tatsachen ist die Frage nach der mundartlichen Herkunft der frz. Wörter im Mhd. zu betrachten.

Die frz. Wörter des Mhd. sind somit in zwei chronologisch getrennte Schichten einzuteilen. Die erste würde das 12. und 13. Jh. und etwa die erste Hälfte des 14. Jh. umfassen, die zweite die übrige Zeit bis zum Ausgang des Mittelalters. In die erste Periode fällt in Deutschland die Blütezeit des höfischen Rittertums und zugleich der Anfang und der Höhepunkt des frz. Einflusses auf die deutsche Sprache; Frankreich ermangelt während dieser Zeitspanne noch einer dominierenden Schriftsprache. Die zweite Periode bedeutet für Deutschland den Zerfall des Rittertums und das

Abebben des höfischen frz. Einflusses, während welcher Zeit nur wenig neues frz. Lehngut aufgenommen wird; in Frankreich herrscht jetzt schon das Franzische, d. h. der Dialekt der Ile-de-France, als Schriftsprache.

Bei weitem nicht jedes im Mhd. auftretende frz. Wort hat deutliche Merkmale seiner dialektischen Herkunft aufzuweisen. Im Gegenteil ist die Mehrzahl in dieser Hinsicht als neutral zu bezeichnen, indem die meisten Wörter entweder keine speziellen mundartlichen Eigentümlichkeiten oder aber jedenfalls keine eindeutigen zeigen und somit ihrer Lautgestalt nach aus mehreren Mundarten stammen könnten. Dies ist die Ursache, weswegen gar nicht daran zu denken ist, hier mit exakten Zahlen und Prozentbeträgen zu operieren.

Wie die Dinge liegen, ist während der ersten Periode vor allem mit zwei möglichen Hauptquellen zu rechnen: mit den ostfrz. Mundarten an der ganzen deutsch-frz. Grenze und mit der allmählich an Bedeutung gewinnenden Mundart der Ile-de-France. In die Gruppe der frz. Grenzmundarten sind auch diejenigen an der niederl.-frz. Grenze einzubeziehen, da, worüber Weiteres unten, der höfisch-frz. Einfluss zu einem bedeutenden Teil über die Niederlande nach Deutschland gelangt ist.[1]

Unter den dialektische Merkmale aufweisenden frz. Wörtern des 12. und 13. Jh. verrät eine nicht unbeträchtliche Anzahl ostfrz. Herkunft. Einige der auf das Ostfrz. weisenden Züge sind der ganzen ostfrz. Mundartengruppe an der dtsch. und ndl. Grenze gemeinsam und lassen somit keine genauere Lokalisierung zu. So z. B. der sogenannte ostfrz *i*-Nachlaut nach betontem *e* und der Übergang von *-iee* > *-ie* (vgl. mhd. *moraliteit* < ostfrz. *moraliteit* gegenüber gemeinfrz. *moralitet* und mhd. *massenîe, messenîe* < ostfrz. *ma(i)snie* gegenüber gemeinfrz. *maisniee*). Roman. *a* + *i*, das im Franzischen und mehreren anderen Mundarten früh, jedenfalls vor mehr-

[1] Vgl. Lamprecht, Deutsche Geschichte III, S. 188 ff., Palander S. 29 ff., Suolahti S. 35 ff., Öhmann S. 10 ff. und 68 ff.

facher Konsonanz etwa seit Ende des 11. Jh. zu *e* monophthongiert erscheint, wird im Mhd. gewöhnlich durch *ai* oder *ei* wiedergegeben, was gut zu dem Stande der ganzen ostfrz. Mundartengruppe stimmt, in der der Diphthong noch im 13. Jh. bestanden hat; freilich könnte der mhd. Diphthong auch auf Einfluss der frz. Orthographie beruhen (vgl. mhd. *feit, feiten* < afrz. *fait(is), afeitier*). Der Schwund des roman. vorkonsonantischen *l* nach *a* ist dem Lothring., dem Wallon. und Champagn. sowie der Mundart der Franche-Comté eigentümlich, während das Franzische und mehrere andere Dialekte das *l* vokalisieren (z. B. mhd. *bliât* < afrz. *blialt, bliat*); dagegen ergibt lat. *-ellus* nur im Wallon. und Nordlothring. *-eas*, während in den übrigen Mundarten das Resultat ein anderes ist (so ist das mhd. *bêâs* eine wallon.-nordlothring. Form).[1] Der *i*-Nachlaut nach unbetontem Vokal eignet dem Lothring. und einem Teil des Champagn. und ist besonders häufig im Metzischen belegt (so wird z. B. mhd. *heistieren* gegenüber gemeinfrz. *haster* aus dieser Gegend stammen).[2]

Dass die frz. Wörter im Mhd. nicht alle aus derselben Quelle stammen, liegt offen zu Tage. Neben den Wörtern die lothringischer Herkunft sind, stehen andere, die unzweideutig auf das Nordostfrz. weisen, von dessen Mundarten das Wallon. und Pikard. in Frage kommen können. Ein Kriterium, dass das Lothring. ausschliesst, ist z. B. das erhaltene lat. *c* vor *a*, dem im Lothring. *ch* entspricht (so heisst es z. B. im Mhd. *katîv(e)* < nordostfrz. (u. nordfrz. überhaupt) *catif*, gemeinfrz. *chetif*; dagegen kann mhd. *schastel, schahtel* nicht aus dem Nordostfrz. stammen, wo die Form *castel* heisst, wohl aber aus dem Ostfrz., wo das Wort in Übereinstimmung mit dem Gemeinfrz. *chastel* lautet; für den Burgvogt hat das Mhd. zwei frz. lautlich abweichende Benennungen, von denen *castelân* auf nordostfrz. *castelain* zurückgeht, während *scha(h)telân* dem ostfrz.-gemeinfrz. *chastelain* entspricht).

---

[1] Vgl. Öhmann S. 37 ff.

[2] Vgl. ibid. S. 27 ff.

An die nordostfrz. Fremdwörter knüpft sich die Frage nach dem Wege ihrer Einwanderung nach Deutschland. Von den nordostfrz. Mundarten grenzt nur das Wallon. direkt an das Deutsche. Durch Vermittlung der Niederländ. aber konnte auch pikard. Lehngut ins Deutsche gelangen, denn von den zahlreichen frz. Wörtern des Mndl. hat das Pikard den Grundstock geliefert[1]. Die Voraussetzungen für eine höfische Beeinflussung Deutschlands durch die Niederlande waren günstig. Hier hat in Flandern unter frz. Einfluss das Rittertum schon gegen Ende des 11. Jh. sich zur Blüte entfaltet, also bedeutend früher als in Deutschland[2]. Wie viel frz. Wörter schon zu dieser Zeit in Flandern Eingang gefunden hatten, lässt sich leider mit Sicherheit nicht feststellen, da die — jedenfalls uns erhaltene — mndl. Literatur erst mit dem 13. Jh. einsetzt, wenn wir nicht etwa Heinrich von Veldeke als ihren ersten Vertreter gelten lassen wollen. Aber die Tatsache, dass die mndl. Literatur und nicht nur etwa die schöne Literatur, sondern sogar die Urkundensprache von Anfang an massenhaft frz. Wortgut aufweist, zeigt zur Genüge, dass der frz. Einfluss sich schon viel früher im Mndl. geltend gemacht hat und zwar, wie die zahlreichen Spuren zeigen, sehr nachhaltig.

Ausser diesen günstigen Voraussetzungen, die schon zur Annahme eines sprachlichen Einflusses der Niederlande oder richtiger Flanderns auf Deutschland berechtigen, gibt es noch andere Gründe, die in einer Reihe von Fällen diesen Einfluss beweisen. Der mndl. sprachliche Einfluss hat im Mhd. unzweideutige Spuren hinterlassen. So ist, um nur einige Beispiele zu nennen, das Suffix *-kîn* (z. B. mhd. *pardrîsekîn, schapellikîn*) mittelniederländischer Herkunft, ebenso Formen wie *dörper, hövesch, ors, ritter, wâpen, blîde*[3]. Mndd. Provenienz, die auf Grund rein sprachlicher Kriterien oft nicht auszuschliessen ist, kommt ganz einfach schon deswegen nicht in

[1] Vgl. Salverda de Grave, De franse Woorden in het Nederlands (1906) und Romania XXX S. 112.

[2] Vgl. Lamprecht, Deutsche Geschichte III S. 323.

[3] Vgl. Suolahti S. 35 ff., Öhmann S. 88 ff.

Frage, weil das mndd. Gebiet vom höfischen Einfluss viel weniger als das mhd. und ausserdem noch später, vielfach auf dem Umweg über das Mhd., berührt wurde.

Dass der höfisch-mndl. Einfluss auf das Mhd. nicht nur rein mndl., sondern auch ursprünglich frz. Sprachgut aus dem Mndl. nach Deutschland tragen konnte, ist nur ganz natürlich. So gibt es denn auch im Mhd. eine bedeutende Anzahl frz. Wörter, die deutliche Spuren der mndl. Vermittlung aufweisen. Neben diesen steht aber eine noch grössere Anzahl frz. Wörter, die dem Mndl. und Mhd. gemeinsam sind, ohne dass lautliche Spuren einer mndl. Vermittlung nachzuweisen wären. Auch in diesen Fällen spricht die Wahrscheinlichkeit für mndl. Vermittlung, falls nicht sehr schwerwiegende chronologische Schwierigkeiten im Wege stehen und falls nicht die geographische Verbreitung des mhd. Wortes gegen diese Annahme spricht. Ein Umstand, der eo ipso für mndl. Vermittlung zeugt, ist pikard. — in der Regel sogar überhaupt nordostfrz. — Herkunft eines frz. Wortes im Mhd. Von den nordostfrz. Wörtern im Mhd. braucht nämlich keins unbedingt aus dem Wallon. zu stammen, sondern alle erklären sich gut als pikard. Dies braucht noch nicht allzuviel zu sagen, da die trennenden Merkmale zwischen dem Pikard. und Wallon. weder sehr markant noch zahlreich sind. Wenn wir aber in Betracht ziehen, dass von den nordostfr. Wörtern des Mhd. die meisten auch im Mndl. vorkommen und somit wohl aus dem Mndl. ins Deutsche gelangt sind, wird ihre Herkunft aus dem Pikard. sehr wahrscheinlich.

Deutliche Spuren der mndl. Vermittlung zeigen diejenigen frz. Wörter des Mhd., die einer Verhochdeutschung unterworfen worden sind. Eine Form wie mhd. *schâch* gegenüber frz. *eschec, eschac* erklärt sich befriedigend nur dadurch, dass das auslautende frz. *-c* verhochdeutscht wurde, als das Wort aus dem Mndl. ins Mhd. übernommen wurde[1]. Ähnlich aufzufassen sind ferner mhd. *roch* gegenüber frz. *roc*, mhd. *zerben-*

[1] Vgl. Horn, ZffSL XXII, 1, S. 61 ff.

zîne gegenüber frz. *terbentine* mit Umsetzung des frz. ndl. *t* in *z*, mhd. *gabilot* gegenüber frz. *javelot* mit Umsetzung des intervokalischen frz.-ndl. *v* in *b*; auch das mhd. *birsen* gegenüber frz. *berser* verdankt sein *i* dem mndl. Übergang des vorkonsonantischen *ir* in *er*, wodurch dem mndl. *er* oft hd. *ir* entspricht. Einen besonders interessanten Fall stellt das mhd. *kolze* dar, dem gemeinfrz. *chauce* entspricht. Das anlautende *k* zeigt, dass wir es hier mit einer Entlehnung aus dem Nordostfrz. zu tun haben, denn dass dieses höfische Wort aus dem Lat. stammen sollte, ist sehr wenig wahrscheinlich. Bei direkter Übernahme aus dem Nordostfr., wie aus dem Frz. überhaupt, bleibt das *o* anstatt des frz. *a* unerklärt. Bei der Annahme mittelniederländischer Vermittlung lösen sich die Schwierigkeiten. Das Wort ist im Mndl. schon früh als Entlehnung aus dem Pikard. belegt, und zwar gewöhnlich in der Form *couse*, die durch eine spez. ndl. Lautentwicklung aus der älteren Stufe **couts(ch)e* ⟨ **cauts(ch)e* entstanden ist; daneben stehen im Mndl. noch die Formen *couce* und *couze*. Wenn wir von der mndl. Normalform *couse* oder besser von ihrer Vorstufe **coutse* ausgehen, erklärt sich die mhd. Form zwanglos als eine Umsetzung ins Mhd. nach der Analogie von etwa mndl. *hout* — mhd. *holz*, mndl. *goud* — mhd. *golt*[1].

Aus diesen beiden Quellen, aus dem Lothring und, durch mndl. Vermittlung, aus dem Pikard., stammen in der Hauptsache die frz. Wörter im Mhd. während der ersten Periode. Formen, die unzweideutig auf eine andere Mundart hinweisen, sind dem Mhd. nicht geläufig. Freilich stellt eine Form wie z. B. mhd. *samblanze* nicht die rein volkstümliche ostfranz. Form dar, die im Pikard., Wallon., Lothring. und in der Mundart der Franche-Comté ohne *b* zwischen *m* und *l* gebildet wurde. Aber diese sowie einige andere ähnlich zu beurteilende Formen finden eine befriedigende Erklärung darin,

[1] Der Übergang von *a* vor *l*+*t* ⟩ *o* scheint mfränk. nur in einigen dem Ndl. benachbarten Gebieten häufig vorzukommen und ist somit für die Beurteilung dieser Frage von keiner wesentlichen Bedeutung.

dass zu der betr. Zeit die ritterliche Oberschicht nicht die reine Mundart gebrauchte, sondern eine gewähltere Sprache, die sicherlich in mancher Hinsicht vom Zentralfrz. beeinflusst war. Auf diese Weise bin ich geneigt, z. B. die Fälle zu beurteilen, in denen anstatt des rein dialektischen — oder wenn man so will: des grobdialektischen — ostfrz. *w-* zentralfrz. *g(u)-* begegnet (so geht z. B. mhd. *gastel* auf die gewähltere Form zurück, während *wastel* die grobdialektische ostfrz. Form wiedergibt). Wegen des vokalisierten *l* > *u* würde eine Form wie mhd. *gaudine* «Park» unter den Grenzmundarten auf das Pikard. deuten, wo aber freilich, wie im Ostfrz. überhaupt, *w-* zu erwarten wäre; die genannte mhd. Form lässt sich aber auch als aus der gewählteren lothr. Sprache stammend auffassen, wobei das *g-* und *u* (<*l*) auf zentralfranzösischem Einfluss beruht.

Die Rückständigkeit des Mndd. in Bezug auf das höfische Leben spiegelt sich auch in der Anzahl der frz. Wörter wider, die hier viel geringer ist als im Mhd. Das Mndd. bezog im 12. und 13. Jh. seine frz. Wörter aus zwei Quellen: einerseits aus dem Mhd. und anderseits aus dem Mndl. Und zwar stammen aus dem Mhd. mehrere der typisch höfischen Wörter wie *prîs*, *schapel*, während andere, ihrer Bedeutung nach neutrale, d. h. nicht speziell höfische Wörter wie *hast*, *tasten*, *quît* aus dem Mndl. stammen; aber auch einige höfische, aus dem Mndl. kommende Wörter wie *fier* besitzt das Mndd. Es verdient besonders hervorgehoben zu werden, dass schon in der ältesten Schicht der frz. Wörter im Mndd. solche vorkommen, die durch Vermittlung des Mndl. aufgenommen worden sind; die mndl. Vermittlung beginnt also nicht etwa erst mit der Hansezeit.

Der frz. Einfluss auf das Mhd. rollt interessante wortgeographische Probleme auf, und die Behandlung der frz. Wörter im Mhd. bleibt ohne Berücksichtigung der wortgeographischen Seite unvollständig. In mehreren Fällen, in denen der Frage nach der dialektischen Herkunft eines frz. Wortes nicht mit rein lautlichen Kriterien beizukommen ist, führt die wortgeographische Methode zum Ziel.

Bei der Beurteilung der Verbreitung eines frz. Wortes im Mhd. darf man sich nie durch das Vorkommen bei einem oder ein paar Schriftstellern zur Annahme verleiten lassen, dass das Wort deswegen auch der durch ihn bzw. durch sie vertretenen Mundart angehörte. Da es sich um Wortgut handelt, das teilweise aus reinen Buchwörtern besteht und bei dem sich auch in Bezug auf die nicht reinen Buchwörter literarische Einflüsse häufig geltend machen, kann es sich oft um eine individuelle literarische Entlehnung handeln, die für die Verbreitung des Wortes in der gesprochenen Sprache nicht die geringste Beweiskraft hat. So verhält es sich z. B. mit dem in der Krone Heinrichs von dem Türlin und bei Veldeke vorkommenden *po(i)sûn*, das sonst bei keinem mhd. Dichter belegt ist. Aus seinem Vorkommen in der Krone etwa auf Zugehörigkeit zum damaligen bair. Wortschatz zu schliessen, wäre völlig verfehlt. Im Gegenteil lehrt diese Übereinstimmung, dass Heinrich von dem Türlin jedenfalls das Tristrant-Lied Veldekes gekannt hat[1]. Bei Veldeke dagegen handelt es sich um ein frz. Wort, das seiner mndl. Heimatmundart geläufig war. Wie das beispielsweise zitierte kann manches andere mehr oder weniger selten belegte Buchwort wertvolle Winke über zwischen den Dichtern bestehende Abhängigkeitsverhältnisse geben. Ich greife noch ein paar Fälle aus der Menge heraus: In Rudolfs von Ems Willehalm von Orleans kommt das im Mhd. verhältnissmässig selten belegte Wort *nokelier* vor; wenn wir nun dieses Wort auch in Reinbots von Durne Georg wiederfinden, liegt die Annahme nahe, dass das Wort hier aus Willehalm stammt, da Georg mit Willehalm auch das allerdings häufiger belegte frz. Wort *malîe* gemeinsam hat, und zwar, was besonders wichtig ist, in demselben Reim (Willeh. 6547 *Was solte uns kumpanie. Oder vientlich malie?* Geo. 1347 *Sunder kompanîe. Wart da diu malîe).* Dasselbe Wort *nokelier* begegnet auch im 14. Jh. in des Johannes von Würzburg Wilhelm von Österreich v. 18755 in der verstüm-

[1] Vgl. Öhmann, PBB 48 (1923), S. 137 ff.

melten Form *ockerlier*; da Johann durch Rudolfs Willehalm beeinflusst ist, stammt das Wort bei ihm offenbar aus dieser Quelle.

Um die tatsächliche Verbreitung eines frz. Wortes in der gesprochenen Sprache, sei es auch nur in derjenigen der höfischen Oberschicht, feststellen zu können, sind eindeutige Kriterien nötig. Vor allem, dass eine genügende Anzahl Belege sich auf ein kontinuierliches geographisches Gebiet verteilt; besonders wichtig sind Belege aus der nichthöfischen Literatur, aus dem religiösen Schrifttum, aus Urkunden usw., weil sie schon für eine tiefere Einbürgerung sprechen. Wenn es auch als allgemeine Regel gelten kann, dass eine kontinuierliche Verbreitung für Zugehörigkeit eines frz. Wortes zur gesprochenen Sprache (jedenfalls der höfischen Oberschicht) zeugt, eine sprungweise Verbreitung dagegen auf ein Buchwort deutet, darf man nicht allzu scharfe Grenzen erwarten und nicht allzu schematisch in der Beurteilung der einzelnen Fälle verfahren. So scheint z. B. ein Wort wie *fîn*, das früh in der höfischen Umgangssprache Eingang fand, durch Vermittlung der nordwestlichen Literatur in die Literatur des Ostens und Südostens gelangt zu sein, um dann auch in diesen Gegenden aus der Literatur in die Umgangssprache zu dringen[1]. Auf diese Art und Weise können mündliche und literarische Verbreitung ineinandergreifen, doch ist das zu Gebote stehende Material nur ausnahmsweise in besonders günstigen Fällen zu solchen Feststellungen hinreichend.

Für gewöhnlich ergibt die Verbreitung eines nicht rein literarischen Buchwortes folgendes Bild: es taucht zuerst im Westen, sehr häufig gerade im Nordwesten auf, um sich von dort aus etappenweise zu verbreiten. Der Kreis der Verbreitung kann dabei sehr variieren: z. B. Wörter wie die in Gottfried Hagens Kölner Chronik belegten *assîse*, *kative* und *venîn* sind aus dem Mndl. nur in einen Teil des Mfränk. gedrun-

[1] Steinmeyer, Über einige Epitheta der mhd. Poesie (Erlangen 1889), hat diesen Weg der Einbürgerung für *clâr* und *kluoc* nachgewiesen.

gen. Ein Wort wie *tasten* (das schon wegen seiner Verbreitung nicht aus dem Ital., sondern aus dem Frz. stammt) begegnet im 12. Jh. nur bei dem ndrfränk.-mfränk. Wildemann, aber im 13. Jh. schon, ausser in der luxemburg. Jolande und bei dem ndd. Brun von Schonebeck, bei einigen md. und sogar bei ein paar obd. Dichtern; im Obd. ist das Wort aber nicht wie im Ndd. und Md. aus der Oberschicht allmählich in die unteren Schichten gedrungen. — Die Folge dieser häufigen Richtung der Verbreitung ist, dass die Denkmäler des Westens bzw. des Nordwestens in der Regel verhältnismässig mehr mündliches frz. Lehngut aufweisen als diejenigen der übrigen Teile Deutschlands. Noch mehr aber als von der Mundart eines Denkmals hängt die Anzahl seiner frz. Wörter von seinem Charakter ab; ein höfisches Epos wird immer viel mehr frz. Wörter haben als z. B. ein gleichzeitiges juristisches oder religiöses Denkmal aus derselben Gegend, und in der Regel wird sogar ein ostd. höfisches Epos ein westd. nichthöfisches Denkmal in Bezug auf die frz. Wörter, sowohl die mündlichen, die freilich im Osten Buchwörter sein können, als ganz besonders in Bezug auf die Buchwörter überflügeln.

Alle an der Hand von Belegen aus der höfischen Literatur gemachten Feststellungen über die Verbreitung der frz. Wörter haben natürlich nur für die Sprache der ritterlichen Oberschicht Geltung. Wie tief ein frz. Wort sich eingebürgert hat, d. h. ob es aus der Oberschicht auch in die unteren Schichten gesunken ist, lässt sich günstigenfalls durch mehrere Kriterien nachweisen; dasselbegilt natürlich auch für den Unterschied zwischen einem Buchwort und einem Wort der gesprochenen Sprache.

Diejenigen frz. Wörter, die Gegenstände und Begriffe des höfischen Lebens oder des Handels bezeichneten, die auch in Deutschland gang und gäbe waren, sind als der gesprochenen Sprache, wenn auch oft nur gewisser Kreise, angehörend zu betrachten. Eine Menge frz. Wörter aber bezeichneten Gegenstände und Begriffe, von denen der Dichter, der das betr. Wort gebraucht, nur eine vage und oft sogar falsche Vor-

stellung hatte. Diese Wörter sind denn auch typische Buchwörter (so z. B. *escalier, eskilier* 'hoher sarazenischer Würdenträger' in Wolframs Willehalm und bei mehreren von Wolfram beeinflussten Dichtern; *treviers* 'von der Seite her' bei Wolfram, Ulrich von Liechtenstein und im Lohengrin).

Jedenfalls noch im Anfang unserer Periode waren die frz. Wörter im Mhd. Fremdwörter, auch diejenigen, die der höfischen Umgangssprache angehörten. Allmählich dringt aber ein Teil in weitere Schichten und wird zu Lehnwörtern. Die Mehrzahl behält aber ihren Charakter als Fremdwörter bei, wie mehrere Tatsachen zeigen: Die meisten frz. Wörter treten in der Hauptsache nur in der höfischen Literatur auf; sie behalten grösstenteils ihre frz. Endbetonung auch im Deutschen bei; sie weisen, ausser etwa Fällen von Lautsubstitution, wenig Spuren deutscher Lautentwicklung auf; sie haben grösstenteils nicht die Blütezeit des Rittertums überlebt. — In Bezug auf einige Bestandteile des frz. Wortgutes trifft dies allerdings nicht zu, und gerade diese Wörter haben sich allmählich aus Fremdwörtern zu Lehnwörtern entwickelt. So hat z. B. das zum Lehnwort gewordene *Abenteuer* im Mhd. ursprünglich die frz. Betonung *aventiure*. Dieses Wort tritt, wie auch z. B. *prîs*, im Mhd. häufig in der nichthöfischen Literatur auf. Die beiden Wörter haben an der deutschen Lautentwicklung teilgenommen, wie die Übergänge von *iu* > *eu* und *î* > *ei* (in *Preis*) zeigen. Und endlich haben sich beide Wörter bis heute in der Sprache lebendig erhalten. Alle diese Kriterien darf man nicht zugleich an einem Wort erwarten, um es als während der mhd. Periode in weitere Schichten eingebürgert gelten zu lassen; ich erinnere nur daran, dass die Bildungen mit *-îe* und *-ieren* bis heutzutage ihre Endbetonung bewahrt haben, obgleich es sich oft um verhältnismässig tief eingebürgerte Wörter und weit verbreitete Lehnsuffixe handelt.

Von der Kraft des frz. Einflusses auf das Mhd. legen ein beredtes Zeugnis ab, ausser der genannten, schon während der mhd. Blütezeit produktiven Suffixe, auch manche Lehn-

übersetzungen aus dem Frz. und manche Fälle von Bedeutungswandel deutscher Wörter unter frz. Einfluss; auch auf dem Gebiete der mhd. Stilistik und der Syntax hat der frz. Einfluss Spuren hinterlassen, die aber grösstenteils später mit dem Abebben des frz. Einflusses wieder aus der Sprache geschwunden sind.[1] Das vom Nieder- und Mittelrhein seit dem 12. Jh. vordringende *wert* verdankt seinen Gebrauch als Epitheton wohl der analogen Verwendung des afrz. *chier*; der in der höfischen Poesie häufig begegnende Gebrauch von *genâde* geht auf die entsprechende Verwendung des afrz. *merci* zurück. Eine Lehnübersetzung ist z. B. *hövescheit*, dessen Vorbild das afrz. *courtoisie* (⟨*courtois*) ist.

Während der zweiten Periode, also etwa seit der Mitte des 14. Jh., ist der Rückgang des höfisch-französischen Einflusses auf die deutsche Sprache deutlich wahrnehmbar. Nicht nur dass die Flut der Entlehnungen aufhört, sondern auch die früher gebrauchten kommen immer seltener vor, um zuletzt zum grossen Teil völlig zu verschwinden. Dieser Prozess lässt sich sehr schön an dem Verhalten der Hss. dieser Periode in Bezug auf die frz. Wörter der aus der Blütezeit stammenden Originale beobachten: die frz. Wörter werden oft durch deutsche Ausdrücke ersetzt, und verderbte Formen der jetzt schon unverständlichen Fremdwörter treten haufenweise auf. Natürlich ist dies nicht so zu verstehen, dass jetzt etwa ein vollständiger Bruch in den sprachlichen Beziehungen zu Frankreich eintritt: einzelne Entlehnungen werden auch weiterhin vorgenommen, ihre Zahl hält sich aber in bescheidenen Schranken.

Die im Laufe dieser Periode aufgenommenen frz. Wörter, die in der Literatur auftreten, unterscheiden sich von denjenigen der ersten Periode darin, dass sie in der Regel aus der

[1] Auf einige solche Spuren hat schon Wackernagel, Altfranzösische Lieder und Leiche (1896) S. 197 ff. hingewiesen. Über das nach frz. Muster sich tiefer einbürgernde *Ihrzen* vgl. Ehrismann, Duzen und Ihrzen im Mittelalter (ZfdWf I 117 ff., II 118 ff., IV 210 ff., V 127 ff.) und über das seit dem 12. Jh. gebrauchte *mîn her* bzw. *mîn frou* vgl. Suolahti S. 34.

frz. Schriftsprache stammen und somit keine dialektischen Eigentümlichkeiten aufweisen. Die alten Entlehnungen treten allerdings noch oft in ihrer mundartlichen Form auf (so z. B. *walopieren* mit seinem ostfrz. *w*, *forecht*, dessen *cht* auf ostfrz. gesprochenes *ht*, geschr. *st*, zurückgeht). Aber von einigen alten mundartlichen Formen begegnen gelegentlich neue, an die frz. Schriftsprache angeglichene Formen; so heisst es jetzt z. B. in der Hs. A (aus dem 15. Jh.) des Herzog Ernst 2608 *plyaut* trotz des Reimes auf *manicvalt*, während die mhd. Form etwa *blialt* (so im Original des Herz. Ernst) mit erhaltenem *l* oder aber *bliât* mit lothring. Schwund des *l* lautet. — Ein gutes Beispiel von dem Wandel in Bezug auf die mundartlichen Entlehnungen bietet das Suffix *-tet*.[1] Gottfried von Strassburg gebraucht einmal das Wort *moraliteit* [:*unmüezekeit*], dessen Endung *-teit* die ostfrz. Form des gemeinfrz. *-tet* wiedergibt. Als das Suffix sich aber im Laufe des 15. Jh. in die deutsche Sprache einbürgert, geschieht dies nicht etwa in der ostfrz. Form *-teit*, die dem Mndl. und Nndl. eignet, sondern in der Form *-tet*. Die spärlichen Ausnahmen mit *-teit* begegnen in md.-nierrhein. Quellen, die auch sonst für langes *e* in der Regel *ei* haben. Die nhd. Form des Sufixes *-tät* wird oft als auf pikard. Lautgestalt beruhend erklärt, jedoch ohne jede Berechtigung. In der Tat handelt es sich bei dieser seit dem 16. Jh. belegten, besonders seit dem 17. Jh. vordringenden und seit dem 18. Jh. herrschenden Spielart des Suffixes um eine doppelte Kompromissform. Erstens ist *-tet* eine Kompromissform zwischen dem frz. *-té* (denn so lautete um die Zeit der Entlehnung dieses Suffix im Frz.) und dem latein. *-tatem*, das in einigen Wörtern durch die frz. Endung verdrängt wurde, wobei sich als Resultat die Kompromissform *-tet* ergab (z. B. mhd. *majestât* wird allmählich seit dem Spätmhd. von *majestet* zurückgedrängt,[2] um zu-

[1] Vgl. Öhmann, Neuphilol. Mitteil. XXIV (1923) S. 157 ff.

[2] In der Legende vom heil. Kreuz würde ich deswegen nicht mit Bernt v. 16 *majestête* in den Text setzen, sondern mit der Hs. *majestât(e)* lesen.

letzt völlig zu schwinden). Und für *-tet* tritt in der Zeit der etymologisierenden Tendenzen in der deutschen Orthographie *-tät* ein, weil man sich über die Zusammengehörigkeit des Suffixes *-tet* mit dem latein. *-tas*, *-tatis* klar war.

Unter den frz. Wörtern, die während der zweiten Periode ins Mhd. aufgenommen wurden, seien beispielsweise *kuriz*, *küriss* (< frz. *cuirasse*), *liberîe* (< frz. *livree*) und *visier*(e) (< frz. *visiere*) genannt. Wie die erstgenannten Wörter zeigen, spielt auch in dieser Periode die Lautsubstitution eine nicht zu unterschätzende Rolle. — Ein Wort wie das Adjektiv *runt* (< frz. *rond*) tritt zwar im Mhd. erst in der zweiten Periode auf, ist aber bereits im 13. Jh. bei dem md. schreibenden Niederdeutschen Hermann Damen belegt, zu dessen ndd. Wortbestand diese auch im Mndl. früh und gut bezeugte Entlehnung gehört.

Die Aufnahme der verhältnismässig spärlichen neuen frz. Wörter ist für den Gesamtcharakter der zweiten Periode von geringer Bedeutung, das Schwinden der alten höfischen Entlehnungen dagegen ein Vorgang, der diesem Zeitabschnitt sein von dem vorigen abweichendes Gepräge gibt. Trotz seiner Wichtigkeit ist aber dieser Prozess des Abebbens in seinen einzelnen Zügen noch verhältnismässig oberflächlich bekannt.

Die höfischen frz. Wörter schwinden zwar aus der gesprochenen Sprache und auch aus der dominierenden Literatur des Spätmittelalters zum grössten Teil. Aber in einer Gattung der Literatur leben sie noch lange, obgleich gewissermassen nur ein Scheinleben. Und zwar in derjenigen Literatur, die noch im Spätmittelalter und im Beginn der Neuzeit die alte höfische Tradition fortsetzt, eine Tradition, die nach ihrem Absterben im lebendigen Leben noch in der Literatur eine immer bescheidenere Pflege findet. Die Vertreter dieser literarischen Gattung sind die spätmittelalterlichen, meistenteils in Prosa, aber dann und wann in der älteren Zeit auch in der aristokratischeren gebundenen Form abgefassten Bearbeitungen der alten Ritterepen und die späteren sogenannten Volksbücher, die sich von den Prosabearbeitungen hauptsäch-

lich nur darin unterscheiden, dass sie durch den Druck in weitere Kreise verbreitet wurden.

Die alten Traditionen der mhd. Ritterepen wurden im Spätmittelalter besonders auf obd. Boden gepflegt. In Mitteldeutschland war das Interesse für die Ritterdichtung der Blütezeit im grossen und ganzen schon um die Wende des 14. und 15. Jh. erloschen, und auf ndd. Boden hatte diese höfische Gattung nie sehr tiefe Wurzeln geschlagen.[1] Die südd. Höfe und ganz besonders derjenige der Wittelsbacher in München waren die eigentlichen Pflegestätten der alten ritterlichen Traditionen auf dem Gebiete der Literatur. Die Pfleger dieser Dichtung waren südd. Adelige und ihre Freunde, die für die exklusiven Hofkreise dichteten. Mit den Volksbüchern verändert sich dieses Verhältnis allmählich. Die älteren Volksbücher waren allerdings in adeligen Kreisen entstanden und in erster Reihe für solche bestimmt. Aber die gedruckten Volksbücher fangen an, sich ein immer grösseres Publikum zu erwerben, und besonders seitdem die gelehrt antikisierende Literatur und die Streitschriften der Reformationszeit die alten Ritterromane bei der Oberschicht verdrängt hatten, also etwa um die Mitte des 16. Jh., ist das eigentliche Publikum unter dem Volke zu suchen.[2]

Wenn wir die spätmhd. Umarbeitungen der mhd. Ritterepen und die auf ähnliche Weise entstandenen Volksbücher in Bezug auf die frz. Wörter prüfen, ergibt es sich, dass eine Anzahl der frz. Wörter der Blütezeit, die in der gesprochenen Sprache und in der sonstigen Literatur nicht mehr heimisch waren, in dieser literarischen Gattung nicht selten auftreten. Solche Wörter sind z. B. *ameis* (bzw. *amîs*); *ameie* (bzw. *amîe*); *bliat*; *buhurdieren*; *garzun*; *herschnier*; *just, tjost*; *kovertiur*; *kurtosie*; *messenei(e)*; *puneis*; *punnder*; *turnei* (für dieses seit dem Spätmhd. *turnier*); *viantz*; *vorecht*; *zimier(en)*. Derartige

[1] Vgl. Petersen, Das Rittertum in der Darstellung des Johannes Rothe (Quellen und Forschungen CVI; 1909) S. 9 ff. und 50.

[2] Vgl. Mackensen, Die deutschen Volksbücher (1927) S. 14, 17 und 35.

Wörter geben sich durch die Art ihres Auftretens als reine Buchwörter zu erkennen, die die Bearbeiter als stilistisches Mittel gebrauchen, um den Ton und das Milieu der alten Ritterepen getreu darzustellen. Und ein Schriftsteller, der solche Wörter in seinen Bearbeitungen gebraucht, wird sie sonst in der Regel nicht benutzen. Eins ist bei dieser Arbeitsweise der Nachdichter zu betonen: die Umarbeiter schöpfen ihre höfisch-frz. Wörter nicht immer ausschliesslich, oft nicht einmal die Mehrzahl dieser Wörter, aus ihrem mhd. Original, sondern aus mehreren mhd. Quellen, sie besitzen somit oft eine gewisse Belesenheit in der mhd. höfischen Literatur. Besonders scheinen sie viele frz. Ausdrücke Wolfram von Eschenbach zu verdanken, der ja auch im Spätmittelalter und im Anfang der Neuzeit ein vielbewunderter Vertreter, geradezu der Vertreter einer versunkenen Welt war, deren funkelnde Ritterpracht in seiner schwerverständlichen, für die Folgezeit oft dunklen Diktion und von seinem tiefsinnigen Mystizismus umwoben eine mächtige Anziehungskraft ausübte. Und fand man Wolfram selbst allzu schwer, so griff man etwa zum jüngeren Titurel, der eine leichter zugängliche Verwässerung Wolframs bot.

Um den Gebrauch der frz. Wörter der mhd. Blütezeit in den Bearbeitungen und Nachdichtungen zu beleuchten, greife ich zu einigen Beispielen.

In der Bearbeitung des Hartmannschen Iwein, die der bair. Dichter Ulrich Füetrer um 1473—1478 und zwar in gebundener Form bewerkstelligte, stammen die frz. Wörter nur zum geringsten Teil aus der einzigen Quelle, da Füetrers Iban mit dem Iwein nur acht frz. Wörter gemeinsam hat.[1] Unter diesen gehören fünf zu den dem Mhd. ganz geläufigen frz. Wörtern, die sich in die deutsche Sprache seit dem Mhd. eingebürgert haben [*abentewr*; *harnasch*; *palas(t)*; *preis*; *turnaÿ* (diese Form freilich vor *tunier* gewichen)] und somit gar nicht aus den mhd. Epen überhaupt, geschweige denn aus

[1] Vgl. Öhmann, Neuphilol. Mitteil. XXXII (1931) S. 71 ff.

dem Iwein zu stammen brauchen.[1] Die übrigen (*garzun*, *messeney*, *tjost* und das aus dem Mndl. stammende *ors*) sind allerdings aus der späteren Sprache geschwunden, kommen aber alle häufig auch in anderen mhd. Epen vor, die Füetrer kannte, so dass die Frage, woher er sie genommen hat, offen bleibt. Es braucht somit kein einziges frz. Wort des Iban unbedingt aus dem Iwein zu stammen. — Unter den etwa zwanzig frz. Wörtern des Iban, die im Iwein gar nicht vorkommen, begegnet die Mehrzahl in mehreren mhd. Epen, so dass die genaue Feststellung ihrer Quelle nicht möglich ist. Bei einigen aber lässt sich dieses tun, und zwar stellt es sich heraus, dass einiges (*forecht* und die Namensform *Gaban* bzw. *Gabon* sowie wohl auch *kurtosie*, *viantz*) aus Wolfram von Eschenbach stammt (*viantz* und *kurtosie* ev. auch aus dem jüngeren Tituerel), während anderes (*punnder* und die Namensform *Laudameya*) Konrad von Würzburg entnommen wurde.

Ähnlich liegen die Verhältnisse im Volksbuch von Wigoleis vom Rade (dessen ältester, Augsburger Druck aus dem Jahre 1493 stammt). Auch hier kommen frz. Wörter der mhd. Blütezeit vor, die nicht der Quelle, dem Wigalois des Wirnt von Gravenberg entnommen sein können. Der älteste Druck des Wigoleis hat zwar mit dem mhd. Wigalois etwa zwanzig frz. Wörter gemeinsam,[2] die aber alle auch in anderen Denkmälern der Blütezeit mehr oder weniger häufig vorkommen und somit nicht unbedingt aus Wirnts Wigalois zu stammen brauchen. Einige, die keine Enstprechungen im Wigalois haben, deuten auf Wolfram oder auf den jüngeren Tituerel (*palmat*, *quatschur*, *schoy*); wie die aus Wolfram stammenden Formen *forecht* und *Gabon* zeigen, ist Wolfram wahrscheinlich die Quelle aller dieser Wörter.[3]

[1] Dasselbe gilt auch für *allde*, *plan* und *hurticleichen*, die im Iwein keine Entsprechungen haben.

[2] Die frz. Wörter im ältesten Druck des Wigoleis sind zusammengestellt bei Weidenmüller, Das Volksbuch von Wigoleis vom Rade (Diss. Göttingen 1910) S. 53—54.

[3] Dies wird noch durch die Feststellung Weidenmüllers (S. 34) bestätigt, dass die Namen *grahars*, *Florant* und *Terniant (Teruiant)* aus Wolfram stammen.

Der Prosaroman von Tristrant und Isalde, der uns in mehreren Drucken (der älteste rührt vom Jahre 1484 her) erhalten ist, verhält sich schon in der ältesten Gestalt viel spröder gegen das alte frz. Wortgut als die soeben genannten Bearbeitungen.[1] Aber auch hier finden wir einige frz. Ausdrücke der Quelle, des Eilhartschen Tristan. So z. B. im Augsburger Druck vom Jahre 1498: *Ameleye* (verstümmelt aus Eilharts *amîe*), *einen gartzen* (aus Eilharts *garzûn*), das aber noch durch ein hinzugefügtes *oder lauffenden botten* verdeutlicht ist; ferner ist hier auch noch das Eilhartsche *buckelære* als *puckler*, sein *serpant* als solches beibehalten.

Die Prosabearbeitung des heiligen Wilhelm in einer Züricher Hs. vom Jahre 1475 ist trotz der frühen Entstehungszeit den ritterlichen frz. Ausdrücken durchaus abhold, obgleich die Quellen, Wolframs, Ulrichs von Türlin und Ulrichs von Türheim Willehalm, deren eine grosse Anzahl aufweisen; sogar ein Wort wie *just* findet sich nur im III. Teil, nie im I. und II. Teil, obgleich das Wort in der Vorlage häufig vorkommt.[2] — Dieselbe Abneigung gegen den alten höfisch-frz. Wortschatz bekunden auch zwei andere in derselben Züricher Hs. enthaltene Prosabearbeitungen, nämlich das Buch vom Heiligen Karl, dessen Quelle Konrad Flecks Flore und Blanscheflur war,[3] und der Heilige Georg, dessen Hauptvorlage das Gedicht Reinbots von Durne war.[4] — Die Ursache der Zurückhaltung in den drei zuletztgenannten Fällen ist offenbar darin zu suchen, dass es sich nicht um höfisch-ritterliche Vorlagen im strengsten Sinne handelt. In der mhd. Blütezeit machen auch solche Denkmäler von frz. Wörtern einen verhältnismässig reichlichen Gebrauch, in der Zeit der Prosa-

---

[1] Vgl. Pfaff, Tristrant und Isalde (Bibl. d. Literar. Vereins in Stuttgart CLII; 1881) S. 214 ff. und Lichtenstein, Zur Kritik des Prosaromans Tristrant und Isalde (Habilitationsschrift Breslau 1877) S. 22.

[2] Vgl. F. Schneider, Die höfische Epik im frühnhd. Prosaroman (Diss. Greifswald 1915) S. 16 und 90.

[3] Vgl. Schneider S. 91 ff.

[4] Vgl. Schneider S. 92.

bearbeitungen und Volksbücher beschränken sich diese frz. Ausdrücke vorwiegend auf die rein höfisch-ritterliche Gattung. Aber auch hier gibt es, wie z. B. der Prosaroman von Tristrant und Isalde zeigte, verschiedene Abstufungen. Um noch ein Beispiel von diesem schwankenden Verhalten, das oft einen auffallenden Mangel an Konsequenz verrät, zu nennen, möchte ich auf das Volksbuch von Wilhelm von Österreich verweisen, dessen Quelle das gleichnamige Werk des Johannes von Würzburg ist. Obgleich dieses im Jahre 1483 gedruckte Volksbuch, das schon einen mehr höfischen Charakter hat, im Wortschatz sehr konservativ ist und in Bezug auf diesen beinahe mhd. Gepräge aufweist, ist hier ein Wort wie *turnier* durch *gestech* ersetzt, dagegen sind *corperthur* (*〈kobertiur*), *zimmer* (*〈zymier*) und das auch im Mhd. seltene *oclier* (*〈ockerlier*) beibehalten.[1] — Wenn auch die frz. Wörter der Prosabearbeitungen in der Regel nicht ohne Absicht aus den Vorlagen übernommen wurden, wird nicht selten ein frz. Wort der Quelle aus Faulheit auch in der Bearbeitung verwendet, ganz einfach weil der Bearbeiter das Wort nicht recht verstand und zu bequem war, um sich Klarheit über seine Bedeutung zu verschaffen.[2]

Obgleich die Prosabearbeitungen somit in Bezug auf die höfisch-frz. Wörter sich verschieden verhalten,[3] weisen sie in einem Punkt eine übereinstimmende Entwicklung auf. Beim Vergleich der jüngeren Auflagen der Volksbücher mit den älteren stellt es sich heraus, dass die frz. Wörter immer mehr und mehr schwinden. Sie werden zuerst nicht selten durch ein daneben gestelltes deutsches Synonym erklärt — was ja schon darauf hindeutet, dass der Sinn des Fremdwortes nicht

[1] Vgl. Schneider S. 101 und 133.

[2] In Mackensens fleissiger Arbeit über die deutschen Volksbücher ist der frz. Einfluss nur kurz gestreift; seine Behauptung (S. 99): »So ist in den frühen Büchern kaum ein fremdsprachlicher Einfluss zu bemerken, — —» wird, wie schon aus den obigen Ausführungen hervorgehen dürfte, der Frage nicht gerecht.

[3] Nebenbei bemerke ich, dass auch Kaiser Maximilian in seinem (in gebundener Form abgefassten) Teuerdank kaum ein ritterlich-frz. Wort der mhd. Blütezeit gebraucht.

ohne weiteres klar war — um aus den späteren Auflagen allmählich grösstenteils ausgemerzt zu werden. Die Ursache ist sicher nicht zum geringsten Teil die Rücksicht auf das immer breitere Schichten umfassende Publikum.

Ein paar Beispiele mögen dieses stufenweise Zurückweichen der frz. Wörter des Rittertums beleuchten.

Der älteste Druck des Volksbuchs von Wigoleis vom Rade (v. J. 1493) weist gegenüber den späteren Drucken eine erhebliche Zahl frz. Ausdrücke auf, die allmählich schwinden. So wird von den frz. Wörtern des ältesten Druckes das Wort *thyost* bereits in dem Strassburger Druck v. J. 1519 durch *ritt (kampf)* ersetzt,[1] desgleichen *buhurtieren* durch *Thurnieren, der turney* durch *der Thurnier, quatschur* durch *krätz.* Ein grosser Teil dieser Wörter, die der Strassburger Druck noch belassen hat, wird in dem Frankfurter Druck (zwischen 1554 und 1561, geht auf den Strassburger Druck zurück) durch moderne Ausdrücke ersetzt: so steht für *garczen — Heldt*, für *messenej — Ritterschaft*, für *zymirde — Helm*, für *getzymieret — gemustert, gezieret*, für *kurthosie — reverentz*, für *kleider von blyat und pfelle — schöne zierliche kleider*, für *kroyren — hin und her rennen*, für *helm und herschnier — helm*, für *viantz — preiss* (und andere Umschreibungen); auch das mndl. =mhd. *törper* wird durch *Buben* ersetzt.[2] Und beim Vergleich des Druckes vom Jahre 1564 (der bis auf Kleinigkeiten mit dem soeben erwähnten Frankfurter Druck übereinstimmt) mit demjenigen von 1611 (der in der Hauptsache mit dem Druck im Buch der Liebe vom Jahre 1587 übereinstimmt) lässt sich die Beobachtung machen, dass der Schwund der alten frz. Ausdrücke weitere Fortschritte gemacht hat; für *Ameye* tritt *Nifftel* ein (aber einmal auch beibehalten), für *Ameys — Herr*, für *Glefy — Spär*, aber ein Wort wie *geschumffieren* steht noch in beiden Drucken. — Und von den alten frz. Ausdrücken des Augsburger Druckes von Tristrant und Isalde wird im

[1] Vgl. Weidenmüller S. 7 und Schneider S. 137.
[2] Vgl. Schneider Ss. 125 und 137, Weidenmüller S. 9.

Wormser Druck (etwa Mitte des 16. Jh.) *gartz(en)* durch *Lackey* und *Spilman*, *Ameleye* durch *Liebe*, *harnasch* durch die allerdings schon seit dem 13. Jh. belegte, aber erst viel später zur Herrschaft gelangende Form *harnisch*, *serpant* durch *Drach* ersetzt, während *puckler* ganz einfach weggelassen ist.[1]

Um ein genaues Bild von dieser ganzen Entwicklung geben zu können, wäre ein umfangreiches Material nötig, bei dessen Beurteilung man nie vergessen darf, dass manche Auflagen aus Bequemlichkeit bereits veraltete und sogar unverständliche Ausdrücke der älteren Auflagen weiterschleppen, während wieder andere viel energischer mit dem unmodernen Wortgut aufräumen. Aber schon die angeführten Beispiele genügen, um anzudeuten, dass die frz. Wörter des Rittertums etwa seit der Mitte des 16. Jh. nur noch verhältnismässig spärlich in den Volksbüchern begegnen.

Wie schon erwähnt, sind diese frz. Wörter des Mhd., die hauptsächlich nur noch in den spätmhd. Prosabearbeitungen und in Volksbüchern auftreten, reine Buchwörter, die in dem gleichzeitigen normalen Sprachgebrauch nicht vorkommen. Diese Wörter waren ja teilweise auch in der mhd. Blütezeit Buchwörter, aber teilweise hatten sie in der höfischen Umgangsprache Fuss gefasst und waren teilweise sogar in weitere Schichten gedrungen. Aber mit dem Verfall des Rittertums waren auch sie verklungen. Ihre Wiederauferstehung und ihr kurzes Scheinleben um die Wende des Mittelalters und der Neuzeit verdanken sie den bewussten Bemühungen — teilweise aber auch der Bequemlichkeit — der Bearbeiter, die durch ihren Gebrauch dem Leser einige Züge des alten aristokratischen Milieus hinüberretteten. Bei der weiter fortschreitenden Demokratisierung des Volksbuches mussten sie aber allmählich wieder verschwinden.

Mit dem literarischen Charakter dieser Wörter steht nicht etwa die Tatsache in Widerspruch, dass sich an einigen von ihnen lautliche Veränderungen beobachten lassen. Denn diese

[1] Vgl. Lichtenstein S. 22, Pfaff Ss. 229 ff.

Fälle beruhen nicht auf lebendiger Lautentwicklung, die ja für die Zugehörigkeit der betr. Wörter zur gesprochenen Sprache, und zwar während einer längeren Zeit, sprechen würde. Wenn es z. B. in den späteren Bearbeitungen *ameie* gegenüber mhd. *amîe* heisst, so ist diese Form nicht organisch, durch lebendige Lautentwicklung entstanden, sondern sie beruht auf einer mechanischen Umsetzung des mhd. langen Vokals in den nhd. Diphthongen. Begünstigt wurde diese Umsetzung durch den Umstand, dass die betr. mhd. Wörter oft im Reim (es handelt sich ja um mhd. Denkmäler in gebundener Form!) auf ein deutsches Wort standen, und da das deutsche Wort durch die Diphthongierung umgestaltet wurde, lag es nahe, auch das Fremdwort nach seinem Vorbild umzumodeln. Die Bedeutung dieser Ursache zeigt sich darin, dass in den spätmhd. Versbearbeitungen Fremdwörter und Eigennamen dieser Art (z. B. *ameye*, *ameys*, *messeneie*, *Artaus*) oft gerade im Reim stehen, während im Versinnern auch nichtdiphthongierte Formen vorkommen. Aber ausschliesslich an die Stellung im Reim ist diese Umsetzung durchaus nicht gebunden; so gelten z. B. für die Prosabearbeitung des Wigalois die diphthongierten Formen *ameys*, *ameye*, *messenej*.

Diejenigen Volksbücher, die nicht auf mhd. Epen zurückgehen, sondern auf (der neuen Geschmacksrichtung mehr entsprechende) frz. Originale — und die nebenbei beliebter als jene waren,[1] — neigen nicht zum Gebrauch der frz. Wörter der mhd. Blütezeit. Z. B. in dem von Eleonore von Schottland († 1480) schon in den fünfziger Jahren des 15. Jh. aus dem Frz. übersetzten[2] und 1483 zum ersten Male gedruckten «Pontus und Sidonia» (abgedruckt bei Kindermann, Volksbücher vom sterbenden Rittertum Bd. 1) sucht man vergeblich nach den frz. Wörtern, die mit dem französierenden Rittertum

[1] Vgl. Mackensen S. 78 ff.

[2] Die Übersetzerin, die nach Deutschland als Gattin des Herzogs Siegmund von Tirol und Vorderösterreich kam, hat sich sehr schnell in die deutsche Kultur und Sprache eingelebt und war offenbar mit dem literarischen Geschmack der deutschen Hofkreise vertraut.

untergegangen sind, obgleich der Inhalt zu ihrem Gebrauch reichlich Gelegenheit geboten hätte (u. a. heisst es hier, ebenso wie in dem vom Berner Ratsherrn Ziely aus dem Frz. übertragenen Volksbuch von Olivier und Artus (erster Druck 1521, Basel; abgedr. bei Kindermann), nicht, wie oft in den Bearbeitungen der mhd. Epen nach deren Muster etwa *punieren* bzw. *tjostieren und turnieren*, sondern *stechen und turnieren*).

Während so die letzten, nur noch ein Scheinleben führenden Reste des frz. Einflusses der mhd. Blütezeit vor unseren Augen aus der Literatur verschwinden, ist schon eine neue frz. Welle im Ansteigen, die besonders im 17. Jh. Deutschland überfluten und während zweier Jahrhunderte beherrschen sollte. Auch die jüngeren Volksbücher sowie die späteren, oft stark modernisierten Auflagen der älteren entziehen sich diesem Einfluss nicht, sondern weisen eine mit der Zeit immer mehr wachsende Anzahl frz. Wörter auf, die dieser neue frz. Einfluss mit sich gebracht hat.

Emil Öhmann.

A proposito del bimillenario della nascita di Virgilio

(Conferenza)

Duemila anni or sono, *ad Andes*, un paesello dell' opima terra mantovana, lambito dalle placide acque del Mincio, nasceva il più grande poeta latino ed uno dei più grandi poeti dell'umanità: P. Virgilio Marone.

Gli scrittori antichi che si compiacquero di raccogliere particolari e di accumulare leggende sulla vita del cantore di Roma, narrano che sua madre, quando lo aveva ancora in grembo, mentre in una placida notte d'estate prendeva il suo riposo, ebbe un sogno mirabile: le sembrava di non generare

un pargoletto, ma bensì una fronda d'alloro che al contatto della terra cresceva in maniera prodigiosa e ramificava ricoprendosi di fiori e di frutta.

Il giorno dopo, mentre l'umile donna si avviava insieme al marito verso il lavoro quotidiano, partorì dolcemente il fanciullo Virgilio. Stormirono al vento i pioppi del Mincio, l'allodola canora lanciò al vento la sua più dolce canzone a salutare il poeta della bontà e dell'amore e una schiera di api scese in leggero volo ed entrò nella boccuccia del neonato, ne lambì le labbra vermiglie. Era il 15 ottobre dell'anno 70 av. C.

E lì, nella pace solinga di quella agreste natura, si svolse la giovinezza felice del poeta, quale poi cantò in versi impareggiabili nella sua Bucolica; ma ragioni di studio lo rapirono ben presto alla sua terra, e, frequentando le scuole dei più insigni maestri del tempo, visse prima a Cremona, poi a Milano e finalmente a Roma, grande centro di studi.

Ma il paese nativo esercitava su lui una grande attrazione, e non ancora trentenne, egli tornava con cuore nostalgico al suo campicello dove tutto parlava in note di dolcezza al suo animo, dove egli, tanto annoiato della rumorosa vita della città, ritrovava la gioia di vivere.

Ma mentre in quella pace beata si dedicava alle muse, la sua tranquilla esistenza veniva turbata dalla divisione delle terre fra i veterani ordinata dall'imperatore Augusto. Brutali soldati irruppero nella rustica casetta del poeta e gli ordinarono di allontanarsi in tutta fretta. Il poeta pregò, scongiurò colle lacrime agli occhi di lasciargli quel suo campicello, quel modesto abituro ereditato dalla parsimonia degli avi . . . Tutto fu inutile. Le parole del poeta lasciarono insensibili i veterani cui le lunghe guerre avevano impietrito il cuore. Virgilio volle forse opporsi al comando crudele? Non sappiamo. Certo è che i veterani, annoiati delle sue proteste, eran lì lì per uccidere il poeta che si salvò a stento con la fuga:

Nos patriae fines et dulcia linquimus arva . . . . .

— «a noi ci tocca emigrare dalla patria, abbandonare questa dolce terra».

Ma questa violenza che tanto contristò Virgilio doveva essere il principio della sua fortuna, chè a Roma egli potè far mostra della sua valentia poetica onde fu ammesso in quel cerchio di letterati e di artisti che faceva capo a Mecenate, munifico protettore delle lettere. Virgilio fu anche accolto alla corte di colui che reggeva le sorti dell'impero romano: il grande imperatore Augusto, e il profugo mantovano fu largamente compensato del campicello perduto, ebbe larghi onori e una bella villetta presso Napoli che diventò il suo soggiorno prediletto.

L'aria mite, il cielo sempre azzurro, il golfo partenopeo di una bellezza divina, il Vesuvio che si erge col suo pennacchio ondeggiante al vento, qual dominatore della contrada, la feracità lussureggiante della Campania Felix cullavano col loro incanto le immagini alate della mente del poeta, e in quel recesso di pace egli compose le due opere che hanno coronato la sua fronte dell'alloro immortale della poesia: l'Eneide e la Georgica.

E a Napoli tutti conoscevano quel giovane alto, dalla bella faccia franca ed aperta come la pianura in cui era nato, che si aggirava meditabondo per le vie, schivando ogni compagnia, tenendosi scrupolosamente lontano dal gentil sesso. E le donne e i fanciulli lo seguivano collo sguardo e lo chiamavano «la vergine»; ma egli desiderava restare nell'ombra; anzi narra Donato, il suo più diligente biografo, che se, nelle rare visite che faceva a Roma, la gente si indugiava a guardarlo e lo mostrava a dito, egli, vergognoso, si andava a nascondere nel più vicino portone. Quando il poeta ebbe terminato il suo capolavoro, l'Eneide, volle andarsene nella terra dei canti: nell'Ellade e lì limare le sue opere per poi dedicarsi esclusivamente alla filosofia. Nell'anno 19 a. C. egli infatti moveva verso Atene accompagnato dal presago canto di Orazio. Ivi s'incontrava con Augusto che lo pregò di volerlo riaccompagnar in patria, e Virgilio, che tanti debiti

di gratitudine aveva verso di lui, non seppe dir di no. Ma durante il viaggio fu colpito da una repentina malattia e, sbarcato a Brindisi, ivi moriva il 25 Settembre dell'anno 19 a. C.

Gli amici trasportarono religiosamente le sue ossa a Napoli e le seppellirono lungo la strada che mena a Pozzuoli; nella sua umile tomba ombrosa di lauri e di querce, un distico ricorda ancor oggi al pellegrino commosso che lì è sepolto «il mantovano, cantore dei campi e delle guerre.»

* * *

Cecini pascua, rura, duces: «cantai la vita dei pastori, il lavoro dei campi, le fatiche della guerra»; così il poeta stesso volle riassumere le qualità dei suoi carmi cui si accinse trattovi da poetica ispirazione e incoraggiatone dai suoi grandi amici: Augusto e Mecenate. Il grande imperatore voleva ridestare nell'animo dei Romani le antiche virtù della razza e specialmente l'amore dell'agricoltura; incolti giacevano i pingui campi, facili prede di guerra e subiti guadagni attraevano gli animi più che modesta ricchezza acquistata con rude fatica. Era necessario che sorgesse la voce di un grande poeta a ridestare nell'animo dei consoli, dei pretori, dei veterani aspirazioni alla pace serena dei campi, ricordi dolci che restavano sopiti nelle più profonde latebre dell'anima, in attesa che un suono, una voce come di mago li facesse vibrare con potenti armonie. Virgilio fu questa voce; egli suscitò questo suono rivestendo l'agreste soggetto di versi melodiosi, incastonandovi episodi mirabili, trasfondendo in esso quella delicatezza di sentimento che tanto lo distingue fra i poeti antichi, quella dolce mestizia, quella ingenuità per cui Orazio potè a ragione chiamarlo «anima candida». E creò la Georgica, il quadro più bello e più attraente che mai artista abbia sognato della vita dei campi.

Tratta il poeta della cultura delle terre e degli alberi, dell'allevamento del bestiame e delle api. Quale più umile

materia di canto? eppure quello che presso altri era arido argomento scientifico, diventa nel poeta mantovano alta ispirazione. Il paesaggio su cui s'indugia senza eccesso, la scenetta domestica, il lavoro santo e mite si dispiegano nei versi mirabili che risuonano nei nostri cuori, suscitandovi echi tranquilli e soavi visioni. Virgilio anima tutto, nei suoi versi tutto pensa, tutto ha sentimento, gli alberi stessi si commuovono. Questa simpatia universale non poteva nascere che in un'anima estremamente sensibile come è quella di Virgilio ed è oggetto di ammirazione il vedere come si trovi associata alla fierezza romana. Quel medesimo che ha dipinto in tratti vigorosi la lotta aspra del contadino contro la natura, che l'ha paragonato al soldato romano in atto di brandire il giavellotto, si commuove al pianto dell'usignuolo che dall'alto di un pioppo riempie di tristezza le convalli nella notte stellata, poichè mano crudele gli rapì i piccoli dal nido, trova una lacrima per la morte del giovenco mansueto, si rallegra col corvo il quale stride felice nel bosco per avere ritrovato i suoi piccoli. Gli alberi, gli alberi stessi hanno nella Georgica vita e sentimento, essi si abbandonano ebbri di gioia al vento che li culla, il prugno innestato si meraviglia di vedere frutti non suoi, e la vite si sposa all'olmo . . . . e gli esempi si potrebbero moltiplicare. La personificazione diventa insomma nel poeta espressione di un sentimento profondo.

Ma l'idea principale che domina tutta l'opera è il grande amore all'Italia. Virgilio ricorda ai suoi patrioti la vita triste dei popoli del Nord e della Libia fra gli elementi avversi della natura, mentre, per rendere più forte il contrasto, svolge davanti allo sguardo estatico, in una fantasmagoria di colori e di immagini, le bellezze delle varie regioni d'Italia: tutto parla della grandezza di Roma nel quadro che egli fa del corso del Tevere; tutto ricorda l'antica prosperità d'Italia, quando egli evoca i colli fiorenti di viti e di olivi della campagna umbra e toscana, la feracità della Campania, le pingui praterie della pianura padana, le immense foreste della Sila.

Ma è nell'Eneide, l'altra grande opera di Virgilio, che egli tesse l'inno più sublime all'Italia e a Roma.

Ivi il poeta, al dire di Dante,

> canta di quel giusto
> figliuol d'Anchise che venne da Troia
> poichè il superbo Ilion fu combusto,

narra cioè le peregrinazioni di Enea che, sbattuto qua e là dalle tempeste e dall'ira di Giunone, raggiunge finalmente i lidi del Tevere e dà principio alla potenza di Roma.

Il poeta ci fa rivivere con arte mirabile le vicende or liete or tristi dell'eroe che il destino degli dei designa qual capostipite della razza dei dominatori del mondo.

Allorchè in una notte fatale Ilio, la città che il cieco cantor di Meonia immortalò coi suoi carmi, cadde scrosciando a terra vinta dall'astuzia dei Greci, e fu ovunque un triste bagliore d'incendio, Enea, toltosi il vecchio padre Anchise sulle spalle e il figlioletto per mano, vagò disperatamente alla ventura oltre le porte violate in cerca di salvezza, seguito da pochi fidi che traevano in salvo le cose più care dell'avita magione. Dopo averla strenuamente difesa fuggiva l'eroe lungi dalla sventurata ed ormai distrutta città di Priamo, mentre ovunque infuriano la desolazione e la rovina e solo pochi valorosi sono sfuggiti alla morte. E i profughi si mettono in mare. Risuona alle loro orecchia una voce venuta dal mondo dei morti: «Un lungo esilio vi attende e un'ampia distesa di mare dovete solcare, finchè giungerete alla terra d'Esperia».

Or ecco fendono il mare infinito: il padre Anchise è là a vegliare il sacro fuoco nel sacello di poppa ove presso l'ara sono conservati i sacri depositi della stirpe, e il piccolo Iulo dorme ai suoi piedi avvolto in pelle di fulvo leone. Sbattuti qua e là dai venti approdano in Tracia, a Creta, a Delo, a Butroto, ma il comando degli dei li ricaccia inesorabilmente in mare: «cercate l'antica vostra madre: l'Italia, da lì dominerete su tutti i popoli della terra». E via di nuovo pel mare scintillante fra bufere e bonacce infinite. Ora le navi filano

veloci e silenziose dietro alla capitana di Enea che fende le acque coll'alta prora volta verso occidente ed un giorno, fra le violacee brume che vaporano pigramente incalzate dall'aurora rosata, appare o sembra apparire una terra: tutti gli occhi sono fissi all'estremo orizzonte; l'ansia incalza nei cuori, diviene tormento; qualcuno si è spinto a prora e, a rischio di precipitare in mare, si protende in avanti, facendosi schermo della mano per distinguere meglio. D'improvviso tuona l'annunzio fatidico: Italia, Italia! e mentre il divino bacio dell'aurora rivela ai trepidi sguardi dei profughi il magico litorale d'Otranto, essi, assunti dal destino al suo imperio, lagrimando la salutano; ora i Troiani, felici, costeggiano le spiagge d'Italia, vedono in lontananza la Sila boscosa, giungono in Sicilia dove dal mare contemplano, con sacro terrore, l'Etna che lancia verso il cielo nubi oscure e vomita torrenti di fuoco. In Sicilia il vecchio padre Anchise muore ed Enea deve riprendere il mare senza la forte guida di questo vecchio magnifico che giuoca una parte così importante nel poema. Nuove fatiche attendono i profughi nel mare: una bufera violenta, terribile li riafferra e li scaglia sulle coste d'Africa. Giungiamo così al quarto libro: il dramma d'amore. Enea si invaghisce della bella regina Didone che, profuga pur essa, innalzava una magnifica città. Ma mentre l'idillio è più acceso un ordine perentorio di Giove, che appare in sogno ad Enea, ricorda ai Troiani il loro destino: navigate, navigate, la vostra sede deve essere l'Italia, là drizzate le vostre vele. E in una notte burrascosa le navi riprendono il largo. Quando Enea, già lontano da Cartagine, rivolge gli occhi verso la città, vede nella notte nera un bagliore di fuoco: è Didone che, trafittasi il petto con una lama affilata, infligge sopra una pira ardente la più orribile punizione alle sue membra che arsero d'amore per Enea. L'eroe ha un triste presentimento, china sul petto la fronte pensosa, ma che fare? L'ordine degli dei lo incalza ed egli deve ubbidire. Ora sembra che l'ira degli dei sia calmata. Enea può giungere felicemente nella Campania, a Cuma dove c'è la Sibilla e l'entrata nel regno dei

morti. L'eroe discende nell'Averno per conoscere le anime di quei grandi che reggeranno domani le sorti dell'impero romano. Così in un felice connubio di presente e di passato Virgilio può cantare le glorie della stirpe romana fino ad Augusto, e quando Anchise, che è guida amorevole del figlio attraverso i ciechi regni, ha additato all'eroe i futuri condottieri di Roma, tuonano per le volte oscure delle dimore d'oltretomba le fatidiche parole: Che t'importa, o Romano, se altri saprà meglio lavorare il bronzo e il marmo, saprà trarne figure eternamente viventi, se conoscerà il sorgere e il tramontare degli astri?

Tu regere imperio populos, Romane, memento,

«A te, o popolo romano, il destino degli dei dette in sorte di reggere il mondo sotto il tuo scettro».

Tornato alla luce del sole, Enea si rimette di nuovo nel mare e veleggia fino alle foci del Tevere, lo risale e sbarca nel territorio di Laurento. Finisce così l'odissea di Enea e dei suoi compagni attraverso i mari; ma ora nuovi cimenti lo aspettano, chè il popolo indigeno e specialmente Turno, re dei Rutuli, lo combattono accanitamente; ma i profughi di Troia possono contare sul buon re Evandro che abita la cima del Palatino e sul giovane Pallante di cui Virgilio ha creato una figura di eroe leggendario; finalmente in una singolar tenzone Turno è ucciso ed Enea può tranquillamente soggiornare nel Lazio.

Tale la trama del poema che il popolo latino considerò la più alta glorificazione del suo impero e della sua capitale; Roma, la di cui immagine s'innalza radiosa, incitatrice, maliarda al di sopra dell'incendio di Troia, dei palazzi di Cartagine, dei marosi furibondi, della tomba d'Anchise, delle battaglie micidiali. Per lei i profughi sopportano privazioni e stenti, passano incuranti attraverso le bufere: sanno che un popolo re dovrà nascere che sottometterà i mari e le terre al suo imperio e che essi sono stati assunti a tale grande destino.

Il poema giungeva a suo tempo: l'opera di energia e di volontà che da 500 anni perseguiva il popolo romano si era

maestrevolmente compiuta. Si potevano credere realizzate le profezie degli dei che non avrebbero assegnato nè limiti, nè durata alla potenza romana. Ovunque si innalzavano templi alla dea Roma e al dio Augusto; l'Oriente invocava Cesare come il salvatore comune della specie umana, colui che avrebbe fatto rifiorire l'età dell'oro. Nella storia delle lettere latine l'Eneide segna questa data: Virgilio volto verso il passato evoca l'origine divina di Roma, maestra delle nazioni, e protendendosi verso l'avvenire ne proclama l'eternità:

> His ego nec metas rerum ne tempora pono;
> Imperium sine fine dedi.

Giammai poeta elevò al suo paese più bel monumento nè tale che fosse più in armonia colla sua epoca. Quest'opera non poteva essere concepita che nell'ora in cui Roma si presentava al mondo soggiogato in tutta la sua forza e non poteva essere prodotta che alla vigilia della rivoluzione morale che doveva trasformare il mondo.

* * *

Narra Donato che un giorno in un teatro un attore cantava alcuni versi di Virgilio; il poeta era per caso presente e il popolo scattò unanime in piedi e lo applaudì e gli dette tanti segni di onoranza quanti non avrebbe dato neppure ad Augusto, e Ovidio afferma che «finchè vivrà Roma si leggeranno le opere del poeta mantovano», e Properzio dice a proposito dell'Eneide, che essa supererà gli stessi canti d'Omero.

Nel Medio Evo Virgilio passa nella immaginazione popolare come «il savio gentil che tutto seppe», il mago che profetò la venuta del Messia; ma fu Dante colui che innalzò il più solenne monumento alla sua ricordanza.

Quando il poeta divino è sperduto nella selva oscura ed è agghiacciato dalla paura, e le belve gli sbarrano l'uscita, gli appare appunto la bianca immagine di Virgilio inviata da Beatrice. Dante saputo chi sia è colto da meraviglia, ma poi la piena della sua ammirazione trabocca ed esclama:

Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spande di parlar si largo fiume?
. . . . . .
O degli altri poeti onore e lume?
vagliami il lungo studio e'l grande amore
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.
Tu se' lo mio maestro e il mio autore,
tu se' solo colui da cui io tolsi
lo bello stile che m'ha fatto onore.
(Inf., I, 79—87).

Nel limbo il coro dei poeti dell'antichità acclama Virgilio col verso famoso

Onorate l'altissimo poeta . . .

e sù, nel Purgatorio, Sordello abbracciandolo lo esalta qual «gloria dei Latin . . . . . per cui mostrò ciò che potea la lingua nostra». Allorchè poi Virgilio, «dolcissimo padre», nella vetta del Purgatario lo lascia, perchè terminata è la sua missione, Dante piange amaramente la sua dipartita. E, per passare ai nostri contemporanei, Carducci lo ricorda in versi mirabili, e Pascoli trasfonde nella sua poesia tutta l'agreste semplicità e bellezza del cantore mantovano, cosicchè quando Gabriele D'Annunzio vorrà fare il più alto elogio di questo nostro grandissimo poeta lo chiamerà

l'ultimo figlio di Virgilio, prole divina.

* * *

Così la fama del cantore di Roma non si estingue nei secoli, ma si rinnovella e giganteggia per durare «quanto il mondo lontana» e i popoli civili si commuovono nel leggere i suoi carmi e reputano onore trasmettere all'ammirazione dei posteri la fiaccola luminosa della sua poesia e della sua ricordanza:

. . . . . vitai lampada tradunt.

Ma è specialmente al cuore di noi italiani che parla il suo canto; Virgilio, cantore dell'ideale della patria e del lavoro

è veramente il nostro poeta nazionale e, dalla lontananza dei millenni, egli offre ugualmente all'antica patria il suo canto, sia che esso debba accompagnare il paziente lavoro entro l'angusto recinto delle siepi, sia che debba seguire le nostre speranze quando si rimettono in cammino verso le vie dell'impero.

Ottavio Prosciutti.

La Cour de Paradis

(Analyse)

Ne serait-elle pas digne d'un nouvelliste, fantaisiste comme Nodier ou malin comme Lemaître, la délicieuse et pittoreque fiction de la *Cour de Paradis*? Dans ce poème de la fin du XIII^e^ siècle, un trouvère, à l'âme simple et joyeuse, a reconstitué dans le ciel ce qu'il aimait tant sur la terre, ces réunions plénières, où il «fabloioit et parloit» à plaisir et à profit, chantant les «jours jolis» de la jeunesse et de l'amour. Devant la *mesnie* de ses vassaux, le suzerain se plaisait à étaler la splendeur de sa vie et de son lignage.

Le royaume céleste est à l'image de cette cour et de ces fêtes princières. Dieu le Père la préside, et par la crécelle du héraut saint Simon convie aux réjouissances le ban et l'arrière-ban du paradis. Tous les bienheureux seigneurs, de grande et de petite auréole, accourent à cette grande liesse, à pas rapides et à longues enjambées, au jour dit, jour délicatement fixé par le Maître, et qui est celui de leur fête à tous, la *Toz Sainz*.

Alors commence l'indicible liesse des élus. Ils entonnent le *Te Deum*, — sur un air noté, que l'on constate tout semblable à celui encore en usage dans la liturgie catholique. Ils chantent et ils dansent, et la Vierge invite elle-même «tous ceux qui sont enamourés» à tourner gracieusement en rond en de chastes caroles. Le concert promet quelque chose d'inouï: jusqu'aux graves Évangélistes qui seront porteurs d'instruments

bruyants et sonneront du cor!... Entraînés par cet orchestre de choix, rafraîchis par la pluie de parfums que répandent les anges, apôtres, martyrs, confesseurs, saintes dames et pucelles tournent et tournent,... sous les regards éblouis et douloureux de ceux qui n'ont pas été invités, les «souffreteus et les pauvres du purgatoire», dont la tristesse et l'envie contemplent du dehors ces rondes heureuses. Mais la reine du ciel, la reine des heureux, est aussi la mère de ces âmes en angoisse: elle leur fait ouvrir les lices de la cour plénière et, à la fin du poème, leur promet le bonheur éternel.

La haute dame d'ineffable compassion tient, comme de juste, la place d'honneur dans cette agréable fiction. Elle préside aux ébats des célicoles, et, avec une digne simplicité, ne craint pas de marquer le pas à la cadence. Elle n'avilit pas pour autant sa majesté souveraine: devant elle, les élus viennent tous se prosterner humblement, en hommes liges, célébrant son amour, sa grâce, sa beauté, qui lui firent attribuer par Jésus le sceptre de la toute-puissance.

* * *

Des critiques ont souri de mépris pour cette Cour de Paradis. A. Duval l'appelle «une ridicule production,... un assez mauvais poème».[1] Il reproche à Dieu d'y déroger à son caractère de *Deus magnus et terribilis nimis*, et d'oublier qu'il doit toujours se retrancher dans sa grandeur redoutable et inaccessible. Il lui en veut de n'offrir à ses invités que des joies communes, des divertissements de dancing, dirait-il aujourd'hui: «On y chante, on y danse, et voilà tout!» Mais non, il y a davantage, il y a tout autre chose: un sentiment de vraie et naïve piété, naive sans excès ni trivialité qui ne blesse ni ne discrédite Dieu ou ses saints.

La conception de ce poème, dira-t-on, n'en demeure pas moins puérile. La piété populaire du moyen âge, il est vrai,

---

[1] *Histoire littéraire de la France*, XVIII, 799–800.

était assez disposée, comme d'ailleurs la religion de tous les peuples-enfants, «à transporter dans le ciel leurs jouissances de la terre». Et après? De quel droit, vraiment, prononcer l'exclusive contre les joies simples et saines, et, sanctifiées, ne pas leur donner, comme aux meilleures, droit d'entrée au paradis? L'âme des foules, l'intelligence des humbles, et même de ceux qui se juchent à quelques coudées plut haut, n'a-t-elle pas besoin, dans son indigence de termes et d'idées, besoin, dis-je, d'images et de symboles pour se figurer l'au-delà? «L'œil n'a pas vu, ni l'oreille entendu, dit l'apôtre, ce que Dieu nous réserve de sa félicité.» Alors il ne nous reste que de l'imaginer et de la pressentir, à travers l'ombre épaisse des plaisirs humains. Les plus lumineux des mystiques, un Jean de la Croix, une sainte Thérèse, n'eurent pas d'autre ressource d'expression. Ni le génie des artistes non plus.

Qui ne connaît, et qui donc oserait critiquer la délicieuse ronde des élus peinte par l'Angelico dans son tableau du *Jugement dernier*? Et Botticelli, inspiré sans doute par le sévère Savonarole, ne fait-il pas danser les anges et les roses, en ce superbe *Couronnement de la Vierge*, autrefois dans l'église Saint-Marc, aujourd'hui l'un des trésors de la Galerie antique et moderne de Florence? Les roses y semblent entraînées dans la ronde des anges, elles volent sur le rythme de leurs pas, et tournent avec eux en grande joie: cette danse des anges et des roses, cet entrelacement délicat d'ailes et de pétales, y a-t-il parabole plus exquise des heures et des mois de l'an éternel, où va régner la Dame couronnée? Dans ces anges dansant contre un ciel d'or, on voit renaître la manière et la pensée mystique de Fra Angelico. Plus à même que le reclus dominicain d'étudier les ébats chorégraphiques de la jeunesse florentine, Botticelli l'emporte assurément par le souffle lyrique et la science du mouvement: mais il fallait la sainte enfance d'âme du Beato pour mettre tant de grâce naïve, tant de paisible allégresse en ces rondes conventuelles, sages et mesurées, que les saints et saintes en brocart d'or mènent dans les bosquets fleuris du ciel.

Il en emprunta sans doute l'idée charmante au franciscain Jacopone de Todi, auteur de la Ballade des «enamourés du paradis»:

Que chaque amant qui aime le Seigneur
Vienne à la danse en chantant d'amour...

Une ronde se fait au ciel
par les saints, en ce jardin
où se tient le divin Amant
qui les enflamme d'amour.

A la ronde s'en vont les saints,
tandis que les anges, *tutti quanti*,
se tiennent devant l'Époux
et s'ébranlent en une danse d'amour...

Tutti quanti portent des guirlandes,
paraissent jeunes comme à trente ans;
et, dans la ronde, toute chose
se frange de reflets d'amour...[1]

Et, tout bonnement comme notre trouvère, le savoureux poète ombrien évoque la ronde des élus, dont le prophète David est le ménestrel, dont les deux saints Jean prennent la tête, et à laquelle prennent part avec entrain apôtres, martyrs, vierges, et même saint Pierre à la barbe neigeuse, qui se sent tout rajeuni.

* * *

Assurément l'imagination de notre trouvère plane moins haut, et ne trouve pas ses couleurs dans l'illumination du génie. D'ailleurs son poème nous apparaît surtout comme une pieuse récréation littéraire, plus encore que la forme théologique de sa croyance.

«Il se figurait Dieu et le paradis tels qu'il les dépeint», croit devoir encore affirmer A. Duval. Nous pensons qu'en ses heures de méditation grave il se les figurait surtout d'après

[1] J. Packen, *Jacopone de Todi* (1228—1306), Paris, 1914, p. 273: La Danse d'Amour, et p. 278: Ballade du Paradis.

l'admirable *Somme* de saint Thomas. Mais, comme les imagiers des tympans, il se sentait impuissant à traduire, autrement que par des touches réalistes, la doctrine de l'escatologie catholique. Il n'était pas dupe de sa propre invention, et pouvait, sans nul doute, en tête de son poème, nous donner le même avertissement que son illustre contemporain, le prince des conteurs pieux, Gautier de Coinci, qui nous prie d'interpréter plusieurs de ses récits dans le sens figuré, et de ne voir dans l'affabulation poétique que l'image de réalités indicibles:

«Seigneurs, — disait-il à ses lecteurs ou auditeurs, — ne vous étonnez pas si je parle de l'intervention de Notre Dame au jugement de cette âme. L'Écriture ne dit-elle pas que les terriens ne peuvent entendre que par symboles les choses célestes? L'ordre spirituel est si obscur et si voilé qu'il convient d'en traiter par figures et par comparaisons.»[1]

Ce n'était même pas, vraisemblablement, le but de notre trouvère: il n'offrait pas à son auditoire l'adaptation d'une page de catéchisme, mais, nous le répétons, une charmante fantaisie à nuance dévote, du genre des légendes modernes qui nous promènent au ciel, en purgatoire ou en enfer.

* * *

Le même critique, — que nous ne lâcherons pas facilement, parce qu'il a trop mordu les autres, — se scandalise encore des couplets «plus qu'érotiques» dont retentit le palais des vierges sages. L'épithète est bien grosse pour le fait. Elle ne s'explique que par l'idée bien préconçue de A. Duval de faire une bonne fois son procès à toute cette littérature pieuse, qui offusque son fort esprit naturaliste.

Oui, on entend sur les lèvres des élus des paroles comme le courtois chevalier en adressait à sa dame dans les vergers d'amour, et telles qu'on les relit dans les chansonniers du moyen âge. Mais, c'est bien le cas de répéter ici, pour notre poème, que le même air ne fait pas la même chanson.

[1] *Miracles de Notre Dame*, éd. Poquet, col. 466.

N'a-t-on pas d'autres exemples de poésies légères, de refrains à boire ou à aimer, transposés sur le mode religieux par une pieuse astuce d'un prêcheur de multitudes? De cette très légitime déviation, on trouve notamment l'usage chez le célèbre missionnaire breton, le P. de Montfort (1673–1716). Avant lui, une aimable poétesse dijonnaise du temps de Louis XIII, Anne Picardet, avait composé des Odes spirituelles sur des airs à la mode: ainsi «De la Visitation», sur l'air *Belle Brunette, ma mignonne*, — «Au glorieux saint Joseph», sur l'air *Je meurs de revoir ce bel œil*, — «Au doux Jésus», sur l'air *Nymphes, qui de ces bois*, — «De la Flagellation,» sur l'air *J'ay couru tous ces boccages*, — «De l'Ascension», sur l'air *Enfin celle que j'ayme tant*, etc.[1]

Dans ces sortes de recueils, pas plus que dans notre frais poème de la *Cour de Paradis*, il n'y a nul relent de mauvais goût, d'irrévérence ou de vulgaire familiarité. Avec un excellent juge, le très délicat adaptateur du roman de *Tristan et Yseut*, M. J. Bédier[2], nous ne verrons jamais dans la fiction du XIII[e] siècle que les jeux d'un poète humoriste, mais de foi sincère.

* * *

Ci commence La Court de Paradis.

Le prologue rappelle l'amour infini de Dieu, épris de sa créature, au point de vouloir en devenir le frère

> Es flans a la virge Marie,
> Qui por li fu dolante et lie[3];

[1] Anne Picardet, *Odes Spirituelles sur l'air des chansons de ce temps*. Lyon, Claude Morillon, 1618.

[2] *Les Fabliaux*, 2[e] éd. (Paris, 1895), 33. — Nous suivons le texte publié par Barbazan et Méon (*Fabliaux et Contes*, Paris, 1808, III, 128), revu et corrigé sur le ms. fr. 25.532 de la B. N. (f° 331 v°). Le poème a été analysé par Legrand d'Aussy, dans ses *Fabliaux ou contes*, V, 66. — Une édition critique paraîtra sous peu.

[3] Joyeuse.

Lie fu quant se senti plaine
De la grant deïté humaine
Qui en son cors fu avalee: [1]
Ausi souef com la rousee
Vient et descent sor la verdure,
Si vint Dieus en la Virge pure.

Après cette gracieuse et chaste comparaison, et d'autres louanges à la Vierge, l'auteur entre en matière.

Dieu charge saint Simon, «qu'il n'estime pas un enfançon», et l'apôtre saint Jude de réunir tous les habitants du ciel. La mission est pressante. «Venez, leur dit-il,

«Venez avant, mi bon ami,
«Et si parlez un peu a mi.
«Alez m'en tost, par ces dortoirs,
«Par chambres et par refretoirs;
«Semonez[2] toz, et sains et saintes,
«Dont il i a et mains et maintes:
«Gardez que nus[3] n'en i remaingne[4];
«Chascuns amaint en sa compaingne
«Toz ses compaignons sanz delai;
«Si com je di, si le me fai.
«Dites a toz, sanz controuvure[5],
«Que tenir vueil cort a droiture:
«El mois aprés la saint Remi[6]
«Weil que tous soient devant mi,
«Quar tenir vourrai cort pleniere.»

Saint Simon leva la figure vers Notre Seigneur et lui répondit:

«Sire, dedenz cest samedi
Arons fait ce que vos rovez[7]...»

Et de très grand matin, il s'en va convoquer tous les élus, agitant l'*eschelete* (crécelle) pour avertir de son passage. Il se rend d'abord, avec saint Jude, au quartier général des chevaliers du paradis, les anges:

---

[1] Descendue. — [2] Invitez. — [3] Nul. — [4] Reste. — [5] Mensonge... — [6] 1er octobre. — [7] Demandez.

En une chambre ez les[1] entrez:
Toz les angles i ont trovez,
Qui a merveilles furent bel;
Devant aus[2] toz saint Gabriel,
Qui le salu Dieu aporta,
Qui puis mainte arme[3] conforta.
Saint Michiel avoec lui estoit,
L'uns l'autre par la main tenoit;
Si vont jouant par ces biaus lius...

Saint Simon, «le doux, le pieux, et si beau en sa personne», rassemble, au bruit de sa crécelle, la légion empennée, et lui transmet l'invitation divine. «Simon, répond Gabriel, c'est entendu; nous irons bien volontiers au rendez-vous; portez ailleurs votre message.»

De là, il se rendit chez les patriarches. Abraham le reconnut de loin. «Si je ne me trompe, dit-il, voilà saint Simon. Que nous veut-il?» Il le sut bientôt, et il accepta la proposition avec un joyeux empressement. Ainsi firent tour à tour les apôtres, «qui en adorent bien bonnement»; les martyrs «qui pour bien furent travaillés»; les confesseurs, qui, sous la conduite de saint Martin, se rendront «sans faille» à la cour

Ou la fontaine d'amors sort.

Après une visite aux milliers d'Innocents, qui logent dans une pièce retirée, saint Simon

Tant a alé, et ça et la,
Qu'en une chambre s'en entra;
La chambre estoit merveille bele:
Dedenz avoit mainte pucele,
Et chascune estoit coronee
De gentil corone esmeree...

La langue la plus éloquente ne pourrait décrire la beauté de toutes ces habitantes de la «chambre de virginité». Par trois coups de crécelle, le héraut les réunit et leur adresse ces paroles courtoises:

---

[1] Les voilà. — [2] Eux tous; sous-entendu: *ils trouvèrent*... — [3] Ame.

«. . . Souffrez que je vos die,
«Damoiseles, le Dieu plaisir,
«Dont je ne me veuil plus taisir[1],
«Ainz[2] le vos vueil entresait[3] dire:
«Par moi vos mande nostre Sire
Qu'a li venez a lie chiere,[4]
Quar tenir voudra cort pleniere.
Venez i toutes sanz dangier.»

Elles comprennent qu'elles seront l'ornement de cette fête et elles acceptent. Même accueil charmant, chez les «dames si polies, si mignotes et si jolies, si pleines de grande beauté»,

Qui garderent leur veveté[5]
Por Dieu le roy de majesté.

Si saintes que soient ces chastes veuves, le trouvère remarque, un peu avec malice, que les fêtes et les réunions joyeuses n'ont pas perdu pour elles tout attrait: elles «répondent sans faintise qu'elles ont hâte» d'être au jour désigné pour les chants et les danses.

Que vos diroie plus aprés?

Saints et saintes, tous et toutes, jusqu'au dernier vilain et à la dernière vieillette béatifiés, furent invités et promirent d'assister à la cour du souverain roi.

Le héraut, l'appel terminé, vint rendre compte de sa mission à Jésus-Christ. «Tu t'en es parfaitement acquitté, répond le Sauveur: je verrai bien ceux qui manqueront.»

Nous sommes au grand jour, impatiemment attendu de tous les bienheureux.

Précédés de saint Gabriel, les anges et les archanges, les Chérubins et les Séraphins «au cœur loyal et fin»,

. . . Vindrent, parmi l'air volant,
De lor eles[6] s'entracolant.
Et chantent tuit, nus n'i fu mus[7],
Mout haut *Te Deum laudamus.*

---

[1] Taire. — [2] Mais. — [3] A l'instant. — [4] Figure joyeuse. — [5] Veuvage. — [6] Leurs ailes. — [7] Muet.

Comme il convenait à leur agilité empennée, ils montèrent aussitôt à l'étage supérieur du ciel, en se tenant par la main. Quand ils passèrent devant Jésus, assis près de sa mère, ils saluèrent leur roi et leur souverain.

Après eux, voici venir d'interminables théories étincelantes et chantantes. Saints et saintes s'enchaînent les uns aux autres par la main ou par le doigt, et défilent, dans l'ordre d'invitation, devant le trône divin. Tous ces groupes charmants lancent à pleine voix aux échos célestes les couplets d'amour de leur préférence: mais tant de dignité se mêle à cette musique joyeuse que toutes les lèvres semblent psalmodier.

Jacob, Moïse, Abraham et tous les patriarches répètent sur le même ton et «avec grande douceur»:

Je vif d'amours en bone esperance...

Les apôtres, «plus blancs que fleurs de lis de la joie de Paradis», redisent sans se lasser:

Ne vous repentez mie de lëaument amer,
Car de bien amer vient solaz...

Ou encore:

Tout ainsi va qui d'amour vit et qui bien aime...

Les martyrs, — avec saint Étienne, saint Clément, saint Vincent, et saint Laurent «qui fut rôti et *graillé* sur le feu de telle sorte que nulle côte ne resta entière», — tous ces héros, qui ont cueilli la palme, entonnent d'une voix puissante:

Cil doit bien joie demener
Qui joie attent des maus qu'il sent...

Les confesseurs, — entre autres le «très amoureux» saint Benoît et saint Gilles, le bon ermite, — chantent «eux aussi hautement et clair» leur couplet.

Mais voici que, parmi ces voix mâles et fortes, s'élèvent de ravissantes voix argentines. Les saints Innocents, «qu'Hérode fit détrancher», disent gentiment:

Sire Dieus, la joie qu'avons,
Beaus Pere, el nous vient de vous.

Le groupe charmant des Vierges s'avance dans l'éclat des auréoles. Elles chantent:

Renvoisïement, i vois a mon ami...

Les veuves, «afublées de riches manteaux», chantent «l'une bas, l'autre hautement»:

Se j'ai amé folement,
Sage sui si me repent...

Les saintes femmes, les «dames mariées» ferment le cortège au bras de leurs seigneurs. Revêtues de «chemises plus blanches que n'est la neige sur la branche, et de *molequins*[1] très avenants», elles chantent «de cœur joli»:

Ainsi doit dame aler a son ami...

Elles ne veulent pas gagner leur places, sans adresser un hommage spécial à celle qui fut le modèle des épouses et des mères:

Tout issi[2] come eles venoient,
La douce Virge saluoient,
Et disoient: «*Ave*, Marie!
Buer[3] fussiez vos onques norrie.»
Et la Dame les bienveignoit,[4]
De sa destre main les seignoit.

La multitude des élus est toute assemblée. Jésus appelle le portier du ciel et lui recommande de ne plus laisser entrer personne:

«Pierres, dist Dieus, amis, biaus frere,
«Foi que dois moi, qui sui ton pere,
«Quar entent un poi a mes dis:
«Tu as les clez de paradis,
«Garde que çaiens[5] n'entre nus,
«S'il n'est de moi bien coneüs...»

---

[1] Robes ou voiles en étoffe précieuse de lin. — [2] Ainsi. — [3] A la bonne heure. — [4] Leur souhaitait la bienvenue. — [5] Ici dedans.

Saint Pierre promit d'être plus vigilant que jamais, et en chantant, intima cet ordre:

Vous qui amez, traiez en ça,
En la qui n'amez mie!

La fête peut maintenant dérouler ses splendeurs. A la Dame de divine courtoisie revient l'honneur de la commencer. Jésus s'approche d'elle et

«Douce mere, dist Jhesucris,
«Fins cuer loiaus, d'amors espris,
«Pri vos c'orendroit[1] vous levez,
«De fere joie vos penez,
«Quar grant part[2] a ci, sanz doutance,
«De ceus por qui je pris venjance,[3]
«Si vueil que vous en faciez feste
«En cest saint paradis celeste,
«Quar il en est mout granz mestiers.[4]

Alors Notre Dame va prendre par la main la Pécheresse, dont l'amour purifia la vie, et toutes deux entonnent d'une voix mélodieuse:

Tuit cil qui sont enamoraz,
Viengnent danser: li autre, non!

Répondent, les premières, à cet appel, les pucelles, les veuves, les dames, que suivent les apôtres, les martyrs, les innocents. Tous et toutes chantent de douces paroles. Les Quatre Evangélistes, que cette fête bruyante anime et rend moins graves, s'époumonnent à sonner du cor, tandis que les anges brûlent de l'encens et répandent des parfums . . .

C'est vraiment ineffable liesse au Paradis. Jésus, heureux de voir sa *mesnie*, sa compagnie, en si grande allégresse, se lève:

Par la main a prise sa mere,
Qui tant par est et bele et clere,
De toz pechiez et pure et nete,
Puis a dit ceste chançonete,

---

[1] Maintenant. — [2] Partie. — [3] Barbazan et Méon ont lu: *naissance.* — [4] Besoin.

Que[1] on n'i puet riens amender:
Qui sui je donc, regardez moi:
Et ne me doit on bien amer?

Une fête inaugurée par une Reine aussi douce, aussi gracieuse, aussi communicatrice de joie, — *causa nostrae laetitiae* — sera, on le pense bien, sans rivale dans les fastes du ciel. Jamais, de mémoire d'élu, ou n'en vit de plus réussie.

Por la feste resleecier[2]
La douce Virge, nete et pure,
Prist les pans de sa vesteüre,
Et va chantant trestout entor:
A gironees depart amors,
A gironees...

A cette chanson de la Vierge, la Madeleine répond par des paroles d'amour: elle les adresse à celui qui lava de son sang son cœur coupable:

Fin cuer amoureus et joli,
Ja ne vous vueil metre en oubli.

Mais danseurs et danseuses voici de nouveau entraînés aux gracieuses caroles par l'exemple même de Notre Dame, qu'accompagne Madeleine:

Dont vint Jhesucriz, li douz rois,
Si prist sa mere par les dois.
La Magdelaine, d'autre part,
A cui il fist le douz regart,
Quant ses pechiez li pardona,
Tant doucement respondu a:
Je tien par le doit m'amie,
S'en vois[3] *plus joliement...*

Ravis par cette danse, les bienheureux entonnent d'une seule voix:

Toz li cuers me rist de joie, quant Dieu voi...

---

[1] A laquelle. — [2] Réjouir. — [3] Vais.

Le ciel exultait ... et les échos de sa jubilation jetaient plus de tristesse encore, et attisaient la souffrance dans les sombres geôles du purgatoire. Les pauvres «souffreteus», du sein des flammes, implorèrent la miséricorde divine avec tant de véhémence et de persévérance que saint Pierre, malgré le bruit assourdissant de la fête, entendit leurs plaintes et leurs gémissements. Cœur d'or sous des apparences rudes, il pria le Seigneur de compléter le bonheur des élus en associant à leur félicité les âmes douloureuses. Tous les saints, et particulièrement les saintes dames et pucelles, mêlèrent leurs supplications aux siennes. La force et l'unanimité de leur intercession auraient dû fléchir aussitôt la justice du Maître: et pourtant elle aurait été vaine, si la douce Vierge n'etait intervenue et n'avait «immédiatement sauté sur pieds» pour appuyer leur charitable requête.

«Fieus, dist la Dame, vez me ci:
«Je sui cele qui te portai
«Et de mon lait je t'alaitai;
«Je te couchai, je te lavai,
«Et en mes bras t'esbaniai.[1]
«Encor soies tu rois des cieus,
«Si es tu mes sire et mes fieus,
«Et mes douz filz et mes douz pere.
«Et cil de la jus[2] sont mi frere
«Et mes serors, por qui te pri:
«Par cele foi que tu dois mi,
«Biaus filz, douce jovente[3] franche,
«Quar fai a mes serors pitance,[4]
«Qui la jus sont a morne chiere.
«La feste n'est mie pleniere
«Se mieus n'en est aus soufretous,
«Aus povres et aus disetous.
«Tout maintenant, et a briez moz,
«De ces ames qu'aient repos
«Hui et demain, je vous requiers.
— Dame, dist il, deux jours entiers,
«Et voire mesme encor un tiers...»

[1] Amusai. — [2] Là en bas. — [3] Jeunesse. — [4] Pitié.

Et, prodiguant, comme au temps de son enfance, les plus tendres caresses à sa mère, le Sauveur ajoute que le moindre de ses désirs sera toujours pour lui un ordre.

A cest mot, la bese en la face,
Les ieus, la bouche et la maiselle[1],
Que ele avoit et tendre et bele
Plus que n'en est rose espanie[2].
De ce forment vous en afie[3],
Quar mout vous aim et mout vous proise[4].

Aussitôt le feu s'apaise, devient «doux comme du lait», et le joyeux cortège des âmes délivrées monte au ciel.

Et sains Michieus aloit devant,
Qui les conduit mout lïement;
Et sains Pierres, li bons portiers,
Lor ouvri l'uis[5] mout volentiers.

Et tout ainsi comme eles vienent,
Par amors main a main se tienent,
Et sont plus beles et plus blanches
Que ne soit flors qui est sor branches.
Et sains Michieus en la porte entre,
Et les ames toutes soventre,
Qui d'aler ont grant couvoitise.
Sains Michieus, sans nule faintise,
Vient chantant basset et seri:
J'ai joie ramenee ci...
Nostre Sires grant joie en fait
Et trestuit li saint entresait,
Et Nostre Dame lïement,
Qui les conjoit[6] mout doucement
Et dist: «Bien veigniez vous, amies,
«Soiez de cuers joians et lies;
«Jamais joie ne vous faurra[7],
«Mais tout adés vous durera,
«Jamais n'arez dolor, ne paine.»

---

[1] Joue. — [2] Épanouie. — [3] Assure. — [4] Estime. — [5] Porte. — [6] Fête. — [7] Manquera.

Et voilà pourquoi, ajoute notre trouvère, — assez fantaisiste en matière d'origines liturgiques, — voilà pourquoi le lendemain de la Toussaint devint le jour des Ames:

Por ce, vos di, le jor des Ames
Est aprés le jor de Toz Sains,
De ce soiez trestuit certains;
Ce nous raconte li estoire
Que les ames de purgatoire
Tous dis ces deus jors repos ont...

Pour les réprouvés seuls, il n'y aura plus d'espérance: ils expieront toujours, sans adoucissement.

Le trouvère devait à sa foi, à son amour, et à l'usage en pareil sujet, de terminer pieusement le poème, où il a mis toute sa joie bruyante et enfantine, et qu'il a voulu achever sur une note de si touchante compassion:

Or prions Deu le creator,
Si come il est sires et Dieus,
Et rois de terre et rois des cieus,
Que nous soions tuit si honeste
Que nous soions a cele feste.
Et Damedieus ce nous otroit:[1]
Dites *Amen*, que ainsi soit!

Ci define la Court de Paradis.

Paris. *Maurice Vloberg.*

[1] Accorde.

Estourmi de Bourges.[1]

Auguste Longnon[2] le premier a remarqué qu'*Estourmi de Bourges*, qu'il a connu par *Garin le Loherain* avant de le retrouver dans le poëme antique de la *Chançun de Willame*, a pour prototype historique *Sturbius* ou *Sturminus* que la *Vita Hludovici* de l'Astronome nous signale comme comte de Bourges à partir de l'année 780 environ.[3] Les *Miracula sancti Benedicti* nous révèlent qu'il était d'origine servile, et dans mon étude sur le cycle de Guillaume d'Orange, j'ai vu là l'explication de la détestable réputation laissée par ce personnage dans la tradition.[4]

Mais Estourmi a-t-il fini ses jours à Bourges? *A priori* c'est invraisemblable, car sous Charlemagne, les comtes ne s'incrustent pas encore dans leur pagus et sont déplacés par le souverain. Aussi lorsque apparaît à Narbonne, entre 791 et 800, un comte Sturmion,[5] sommes-nous tentés de voir en lui l'ancien comte de Bourges, placé en Gothie, dans un poste de confiance.[6] Il prolongea ses jours jusque vers

---

[1] [«Une grave maladie des yeux ne m'a pas permis d'écrire un mémoire, comme je me proposais de le faire, pour les *Mélanges Långfors*. Depuis quelques jours je vais mieux. J'en ai profité pour rédiger une pauvre petite note sur *Estourmi de Bourges* que je vous adresse. C'est très peu de choses, une simple carte de visite. Notre ami Långfors voudra bien m'excuser en raison des circonstances.» Lettre adressée par M. Lot à la Rédaction en date du 28 mars 1931.]

[2] *Romania*, t. XXXIII (1904), p. 93–94.

[3] Humbert, nommé comte de Bourges, en 778, fut remplacé par Sturbius «paulo post» (*Vita Hludovici*, c. 3, dans *Mon. Germ., Script.*, t. II, p. 608).

[4] *Romania*, t. LIII (1927), p. 461.

[5] Milon, le plus ancien comte connu de Narbonne, apparaît en 781; Magnarius est attesté une fois, en 791. Voy. Mabille, *Le Royaume d'Aquitaine*, p. 50 (extr. de l'*Histoire de Languedoc*, t. II, p. 267–322).

[6] Longnon, qui a connu Estourmi de Narbonne, n'a pas osé, semble-t-il, l'identifier à Estourmi de Bourges.

810 ou 811 et fut le dernier comte de Narbonne:[1] le *comitatus* de cette cité et de son territoire constitua par la suite (817) la dotation du duc ou marquis de Gothie. Estourmi de Bourges a donc pu prendre part, en 793, à la bataille livrée par Guillaume aux Sarrasins près de Narbonne, plus que probablement à Villedaigne-sur-l'Orbieu,[2] la bataille de l'Archamp[3] des chansons de geste. Une contamination explique peut-être pourquoi dans la *Chançun de Willame* Bourges ne semble pas éloigné de l'Archamp. En tous cas il faut relever que, dans ce poëme, la forme *Estourmi* accuse, comme l'avait déjà vu Longnon, une influence méridionale.

Paris. *Ferdinand Lot.*

Kat. *baluerna* 'Ungetüm'.

Mit Recht weist Meyer-Lübke in der 3. Auflage seines REW meine jugendliche Konstruktion (*hier* 15, 160): zu lat. *bellua* 'wildes Tier' zurück. Aguiló definiert *baluerna* 'armatoste, cosa que fa molt d'embalum' (Girona: *baluern* in *quin baluern que ha fet*! 'tro, gran soroll'). Also die Bedg. ist urspr. 'grosse Masse', dann in Girona: 'grosser Lärm'. Die mask. Form in Girona führt uns zu südfr. *bal(o)uard* 'boulevard', 'volume, étendue occupée par une masse, v. ... *emba-*

---

[1] Mabille, *ibid.* Le gouvernement d'Estourmi à Narbonne est rappelé dans l'enquête de Fontjoncouse du 11 septembre 839 (*Musée des archives départementales,* planche IV, texte, p. 11). Louis le Pieux, encore, roi d'Aquitaine, avait écrit *ad Sturmioni* (sic) de mettre en possession un certain Jean du domaine (*villare*) de *Fontes*, c.-à-d. Fontjoncouse, Aude, arrt de Narbonne, canton Durban. Cet acte perdu est rappelé dans une confirmation de Charles le Chauve du 5 juin 844 (*Histoire de Languedoc*, t. II, Preuves, col. 232).

[2] *Histoire de Languedoc*, éd. Privat, t. I, p. 896–897.

[3] Ce nom, qui a intrigué tous ceux qui ont étudié les chansons de geste françaises et les a, trop souvent, fait divaguer, a dû s'appliquer à une région naturelle voisine de Narbonne.

lum' (Mistral, der also mit demselben Wort glossiert wie Aguiló). Wir haben einfach einen Reflex des dtsch. *Bollwerk* vor uns, vgl. kat. *baluart* im eigentlichen Sinn. Wechsel von nachkonsonantischem *d* und *n* zeigt sich öfters im Katal.: *bornar* 'hin und her drehen' zu fr. *behourder*, umgekehrt *uzerda* 'Klee' aus *lucerna*, vgl. darüber Verf., Lexikalisches aus dem Katalanischen N:o 75 und Brüch, Bibliotheca arch. rom. II/3 S. 41 f.

Cöln. *Leo Spitzer.*

Besprechungen.

Wilhelm Eitzen, *Der Irrgarten der Sprachen.* Berlin u. Bonn, F. Dümmler, 1929. 239 S. 8°.

Dieses Buch ist von einer höheren Warte aus geschrieben als der Untertitel: Gefährliche Fremdwörter, Missverständnisse und Entgleisungen vermuten lässt. Der ausgesprochen sprachreinigende, also pädagogische Zweck des Buches hindert nicht, dass darin auch die Sprachwissenschaft (Bedeutungslehre) auf ihre Rechnung kommt. Das Kapitel «Sehen, Denken und Sprechen» zeigt deutlich, dass Verf. auch in der Sprachphilosophie bewandert ist. Wenngleich das Buch in erster Linie für weitere Kreise bestimmt ist, so wird auch der Fachmann — namentlich in den Anmerkungen — Belehrung finden. In den zahlreichen Belegstellen verrät sich die erstaunliche Belesenheit des Verfassers, der in der deutschen, englischen und französischen Literatur gleicherweise zu Hause ist.

Im ersten allgemeinen Teil spricht Verf. über Bedeutungs- und Lautwandel, Synonymie, Übersetzungen, Geist und Wert der Sprachen, Weltsprache, Fremd- und Lehnwort, Nüance und Weltwörter, Fremdwortfehler, Volksumdeutung, Mischwörter und Mischsprachen. Der zweite besondere Teil behandelt das Verhältnis der deutschen Fremdwörter zu ihren fremdsprachlichen Vergleichswörtern. Es werden Abweichungen in der Form, Geschlechtsunterschiede, Bedeutungs- und Formdubletten usw. untersucht. In den reichlichen Wortlisten finden sich bei einzelnen Wörtern wertvolle bedeutungsgeschichtliche Abhandlungen. (Vgl. z. B.

«Klosett» S. 181 f., «Humor» S. 201 f.) Das Buch wird nicht nur der Sprachreinigung gute Dienste leisten, es wird auch Fremdsprachlern, u. zw. Romanisten sowohl wie Anglisten vielfache Anregung geben.

Einzelbemerkungen. S. 31: Gegen die alte Herleitung truie ⟨ troia wehrt sich mit Recht *Sainéan*, Les sources indigènes de l'étym. fr. II, S. 34. — S. 37: «Alpen-Patois» ist eine unklare Bezeichnung, gemeint ist wohl das Franko-Provenzalische. — S. 49, Z. 13 v. oben muss es «Wörter» anstatt «Worte» heissen. — S. 54: Der Hauptgrund, weshalb das Deutsche als Weltsprache nicht in Betracht kommt, liegt wohl darin, dass es schwer erlernbar ist. — S. 66: Vgl. als Verspottung der spanischen Zigarrennamen die burleske Bildung Stinkadores. — S. 76: Die französische Aussprache des Namens Don Quijote erklärt sich aus der Verbreitung der Florianschen Übersetzung des spanischen Romans. — S. 90: Unter den Mischsprachen sei nicht vergessen die italo-spanische Mischsprache in Argentinien (La Plata), worüber Rezensent in «Neuere Spr.» Bd. 29, S. 228 ff. u. Bd. 35, S. 564 ff. — S. 91: Bei einem Fremdworthasser fällt «ästhetisierend» auf. — S. 95: Zur Wortgeschichte von «Aberglaube» vgl. jetzt noch *Hoffmann-Krayer* in Hwb. des deutschen Aberglaubens I, S. 63—87. — S. 106: Anstatt «Bayern hat mehr italienische Fremdwörter» muss es heissen «Das Bayrisch-Österreichische». — S. 107: Zum Fluche carajo! vgl. *Beinhauer*, Spanische Umgangssprache S. 50. — a. a. O.: Zu rosbif und bifteck als franz. Schimpfwörter für Engländer sei bemerkt, dass die Spitznamen der Völker gern von ihren Lieblingsspeisen genommen werden. Vgl. Hans Wurst, Iean Potage, Pickelhering usw. — S. 109: Zu den romanischen Vertretern von griech.-lat. apotheca gehört auch span. bodega «Weinkeller, Warenlager», bei uns «Weinstube mit ausländischen Weinen». — S. 110: Zu parlieren ⟨ franz. parler vgl. port. palrar, span. pablar. — S. 118: Nicht ital. damno, sondern danno. — S. 145: Engl. porter «Lastträger» (von frz. porter «tragen») und porter «Türsteher» (von frz. porte «Tür») sind auseinanderzuhalten. — S. 149: *Meyer-Lübke* gibt als Etymon von frz. vernis, lat. veronix an (REW N:o 9236). — S. 150: Kaffee in Deutschland auf der ersten Silbe betont (Lehnwort), in Österreich auf der zweiten (Fremdwort). — S. 151: Zu frz. combinaison ⟩ engl. combination ist nachzutragen aus dem Gebiet der Damentoilette die Bedeutung «Hosenhemd». — S. 152: ital. maccherone, nicht macarone (S. 219 die richtige Form). — S. 154: la physique = Naturwissenschaft; le physique

= das Äussere. — a. a. O.: qualité ist *gute* Eigenschaft. (Tout le monde a ses qualités et ses défauts.) — S. 155: In Repressalien < frz. représailles erklärt sich das *ss* aus *ns* (pressus > prensus > presus[1]). — a. a. O.: Ital. serraglio ist auch «Tierschau». — S. 156[1]: Die alte Bezeichnung petum für «Tabak» lebt jetzt noch als petún im brasilianischen Portugiesisch. — S. 157: Die Etymologie von Trüffel ist unsicher; keinesfalls ist sie terrae tuber (vgl. *Sainéan* op. cit. III, 130 ff.). — S. 164: limonade ist die Brauselimonade, die natürliche Limonade heisst jetzt citronade. — S. 165: alfénide «Neusilber» wird in einigen Wörterbüchern als männlich angegeben. — S. 173[1]: maquereau «Kuppler» kommt nicht von fläm. makelaar «Makler», sondern ist identisch mit dem Fischnamen maquereau «Makrele». Nach dem Volksglauben verfolgt die Makrele die kleinen (weiblichen) Fische, um sie ihren Männchen zuzuführen (*Sainéan* op. cit. I, S. 100[2]). — S. 179: Die Etym. engl. flirt < franz. fleureter wird mit Recht zurückgewiesen; flirt heisst zunächst «schnellen», «plötzlich werfen» und ist ein schallnachahmendes Zeitwort (*Skeat*). — S. 182: cocotte ist richtig als Kosewort bezeichnet. Der Liebhaber redet seine Geliebte mit ma cocotte «mein Hühnchen» an. (Ähnlich ma poule, auch poupoule. *Spitzer*, Über einige Wörter der Liebessprache, passim). — S. 185[2]: Sehr gut der Hinweis auf die analoge Bedeutungsentwicklung von serviette «Handtuch» zu «Aktentasche» und lat. mappa «Mundtuch» (vgl. frz. nappe «Tischtuch») zu «Mappe». — S. 185: sport von altfrz. soi desporter «sich unterhalten». — S. 203: In Österreich ist Instruktion für eine private Lehrstunde (leçon particulière) üblich. — S. 208: Bei Marine sollte die dem Französischen unbekannte Bildung Marineur für «Marineoffizier» erwähnt werden. Im Franz. gibt es nur marin «Seemann» und marinier «Flussschiffer». — S. 213: Zu syndicat s. d'initiative(s) für unser «Fremdenverkehrsbureau». — S. 222: maraud «Vagabund» hat *Sainéan* op. cit. I, 58, 341 u. passim überzeugend von der in den Patois du Centre üblichen Bezeichnung des Katers hergeleitet. Der Ursprung von maraud (vgl. span. morro) ist schallnachahmend. — S. 223: Zu Perron. Für «Bahnsteig» wird jetzt im Franz. anstatt quai auch trottoir gesagt.

Klagenfurt. *R. Riegler.*

---

[1] Oder falsche Etymologie nach *presser*. (Mitteilung von *Långfors*.)

Histoire littéraire de la France. Tome XXXVI (suite du quatorzième siècle). Paris, Imprimerie Nationale, 1927. 668 S. 4:o.

«L'interminable guerre anglaise arrête tous les progrès de l'organisation et de la civilisation même», urteilte Gaston Paris und meinte, dass das literarische Leben auch stillgelegt gewesen wäre.[1] Die Behauptung bedarf gewisser Einschränkung und hat keinesfalls für ein Jahrhundert Geltung. Der Krieg Eduards III. gegen den französischen König hatte, ausser seinem Anspruch auf grossväterliche Erbschaft, die Handelsbeziehungen zu Flandern und zur Gascogne zum Anlass und erfüllte zwei durch einen Intervall von fünfunddreissig Jahren getrennte Perioden: von 1337 bis 1378 und von 1413 bis 1453. Die Franzosen erlitten die erste schwere Niederlage bei Crécy (am 26. April 1346) zehn Jahre, die zweite bei Poitiers (1356) zwanzig Jahre nach Ausbruch der Feindseligkeiten. Philipp VI. (1293—1350), einer Nebenlinie der Valois entstammend, trat als König (1328) die Erbschaft des kinderlos verstorbenenen Karl IV. oder des Schönen (1322—1328) an. Vor seinem Tode bereicherte er sogar die Länder der Krone mit der Provinz Dauphiné (1349), die die Kronprinzen weiterhin in ihrem Titel führten. Er war mit Johanna von Burgund vermählt (gest. 1348). Seine Regierungsjahre sind keinesfalls eine gänzlich öde Zeit der Literatur und der Kunst. Eine Hs. der Nationalbibliothek zu Paris (fr. 18.437), die Prozessakten von Robert d'Artois enthaltend (8. April 1332 beendet), stellt eine Sitzung des hohen Gerichtshofes unter dem Vorsitz des Königs dar. Eine bemalte Hs. des historischen Werkes von Vincentius Bellovacensis (B. N. fr. 316) zeigt uns ein Bildnis der Königin, für die die Abschrift bestimmt war. Fast alle Zweige der Literatur brachten eine Reihe von Werken hervor, und von einer Armut kann vielleicht nur bezüglich der Erfindung und Originalität der Poesie gesprochen werden. Man darf auch die lateinisch verfasste wissenschaftliche Literatur nicht ausschalten, da nur eine einheitliche Betrachtung das Geistesleben der Zeit erfassen kann.

Ein treues Spiegelbild davon gibt uns das durch die Benediktinerkongregation des h. Maurus vor zweihundert Jahren (1733) begonnene, durch die französische Akademie der Inschriften weitergeführte enzyklopädische Werk *Histoire littéraire de la France.* Mit dem XXIV. Bande wurde das 14. Jh. erreicht, und der XXXVI. (Paris, Imprimerie Nationale, fasc. 1 1924, fasc. 2 1927) ist darüber noch nicht hinausgeschritten. Die kritisch historische Methode ist seit der Mitarbeit von Littré, P. Paris

[1] *Esquisse hist. de la litt. franç.,* Paris, 1907, S. 208.

Renan eingeführt (B. XXV), die durch die nächste Generation mit L. Delisle, G. Paris, P. Meyer fortgesetzt wurde, an deren Stelle P. Fournier, Ch.-V. Langlois (gest. 1929), H. Omont, A. Thomas getreten sind, die den Stoff des letzten Bandes bearbeiteten. Ausser der chronologischen Behandlung der einzelnen Schriftsteller nach deren Todesjahr sind zwei zusammenfassende Artikel den Promotionsreden und der Briefliteratur gewidmet, die jedoch noch immer nicht Kapitel einer Literaturgeschichte bilden könnten. Einheit der Methode bei Durchschimmern individueller Züge, Ungleichmässigkeit des Umfangs kennzeichnen das letzte Heft, welches die Literatur unter Philipps VI. Regierung umfasst. Die scholastische Philosophie und Theologie, Jurisprudenz, Geschichte, Grammatik, Medizin, moralisierende und allegorisierende Poesie sind darin vertreten, die wir in ein einheitliches Bild zusammenfassen möchten.

Die scholastische Theologie der Zeit ist durch den Gegensatz zwischen Thomas von Aquino und den Oxforder Duns Scotus (geg. 1265—1308) beherrscht. Der erstere begründete auf Grund der Logik des Aristoteles den Thomismus, worin sich Rationalismus und kirchliche Lehre die Stange hielten. Scotus hingegen, vom Orden des h. Franziskus, neigte zur realistischen Auffassung, deren Ausdruck der Begriff der *haecceitas* war, er verwarf die *rationes seminales* des h. Augustin. Dieser Begriffsstreit führte allmählich zur Befreiung des Verstandes, Scotus schrieb dem Willen den Vorrang zu, Thomas dem Glauben, und ihre Systeme konnten vor der naturalistisch-humanistischen Auffassung nicht standhalten.

Am Vorabend des englisch-französischen Krieges tobte noch der zähe Kampf zwischen den Schülern des englischen Franziskaners, der an der Pariser Universität lehrte, und den Thomisten. Unter den ersteren ist hervorragend François de Meyronnes aus Digne, der in Paris studierte und an dessen Person die Bekehrung des Elzéar de Sabran geknüpft wurde. Im Auftrag des Papstes Johann XXII. sollte er den Frieden zwischen dem englischen und französischen König vermitteln (1324). Er war Provinzial der Franziskaner und starb in Placentia (26. Juli vor 1325). Als Schriftsteller sehr fruchtbar, wirkte er durch zwei Jahrhunderte und verdiente den Beinamen *Doctor acutus, illuminatus,* wurde später (1509) auch *Magister abstractionum* genannt, da der Scottismus erst durch ihn die Gestalt eines verschrobenen Systems erhielt.

Eine geplante Gesamtausgabe von François de Meyronnes' Schriften durch Anton Pagi (gest. 1615) wurde nicht verwirklicht,

und es wird manches nachzutragen sein, wie Monsignor Pelzers und Professor Kochs Angaben beweisen. Die Reihe der Schriften wird eröffnet durch einen Kommentar zu den *Sententiarum libri quatuor* (1145—50) des Petrus Lombardus (geg. 1100—1160), sogar in mehreren Redaktionen, wovon das erste, *Conflatus* genannte Buch in Treviso durch Manzolo gedruckt wurde (1476). Ein *Tractatus primi principii complexi* (Hss. Vat. lat. 4385, 3052, gekürzt Oxford Ball. Coll. 70) erschien in Venedig (b. Nuciarelli 1517). — Die Polemik hatte einen grossen Anteil an der Literatur der Zeit: die Kontroverse mit Petrus Rogerius (Hs. Vat. Borgh. 39), die *Quolibet* genannte Fragensammlung (Hs. Wien 2560), Auszüge aus den Schriften des h. Augustinus (gedr. Treviso 1471, Toulouse 1488, Venedig 1489, Lyon 1520), des Dionysius Areopagita für König Robert von Neapel und des h. Anselmus sind Beweise dafür. — Ein Kommentar zur *Genesis* (Hs. unb.), moralische Betrachtungen (Hs. Oxford Merton Coll. 201) liegen abseits. — Eine Erklärung der Physik des Aristoteles ist nur durch zwei Drucke erhalten (Ferrara 1490, Venedig 1527), die Predigten durch Hss. und Drucke (Venedig 1491, 1493, Basel 1498). Einige dogmatische Schriften über die Glaubensartikel, das *Ave Maria*, die zehn Gebote, die sieben Todsünden, die unbefleckte Empfängnis ergänzen die Reihe der theologichen Abhandlungen. Im Auftrage König Roberts schrieb er über die weltliche Macht und über Zeitfragen, wie Ketzerei, Armut Christi, Dreieinigkeit, Naturzeichen, scholastische Begriffe, worin er entschieden platonische Tendenz verrät. — Ohne triftigen Grund wurde ihm zugeschrieben: Das Gesuch um Elzéar de Sabrans Kanonisierung (3. Mai 1327), die Abhandlungen *De formalitatibus, De intentionibus*, über göttliche Namen. — Zusammenfassend kann das Urteil angenommen werden, dass F. de M. aus den Gedankensplittern seines Meisters ein raffiniert orthodoxes System aufbaute, das anfangs sogar den Widerstand der Kirche erweckte, später jedoch sanktioniert wurde (S. 313—342).

Hugo de Novo Castro (Newcastle), ein Landsmann von Duns Scot, unterschrieb das Armutsgelübde in Perugia (1322), lebte und starb zu Paris. Seine Kommentare zu den Lombardschen Sentenzen sind in vier Büchern, oft getrennt erhalten. In seinen Abhandlungen und Reden trat er im Namen Christi gegen den Antechrist, gegen den Handel mit Ablasszetteln, für das Lob der Jungfrau, die unbefleckte Empfängnis ein (S. 342—349).

Johannes de Bassolis (gest. 1333), irrtümlich für katalanischen oder schottischen Ursprungs gehalten, da Bassoles bei Coucy feststellbar ist, hinterliess einen Kommentar zu den Sentenzen,

Beiträge zur Philosophie, deren Hs. in der Ambrosianischen Bibliothek nicht auffindbar wäre (S. 349—455).

Eine besondere Stellung verdient durch sein Wirken und seine Schriften Nicolaus de Lyra (gest. 1349), der sehr eingehend gewürdigt wird. Geboren in Vieille-Lyre (Normandie), trat er in den Franziskanerorden zu Verneuil, ging nach Paris (1309), wo er wiederholt amtliche Aufträge erhielt (1328, 1333), nach Perugia, wo er das Armutsgelübde ablegte. Er wirkte als Provinzial von Frankreich (1319), dann von Burgundien (1325), und sein Ansehen beweist, dass er als Testamentsvollstrecker der Johanna von Burgund das burgundische Kolleg in Paris errichtete (1325), von einer Schwester Johanna de Lyra im Kloster zu Longchamps einen Saphirring erbte, vom Papst Johann XXII. ein Geschenk, von der Königin einen Schlag Wein in seinem Todesjahr (1349) erhielt, das irrtümlich auf 1340 gesetzt wurde. Sein Hauptwerk verfasste er in seiner letzten Lebensperiode (nach 1330), ein Autograph davon (Hs. Reims 171—178) war im Besitze vornehmer Kirchenfürsten, und es sind davon 1200 Hss. und über 100 Drucke, von 1471 angefangen in allen Bibliotheken Europas zerstreut, wovon einen Überblick die Studien von H. Labrosse[1] bieten können. Seinen Ruf verdankte er in nicht geringem Masse seinen hebräischen Kenntnissen, er wurde sogar der jüdischen Abstammung verdächtigt. Ein Konzil zu Vienne hatte auf den Vorschlag des Raemundus Lullus das Studium der orientalischen Sprachen empfohlen. Die Juden waren zwar unter Philipp dem Schönen verbannt, doch ist ihre Rückkehr in die Normandie für das 14. Jh. festgestellt. Ein bekehrter Jude war Johannes Salviati (Jean Sauvé), mit dem Nikolaus in Verbindung stehen konnte. Ähnlich fand zu seiner Bibelerklärung der h. Hieronymus bei gelehrten Talmudisten Unterstützung, später Richard Simon (1638—1712) unter Ludwig XIV. Die Bibelexegese von N. de L. trägt deutliche Spuren, dass er schon der Kindheit entwachsen hebräische Studien betrieb, seine Kenntnisse blieben auch schwankend, wie es Paul de Sainte Marie, Bischof von Burgos, vor der Taufe Salomon Hallevi genannt, richtig beurteilte (1390). Wie N. de L. kein Bahnbrecher war, so muss seine Originalität auch eingeschränkt werden, da er die Glossen des Weinhändlers und Talmudisten aus Troyes Rabbi Sch'lomo ben Isak (1040—1105) benützte. Die Lösung der Frage war, wie V. in einem Gespräch beteuerte, mit viel Mühe verbunden, wobei er durch Liber (*Rashi*, 1906) unterstützt wurde. Eine kritische Ausgabe der französischen

[1] *Ét. franc.* XVI—XIX, XXXV.

Glossen in den talmudischen Glossen wurde seitdem durch Darmesteter und Blondheim veröffentlicht [1]. Der Ruhm eines Hebräisten unter den Franziskanern des 14. Jh. wurde geschmälert, doch besass N. de L. andere geistige Vorzüge, die ihn aus der Reihe seiner Brüder hervorheben.

Als Vorbereitung zu seinem Hauptwerke gelten die Kommentare zu den Sentenzen, in Auszügen erhalten (Hs. Bruxelles BRB 12.171), zu theologischen Fragen, *Quod libet* genannt (Hs München lat. 23.654), zu alttestamentlichen Schriften (Daniel, Apokalypse, Hieronymus). *Postilla litteralis super Biblia* wird sein Meisterwerk benannt, worin die genannten Versuche, die Glossen Rashis und des Hieronymus kritisch verarbeitet sind. Die sieben Regeln der Interpretation sind Isidor von Sevilla (*De summo bono*) entlehnt. Die kanonischen Bücher wurden in sieben (1322—29), die apokryphen in drei Jahren (1330—32) bearbeitet. Ausser der Hs. in Reims sind noch zu seinen Lebzeiten entstanden die von Paris (B. N. lat. 461) und von Charleville (Nr. 267), den ersten Druck besorgten Sweynheim und Pannertz in Rom (1471), ein späterer erschien in Antwerpen (1617 und 1634). Das Werk wurde ins Vlämische, Deutsche, Italienische, Französische übersetzt, mit Indices und Repertorien versehen. Später entstand die *Postilla moralis*, den Prinzipien Rashis entsprechend, der nach der grammatischen Erklärung *(peschat)* eine allegorische *(derusch)* folgen liess, was Luther nicht mehr billigte. Diese kürzere Fassung wurde 1339 beendet und ist in Frankreich durch eine Hs. vertreten (Amiens), die vor 1478 schon im Drucke erschien.

Geringere Bedeutung haben der exegetische *Liber differentiarum* (Hs. Avignon 35), die polemische *Probatio* (Hss. Reims 180, Angers 37, 317), gegen die Juden geschrieben und von Mittelhusz (Paris Mazarinbibl. 687) gedruckt. Eine *Responsio* (1334) erschien in Venedig (1188) und wurde irrtümlich Gui Terré zugeschrieben. Eine Vision des göttlichen Wesens, ein Gebet zu Ehren des h. Franz (gedr. 1512, 1623, 1641), die *Sermones de tempore et de Sanctis* (Hs. Angers 57) sind Zeugnisse der Pietät. Zweifelhaft bleibt die Verfasserschaft einiger *Quodlibet* (Hs. B. Maz. 752), eines Lobes der Eucharistie, eines *Preceptorium dialogi* (gedr. Köln 1477), der *Pharetra fidei contra Iudaeos* (Hs. Paris B. N. lat. 3243), einiger Fragmente, die Labrousse aufzählt, eines Dialogs mit Scotus über den Stein der Weisen. Einige Briefe sind in Hss. von Oxford (Bodl. Digby 164) und von Paris (B. N. fr. 2017) erhalten.

---

[1] I. Texte des Gloses. Paris, 1929. S. *Zffsl* LIV, 1930. S. 128.

N. de L. begnügte sich nicht mit einer blossen Abschrift von Rashis Glossen, die er mit anderen rabbinischen Texten verglich, weil er dazu antike Werke von Ovid, Aristoteles, Boetius anführte und sich auf Hugo von Fleuri, Hugo von Saint Victor, Bernhard den Heiligen, Johannes Peckham, Alexander de Halès, Thomas von Aquino, Guillelmus von Nangis und unbekannte Franziskaner berief.

Ein regeres Interesse erwecken die mit dem philologischen Kommentar verbundenen Digressionen, die sich Rashi auch erlaubte und damit Lichtstrahlen auf das Leben in Troyes warf. Dieselben sind in der *Postilla moralis* zahlreicher und wenden sich gegen Beredtsamkeit und Kniffe der Advokaten, die die Wahrheit verzerren, gegen die Korruption unter den Mönchen und Nonnen, gegen die Geistlichkeit, insofern dieselbe die Vorschriften Ludwigs IX. verletzt. Die Schriften von N. de L. wirkten in England auf die politische, in Deutschland auf die kirchliche Reform, worauf sich der Spruch bezieht: *Si Lyra non lyrasset, Luther non saltasset.* Sein Nachfolger in Frankreich war Richard Simon (1638—1712), den Bossuets Donnerspruch zum Schweigen verurteilte. In Spanien wurde Moses Arrocel durch Don Luis de Guzman (1422) beauftragt, weitere hebräische Texte zum Bibelkommentar zu sammeln. Einen Kritiker fand N. de L. in Salomon Halevi (1390), gegen dessen Angriffe ihn Mathäus Döring (1434) verteidigte. Das Werk überlebte das Mittelalter und wirkte sicher auf Ernest Renan, Mitarbeiter der Histoire Littéraire, dessen Name unter den Bibelglossatoren (S. 389) jedoch unerwähnt bleibt (S. 355—410).

Jacobus de Padua oder Jacques de Padoue (1327—1350), ein Schüler (*Socius*) der Sorbonne, der den Doktortitel (1343) und eine Pfründe in Mouy (Beauvais) besass, hinterliess seine Bücher der Hochschule, darunter zwanzig Hss., die jetzt in der Nationalbibliothek aufbewahrt werden. Seine eigenen Schriften sind nur in Hss. des Auslands, in Wien und Prag, zu finden. Die Abschrift der *Sermones de diversis festis boni, Parisius recollecti* wurden von dem Theologen Peter von Pulka der Wiener Universität geschenkt (Natbibl. 1433). Der Physiologus gab den Text zu diesen Moralpredigten, worin Reimverse als Übergang dienen. Eine theologische Abhandlung von J. de P., *Picta de VII virtutibus et de corpore et sanguine Christi*, befindet sich in einer Hs. zu Erfurt (Amploniana O 324). Eine Einleitung zum ersten Kanon von Avicenna, Jacobus de Sanatis von Padua zugeschrieben, enthält eine Hs. der Prager Universitätsbibliothek (Nr. 599), ein Geschenk Adalbert de Ranconis, der sein Mitschüler an der Sorbonne war (S. 424—432).

Schriftstellern von geringerer Bedeutung, unbestimmter Zeit sind kurze Artikel gewidmet (S. 585—644), worunter einige sich auf Theologen beziehen. Jacobus Fouquier, Augustinermönch, Verfasser von Predigten, wirkte als Lektor in Toulouse unter Klemens VI., dem er sein *Viridarium Gregorianum sive Biblia Gregoriana* (April 1345) widmete (Hss. Paris Bibl. Maz. 687, Sorb. 182). Die Einleitung wurde von Hommey (1684), die Widmung von G. Douais (Toulouse, 1892) veröffentlicht (S. 585—587). — Jacobus de Appamiis oder Jacques Pammiers, Augustinermönch, verfasste *Quodlibeta*, die in einer Hs. zu Bordeaux (Nr. 167) mit Jacques de Viterbos *Questiones* verbunden erhalten sind, ausserdem in Hss. von Leipzig (Nr. 529) und Avignon (Nr. 314). Ontologische Fragen werden darin spitzfindisch gelöst (S. 587—591). Geraldus de Piscario oder Geraud du Pescher (um 1335), Franziskaner, Doktor der Theologie von Toulouse (s. HLF XXXIV, 601—604), stammte aus Puy Saint-Front (Périgueux) und verfasste Abhandlungen über päpstliche Dekrete, dogmatische Schriften über Egidius, Dionysius den Areopagiten, Petrus Alfonsus und weitere Fragmente, die in einer Hs. von Paris (B. N. lat. 4367) gesammelt sind. Sein Schüler Johann von Roquetaillade erwähnt von ihm eine verlorene Schrift über Alchemie und ein provenzalisches Gedicht zu Ehren Eduards III., das in einer Bibelhandschrift zu Genf entdeckt, von Muret veröffentlicht wird (S. 614—617, 656). — Der Franziskaner Seguinus verfasste 139 Predigten (Hs. Troyes 759), worin er den lateinischen Text mit Wörtern der Vulgärsprache spickt, die Belehrung mit Gemeinplätzen verwässert (S. 617—620). — Sigerus oder Singerus, sein Ordensbruder, hinterliess 105 Predigten (Hs. Troyes 1146), gleichfalls mit Beispielen und Anekdoten geziert, ohne mehr Interesse zu erwecken (S. 620—21). — Elias von Ferrières, in Salanhac geboren, Dominikaner zu Cahors (1318), Provinzial von Toulouse (1324—1337), Prior in Prouille, wo er an der Pest starb (1348), wurde durch Heinrich von Herworden, der ihn kannte, als Vielfrass geschildert. Sein Lehrbuch *De doctrina fratrum* wurde durch zwei Kapitel empfohlen (Auvillars 1355, Bergerac 1336) und ist trotzdem verschollen. Ein *Recollectorium Rudimentorum*, zu Venedig gedruckt (1517), ist nicht sein Werk (S. 621—622). — Godefroy de Coispelier, Benediktiner im Sankt Eugen-Kloster zu Siena, gebürtig aus Saint-Omer, soll eine Abhandlung *La Violete* (1342) verfasst haben, deren Titel von Martin und Durand nach einer verschollenen Hs. des Klosters Saint-Vaast in Arras angeführt wird (S. 623).

Eine strenge Scheidung nach Fakultäten ist bei Schriftstellern des Mittelalters schwer denkbar. Oft erwarben sie zwei, ja sogar drei Diplome, wie es bei Jacobus de Padua annehmbar ist, und erst ihre Lebensstellung entschied, welchem Berufe sie sich widmeten. Juristische, gerichtliche, administrative Fragen beschäftigten die Theologen, Doktoren des kanonischen Rechts, kirchliche Würdenträger, deren Tätigkeit Paul Fournier eingehend schildert. Guido Terreni oder Gui Terré, katalanischer Herkunft, wurde Bischof von Mayorka (1322), dann von Elme (1332) und starb in Avignon (1342). In Glaubens und Rechtsfragen wurde sein Urteilsspruch angerufen, so bei der Prüfung der Heterodoxie Pierre Jean Oliviers (1317, 1318), des Arnaldus de Villanueva (1321), des Guilhelmus de Occam (1326). Er betrieb die Juden- und Ketzerverfolgungen in Mayorka und in Perpignan. Er war der Vertrauensmann des Königs Jaime von Mayorka in seinem Handel mit Aldemar de Mosset, mit den Flandriern (1318) und mit Philipp von Avignon (1321—23, 1325—26). Neben dieser regen Anteilnahme am öffentlichen Leben fand er Musse, philosophische, theologische, exegetische Schriften zu verfassen, denen er den Beinamen *mellifluus*, *breviloquus* verdankt. Man findet darunter die traditionellen Kommentare zu Aristoteles, zu Lombards Sentenzen, Problemstellungen und Antworten (*Quodlibet, Quaestiones*). Als Anhänger des Thomismus, unter dem Einfluss von Gothofredus de Fontana, vertritt er den Nominalismus, gibt den Vorrang der Vernunft dem Willen gegenüber und unterwirft die aristotelische Psychologie der Einschränkung durch die augustinischen Lehren. Mit Unrecht wurden ihm Abhandlungen über den Scottismus, Symbolismus, sowie Predigten zugeschrieben (S. 432—473).

Johannes de Sinemuro oder Jean de Semur (geg. 1310—1349) wirkte als Professor des kanonischen Rechtes in Paris (1331), wurde Kanonikus von Autun (1329), später von Notre Dame (1339), Mitglied des Parlaments von Paris (1336—37, 1339, 1343, 1349). Er hinterliess eine Konkordanztafel zu den Dekretalien (Hs. Paris B. N. lat. 16903), akademische Reden (Hs. Cambridge), eine Lobrede auf Waleran de Julliers, Erzbischof von Köln (S. 473—480).

Petrus Jacobi oder Pierre Jame ist in Aurillac geboren, daher *Aurelianus*, auch *de Montepessulano* gennant, da er in Montpellier studierte, als Professor (1315—1344) und Rechtsanwalt wirkte. Als Kleriker war er verheiratet, später verwitwet und hatte einen Sohn, der als Kanzler der Pariser Universität bekannt wurde (1378). Sein Lebenswerk wurde erst *Liber* oder *Summa*

Libellorum (14. Jh.), dann *Practica aurea* (15. Jh.) genannt und ist in 19 vollständigen, 3 unvollständigen Hss. erhalten, deren Text in Lyon (1493) und in Köln (1575) gedruckt wurde. Auszüge erschienen im *Tractatus universi juris* (Venedig, Bologna). Drei Redaktionen sind zu unterscheiden, Kommentare und Repertorien erleichtern die Benützung des umfangreichen Werkes. Diese juristische Enzyklopädie enthält die Vorschriften für das Prozessverfahren in privat- und völkerrechtlichen Angelegenheiten. Der Stoff ist den bekannten Rechtsquellen *(Corpus Juris, Libri Feudorum)*, den päpstlichen Dekreten und den Glossen entnommen. Die Formeln der Prozessgesuche wurden in einem Anhang durch die der Gegengesuche *(Petitiones)* ergänzt. Der juristische Standpunkt des Verfassers erscheint uns heute veraltet, in mancher Beziehung jedoch utopistisch. Das kanonische Recht ist dem Zivilrecht überlegen, weil es das Seelenheil berührt. Rechtskraft besitzt auch das Landrecht und das Gewohnheitsrecht, doch ist der Papst der höchste Vertreter der gesetzgeberischen und der richterlichen Gewalt. Die christlichen Völker sind in einem Bund vereint (*foederati*), dessen Oberhaupt der Kaiser ist, in geistigen Angelegenheiten dem Papst unterworfen, in weltlichen unabhängig. Der Papst kann den Kaiser seiner Würde entheben, ohne in seine Rechte zu treten. Die weltliche Regierung ist einer Hierarchie unterworfen, an deren Spitze in Frankreich der König steht. Er verfügt nur über die Einkünfte seiner Güter. Der Richterspruch kann kein Kaufobjekt sein. Trotz der dogmatischen Auffassung lässt P. J. Billigkeit vor Recht walten und die gemeine Vernunft mitreden. Die Todsünde allein ist unverzeihlich, ein Mord sogar aus Ehrgefühl verwerflich. Die Klarheit des Vortrags mit Gemütlichkeit gepaart sicherten dem Werke einen Erfolg bis zum 18. Jh., und die *Summula libellorum* (1400) Herrmanns von Bar, der im Dienste des Pfalzgrafen Roberts III. stand, ist nur ein gekürzter Auszug davon (S. 481—521).

Die bei Doktorpromotionen an den juristischen Fakultäten gehaltenen Festreden werden zusammengefasst geschildert. Drei Hss. sind dabei benützt worden: eine in der Universitätsbibliothek zu Cambridge (KK 1, 9), zwei in der Nationalbibliothek zu Paris (Colbert 4569, lat. 12.461). Andreas von Ghini, Sekretär Karls des Schönen, Bischof von Tournai und Kardinal (gest. 1343), verlieh das Bakkalaureat durch eine in Orléans gehaltene Rede. Heinrich von Asti, Professor in Orléans, Patriarch von Konstantinopel (1339), hielt eine ähnliche Ansprache an der Fakultät zu Paris. Pierre d'Estaing (gest. 1371), Erzbischof von Bourges, Guilhelmus de Laudino hielten Promotionsreden in Montpellier.

Lobreden über kanonisches und bürgerliches Recht verfasste Étienne de Conti (gest. 1413), Mönch von Corbie, der in einem früheren Band (XXXIV, S. 169) behandelt wurde (S. 521—531).

Eine Quelle des volkstümlichen Rechts war die *Tres ancienne Coutume de Bretagne* genannte Sammlung (1305—1341), in 35 Hss. erhalten und wiederholt gedruckt (1480, 1710), zuletzt von Planiol kritisch gewürdigt.[1] Um der rechtlichen Anarchie ein Ende zu bereiten, wurde das Gewohnheitsrecht in 335 Kapiteln zusammengefasst. Die Verfasser waren der Tradition entsprechend drei Rechtsanwälte, Capu, Tréal und Mazé, deren Familien nachgewiesen wurden. König Franz II. verlieh der Sammlung Rechtskraft, die im 16. Jh. geltend war (S. 577—585).

Einige juristische Schriften werden noch durch kurze Artikel der Vergessenheit entrissen. Johannes de Borbone war in Paris (1317—1327), als Kanonikus in Reims (um 9319) und in Autun (1327) tätig, bevor er in Nikosien starb (19. Aug. 1330). Ein Neffe war mit demselben Kanonikat bekleidet, vier Personen, die in anderen Berufen wirkten, führten denselben Namen. Eine juristische Abhandlung von J. B., *De materia irregularitatis*, ist in einer Hs. der Nikolauskirche zu Greifswald erhalten, ein Geschenk seines Schülers Johann von Zynna. Ausserdem ist noch ein Kommentar zu einem Dekret (Hs. Reims 730) von ihm bekannt (S. 591—595). — Die beiden Maucreux, Pierre und Guillaume, Pariser Rechtsanwälte, verfassten eine Schrift *Ordonnance de plaidoier par bouche* (Hs. Paris B. N. 19. 832), womit sie dem neuen Verfahren entsprechend die Widersprüche des kanonischen Gesetzes und des Gewohnheitsrechts ausgleichen wollten. Die Abschrift liess Nikolaus von Montfort herstellen, der Commercy von der gräflichen Familie Saarbrücken erwarb (1471—78). Unklar bleibt (S. 597), welche Familie gemeint ist, da Saarbrücken zu jener Zeit (seit 1380) zum Besitztum des Hauses Nassau gehörte (S. 595—600). — Vom literarischen Gebiete abseits führen uns die Gerichtsformeln und Vorschriften für Untersuchungen, bei dem Pariser Gerichtshof in Geltung, von denen zwei P. Guilhermoz (1892) veröffentlichte und dem Senior der Anwälte Pierre Dreux (1336—37) zuschrieb. Das verwickelte Verfahren wird in einem holprigen Latein erklärt. Ein praktisches Bedürfnis war sicher vorhanden, und Étienne Aufreri verfasste eine Neubearbeitung (1571), für das Toulouser Gericht geltend (S. 600—603).

---

[1] Rennes, 1896, besp. von Collinet in der NR hist. de droit fr. et étr. XXIV, 1900, S. 252.

Gelehrte Theologen, Kompilatoren werden durch Notizen von Omont erledigt. Geringen literarischen Wert besitzen die *Correctiones* oder Bibelerklärungen vom Franziskaner Geraldus de Buxo oder Géraud du Buis (Hs. Toulouse 61), auf Isidor von Sevilla, Papias, Uguccione von Pisa, Alexander von Villedieu gestützt und mit dreifachem Repertorium versehen. Vier Schlussverse verraten den Namen des Verfassers (S. 611—614). — Ein Normandier scheint der Verfasser einer Pilgerfahrt, *Voie de Paradis* (Hs. Paris, B. N. fr. 138), zu sein, der in Prosa Robert de Sorbons *Iter Paradisi* oder *De tribus Dietis* (Ausg. v. Chambon, Paris 1902) umarbeitete. Seine Abstammung verriet er durch Anspielungen auf Advokaten und Schulen, durch den Gebrauch von Dialektwörtern *(estoirer, acre;* S. 624—627). — Gui de Châtres, Abt von Saint Denis (1326 – 1342), Vertrauensmann der Päpste und Philipps VI., ist auch bekannt als Kompilator eines *Sanctilogium sive Speculum Legendarum* (1320—30) in einer Hs. des Britischen Museums (Old Royal 13 D IX) und einer Abschrift in Paris (B. Maz. lat. 1732 und B. N. lat. 14. 649). Seine Quellen waren die Legendensammlungen von Usuard, von Adon, von Vincentius Bellovacensis, von Jacobus de Voragine (S. 627—631). — Eine anonyme Chronik ist in zwei Redaktionen (1328 und 1330) und in etwa 30 Hss. erhalten. Der Verfasser war Benediktiner oder Dominikaner, er widmete sein Werk Philipp von Valois und gibt als Quellen die Bibel, Vincentius Bellovacensis, Martinus Polonius, Bernard Gui und andere an (S. 631—633).

Sehr lehrreich für die Kulturgeschichte, die Urkundenlehre ist die Abhandlung von Ch.-V. Langlois über Gesuchs- und Briefliteratur, womit sich vor ihm V. le Clerc befasste (HLF XXXI, 1847, 779—835). Philologisches bietet diese meisterhafte, methodische Bearbeitung des Stoffes sehr wenig, daher müssen wir uns auf einige Bemerkungen beschränken. Die Überlieferung der Berichte, Gesuche, Privatbriefe, die ausser in Archiven in Bibliotheken und Privatsammlungen erhalten sind und in die Urkundenlehre gehören, können wir übergehen. Das verlorene Material abzuschätzen, liegt uns auch zu fern, doch der Verantwortung für den Verlust können die Begründer der französischen Republik in der Revolutionszeit nicht enthoben werden, deren Vandalismus im Artikel des Direktors der Stadtarchive nicht erwähnt wird. Die Privatbriefe des Herrscherhauses sowohl wie ihrer Untertanen wurden in den Kanzleien und Archiven stiefmütterlich behandelt, und für das 14. Jh. sind nur spärliche Reste vorhanden. Fragmente der Berichte von Marino Sanudo befinden sich in der Vati-

kanischen Bibliothek. Jean Boinenfant legte eine Sammlung von 33 Briefen an, die Korrespondenz mit Mahaut d'Artois (1314—1330) enthaltend. Die Briefe waren oft sehr kurz, undatiert, der Überbringer ergänzte wörtlich den Inhalt. Liebesbriefe sind besonders selten, wie die eines Abtes an eine Nonne in einer Hs. zu Cambridge (Caius Coll. 54). Élie Berger schätzte die Zahl der Gesuche und Privatbriefe im Hausarchiv (*Trésor des Chartes*) übertrieben auf zehn- bis zwanzigtausend Stück, erhalten sind davon 60. An den König gerichtete Bittgesuche waren zahlreich und wurden zwischenzeilig erledigt, dann den Kanzlern oder den Bittstellern überlassen, selten registriert. Die Bittschriften wurden seit 1247 durch Bevollmächtigte in der Provinz gesammelt und eingeliefert, doch sind dieselben fast gänzlich verschwunden. Die Beschwerden der Stände und der Sachwalter sind zahlreicher. Ein Register dazu verfasste Pierre de Bourges (1299—1318), und im 18. Jh. wurde der Stoff des Hausarchivs in fünf Serien eingeteilt. Die Archive des Rechnungshofes wurden durch Feuerbrunst vernichtet, und nur einzelne Stücke sind in Abschrift oder rekonstruiert bekannt. Der Bestand der weiteren Archive in der Provinz und im Ausland, insofern dieselben Frankreich bezügliche Dokumente erhalten, wird in einem kritischen Überblick geschildert, und zwar die Archive der Provinzen von Artois, von Flandern, von Rethel (in Monaco), von Blois-Avesnes, von Burgundien, von Brabant, von Lothringen, der Bistümer und der Städte, dann im Record Office in London, woraus französische und anglonormannische Briefe veröffentlicht wurden, in Canterbury, in Barcelona die aragonesischen, in Rom die Vatikanischen Urkundensammlungen (S. 531—576).

Die literarischen Produkte in Versen, die in dieser Periode spärlich vertreten sind, behandelten Thomas und Langlois. Der erstere würdigt den einzigen bedeutenderen Dichter im Bande Nicole Bozon, Franziskaner in England (1320—1350). Paul Meyers Einleitung zu seinen *Contes moralisés* (SATF 1889) bedurfte mancher Berichtigung und Ergänzung auf Grund neuer Veröffentlichungen. Über sein Leben erfahren wir wenig, der Ort seiner Tätigkeit war Derby (nicht York). Die Moralpredigten verfasste er für die Gläubigen und entlehnte seine Metaphern der Sammlung von Bartholomäus aus England *(De proprietatibus rerum)*. Drei Gruppen waren unterscheidbar: Naturbilder, Exempel und Fabeln, unter den letzteren befinden sich sieben Stücke, die mit dem *Ysopet* der Marie de France übereinstimmen, gereimte Abschnitte übernommen haben, was P. Meyer nicht bemerkte und eine gemeinsame Quelle zuliess. Die Orginalität N. B.s ist nicht

aufrecht zu erhalten: in franziskanischem Geiste nimmt er sich der Sache der Armen an, als er aber gegen die Wucherer loszieht (*Contes moralisés*, a. O. S. 35: *Sextus Canis*), wiederholt er nur, was Petrus Cantator gegen die *feneratores* schrieb *(Verbum abbreviatum,* Hs. Paris B. N. lat. 3487, fol. 81). Der Lobspruch, den G. Paris seiner lebendigen, naiven Sprache spendete, bedarf gewiss auch einer Temperierung, sein dichterischer Stil erhebt sich nicht über das Mittelmass. Seine Erzählungen sind nur in zwei Hss. Englands erhalten (London Grays Inn 12 und Cheltenham 8336) und blieben auf dem Kontinent unbekannt. Der Verfasser der *Gesta Romanorum* scheint ihn allein sogar in seiner Heimat gelesen zu haben. — Seine religiösen Gedichte (Nr. 1—16), die eine gewisse Fruchtbarkeit verraten, waren nach der Zahl der Hss. beurteilt mehr geschätzt. P. Meyers Liste ist ergänzt worden, und es werden alle authentischen oder zugeschriebenen Stücke in Versen zu Ehren der Jungfrau, der Frauen, des Heilands und seiner Heiligen alphabetisch registriert. Die Allegorien *Le Char d'Orgueil* und *Lettre de l'Empereur d'Orgueil* werden nach Visings Textausgabe (1919) eingehender analysiert. Zur *Plainte d'Amour* wäre der Artikel über eine altfranzösische Liebesklage (ZrPh 51, 1927, S. 133—139) ergänzend anzuführen. Das Leben der h. Elisabeth erschien seinerzeit auch in der ZrPh (34, 1910, S. 295—314), und V. bemerkt dazu, dass die Zeit der Abschrift (nach 1304) zu früh angesetzt sei (S. 423 A. 5.), dieselbe sei nicht bestimmbar (S. 400—424).

Was sonst noch in Versen kurz besprochen wird, hat mit Dichtung wenig zu tun. Johannes de Probavilla oder Jean de Prouville, Sekretär des Grafen von Saint-Pol (1296—1317), verfasste nach Hippokrates eine Diagnostik in Hexametern, *De signis pronosticis* betitelt und in einer Wiener Hs. erhalten (Wien N. B. 2520). Wahrscheinlich ist derselbe der Übersetzer der *Ciurgie dite de l'abbé Poutrel*, durch eine Vatikanische Hs. (Christ. 1211) bekannt (S. 903—907) Johannes de Marvilla oder Jean Josse de Marville (gest. vor 24 Juli 1334) schrieb religiöse Gedichte (Hs. Paris B. N. lat. 16.238) und eine Grammatik in Versen: *De modis significandi* (1322), von welcher ein Dutzend Abschriften vorliegen. Henry de Crissey gab Kommentare zu den verschrobenen, dunklen Versen (S. 607—611).

Eine anglonormannische Liebesklage in 120 Versen ist nach der Hs. des Marquis de Bath in Longleat durch Studer (MLR 16, 1921, S. 34—36) veröffentlicht worden. Der anonyme Spielmann legt in den Mund Eduards II. von Caernarvon eine Liebesklage, wie er in Kenilworth gefangen sitzt und für seine Frau

schwärmt, deren Anhänger ihn (1327) ermordeten (S. 633—635). — Der Verfasser einer *Livre de Fortune* genannten Allegorie in 5000 Versen (Hss. Paris B. N. fr. 12.460, Clermont-Ferrand 356) verbarg seinen Namen in einem Logogriph, dessen Schlüssel Långfors (Rom. 34, 1919, S. 265) vergeblich suchte (S. 635—637). — Eine Liebesallegorie, *Arbre d'Amour* (Hs. Paris B. N. fr. 24.432), richtete der Spielmann Raimond Badaut an Bonne de Luxembourg (gest. 1349). Er nannte sich offen, trotzdem wurde er von De La Rue für Adam Raymont, von C. M. Robert für Raymond Vidal gehalten. Seine Allegorie verrät keine Spur des provenzalischen Liebesdienstes. Der V. findet die Einkleidung geschmacklos, doch müsste dieselbe nach der Zeitmode beurteilt werden, deren hervorragender Kenner er selbst ist (S. 637—642). — Ähnlichen Schnittes ist ein anonymer Spruch, *Dit du Songe vert* (Hss. London Brit. Mus. Spalding, Clermont-Ferrand), an der französisch-pikardischen Grenze nach der Pest (1347) verfasst und von Constans (Rom. 33, 1904, S. 490—539) veröffentlicht. Die Liebesgöttin lässt den trauernden Geliebten, der durch die Pest seine Freundin verlor, seiner schwarzen Tracht entblössen und grün geschmückt einer neuen Liebe entgegenflattern (S. 642—644).[1] *Ludwig Karl.*

G. Delpy et **A. Viñas,** *España en los textos.* París, Casa editorial Hachette. Agencia general de librería y publicaciones, Paris, Buenos Aires, Montevideo, 1929. VIII, 328 pages in-8°. Prix: francs 20.—.

M. Delpy, professeur numéraire au Lycée Carnot de Paris, a collaboré avec son collègue espagnol M. Viñas, professeur à l'Université de Séville, pour publier une anthologie espagnole assez remarquable. *España en los textos* est une espèce de géographie littéraire et historique du Royaume. Profusion de gravures intéressantes, cartes et plans, tableaux et registres, présence de morceaux en vers bien choisis, collaboration indigène excluant les fautes de syllabation etc. qui déparent tant de livres de lectures publiés à l'étranger,[2] notes grammaticales et autres, prix

[1] Druckfehler zu berichtigen: S. 351 *avaient* st. *avait,* S. 365 *seine* st. *feine,* S. 390 A. 2. Le *m.* st. Le *ms.,* S. 483 *Une homme* st. *un h*, S. 541 A. *6* st. *4,* S. 639 A. 1. *les poète* st. *le p.,* — S. 608 Die Nationalbibliothek in Wien wird *Bibl. de l'État* st. *Bibl. Nat.* bezeichnet (wie schon S. 172 A. 2).

[2] Excepté ceux de Nyrop et de Munthe! Même chez Delpy et Viñas, on trouve, après tout, des cas de mauvaise division en syllabes telles que *avell-anas* pour *ave-llanas* (p. 13, l. 34), *emborr-áchanse* (p. 50, l. 2).

modéré vu le nombre de pages — que voulez-vous de plus pour être favorablement impressionné par une anthologie destinée à l'enseignement d'une langue moderne! En fait de cartes, notamment, on est enchanté d'en trouver une telle que celle des *comarcas*, p. 15.

A y regarder de plus près, cette impression extrêmement favorable du premier abord diminue quelque peu en raison notamment de certaines insuffisances d'ordre philologique et pédagogique qui la contrebalancent, insuffisances dont nous croyons devoir signaler quelques-unes. Ces textes, présentés au fur et à mesure des faits de géographie à passer en revue, ne montrent aucune gradation de difficulté. Dès la première partie du livre, on croit constater une certaine prédilection marquée chez le compilateur, pour l'entassement, selon nous peu approprié dans les livres de ce genre, des difficultés de vocabulaire: on dirait que certains de ces morceaux sont destinés à faire étalage des richesses de la langue espagnole en matière de terminologie technique ancienne et moderne. Certes, à côté de ces orgies lexicologiques, les textes moins ingrats prévalent de beaucoup, et, en général, il n'est que juste de reconnaître que MM. Delpy et Viñas ont tout fait pour varier les lectures qu'ils offrent; j'ajoute que la plupart des textes choisis m'ont servi admirablement lors de mon dernier cours d'espagnol à l'Université de Helsinki.

De petites chicanes çà et là: p. 29, note 1: Telle qu'elle est, cette note (et je ne vois pas que la forme malencontreuse qu'elle revêt puisse s'expliquer par quelque faute d'impression) risque de nous faire accroire que l'annotateur n'aurait pas bien compris la structure grammaticale du passage à éclaircir. Il ne fallait pas grouper ainsi les mots *tierra mollar del acarreo*; *tierra mollar* est le régime du verbe *retenga*, et c'est à ce verbe même et non a *tierra mollar* qu'il convient de rattacher l'adverbe *del acarreo*: 'que la végétation puisse (retenir) empêcher l'humus d'être (charrié) transporté par les torrents'.

Autres fautes d'impression ou inadvertances: *Los moradores era gente muy esforzada*, pour *eran*, p. 56, en bas, l. 3; *por temprano que fué, no logré verla*, il faut lire sans doute *fuese*, p. 67, l. 3. Sans inspection de la poésie d'Enrique de Mesa, on corrigera à la p. 90 le mot final de cette strophe:

> Esplende el cielo azul, y el aire vivo
> tiene un punto sutil
> que cela en el ardor, seco y estivo,
> un regazo de azul:

lire *añil*, n'est-ce pas?; p. 106, n. 3, *cuenca*, lire *Cuenca*; p. 133, l. «7», *ursus spoeleus*, lire *u. spelaeus*, du gr. *spēlaion* 'la grotte'. P. 133, ponctuer la fameuse Serranilla:

> . . . Nin de tal manera,
> Fablando sin glosa:
> Si antes supiera
> Daquella vaquera
> De la Finojosa,
> Non tanto mirara
> Su mucha beldad,
> Porque me dejara
> En mi libertad.

P. 144, l. 16, lire *pétreo*. La façon dont est rédigée la note 2, p. 144, pourrait faire accroire que *añoradora* équivaut à *añoranza*. P. 145, en bas, la *Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, t. VII, p. 148, porte:

> Canta a rula, canta a rula,
> canta a rula n-aquel souto;

(la suite aussi montrant quelques variantes); du reste, à quoi bon citer ce passage de Pérez Lugín sans fournir quelque note explicative: «canta la tórtola . . . en aquel soto; pobrecito de aquel que espera conseguir lo que está en mano de otro». P. 169, l. 4, lire *toda la*. P. 183, au milieu, on se demande à quelle publication de Rodríguez Marín les compilateurs se rapportent; on s'attendrait à voir citer ici ses célèbres *Cantos populares españoles*, t. I—V; cette publication eût dû être citée également à la p. 186. P. 211, l. 22, mettre la virgule après *golondrinas*. P. 220, n. 2, le mot italien, s'il existe, doit être lu *frangipietre*, le mot allemand est *Steinbrech*. P. 243, l. d'en haut, lire *las ciudades*; p. 250, l. «33», lire (même en catalan) *Carrera*. P. 208, n. 5, on nous dit que *taza* provient de l'arabe. Autant vaudrait le dire à propos de *suras* et de *alberca* (même page), et à propos de tant d'autres termes figurant en tête de quelque note. A la p. 269, n. 9, on nous donne un étymon arabe faux: lire *ramla* et non *rambla*. P. 268, note 1, *Grao* est expliqué par le catalan *grau*; rapprocher les deux du lat. *gradus*, ou supprimer la parenthèse concernant le catalan. P. 270, l. 2, on prétend nous mettre sous les yeux un mot anc. espagnol; or Menéndez Pidal est mal copié. P. 285, n. 2, *payés* dans le sens de 'campesino de Cataluña o de las islas Baleares' est ramené au lat. *pagus*. C'est exact, mais voilà le mot *pays* (> esp. *país*) qui remonte également à *pagus*. Du moment que ce *pagus* est men-

tionné, il aurait été utile d'ajouter un éclaircissement disant que *pagensis*, en roman, a changé de sens sauf en provençal et en catalan, où il se continue par notre *payés*.[1] Seulement, là où et le *Roman. Etymol. Wörterbuch* de Meyer-Lübke et le *Vulgar Latin* de Grandgent (trad. espagnole de Fr. de B. Moll, Madrid 1928) paraissent être restés des livres clos, on ferait sans doute bien de supprimer les hors-d'œuvres étymologiques de ce genre.[2] P. 292, voilà encore un beau *Pithiusas*, qui devrait représenter le nom antique de ce qui, dans n'importe quel dictionnaire latin, se trouve sous la forme de *Pityus(s)ae*, de *Πιτυοῦσσαι* (îles 'abondant en pins'). P. 242, n. 1, refaire la note concernant le nom d'*Ampurias*, lequel reproduit de toute pièce la forme d'*Emporiae* attestée chez Tite-Live et chez d'autres, grec *Emporion*, plur. *-ria*; *Ampurdá(n)* provient d'*Emporītānus*, forme attestée également. Le nom de la ville de *Mérida* [lat. *Emerita*] figure, sous la forme de *mérida*, à l'index des «mots expliqués», p. 320.

Ansó (p. 227, n. 1): «55 kl. de N. N. O. de Huesca»; la distance est plus grande que cela. D'ailleurs, je dirais: 31 km. N. O. de Jaca. *O. J. Tallgren-Tuulio.*

Kr. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française.* Tome sixième (fin). Copenhague, Gyldendalske Boghandel—Nordisk Forlag, 1930. VIII + 445 p. gr. in-8°.

Avec ce tome, seconde partie de la syntaxe, comprenant les particules et les verbes, l'éminent romaniste danois[3] a brillamment terminé sa grande entreprise: de donner aux étudiants de philologie romane un exposé, sinon absolument complet, au moins très approfondi, de l'histoire de la langue française depuis les origines jusqu'à nos jours. J'ai déjà eu l'occasion de rendre compte, dans cette revue, des tomes précédents, et je n'ai qu'à répéter, pour ce qui concerne le présent tome, les éloges que je leur ai adressés.

---

[1] Pour le castillan, on a chez Juan Ruiz, 108: *Mucho sería villano e torpe pajés.* C'est de là peut-être que le mot a passé dans la *Gaya* de Pero Guillén de Segovia (1475).

[2] Si quelques étymologies doivent figurer dans l'édition prochaine du livre, ce pourrait être pour nous dire que *amén de* (p. 66, n. 5) contient un *minus*, ou que le nom de l'île de *Vedrá* (p. 292, l. 27) remonte à *veterānus*. De même, puisqu'on nous parle des antiquités romaines de *Carmona* (p. 176, n. 4), on devrait nommer *Carmo, Carmōna*, formes bien attestées en latin; même remarque pour une série d'autres noms attestés; étudier à ce propos, par exemple, H. Kiepert, *Formae orbis terrarum antiqui*, XXVI.

[3] Depuis que ce compte rendu a été écrit et composé, Kristoffer Nyrop est décédé, le 13 avril, à l'âge de 73 ans.

M. Nyrop est un savant de premier ordre, tous les romanistes le savent; mais il est aussi un écrivain d'un bon sens parfait et d'un jugement infaillible. Il a très bien compris que, dans un livre destiné aux étudiants, il faut avant tout être clair et attrayant et éviter, autant que possible, les problèmes en litige. D'où s'ensuit que la lecture de sa *Grammaire historique* devient une vraie jouissance, mêlée d'admiration, pour quiconque n'est pas absolument rebelle aux attraits de la philologie. On sent que M. Nyrop est amoureux de sa science et veut faire partager son amour à ses lecteurs.

Honneur à l'homme qui, dans un âge déjà avancé, a pu mener à bonne fin cette œuvre magistrale, qui restera longtemps le *vademecum* indispensable de tous les romanistes!

A. Wallensköld.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Sitzung am 24. November 1928. Den Vorsitz führte der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Långfors.*

§ 1. Das Protokoll vom 27. Oktober wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Prof. Dr. *T. E. Karsten* hielt in deutscher Sprache einen Vortrag «Germanen und Slaven in Böhmen».

§ 3. Prof. Dr. *A. Wallensköld* besprach auf französisch ein Büchlein von Étienne le Gal mit dem Titel «Ne dites-pas . . . . . mais dites . . .». Das Referat rief eine kurze Diskussion zwischen dem Referenten und Prof. *Långfors* hervor.

Jahressitzung am 26. Januar 1929. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 24. November wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Schriftführer verlas den Jahresbericht des Vereins für das Kalenderjahr 1928.

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1928.

Im Laufe des Jahres 1928 wurden sechs Sitzungen mit folgenden Vorträgen, Berichten und Besprechungen abgehalten. 1) Vorträge:

«Den engelska ortnamnforskningens problem» (am 28. Januar von Prof. Dr. *U. Lindelöf*), «Die Bedeutungen des Verbums lassen» (am 25. Februar von Prof. Dr. *H. Suolahti*), «Le français langue diplomatique» (am 25. Februar von Prof. Dr. *A. Långfors*), «Die Beziehungen Konrads von Fussesbrunnen zu der älteren mittelhochdeutschen Dichtung» (am 29. September von Prof. Dr. *E. Öhmann*), «Le mémoire du chevalier de Keralio sur la langue et les antiquités des Finlandais» (am 29. September von Dr. *O. Kajava*), «Der mittelalterliche Mensch» (nach Paul Th. Hoffmann) (am 27. Oktober von Dr. *P. Katara*), »La philologie »idéaliste» mise en pratique» (am 27. Oktober von Prof. Dr. *A. Långfors*), «Germanen und Slaven in Böhmen» (am 24. November von Prof. Dr. *T. E. Karsten*). 2) Berichte: »Die schriftliche Maturitätsprüfung in den modernen Sprachen im Frühjahr 1928» (am 5. Mai von Dr. *S. Nyström*), «Programm der Neuphilologenversammlung» (am 27. Oktober von Dr. *S. Nyström*). 3) Besprechungen: H. E. Collinson, Contemporary English (am 5. Mai von Prof. Dr. *A. Långfors*); Etienne le Gal: «Ne dites pas .... mais dites ....» (am 24. November von Prof. Dr. *A. Wallensköld*).

Das Jahresfest wurde am 15. März gefeiert. Die »Neuphilologischen Mitteilungen» erschienen im Jahre 1928 in zwei Lieferungen von zusammen acht Nummern ($^1/_6$ und $^7/_8$) mit 288 Seiten; die Lieferung $^1/_6$ wurde Prof. Uno Lindelöf zu seinem 60. Geburtstag, am 30. März, dargebracht. Die Schriftleitung der Zeitschrift bestand aus dem ersten und dem zweiten Vorsitzenden, mit dem Schriftführer als Redaktionssekretär. Das Blatt wurde ausser an 228 Mitglieder und 107 Abonnenten (gegen 214 Mitglieder und 112 Abonnenten im Jahre 1927) unentgeltlich an 123 Institutionen, Zeitschriften und Personen im In- und Auslande gesandt (gegen 126 im Jahre 1928). Die Druckkosten, zu deren Bestreitung die Regierung eine erhöhte Subvention im Betrage von Fmk. 25.000: — angewiesen hatte, beliefen sich auf insgesamt Fmk. 24.968: 70.

Zur Finanzierung einer Neuphilologenversammlung wurde vom Unterrichtsministerium aus den für solche Zwecke bestimmten Geldmitteln eine Summe von Fmk. 25.000 dem Verein zur Verfügung gestellt.

Der für das Jahr 1928 festgesetzte Mitgliedsbeitrag sowie der Preis der Zeitschrift wurden für das Jahr 1929 unverändert beibehalten.

Den Vorstand des Vereins bildeten Prof. Dr. H. Suolahti, erster Vorsitzender, Prof Dr. A. Långfors, zweiter Vorsitzender, und der Unterzeichnete, Schriftführer und Kassenverwalter.

Åke Furuhjelm.

§ 3. Lektor *B. E. Hilden* verlas eine Tabelle der Einnahmen und Ausgaben der Anfang Januar stattgefundenen Neuphilologenversamm-

lung. Den Ertrag, der sich auf Fmk. 13.000 belief, beschloss der Verein auf Antrag des Vorsitzenden für die Bestreitung der Druckkosten eines VIII. Bandes der Mémoires zu reservieren.

§ 4. Der Vorsitzende schlug dem Verein vor, zu Ehren seines vieljährigen Präsidenten und jetzigen Ehrenpräsidenten, Minister Werner Söderhjelms, der nächsten Sommer sein siebzigstes Lebensjahr vollendet, eine Denkmünze prägen zu lassen.

§ 5. Bei der darauf bewerkstelligten Wahl des Vorstandes wurden die bisherigen Mitglieder desselben, Prof. *Dr. H. Suolahti*, als erster Vorsitzender, Prof. Dr. *A. Långfors*, als zweiter Vorsitzender, und mag. phil. *A. Furuhjelm* als Schriftführer und Kassenverwalter, durch Akklamation wiedergewählt.

§ 6. Zu Revisoren wurden gewählt: Herr Vizerichter *Bertil Lindgren* und Rektor mag. phil. *Lydia Alén* mit mag. phil. *Reino Hannula* und mag. phil. *Gerda Wichmann* als Suppleanten, und zu Mitgliedern des Jahresfestkomitees der Schriftführer (als Vorsitzender), die Fräulein *Birgit Hougberg* und *Elsa Segercrantz* und die Herren *Napoleon Johansson* und *Martti Mikander*.

§ 7. Als neue Mitglieder wurden vorgeschlagen und angenommen: Dr. phil. *A. H. Salonius*, die cand. phil. *Aari Ronkainen* und *V. I. Kataja*, die mag. phil. *Toini Virkkunen*, *Sanni Riukula* und Lektor *Impi Kormu*.

§ 8. Der Verein beschloss mit der Société des Bollandistes, Bruxelles, dem Annuari de l'Officina romànica de linguistica e literatura, Biblioteca Balmes, Barcelona, und der Zeitschrift Český Lid, Prag, in Schriftenaustausch zu treten.

§ 9. Prof. Dr *H. Suolahti* besprach auf deutsch eine Arbeit vom Dozenten Erik Wellander, Uppsala: Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen.

§ 10. Schulrat Dr. *S. Nyström* berichtete über seine Erfahrungen und Beobachtungen betreffs der schriftlichen Aufgaben in den modernen Sprachen.

Anlässlich des Vortrags entstand eine rege Diskussion, an der sich ausser Dr. *Nyström* die Professoren *Suolahti* und *Långfors*, Rektor Fräulein *Lyydia Alén*, Lektor *Ewald Müller* und mag. phil. *N. Johansson* beteiligten.

Sitzung am 23. Februar 1929. Den Vorsitz führte der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Långfors*.

§ 1. Das Protokoll vom 26. Januar wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Bericht der Revisoren für das Kalenderjahr 1928 wurde verlesen.

Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1928.

Einnahmen:

Kassenbestand am 1. Januar 1928	Fmk.	92: 95
Zinsen	»	38: 12
Jahresbeiträge und Abonnements sowie verkaufte Exemplare früherer Jahrgänge der Neuph. Mitteilungen und der Mémoires	»	10,418: 55
Vom Staate angewiesen	»	25,000: —
	Summe Fmk.	35,549: 62

Ausgaben:

Druckosten der Neuph. Mitteil. (Jahrg. 1927, H. 7/8, Jahrg. 1928, H. 1—8)	Fmk.	27,681: 15
Anzeigen	»	757: —
Portoauslagen	»	885: 50
Bedienung und Einkassierung	»	300: —
Verschiedenes	»	496: —
Honorar des Schriftführers	»	2,400: —
Kassenbestand am 31. Dez. 1928	»	3,029: 97
	Summe Fmk.	35,549: 62

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenvervaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden und schlagen deshalb vor, dem Kassenverwalter Entlastung zu erteilen.

Helsingfors, den 18. Februar 1929.

Bertil Lindgren. *Lyydia Alén*

§ 3. Dem Kassenverwalter wurde Entlastung erteilt.

§ 4. Es wurde beschlossen, den Mitgliedsbeitrag sowie den Abonnementsbetrag der Neuph. Mitteilungen für das Jahr 1930 unverändert beizubehalten.

§ 5. Der Vorsitzende hiess Professor *Werner Söderhjelm*, der nach vieljähriger Abwesenheit einer Sitzung des Vereins wieder einmal beiwohnte, herzlich willkommen.

§ 6. Folgende neue Mitglieder wurden gewählt: Die Damen *Anne-Marie Beaurain*, *Hellen Boxström*, *Toini Frey*, *Siiri Joutsiniemi*, *Irja Komonen*, *Sirkku Someri* und *Toini Talas* und die Herren *Valentin Kiparsky*, *Reino Mansnerus*, *Eino Meklin*, *Tauno Sutinen* und *Pauli Törmä*.

§ 7. Prof. *G. Schmidt* hielt einen Vortrag «Über Transskriptionssysteme» im Anschluss an die neulich erschienene Arbeit «Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachen» von M. Heepe (vgl. *Neuphilologische Mitteilungen*, XXX, 38).

§ 8. Prof. *A. Långfors* besprach eingehend das Büchlein «Des Franzosen gebräuchlichster Wortschatz» von M. Löpelmann (vgl. *Neuphilologische Mitteilungen*, XXX, 167).

Jahresfest am 15. März 1929.

§ 1. Das Fest wurde vom Schriftführer, als Vorsitzendem des Festausschusses, mit einer französischen Ansprache eröffnet.

§ 2. Ein englisches Theaterstück «The boy comes home», von A. A. Milne, wurde von den Herren *A. Furuhjelm* und *Gunnar von Haartman* und den Damen *Elisabeth Dahlberg*, *Karin Dieckmann* und *Marita Tammelander* mit Beifall aufgeführt.

§ 3. Beim Souper überbrachte Prof. *A. Långfors* einen Gruss vom ersten Vorsitzenden, Prof. Suolahti, der verhindert war dem Fest beizuwohnen. Er richtete sich darauf in französischer Sprache an den Ehrenpräsidenten, Prof. *Söderhjelm*, indem er besonders an den Stand der neuphilologischen Universitätsstudien bei uns gegen Ende des letzten Jahrhunderts erinnerte, wo der Unterricht in diesen Fächern in den Händen einer geringen Zahl von Lehrern lag, die sich um Professor Söderhjelm als den Bahnbrecher und Organisator sammelten. Professor *Söderhjelm* antwortete in einer längeren Rede auf französisch. Prof. *Wallensköld* hielt, gleichfalls auf französisch, eine Rede, worin er die bedeutende Rolle Prof. Söderhjelms als Beförderer der neuphilologischen Wissenschaft bei uns durch die Gründung der Zeitschrift Neuphilologische Mitteilungen besonders hervorhob. Der Schriftführer hielt eine in deutschen Distichen abgefasste Rede an Prof. Suolahti.

§ 4. Die sog. Unphilologischen Mitteilungen wurden von Herrn *M. Mikander* vorgelesen.

§ 5. Für die Unterhaltung wurde noch durch einige für die Gelegenheit verfasste Couplets, die von Herrn *Mikander* unter Pianobegleitung gesungen wurden, sowie durch eine Reihe von «Tableaux chantants» gesorgt.

Sitzung am 27. April 1929. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Die Protokolle vom 23. Februar und 15. März wurden verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden Frau *Bertta Sulonen*, Frl. Lektor *Sylvi Huttunen* und Frl. mag. phil. *Naemi Gyllenberg* gewählt.

§ 3. Es wurde beschlossen, mit dem Ungarischen Institut an der Universität Berlin in Schriftenaustausch zu treten.

§ 4. Prof. Dr. *T. E. Karsten* berührte in einem Vortrag «Finnland und Westeuropa im Mittelalter» die in gewissen Orts- und Familiennamen fortlebenden Spuren eines friesischen Einflusses in Finnland während des späteren Mittelalters.

Sitzung am 28. September 1929. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti*.

§ 1. Das Protokoll vom 27. April wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neues Mitglied wurde Fräulein Stud. *Margherita Björkenheim* gewählt.

§ 3. Prof. Dr. *Suolahti* berichtete über die Verwirklichung der vom Verein ergriffenen Initiative zur Prägung einer Denkmünze über Professor Werner Söderhjelm zu seinem 70. Geburtstage, dem 26. Juli 1929. Diese Denkmünze wurde nebst dem Professor Söderhjelm gewidmeten achten Band der Mémoires de la Société néophilologique am Feiertage dem Jubilar überreicht.

§ 4. Prof. *Suolahti* verlas ein von Prof. Söderhjelm angelangtes Dankschreiben anlässlich der ihm vom Verein dargebrachten Huldigung.

§ 5. Prof. *Långfors* verlas ein von der Association des Professeurs de langues vivantes de l'Enseignement Public entworfenes vorläufiges Programm eines internationalen Kongresses der modernsprachlichen Lehrer, welcher im Laufe des Jahres 1931 stattfinden soll.

§ 6. Prof. Dr. *Emil Öhmann* gab in einem Vortrag: Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache, einen historischen Überblick der französischen Entlehnungen im Deutschen. Professor *Suolahti*, der anlässlich des Vortrags das Wort ergriff, wies u. a. auf einige einschlägige Fragen hin, die bisher nicht erschöpfend behandelt worden sind.

Sitzung am 26. Oktober 1929. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti*.

§ 1. Das Protokoll vom 28. September wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden gewählt: Frau *Louise Walkeapää* und Fräulein *Selina Schnickwald*.

§ 3. Der Vorsitzende verlas einige Dankschreiben von Gelehrten und Institutionen im Auslande, die ein Gratisexemplar des achten Bandes der Mémoires erhalten hatten.

§ 4. Prof. *Långfors* verlas eine Anfrage vom Präsidenten der Association des Professeurs de langues vivantes, Paris, betreffs der Möglichkeit einer Teilnahme seitens der Sprachpädagogen Finnlands an einem im Jahre 1931 in Paris abzuhaltenden Kongress der modernsprachlichen Lehrer aller Länder. Es wurde dem Vorstand überlassen, einen Vorschlag in der Sache auszuarbeiten und dem Verein zu unterbreiten.

§ 5. Prof. Dr. *A. Wallensköld* besprach eingehend in französischer Sprache: Wiggo Brøndal: Ordklasserne: Studier over de sproglige Kategorier. Das Referat rief eine kurze Diskussion zwischen den Professoren *Wallensköld* und *Suolahti* hervor.

Sitzung am 30. November 1929. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 26. Oktober wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neues Mitglied wurde Lektor *Impi Wirtanen* gewählt.

§ 3. Dr. *H. Schlücking* gab in einem Vortrag mit dem Titel «Neues im deutschen Wortschatz» einen orientierenden Überblick des Neubildungsprozesses im deutschen Wortvorrat während des nach dem Kriege verflossenen Jahrzehntes. Zum Vortrag äusserte sich Prof. *Suolahti*, der u. a. auf einige deutsch-finnische Parallelen hinwies und die Stellung des modernen Finnisch zu den sog. internationalen Wörtern berührte.

§ 4. In einem auf französisch gehaltenen Vortrag «Le danois de Rabelais» behandelte Dr. *A. Långfors* kritisch den Text (nach der Edition Abel Lefranc) an der Stelle des Pantagruel, wo eine dänisch sprechende Person eingeführt wird. Anlässlich des Vortrages ergriff Prof. Dr. *A. Wallensköld* das Wort.

Sitzung am 25. Januar 1930. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 30. November wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Schriftführer verlas den Jahresbericht für das Kalenderjahr 1929.

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1929.

Die Tätigkeit des Vereins während des verflossenen Kalenderjahres dürfte wohl, im Hinblick auf die vom Verein veranstaltete Tagung

der Neuphilologen 8.—10. Januar, als eine lebhaftere als gewöhnlich bezeichnet werden können. Von den Neuphilologentagen abgesehen fanden sechs Sitzungen statt, deren Programme die unten verzeichneten Vorträge, Referate und Besprechungen umfassten:

1) Vorträge: «Über Transskriptionssysteme» (am 23. März von Prof. Dr. *G. Schmidt*), «Finnland und West-Europa im Mittelalter» (am 27. April von Prof. Dr. *T. E. Karsten*), «Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache» (am 28. September von Prof. Dr. *Emil Öhmann*), «Un nouveau système de classification des mots» (am 26. Oktober von Prof. Dr. *A. Wallensköld*), «Neues im deutschen Wortschatz» (am 30. November von Dr. *H. Schlücking*), «Le danois de Rabelais» (am 30. November von Prof. Dr. *A. Långfors*). 2) Referate: «Die schriftlichen Aufgaben in den modernen Sprachen» (am 26. Januar von Schulrat Dr. *S. Nyström*). 3) Besprechungen: Wellander, Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen (am 26. Januar von Prof. Dr. *H. Suolahti*), M. Löpelmann, Des Franzosen gebräuchlichster Wortschatz (am 23. Februar von Prof. Dr. *A. Långfors*).

Das Jahresfest wurde am 15. März gefeiert.

Die Neuphilologischen Mitteilungen erschienen im Jahre 1929 in drei Lieferungen ($^1/_3$, $^4/_5$ und $^6/_8$) mit zusammen 272 Seiten. Das Blatt wurde ausser an 251 Mitglieder und 102 Abonnenten (gegen 228 Mitglieder und 107 Abonennten im Jahre 1928) unentgeltlich an 127 (gegen 123 im Jahre 1928) Institutionen, Zeitschriften und Personen im In- und Auslande gesandt. Die Druckkosten der Zeitschrift beliefen sich für das Jahr 1929 auf insgesamt Fmk. 24.857: 35, also nahezu die ganze vom Staat für diesen Zweck angewiesene Summe, die Fmk. 25.000: — betrug.

Die Redaktion der Zeitschrift bestand aus dem ersten und dem zweiten Vorsitzenden mit dem Unterzeichneten als Schriftführer.

Der Mitgliedsbeitrag und das Abonnement der Neuphilologischen Mitteilungen wurde für das Jahr 1930 auf denselben Betrag wie für das vorhergehende Jahr festgesetzt.

Der Vorstand des Vereins setzte sich zusammen aus Prof. Dr. *Hugo Suolahti*, erstem Vorsitzenden, Prof. Dr. *Arthur Långfors*, zweitem Vorsitzenden, und dem Unterzeichneten, Schriftführer und Kassenverwalter.

Anlässlich des 70. Geburtstages Prof. *Werner Söderhjelms* erschien im Sommer 1929 der achte Band der Mémoires de la Société Néophilologique. Ein Gratisexemplar dieser 430 Seiten umfassenden Publikation erhielten u. a. alle diejenigen Institutionen und Zeitschriften, die die Neuph. Mitteilungen unentgeltlich bekommen.

Von seiten des Vereins wurde dem Prof. Söderhjelm noch eine andere Huldigung dargebracht durch die Gedenkmünze, die der Verein

von seinem Gründer und jetzigen Ehrenpräsidenten hatte prägen lassen. *Åke Furuhjelm.*

§ 3. Der Vorstand: Professor Dr. *H. Suolahti*, erster Vorsitzender, Professor Dr. *A. Långfors*, zweiter Vorsitzender, und mag. phil. *A. Furuhjelm*, Schriftführer und Kassenverwalter, wurde durch Akklamation wiedergewählt.

§ 4. Zu Revisoren wurden gewählt: Fräulein *Lyydia Alén* und Herr *Bertil Lindgren* mit Fräulein *Gerda Wichmann* und Dr. *H. Schlücking* als Suppleanten, und zu Mitgliedern des Jahresfestkomitees der Schriftführer (Vors.), Fräulein *Birgit Hougberg*, Fräulein *Gerda Wichmann* und Herr *Martti Nikander*.

§ 5. Der Verein beschloss, mit der Zeitschrift Studia Neophilologica, Uppsala, in Schriftenaustausch zu treten.

§ 6. Prof. *A. Långfors* hielt in französischer Sprache einen Vortrag: Motifs profanes dans le sermon du moyen âge. Zum Vortrag äusserte sich Prof. Dr. *A. Wallensköld*.

§ 7. Dr. *H. Schlücking* besprach im Anschluss an Paul Fischers neuerschienenes Goethe-Lexikon (Goethe-Wortschatz, Leipzig 1929) einige auf Goethes Wortschatz bezügliche Fragen. Es entstand eine kurze Diskussion zwischen Prof. *Suolahti* und dem Vortragenden.

Sitzung am 22. Februar 1930. Den Vorsitz führte, in Abwesenheit des ersten Vorsitzenden, der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Långfors*.

§ 1. Das Protokoll vom 25. Januar wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Bericht der Revisoren wurde verlesen.

Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1929.

Einnahmen:

Kassenbestand am 1. Januar 1929	Fmk.	3.029: 97
Zinsen	»	182: 25
Jahresbeiträge und Abonnements sowie verkaufte Exemplare früherer Jahrgänge der Neuph. Mitteilungen und der Mémoires	»	13.378: 20
Vom Staate angewiesen	»	25.000: —
Summe	Fmk.	41.590: 42

Ausgaben:

Druckkosten der Neuph. Mitt. (Jahrg. 1929, H. 1–3, 4–5)	Fmk.	19.153: 70
Portoauslagen	»	1.710: 25
Anzeigen	»	821: 25
Bedienung und Einkassierung	»	381: 50
Honorar des Sekretärs	»	2.400: —
Verschiedenes	»	1,423: —
Kassenbestand am 31. Dez. 1929	»	15.700: 42
Summe	Fmk.	41.590: 42

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung für das Jahr 1929 haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden und schlagen deshalb vor, dem Kassenverwalter Entlastung zu erteilen.

Helsingfors, den 8. Februar 1930.

Lyydia Alén. *Bertil Lindgren.*

Dem Kassenverwalter wurde Entlastung erteilt.

§ 3. Zum neuen Mitglied wurde Fräulein mag. phil. *Elly Peterson* gewählt.

§ 4. Die sog. Linguaphone-Methode beim Sprachunterricht wurde von Professor Dr. *A. Wallensköld* unter Mitwirkung des Chefs des Helsingforser Linguaphone-Instituts Oberstleutnant *G. Poppius* demonstriert. Nach einem orientierenden Vortrag des erstgenannten wurden verschiedene Linguaphone-Platten mit französischem, englischem, deutschem, italienischem und spanischem Text vorgeführt. Die Demonstration veranlasste eine recht lebhafte Diskussion, an der sich die Professoren *Lindelöf*, *Långfors* und *Wallensköld* beteiligten. Sämtliche Redner schienen von der Zweckmässigkeit der Methode an und für sich überzeugt zu sein. Was die Verwendung der Linguaphone-Methode im Schulunterricht betrifft, war man der Ansicht, dass sie zunächst nur als Hilfsmittel zur Veranschaulichung des Satzakzentes dienen kann.

Sitzung am 15. März 1930 (Jahresfest).

§ 1. Das Jahresfest wurde vom Vorsitzenden des Festausschusses mit einer deutschen Ansprache eröffnet.

§ 2. Nach einem kürzeren musikalischen Programm wurde der Einakter «Catherine Parr or Alexander the Great's Horse» von Maurice Barring von Fräulein *Gerda Wichmann* und den Herren *Bertil Lindgren* und *Holger Reyman* in englischer Sprache ausgeführt.

§ 3. Beim Souper brachte Herr *Bertil Lindgren* in französischer Sprache einen Toast auf den ersten Vorsitzenden, Professor Suolahti aus. Dieser antwortete in deutscher Sprache und richtete sich dann an den Ehrenpräsidenten, Minister Söderhjelm und das Ehrenmitglied, Professor Wallensköld. Die Rede wurde von Minister Söderhjelm in französischer Sprache beantwortet.

Für die Unterhaltung wurde noch durch die «Unphilologischen Mitteilungen» gesorgt, die von Herrn Mikander vorgelesen wurden. Den Abschluss des Programmes bildete das Fastnachtsspiel «Das heisse Eisen» von Hans Sachs, das in deutscher Sprache von den Damen *Elisabeth Beaurain* und *Karin Dieckmann* und Herrn *M. Mikander* gespielt wurde.

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Eingesandte Literatur.

J. Anglade, Notes sur l'emploi de l'article en français. Toulouse, Édouard Privat; Paris, Henri Didier, 1930. 72 p. 8:o. Prix: broché 7 fr. 50.

C. Appel, Raimbaut d'Aurenga und Bertan de Born (Estratto da Studi Medievali, p. 392—408). Torino, Giovanni Chiantore, 1930.

Arthuriana. A Review of Mediæval Studies. Volume II, January 1929—June 1930, edited for the Arthurian Society by *E. Vinaver and F. M. Williams*. Oxford, B. H. Blackwell Ltd.

Bausteine zur Geschichte der deutschen Literatur, XXVII: *Hans Badewitz*, Kleists «Amphitryon». Halle, Niemeyer, 1930. Preis: RM. 4.—.

W. Beinhauer, Spanische Unterrichtssprache. Berlin u. Bonn, F. Dümmler, 1931. Preis: RM. 2.80.

Beiträge zur englischen Philologie, hrsg. von *M. Förster*, Heft XVI: *D. Crane*, Johannes Secundus, his Life, Work, and Influence on English Literature. Preis: geh. RM. 6.—. — H. XVII: *Joseph Raith*, Die englischen Nasalverben. 128 S. 8:o. Preis: geh. RM. 8.—. Leipzig, B. Tauchnitz, 1931.

Y. M. Biese, Englannin kielioppi. Porvoo, Werner Söderström O.Y., 1930. Preis: geb. FM. 35.—.

Adolf Bohlen, Neusprachlicher Unterricht. Leipzig, Quelle & Meyer, 1930. XII + 286 S. 8:o. Preis: geh. RM. 8.—, geb. RM. 9.—. — Der Verfasser dieser Gesamtdarstellung des neusprachlichen Unterrichts verfügt über eine umfassende Kenntnis der einschlägigen Literatur, er hat sich mit der Methodik und Didaktik seines Faches praktisch

und theoretisch auseinandergesetzt, er weiss als Autor eines erfolgreichen Unterrichtswerkes Grenzen und Möglichkeiten der Unterrichtsreform sicher zu bestimmen. Hinzu kommt, dass das Buch sämtliche Teilgebiete des neusprachlichen Unterrichts: die Aussprache, das Wort, Sprachübung und Sprachlehre, die Lektüre, die mündliche und schriftliche Arbeit und die Bildverwertung behandelt. Dabei legt es stets den Schwerpunkt auf einen Nachweis der im Schulunterricht gangbaren Wege. Man merkt überall den erfahrenen Schulmann, der sich von jeder Schablone fernhält und in jugendpsychologischer Einstellung seine Klasse ständig zur selbsttätigen, denkenden Mitarbeit anregt, ob es sich nun um das Vokabellernen, das Einprägen grammatischer Besonderheiten oder die Auswertung der Lektüre handelt. Als eine auf reiche Erfahrung gegründete Methodik wird das Buch auch den erfahrenen Fachlehrern wertvolle Anregung geben.

H. Bremer, Alltags-Englisch. Tausend Sätze zur gründlichen Erlernung des Idioms. Berlin u. Bonn, F. Dümmler, 1931. Preis: RM. 3.—.

Sándor Bürner, Un Français ami de la Hongrie au début du XVIII^e siècle: Jean de la Chapelle (Extrait de la Revue des Études Hongroises, VII, 1929, n° 1—3). 10 p. Paris, Champion.

Les Classiques français du moyen âge, publiés par *M. Roques,* 65: Les Estampies français, éditées par *Walter O. Streng-Renkonen.* Prix: 6 fr.

Curme Volume of Linguistic Studies edited on the Occasion of his Seventieth Birthday by *James Taft Hatfield, W. Leopold, A. J. Friedrich Zieglschmied* (Reprint of Language Monograph, n° 7), published by the Linguistic Society of America, Philadelphia [1930]. 178 p. 8:o. Cloth.

Hermine Dirickx-Van der Straeten, La Vie de saint Jehan Bouche d'Or et la Vie de sainte Dieudonnée sa mère. Textes français du moyen âge. Academisch Proefschrift ... aan de Universiteit van Amsterdam. Liège, Vaillant-Carmanne, 1931. 197 p. 8:o.

Eilert Ekwall, Studies on English Place- und Personal Names (Bulletin de la Société Royale des Lettres de Lund 1930—1931, 1). C. W. K. Gleerups Förlag. 110 p. 8:o.

Ellinger-Hausmann, Englisches Unterrichtswerk, III. Teil: A Junior English Reader, with a short Grammar and Exercices by *J. Ellinger* and *J. Hausmann.* Wien, Hölder-Pichler-Tempsky A. G., 1930. Preis: kart. RM. 3.90.

Englantilais-suomalais-ruotsalais-saksalainen merisanasto. Porvoo, Werner Söderström, 1931. IV + 770 S.

Estudios eruditos in memoriam de Adolfo Bonilla y San Martín (1875—1926) con un prólogo de *Jacinto Benavente* publícalos la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central

en Homenage a su Ilustre ex Decano. Tomo II y último. Madrid, 1930. 757 p.

E. Flügel, Ausgewählte Aufsätze und Reden, hrsg. von *F. Flügel*. Halle, Niemeyer, 1930. 349 S. 8:o. Preis: RM. 16.—.

Freytags Sammlung fremdsprachiger Schriftwerke: Kurze Texte. Französisch, 35: Le Sport, hrsg. von *F. Lehner*. Preis: RM. —.25. — Spanisch, 12/13: *Juan Valera*, El Pájaro verde, hrsg. von *Martha Hoffschläger*. Leipzig, G. Freytag A.-G., 1929. Preis: RM. —.45.

Arvid Gabrielson, Edward Bysshe's Dictionary of Rhymes (1702) as a Source of Information on early modern English Pronounciation. Uppsala & Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1930. 87 p.

F. Gennrich, Zur Ursprungsfrage des Minnesangs. Ein literarhistorisch-musikwissenschaftlicher Beitrag. Sonderabdruck aus der Deutschen Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, 7. Band, S. 187—228. Halle, Niemeyer, 1929.

— —, Lateinische Kontrafakta altfranzösischer Lieder. Sonderabdruck aus der Zeitschrift für romanische Philologie, 50. Band, S. 187—207. Halle, Niemeyer, 1930.

— —, Welche Vorbildung fordert die neue Schulreform von dem Lehrer des Französischen in höheren Lehranstalten? Ein Beitrag zur Reform des Hochschulstudiums der Neuphilologen. Sonderabdruck aus den Neueren Sprachen, Bd. 37. 32 S. Marburg in Hessen, N. G. Elwert, 1929.

— —, Das Universitätsstudium des Französischen. Sonderabdruck aus der Neuphilologischen Monatsschrift, 1. Jahrg, Heft 4 u. 5. Leipzig, Quelle & Meyer, 1930.

Germanische Studien, hrsg. von *E. Ebering*, Heft. 98: *Maria Boehler*, Die altenglischen Frauennamen. Berlin, E. Ebering, 1931. 261 S. 8:o. Preis: geh. RM. 12.60.

Antoni Griera, Entorn dels noms del 'capgròs' (renacuajo). Extret del Butlletí del Centre Excursionista de la Comarca de Bages. N° 141 del 15 de novembre de 1930. Manresa, Impremta de Sant Josep. 6 p. 8:o.

E. Hoepffner, Les lais de Marie de France dans Galeran de Bretagne et Guillaume de Dole (Romania, 1930, p. 212—235).

Handbücher der Auslandskunde, hrsg. von *P. Hartig* u. *W. Schellberg*, B. 6: Handbuch der Amerikakunde, mit Beiträgen von *W. Fischer*, *A. Haushofer*, *E. Hylla*, *H. Levy*, *L. Müller*, *H. Mutschmann*, *J. Richter* u. *M. Schoch*. Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1931. XV + 334 S. 8:o. Preis: geb. RM. 12.—.

Humpf-Lepointe-Schön, Études françaises, Teil 3, bearb. von *G. Rieder*. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky A. G., 1930. Preis: geb. RM. 3.15.

T. E. Karsten, De första germanerna (Övertryck ur Finskt Museum, 1930). Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandeln. S. 35–63. 8:o. — Polemische Entgegnung anlässlich der Besprechung der Karstenschen Arbeit «Die Germanen» von Arnold Nordling in Finskt Museum, 1929, S. 61–93.

— —, Fenno-Skandinavisches. 1. Finn. taika 'Vorzeichen, Wahrsagung', germ. taikna- 'Zeichen'. 2. Aarnio, der finnische Schatzdämon, und seine Beziehungen unter den Germanen. Særtryk af Acta Philologica Scandinavica, 1930, S. 193–210. København, Levin & Munksgaard.

Pekka Katara, Aus dem Handel und Wandel alter und neuer Zeit. Zweite Auflage. Porvoo, Werner Söderström O.Y., 1930.

Kölner Anglistische Arbeiten, hrsg. von *H. Schöffler*, 13. Band: *Netty Roeckerath*, Der Nachruhm Herricks und Wallers. Leipzig, B. Tauchnitz, 1931. Preis: geh. RM. 7.–.

Edmond-René Labande, Étude sur «Baudouin de Sebourg» (Extrait des Positions des thèses soutenues par les élèves de la promotion de 1931 pour obtenir le diplôme d'archiviste paléographe). Paris, Les Presses Universitaires de France.

R. Latzke, Deutsches Lesebuch, IV. Band, 2. Auflage. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky A.G., 1930. Preis: geb. RM. 3.75.

A. Lindqvist u. *H. Pollak*, Deutsche Vergangenheit und Gegenwart (1770–1930). Gestalten, Ideen, Werke. Stockholm, P. A. Norstedt, 1930. Preis: geb. Schw. Kr. 4.50.

Erhard Lommatzsch, Aus dem Briefwechsel zwischen Adolf Tobler und Heinrich Morf (Die Neueren Sprachen, XXXIX, 2, 1931, S. 81–93. Sonderabdruck).

Elias Lönnrot, Le Kalevala, épopée populaire finnoise. Traduction métrique et préface par *Jean-Louis Perret*. Paris, Librairie Stock, Delamain et Boutelleau, 1931. 686 p. Prix: broché, 35 fr.

Esther Isopel May, The 'De Jerusalem celesti' and The 'De Babilonia infernali' of *Fra Giacomino da Verona*. Florence, Felice Le Monnier, 1930. 133 p. 8:o.

Marshall Montgomery, Studies in the Age of Goethe. Oxford University Press, London Humphrey Milford, 1931. 123 p. 8:o. Cloth. Price 7 s. 6 d. net.

Dr. Erwin Müller, Psychologie des deutschen Volksmärchens. München, Josef Kösel und Friedrich Pustet, 1929. XII + 160 S.

M. Müller-Iserlohn, Was sollen wir lesen? Nachtrag 1931 zum Kursbuch für den neusprachlichen Schullesestoff. Leipzig, E. Rohmkopf.

J. Melander, Les poésies de Robert de Castel, trouvère artésien du XIII^e siècle. Reprinted from Studia Neophilologica, Vol. III nos. 1–2, p. 17–43

Angelo Monteverdi, La legenda de Santo Stady di Franceschino Grioni. Perugia, Stab. Tip. Vincenzo Bartelli & Co., 1930. 198 p.

Neudrucke deutscher Literaturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts, hrsg. von *E. Beutler*; Nr. 288–291: Grimmelshausens Wunderbarliches Vogelnest, I. Abdruck der Originalausgabe mit den Lesarten usw. hrsg. von *J. H. Scholte*. Halle (Saale), Niemeyer, 1931. Preis: RM. 4.—.

V. A. Nordman, Victorinus Strigelius als Geschichtslehrer. Diss. Helsingfors, Åbo 1930. 166 S. 8:o.

Norsk Riksmåls-Ordbok, Hefte 2–3. Oslo, Aschehoug, 1930. Preis: Norw. Kr. 1.—.

Verlagskatalog von *Max Niemeyer* in Halle (Saale). 1870–1930. Dezember, 1930. — Cette maison renommée a à l'occasion du 60e anniversaire de sa fondation fait paraître un beau volume orné du portrait du fondateur et qui est quelque chose de mieux que ce qu'indique le titre ci-dessus. Comme en effet les plus importantes collections, mélanges jubilaires, etc., publiées en Allemagne ont paru à la maison Niemeyer et que les tomes et les articles sont indiqués par ordre alphabétique des noms d'auteurs aussi bien qu'à leur place dans la partie systématique, ce catalogue permet aux travailleurs de trouver rapidement des renseignements bibliographiques utiles.

John Orr, Sur un vers de l'«Eulalie». Estratto dall' Archivum Romanicum, Vol. XIV, Nr. 3, Luglio-Settembre 1930, Genève, Leo S. Olschki. 10 p.

K. Östberg, Saksan käännöstehtävien opas. Toinen laajennettu painos. Porvoo, Werner Söderström OY.

Jean-Louis Perret, La Société de littérature finnoise 1831—1931. 111 p. 8:o et planches. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1931.

R. Plate, Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. Berlin, Ferd. Dümmler, 1931. 285 S. 8:o. Preis: geb. RM. 9.75.

Rheinische Beiträge u. Hülfsbücher zur germanischen Philologie u. Volkskunde, hrsg. von *Th. Frings*, *R. Meissner* u. *J. Müller*, B. 17: Skaldisches Lesebuch, hrsg. von *E. A. Kock* u. *R. Meissner*. Teil 1: Têxt. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1931. 97 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.60, kart. RM. 5.—.

John Ries, Was ist ein Satz? (Beiträge zur Grundlegung der Syntax, Heft III). Prag, Taussig & Taussig, 1931. 236 S. 8:o. Preis: geh. RM. 12.—.

Johan Ludvig Runeberg, Le Frère du nuage, traduit en vers par *Maurice de Coppet*. Helsingfors, Librairie Académique, 1931.

R. Ruppert y Ujaravi, Kulturkundliches Spanisches Lesebuch. Heidelberg, Julius Groos, 1931. XX + 250 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.80.

Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: *W. Meyer-Lübke*, Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen, Lief. 3—4. Heidelberg, C. Winter, 1931. Preis: je RM. 2.50.

C. M. Sauer u. *H. Ruppert*, Spanische Konversations-Grammatik, 17. Aufl., neubearbeitet von *R. Ruppert y Ujaravi*. Preis: Leinen RM. 6.—. Schlüssel. Preis: geh. RM. 2.—. Heidelberg, Julius Groos, 1931.

M. Schmid-Schmidsfelden u. *A. Spitzer*, Englisch für Erwachsene. Ein Lehrbuch für späte Anfänger. Leipzig, G. Freytag A. G., 1931. Preis: RM. 2.80.

M. Schmid Schmidsfelden u. *A. Spitzer*, Englisch für Erwachsene. Wien u. Leipzig, Hölder-Pichler-Tempsky A. G., 1931. 140 S. 8:o. Preis: S. 4.50.

William P. Shepard, Recent Theories of textual Criticism. Reprinted from Modern Philology, Vol. XXVIII, No. 2, November, 1930, p. 129—141.

Albert Sjögren, Le traitement du W germanique en normand (Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, B. LIV, H. 5—6, S. 318—325).

H. Spanke, Studien zur Geschichte des altfranzösischen Liedes, II: Gautier de Coinci. Sonderabdruck aus Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, 1930, S. 216—232.

— —, Die Theorie Riberas über Zusammenhänge zwischen frühromanischen Strophenformen und andalusisch-arabischer Lyrik des Mittelalters. Sonderdruck aus Volkstum und Kultur der Romanen, III. Jahrgang, Heft 2/3. S. 258—278.

— —, Ein unveröffentlichtes lateinisches Liebeslied. An Offprint from Speculum, a Journal of Mediæval Studies, Vol. V, Number 4, October, 1930.

— —, St. Martial-Studien. Ein Beitrag zur frühromanischen Metrik. Dem Andenken Friedrich Ludwigs. (Fortsetzung). Sonderdruck aus Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, B. LIV, H. 7—8, S. 385—422. Jena u. Leipzig, W. Gronau, 1931.

Leo Spitzer, Meisterwerke der romanischen Sprachwissenschaft II. München, Max Hueber Verlag, 1930. 348 S. 8:o. Preis: geh. RM. 10.—.

Sprache und Kultur der germanisch-romanischen Völker, A. Anglistische Reihe, B. VI: *K. Jaeschke*, Beiträge zur Frage des Wortschwundes im Englischen. 103 S. Preis: RM. 4.—. B. VII: *Hertha Marquardt*, Kipling und Indien. 167 S. Preis: RM. 6.—. — C. Romanistische Reihe, B. VII: *W. Menzel*, Der Kampf gegen den Epikureismus in der französischen Literatur des 18. Jahrhunderts. 167 S. Preis: RM. 6.—. Breslau, Priebatsch's Buchhandlung, 1931.

Travaux du Cercle Linguistique de Prague, 3: B. *Trnka*

On the Syntax of the English Verb from Caxton to Dryden. Prague, 1930. 98 p. 8:o Size. Price: Kč 32.—, M. 4.—.

Fred Treyer, Foreign English, oder ist dein Englisch nicht unenglisch? Eine Anleitung zur Vermeidung der häufigsten Sprachfehler. Braunschweig, Georg Westermann [1930]. 159 S. 8:o. Preis: geb. RM. 4.—.

Hier liegt die grammatische Materie mit grösster Schlichtheit und Durchsichtigkeit behandelt vor. Jeder Sprachfehler, der nicht nur angedeutet, sondern offen und mutig aufgezeichnet ist, wurde durch eine oder mehrere korrekte Formen verbessert und diese wieder durch einen längeren oder kürzeren Text, durch Anekdoten, Jokes und Wortspiele erhärtet, so dass keine Gefahr besteht, dass an Stelle des richtigen das falsche Beispiel im Gedächtnis haften bleiben könnte. In den Wortspielen und Anekdoten lernt der Studierende manche Feinheiten der Sprache und die verschiedene Bedeutung der Wörter kennen und eignet sich dabei zahlreiche echt englische Redewendungen an, wie sie der Engländer in der Sprache des Alltags gebraucht. Ist «Foreign English» zwar kein Lehrbuch im engeren Sinne, so kann es doch neben diesem mit grossem Vorteil verwendet werden. Dass das Buch aber in erster Linie dem Selbstunterricht dienlich ist, ergibt sich aus dem Charakter desselben von selbst.

Tübinger germanistische Arbeiten, hrsg. von *H. Schneider*, B. XII: *K. H. Halbach*, Gottfried von Strassburg und Konrad von Würzburg. «Klassik» und «Barock» im 13. Jahrhundert. 1930. 76 S. 8:o. Preis: RM. 4.50. — B. XIII: *H. W. Liepmann*, Lessing und die mittelalterliche Philosophie. 1931. 162 S. Preis: RM. 9.—. Stuttgart, W. Kohlhammer.

Karl Voretzsch, Das romanische Seminar der vereinigten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg im ersten Halbjahrhundert seines Bestehens. Halle (Saale), 1926. 32 S. 8:o.

— —, Die spanische Sprache und Literatur in der deutschen Romanistik der Frühzeit. Extracto del Homenaje a Bonilla y San Martín, t. II, P. 319–358. Madrid, 1930.

— —, Spanische und französische Heldendichtung. Reprinted from Modern Philology, Vol. XXVII, No. 4, May, 1930, p. 397—409.

Emil Winkler, Aus dem Denksystem des Französischen. Zu Eugen Lerchs «Hauptproblemen der französischen Sprache», Braunschweig, Westermann, 1930. Sonderdruck aus Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, B. LIV, H. 7—8, S. 423—480. Jena u. Lepizig, W. Gronau, 1931.

F. Wollmann u. *R. Sernko*, Sprachübungen mit sprachkundlichen Belehrungen. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1930. Preis: RM. 3.—.

F. Wrede, Deutscher Sprachatlas, Lieferung 5. Marburg, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1931 Preis: RM. 10.—.

Schriftenaustausch.

Acta et Commentationes Universitatis Tartuenis (Dorpatensis), B. Humaniora, XVII—XX.

Acta philologica Scandinavica, V, 4; VI, 1 (1931).

Analecta Bollandiana, XLVIII (1930), 3—4.

Annales de la Faculté de Droit d'Aix. Nouv. série, nº 18 (1929).

Annales de la Faculté des Lettres d'Aix, XIV, 2 (années 1928—1929); XV (1929—1930).

Annales Universitatis Aboensis, B. Humaniora, XII—XIII (1930).

Arctos, I (1930), 3—4.

Arkiv för nordisk Filologi, XLVI (1930), 4; XLVII (1931), 1—2.

Reale Istituto Veneto. Atti (anno accademico 1929—1930), LXXXIX. Scienze morali e Lettere.

A. Beau, Das Verhältnis Stendhals zur Musik. Diss. Hamburg, 1930.

Beiträge zur Erforschung der Sprache und Kultur Englands und Nordamerikas. Fortsetzung der «Giessener Beiträge», hrsg. von *W. Horn*, B. VI, 2. Breslau, 1930.

Bibliothèque Méridionale, p. sous les auspices de la Faculté des Lettres de Toulouse, 2e série, XXIII: *G. Boussagol*, Angel de Saavedra, duc de Rivas, sa vie, son œuvre poétique. 1926. Prix: broché 40 fr. — T. XXIV: *J.-S. Pons*, La Littérature catalane en Roussillon au XVIIe et au XVIIIe siècle. 1929. Toulouse, Éd. Privat.

Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde, VI Reeks Deel IX, Afl. 3—4; Deel X, Afl. 1—2 (1930).

E. v. Blume, Die preussische Politik in der Neuenburger Frage (1856—1857). Ein Beitrag zur Geschichte Friedrich Wilhelms IV. Diss. Hamburg, 1930.

Butlletí de Dialectologia Catalana, octubre-desembre 1930.

«Ce fastu?», VI (1930), 11—12, VII (1931), 1—3.

Český Lid, XXX (1930).

Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen, 7: *Alice Braue*, Beiträge zur Satzgestaltung der spanischen Umgangssprache.

Elliott Monographs, ed. by *Edward C. Armstrong*, 26: *Antonio Pucci*, Le Noie, ed. by *Kenneth McKenzie*. CLXII + 101 p. — 27: *Jehan le Nevelon*, La Venjance Alixandre, ed. by *Edward Billings Ham*. LXVI + 126 p. 8:o. Paris, Les Presses Universitaires de France, 1931.

Jiddisches wissenschaftliches Institut: Archiv für die Geschichte des jüdischen Theaters und Dramas, I. Wilno — New York, 1930.

Yiddish Scientific Institute, Philological Section: A. Standard of Yiddish Spelling.

Jiwobleter. The Monthly of the Yiddish Scientific Institute, 1931, Nr. 1—4.

The Journal of English and Germanic Philology, XXIX (1930), 4; XXX (1931), 1.

B. Korman, Die Reimtechnik der Estherparaphrase, Cod. Hamburg 144. Diss. Hamburg, 1930.

Kon. Vlaamsche Academie voor Taal- en Letterkunde: *J. Vanderheijden*, Het Thema en de Uitbeelding van den Dood in de Poëzie der Late Middeleeuwen en der vroege Renaissance in de Nederlanden. Ledeberg-Gent, N. V. Druckerij Erasmus. 390 S. 8:o.

Les Langues Modernes XXVIII (1930), 7; XXIX (1931), 1—3.

Leuvensche Bijdragen, XXII (1930), 2—4; Bijblad, 2—3.

A Língua Portuguesa, Revista de Filologia, director *Rodrigo de Sá Nogueira*, vol. II (1930—31), fasc. 1—3.

Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, LI (1930), 11—12; LII (1931), 1—4.

Ludvig Meyer, Luthers Stellung zur Sprache. Diss. Hamburg, 1930. 96 S. 8:o.

Mnemosyne, LVIII (1930), 1—4.

Modern Language Notes, XLV (1930), 8; XLVI (1931), 1—5.

Modern Languages, XII (1930), 2—4.

Moderna Språk, XXIV (1930), 9; XXV (1931), 1—5.

Museum, XXXVIII (1930—1931), 3—8.

Die Neueren Sprachen, XXXVIII (1930), 8; XXXIX (1931), 1—3.

Nysvenska Studier, X (1931), 5; XI (1931), 1—2.

Ester Peukert, Strindbergs religiöse Dramatik. Versuch einer historischen und systematischen Bestimmung ihrer religiösen Motive. Diss. Hamburg, 1929.

Práce Slovanského Ustavu v Praze, II: *Frank Wollman*, Dramatika Slovanského Jihu, 1930.

Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society, Literary & Historical Section, Vol. II, Part V (1930).

Publications of the Institute of French Studies: *Elliot H. Polinger*, Pierre Charles Roy, Playwright and Satirist (1683—1764). — *Isabel Leavenworth*, The Physics of Pascal. — *Bernard Levy*, The unpublished Plays of Carolet. A new Chapter on the History of the Théâtre de la Foire. New York, 1930. — Comparative Literature Studies: *Barbara Matulka*, The Novels of Juan de Flores and their Diffusion. A Stydy in Comparative Literature. 1931. 475 p.

Publications of the Modern Language Association of America, XLV, 4 & Supplement, XVI, 1.

Revista de filología española, XVII (1930), 3.

Revue Belge de philologie et d'histoire, IX (1930), 3–4.

Revue des Études Hongroises, VII (1929), 4.

A. Röhl, Die Beziehungen zwischen Wirtschaft und Erziehung im Sozialismus Robert Owens. Diss Hamburg, 1930.

Hanna Singer, Die Theorie des wahren Sozialismus. Diss. Hamburg, 1930.

Slavia, IX, 4; X (1931), 1.

Irmgard Spiering, Joachim Mähl, ein niederdeutscher Erzähler. Diss. Hamburg, 1930.

Studia Neophilologica, III (1930), 1—3.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, Nr. 155: *O. E. Ravn*, Udgravning i Mesopotamien. — Nr. 156: *A. Afzelius*, Pompeius og hans Modstandere. — Nr. 157: *Ejnar Thomsen*, Studier i Fieldings Romaner. — København-Oslo, Jespersen og Pios Forlag, 1930—31.

Ungarische Jahrbücher, X (1930), 4; XI (1931), 1—2.

Uppsala Universitets Årsskrift, 1930: Språkvetenskapliga Sällskapets i Uppsala Förhandlingar, Jan. 1928 — Dec. 1930. A.-B. Lundequistska Bokhandeln.

Volkstum und Kultur der Romanen, III (1930), 4.

Virittäjä, XXXIV (1930) 4; XXXV (1931), 1.

Mitteilungen.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *A. Långfors*, Mélanges de poésie lyrique française, III, in Romania, LVI (1930), S. 33—79; *Ders*, Deux traités sur l'amour, tirés du manuscrit 2200 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève, das., S. 361—388; *Ders.*, Besprechung von Tobler-Lommatzsch, Altfranzösisches Wörterbuch, 12—13, das., S. 290—291. — *Emil Öhmann*, Die Präposition *after* im Deutschen, in Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur LV (1931), S. 230—243. — *W. O. Streng-Renkonen*, Les Estampies (Classiques français du moyen âge, Paris, 1930). — *A. Wallensköld*, Bespr. von Neuphil. Mitteilungen und verschiedenen anderen nordischen Zeitschriften in Archivio glottologico italiano, XXIV (1930).

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: Mémoires de la Société néo-philologique, VIII, bespr. von Mario Roques in Romania, LVI, S. 148—150; von M. Wilmotte in Le Moyen Age, 1930; von A. Bertrang in Revue belge de phi-

logie et d'histoire, IX (1930), S. 987—988; von J. Brüch in Zeitschr. für franz. Sprache u. Literatur, LIV, S. 233—242; von John A. Walz in The Journal of English and Germanic Philology, XXX, S. 102—109. — *T. E. Karsten*, Die Germanen, bespr. von J. Vendryès in Revue Celtique, XLVII, S. 257 («C'est un excellent ouvrage, bien fait pour orienter au milieu des questions si complexes qu'il traite. Il est remarquablement documenté; sa bibliographie est abondante et au courant des derniers travaux; il est clair et bien ordonné, faisant à l'ethnographie, à la préhistoire, à l'archéologie, à la linguistique la juste place qui convient. Certains chapitres intéressent directement les études celtiques.») — *A. Långfors*, Histoire de l'abbaye de Fécamp, bespr. von W. Suchier in Deutsche Literaturzeitung, 1930, Nr. 14. — *Ewald Müller*, Vornamen als appellative Personenbezeichnungen, bespr. von Luise Berthold in Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, LII (1931), Sp. 11—14. — *O. J. Tallgren*, Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción Alfonsina (Madrid 1925), kurz bespr. von Q. Vetter in Příroda (Praha), XXIII, S. 445; *Ders.*, Survivance arabo-romane du Catalogue d'étoiles de Ptolémée, I (1928), und Idrīsī, La Finlande et les autres pays baltiques orientaux, éd. critique par *O. J. Tallgren-Tuulio* et *A. M. Tallgren* (1930), kurz bespr. von Q. Vetter in Příroda XXIII (1930), S. 487.

Ferienkurse im Auslande: *Berlin*, Deutsches Institut für Ausländer, vom 9. Juli bis 19. August. *Freiburg im Breisgau*, vom 1. August bis 11. September. *Hamburg*, vom 16. Juli bis 12. August. *München*, vom 8. Juli bis 4. August.

Oxford, vom 6. bis 27. Juli.

Dijon, vom 15. Juni bis 31. Oktober. *Grenoble*, Juli-Oktober. *Lille* (*Boulogne-sur-mer*, *Calais*, *Dunkerque*), vom 20. Juli bis 29. August. *Paris*, Alliance Française, Juli-August. *Strassburg*, Juli-September. *Toulouse*, vom 23. September bis 31. Oktober.

Perugia, Juli-September.

Genève, Juli-Oktober. *Lausanne*, Juli-Oktober.

Barcelona, vom 1. Juni bis 28. August. *Granada*, vom 28. Juli bis 18. August. *Madrid*, vom 3. bis 29. August. *Saragossa* (*Jaca*), Juli-August.